

## BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1967-1968.

15 JANUARI 1968.

**Ontwerp van wet  
betreffende de handelspraktijken.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsontwerp is een poging tot codificatie en tot aanpassing aan de huidige omstandigheden, van de bestaande regelen inzake zekere vormen van distributie en verkooppromotie.

De Belgische reglementering op dit gebied dateert grotendeels uit de vooroorlogse periode en vertoont duidelijke kenmerken van veroudering.

Het is klaarblijkelijk dat deze voorschriften die op een zo veranderlijke materie toepasselijk zijn, aan de huidige toestand van de distributie niet meer beantwoorden.

Als bewijs hiervan kan men wijzen op de vele klachten van de beroepsorganisaties en op de vele tijdens de laatste jaren neergelegde wetsontwerpen en wetsvoorstellen.

Zo er een zekere malaise in de handel bestaat is het de plicht van de Regering hiervoor een oplossing voor te stellen : in haar conceptie kan deze slechts globaal zijn.

Uit de ondervinding blijkt immers dat fragmentaire ontwerpen weinig kans van welslagen boden voor de oplossing van een zo omvangrijk probleem dat de gezondmaking van de mededinging beoogt.

Anderzijds blijkt uit het onderzoek van het vraagstuk de nauwe onderlinge connexiteit van al zijn aspecten : prijsaanduiding, aanduiding der verpakte hoeveelheid, eerlijkheid in de handelspubliciteit, eerbied voor de handelsbenamingen, verkoop met verlies, uitverkopen, solden, premieverkoop, enz., zijn inderdaad slechts verschillende uitingen van éénzelfde verschijnsel.

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1967-1968.

15 JANVIER 1968.

**Projet de loi  
sur les pratiques commerciales**

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi constitue un essai de codification et d'adaptation aux circonstances présentes des règles existantes relatives à certaines formes de distribution et de promotion de vente.

La réglementation belge de cette matière remonte en grande partie à la période d'avant-guerre et se caractérise par un très net vieillissement.

Il est manifeste, en effet, que ces prescrits, qui s'appliquent à une matière mouvante entre toutes, ne répondent plus aux besoins actuels de la distribution.

Comme preuves de cet état d'inadaptation, on peut retenir les récriminations multiples des organisations professionnelles et les nombreux projets et propositions de lois déposés au cours de ces dernières années.

S'il existe un malaise certain dans le secteur du commerce, il est du devoir du Gouvernement d'y proposer une solution : dans sa conception celle-ci ne peut-être qu'une solution d'ensemble.

L'expérience a en effet démontré que des projets partiels n'avaient que peu de chances d'aboutir à la solution du vaste problème que constitue à présent l'assainissement de la concurrence.

D'autre part l'examen des problèmes montre l'étroite connexité des questions qu'ils soulèvent : l'affichage des prix, l'indication des quantités contenues dans les emballages, la loyauté de la publicité, le respect des dénominations commerciales, la vente à perte, les liquidations, les soldes, les ventes avec primes, etc. ne sont en effet que des manifestations diverses d'un même phénomène.

De Regering stelt dus een zeer uitgebreide reglementering van de handelspraktijken voor.

De principes, die aan de basis van deze reglementering liggen, kunnen als volgt samengevat worden :

Handel dient op een dynamische manier en in vrijheid te kunnen worden uitgeoefend. Er kan dus geen sprake zijn van kunstmatige hinderpalen in het leven te roepen.

Maar dezelfde handelsvrijheid mag echter niet naar anarchie overslaan. De werkelijke vrijheid moet zich kunnen uiten binnen de, overigens zeer ruime perken van de handelseerlijkheid. Deze beperkingen vloeien op een natuurlijke wijze voort uit de wederzijdse rechten én van de concurrentie én van de consumenten. Telkens deze rechten worden miskend moet de overheid het verbroken evenwicht herstellen en een repressie verzekeren die rekening houdt met de rechten der verdediging.

Deze repressie moet worden gekenmerkt door de primordiale bezorgdheid van de doeltreffendheid. Dit principe veronderstelt een snelle gerechtelijke tussenkomst en een soepele interpretatie van alle regelen inzake de concurrentie.

Deze snelheid en soepelheid kunnen het best gewaarborgd worden door een aanzienlijke depenalisatie van het handelsrecht en door een verruimde toepassing van de vordering tot staking.

Door dit wetsontwerp neer te leggen, heeft de Regering de overtuiging in een grote mate tegemoet te komen aan de wensen van de handelsmilieus. Deze zijn immers in de eerste plaats betrokken bij de gezondmaking van de concurrentiepraktijken. Dit wetsontwerp maakt het eveneens mogelijk de consument een werkelijke bescherming te bieden tegen al deze die, misbruik makend van slecht opgevatte handelsvrijheid, verkoopprocedures toepassen die de koper misleiden en alzo de volledige valorisatie van zijn koopkracht in de weg staan.

De bestrijding van oneerlijke praktijken is voor het behoud der handelsvrijheid de beste waarborg.

\*  
\*\*

Hoofdstuk I heeft de handelsvoorlichting tot voorwerp, onder meer wat betreft de bekendmaking van de prijzen en de hoeveelheden, de benaming en de samenstelling der produkten; dit hoofdstuk legt eveneens de grondbeginselen vast van de plichtenleer op het gebied van de handelsreclame.

Hoofdstuk II bepaalt de voorwaarden waaraan bepaalde handelspraktijken moeten voldoen ten einde de gewenste eerlijkheid in de mededinging te waarborgen. Het betreft de verkoop met verlies, de uitverkoop, de opruiming van restanten, de andere verkopen tegen verlaagde prijs, het gezamenlijk aanbod van produkten of diensten, de openbare verkopen, de gedwongen aankopen, de kettingverkoop en de reizende verkoop.

De voorgestelde maatregelen zijn genuanceerd. Zij streven ernaar de belangen van de producenten, verdelers en gebruikers te beschermen en de misbruiken

Le Gouvernement propose donc une réglementation fort étendue des pratiques du commerce.

Les principes qui doivent être à la base de cette réglementation peuvent être énoncés comme suit :

Le Commerce doit s'exercer avec dynamisme et dans un climat de liberté. Il ne peut donc être question de créer des entraves artificielles au développement normal de la concurrence.

Mais la liberté du commerce ne peut dégénérer en un régime d'anarchie. La vraie liberté doit s'exercer dans les limites, d'ailleurs fort larges, de la loyauté de la concurrence. Ces limites sont naturellement tracées par les droits réciproques des concurrents et des consommateurs. Chaque fois que ces droits sont méconnus, le devoir des autorités est d'assurer le rétablissement de l'équilibre rompu et les moyens d'une répression, dans le respect des droits de la défense.

Cette répression doit être caractérisée par le souci primordial de l'efficacité, qui implique rapidité de l'intervention judiciaire et souplesse constante dans l'interprétation et la définition des règles de concurrence.

Cette rapidité et cette souplesse peuvent être le mieux garanties par une large dépenalisation du droit commercial et par une application élargie de l'action en cessation.

En déposant ce projet de loi, le Gouvernement croit rencontrer dans une très large mesure les préoccupations des milieux commerciaux, qui sont les premiers intéressés à une politique d'assainissement des pratiques concurrentielles et apporter par la même occasion à la masse des consommateurs la protection efficace qu'elle est en droit d'exiger contre ceux qui, abusant d'une liberté du commerce mal comprise, pratiquent des méthodes de vente qui induisent l'acheteur en erreur et s'opposent à la valorisation maximale de son pouvoir d'achat.

La lutte contre les pratiques abusives est le meilleur garant de la liberté commerciale.

\*  
\*\*

Le chapitre I a pour objet l'information commerciale, notamment quant à la publicité des prix et des quantités, la dénomination et la composition des produits; ce chapitre consacre également les principes fondamentaux de la déontologie dans le domaine de la publicité.

Le chapitre II détermine les conditions auxquelles certaines pratiques de commerce doivent satisfaire pour assurer toute la loyauté désirable de la concurrence. Il s'agit des ventes à perte, des ventes en liquidation, des ventes en soldes, des autres ventes à prix réduits, de l'offre conjointe de produits ou services, des ventes publiques, des achats forcés, des ventes en chaîne et des ventes itinérantes.

Les solutions proposées sont nuancées. Elles tendent à sauvegarder les intérêts des producteurs, distributeurs et consommateurs et à réprimer les abus, sans

te beteugelen zonder echter de handelsgebruiken en de mogelijkheden tot handelspromotie vast te leggen.

Hoofdstuk III betreft de daden van oneerlijke concurrentie die niet elders in het ontwerp behandeld zijn.

Hoofdstuk IV vervangt de traditionele strafvordering door een waarschuwingsprocedure, die is ingegeven door de bij koninklijk besluit van 23 december 1931 ingevoerde vordering tot staking. Het breidt deze uit tot nieuwe gebieden.

Hoofdstuk V houdt de strafbepalingen in. Het bepaalt ook de administratieve maatregelen die worden toegepast op alwie de voorschriften betreffende de inschrijving van de uitgevers van zegels niet naleeft.

Hoofdstuk VI heeft betrekking op de opsporing en de vaststelling van de bij de wet verboden daden.

Ten slotte houdt hoofdstuk VII wijzigingen, opheffingen en overgangsbepalingen in.

#### Inleidend artikel.

Artikel 1 geeft de definitie van de woorden «produkten» en «diensten», die in het beschikkend gedeelte vaak voorkomen : deze bepaling is determinerend om de uitgestrektheid te bepalen der machten en verplichtingen die uit de wet voortvloeien.

Onder produkten en diensten wordt verstaan elk economisch voorwerp dat kan aanleiding geven tot handelsdaden. Dus zullen gas en electriciteit, eetwaren en grondstoffen als produkten worden beschouwd. Diensten omvatten de gehele tertiaire sector van het bedrijfsleven, met inbegrip van de verzekeringen, maar met uitsluiting van de verhuring van onroerende goederen, en van de prestaties verricht in uitoefening van vrije beroepen die tot nog toe aan commercialisering ontsnappen, zoals deze van advokaten en geneesheren.

### HOOFDSTUK I.

#### Handelsvoorlichting.

#### AFDELING 1.

##### Bekendmaking van de prijzen.

##### a) Inleiding.

Deze stof wordt thans algemeen beheerst door het ministerieel besluit van 30 april 1948 (*Belgisch Staatsblad* dd. 12 mei 1948) tot verzekering van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen, genomen in uitvoering van de besluitwet van 22 januari 1945 (*Belgisch Staatsblad* dd. 24 januari 1945), betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land en van de wet van 1 oktober 1855 betreffende de maten en geichten.

Het hoeft niet te worden onderstreept dat de verplichting inzake prijsteking niet alleen de belangen van de verbruikers behartigt door ze tegen misbrui-

clicher pour autant les usages commerciaux et les possibilités de promotion commerciale.

Le chapitre III est relatif aux actes de concurrence déloyale non visés par les dispositions précédentes.

La chapitre IV substitue à l'action pénale traditionnelle une procédure d'avertissement, s'inspirant, en l'étendant à de nouveaux domaines, de l'action en cessation introduite par l'arrêté royal du 23 décembre 1934.

Le chapitre V contient les dispositions pénales. Il définit aussi les mesures administratives pouvant frapper ceux qui ne respectent pas les prescriptions relatives à l'immatriculation des émetteurs de timbres.

Le chapitre VI concerne la recherche et la constatation des actes interdits par la loi.

Enfin, le chapitre VII comporte des dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

#### Article préliminaire.

L'article 1 donne la définition des termes «produits» et «services» fréquemment utilisés dans le dispositif : cette disposition est déterminante pour fixer l'étendue des pouvoirs et des obligations qui résultent de la loi.

Par produits et services, il faut entendre toute la matière économique qui peut faire l'objet d'actes de commerce. Aussi, doit-on considérer comme produits le gaz et l'électricité, les denrées comme les matières premières. Par services, il faut entendre tout le secteur tertiaire de l'économie, y compris les assurances, sans toutefois y conclure les loyers de biens immeubles, et les prestations des professions libérales qui ont échappé jusqu'à présent à la commercialité, comme celles des avocats et des médecins.

### CHAPITRE I.

#### De l'information commerciale.

#### SECTION I.

##### De la publicité des prix.

##### a) Introduction.

La matière est actuellement régie d'une manière générale par l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 (*Moniteur belge* du 12 mai 1948) destiné à assurer la loyauté des transactions commerciales, pris en exécution de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1945) concernant la répression des infractions relatives à l'approvisionnement du pays et de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1855 sur les poids et mesures.

Il est à peine nécessaire de signaler que l'obligation d'afficher les prix ne sert pas uniquement les intérêts des consommateurs, qu'elle protège contre des abus,

ken te beschermen, maar eveneens deze van de handelaars, daar het wantrouwen veroorzaakt door het niet-aanduiden der prijzen zeker geen prikkel is voor de kopers en evenmin bevorderlijk is voor degenen die bij wijze van beroep diensten verstrekken. De bestaande wettelijke en reglementaire bepalingen op dat gebied hebben dan ook gunstige resultaten opgeleverd.

Het is nochtans niet te ontkennen dat de bepalingen van het ministerieel besluit van 30 april 1948 geen volledige voldoening schenken en dat ze in het licht der opgedane ervaring zouden moeten worden bijgewerkt.

Zo geeft het voorschrift «... de publiciteit der prijzen ervan op klare en ondubbelzinnige wijze te verzekeren...» (art. 1 van het ministerieel besluit van 30 april 1948) aanleiding tot uiteenlopende interpretaties : sommigen beweren dat deze publiciteit verzekerd is wanneer de prijs op zichtbare wijze op een etiket is aangeduid, ook wanneer dit omgedraaid is. Voor anderen, daarentegen, is de publiciteit slechts voorhanden indien de prijs tevens aangeplakt is : het etiket mag dan ook niet omgedraaid zijn en dient leesbaar te zijn voor de klant.

Verder is aan te stippen dat het ministerieel besluit van 30 april 1948 zich tot algemene regels inzake bekendmaking der prijzen beperkt zonder de toepassingsmodaliteiten ervan voldoende te bepalen, onder meer op grond van de aard der waren, eetwaren en diensten. Uit dit gebrek aan uitgewerkte voorschriften zijn talrijke moeilijkheden voortgesproten.

Eveneens dient opgemerkt dat de producenten, die waren aan de verbruikers te koop bieden, luidens bedoeld ministerieel besluit niet verplicht zijn hun prijzen aan te duiden en aan te plakken. Dit is een anomalie welke geenszins te verantwoorden is.

Om ten slotte het begrip « verkoop in het klein » te bepalen, dient onder het stelsel van het ministerieel besluit van 30 april 1948 te worden verwezen naar de definitie gegeven in de wet van 20 mei 1846, gewijzigd bij de wetten van 29 maart 1929 en 16 augustus 1932, definitie die niet meer aan de huidige opvattingen beantwoordt.

#### b) *Ontleding van de artikelen 2 tot 5.*

##### ART. 2.

Dit artikel bepaalt vooreerst in hoever de aanduiding van de prijzen verplichtend is :

1. De aanduiding van de prijs der produkten is slechts verplicht wanneer deze aan de verbruiker te koop worden geboden.

Dit aanbod heeft plaats wanneer produkten in winkels, op de openbare weg, op de markten, enz., worden uitgesteld. Zo zijn landbouwers, die produkten van hun bedrijf rechtstreeks aan de verbruiker verkopen, niet aan deze verplichting onderworpen wanneer zij hun produkten niet eerst hebben aangeboden.

mais aussi ceux des commerçants, étant donné que l'absence d'affichage par la méfiance qu'elle suscite, n'est pas faite pour stimuler les achats ni le recours à ceux qui prestent professionnellement des services. Aussi les dispositions légales et réglementaires qui existent en la matière ont-elles produit des résultats favorables.

On ne peut méconnaître toutefois que les dispositions de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 ne donnent pas entièrement satisfaction et qu'elles devraient être mises à jour, à la lumière de l'expérience acquise.

C'est ainsi que la prescription «... assurer la publicité des prix d'une façon apparente et non équivoque ...» (article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948) donne lieu à des interprétations diverses : certains prétendent que cette publicité est assurée lorsque le prix est indiqué visiblement sur une étiquette, quoique celle-ci soit retournée; tandis que pour d'autres la publicité n'existe que si le prix est également affiché. Dès lors, l'étiquette ne peut être retournée et doit être lisible pour le client.

Il y a lieu de signaler en outre que l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 se borne à énoncer des règles générales en matière de publicité des prix, sans prescrire suffisamment les modalités de leur application en tenant compte notamment de la nature des marchandises, denrées et prestations. De cette absence de prescriptions modalisées ont résulté de multiples difficultés.

Il convient de relever également que ledit arrêté ministériel n'oblige pas les producteurs qui offrent des marchandises en vente aux consommateurs à publier leur prix. Ceci constitue une anomalie que rien ne justifie.

Enfin, pour définir la notion de vente au détail, il faut, sous le régime de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 se référer à la définition donnée par la loi du 20 mai 1846, modifiée par la loi du 29 mars 1929 et celle du 16 août 1932, ce qui ne correspond plus guère aux conceptions actuelles.

#### b) *Examen des articles 2 à 5.*

##### ART. 2.

Cet article énonce tout d'abord dans quelle mesure l'indication des prix est obligatoire :

1. L'indication du prix de produits n'est obligatoire que lorsque ceux-ci sont offerts en vente au consommateur.

On peut considérer que cette offre a lieu lorsque des produits sont exposés dans les magasins, sur la voie publique, sur les marchés, etc. C'est ainsi que les agriculteurs qui vendent directement aux consommateurs des produits de leurs exploitations ne sont pas astreints à cette obligation lorsque la vente de leurs produits n'est pas précédée d'une offre.

Daarentegen dient hij, die produkten, waarvan hij de producent is, aan de verbruiker te koop biedt, net als degene die produkten hervoorkoopt, de prijzen aan te duiden. De verplichting tot aanduiding geldt derhalve voor tuiniers, wijnbouwers, kippenfokkers, enz., die hun waren op openbare markten, in een kraam, op een snijbank, enz. aan de verbruiker te koop bieden.

De aanduiding der prijzen is eveneens verplicht wanneer het gaat om een verkoopaanbod per briefwisseling.

2. Wanneer de voorwerpen in een handelsinrichting worden uitgesteld, wordt verondersteld dat zij te koop zijn : hun prijs moet dus aangeduid worden en wel op zichtbare wijze, vermits er uitstalling is. De prijs moet eveneens worden aangeduid voor de voorwerpen die zich in laden, kasten, rekken, enz., in de winkel bevinden en voor de verkoop bestemd zijn : deze prijs moet alléén schriftelijk en op ondubbelzinnige wijze aangeduid worden daar het voorwerpen betreft die niet uitgesteld zijn.

De regel is niet van toepassing op voorwerpen, die in een winkel worden uitgesteld maar niet te koop zijn, zoals bv. de na te maken modellen, voorwerpen die de handelaar klaarblijkelijk niet wenst te verkopen (meubelen of snuisterijen), die welke reeds verkocht zijn, enz. Het moet nochtans duidelijk blijken dat de voorwerpen niet te koop zijn; in sommige gevallen zal men bv. « model » of « verkocht » moeten aanplakken.

3. Handelaars en ambachtslieden, wier activiteit een arbeidsprestatie omvat, moeten, net als degenen die produkten hervoorkopen, de prijs van deze arbeidsprestatie aanduiden. Dit geldt bv. voor schoenmakers, electriciens, fotografen, huisschilders, lood- en zinkbewerkers, schouwvegers, kleermakers tegen tariefloon, enz. Personen die vrije beroepen uitoefenen zijn door deze bepaling niet bedoeld daar zij geen algemeen aanbod aan het publiek doen.

Artikel 2 bepaalt eveneens hoe de aanduiding der prijzen moet geschieden :

1. De aanduiding moet schriftelijk gedaan worden.

Een mondelinge aanduiding van de prijs beantwoordt dus niet aan de voorschriften van de wet.

2. De aanduiding moet bij uitstalling duidelijk zichtbaar zijn. Is er geen uitstalling, dan volstaat een schriftelijke aanduiding.

Er is duidelijk zichtbare aanduiding wanneer kopers met een normaal gezichtvermogen in staat zijn de prijs te lezen van op de plaats waar zij zich bevinden ten opzichte van het gebruikte opschrift : zijn de voorwerpen in uitstalkasten, uitstalamen, vakken, toonbanken, enz., geplaatst, dan moet de prijs kunnen worden gelezen van op de openbare weg of van op de plaats waartoe het publiek toegang heeft.

Zijn de voorwerpen in kasten, laden, hangkasten, enz. ondergebracht, dan kan de prijs aange-

Par contre, celui qui offre en vente au consommateur des produits dont il est le producteur, est tenu non moins que celui qui revend les produits, d'en indiquer le prix. L'obligation de l'indication incombe dès lors aux horticulteurs, aux viticulteurs, aux éleveurs de volaille, etc., qui offrent leurs produits en vente au consommateur sur les marchés publics, dans une échoppe, sur un étal, etc.

L'indication des prix est également obligatoire, notamment lorsqu'il s'agit d'une offre de vente par correspondance.

2. Les objets exposés dans un établissement commercial sont présumés à vendre : leur prix doit être indiqué et doit l'être d'une manière apparente, puisqu'il y a exposition. Mais certains objets destinés à être vendus ne sont pas exposés, mais placés dans des tiroirs, armoires, penderies, etc., se trouvant dans le magasin : le prix de ces objets non exposés doit être indiqué par écrit et d'une manière non équivoque.

Cette règle ne s'applique pas aux objets exposés dans un magasin, mais qui ne sont pas à vendre, tels que les modèles à reproduire, les objets que le commerçant n'a manifestement pas l'intention de vendre (meubles ou bibelots), ceux qui ont déjà été vendus, etc. Il devra toutefois être manifeste que ces objets ne sont pas à vendre; dans certains cas, il conviendra d'afficher par exemple : « modèles » ou « vendus ».

3. Les commerçants et les artisans dont l'activité comporte une prestation de service sont tenus, non moins que ceux qui revendent des produits, d'indiquer le prix de l'offre de cette prestation. Il en est ainsi p. ex. des savetiers, des électriciens, des photographes, des peintres en bâtiment, des plombiers-zingueurs, ramoneurs, tailleurs à façon, etc. Quant aux titulaires de professions libérales, ceux-ci ne sont pas visés par la disposition étant donné qu'ils ne font pas d'offre générale au public.

L'article 2 énonce également comment l'indication des prix doit être réalisée :

1. L'indication doit être faite par écrit.

De ce fait, l'indication orale des prix ne répond pas au prescrit de la loi.

2. L'indication doit être apparente lorsqu'il y a exposition : il suffit qu'elle soit faite par écrit lorsqu'il n'y a pas exposition.

Le prix est indiqué de façon apparente lorsque les acheteurs jouissant d'une vue normale sont en mesure de le lire de l'endroit où ils se trouvent par rapport à l'écrit utilisé; dans le cas des objets placés dans les vitrines, les étalages, dans les rayons, les comptoirs, etc., le prix doit pouvoir être lu soit de l'extérieur, soit de l'endroit où le public a accès.

Dans le cas des objets rangés dans des armoires, tiroirs, penderies, etc., le prix peut être indiqué par

duid worden door kleinere cijfers dan in het voorgaande geval, ofschoon ze gemakkelijk leesbaar moeten zijn voor degenen aan wie het voorwerp wordt getoond.

Kan niet als duidelijk zichtbaar of schriftelijk worden beschouwd een prijs die aangeduid is door conventionele tekens — zoals letters van het alfabet — die alleen de verkoper in cijfers omrekenen kan.

### 3. De aanduiding moet ondubbelzinnig zijn.

Zijn ondubbelzinnig de aanduidingen die geen onzekerheid laten bestaan omtrent de verkoopprijs van het aangeboden voorwerp.

Onder meer in volgende gevallen is er dubbelzinnigheid inzake aanduiding van de prijs :

— etiketten (niet aan de uitgestalde voorwerpen gehecht) zijn zo geplaatst dat men niet met zekerheid weet op welk artikel zij betrekking hebben;

— een voorwerp wordt samen met zijn toebehoren uitgesteld (bv. een kroonluchter met lampekappen en gloeilampen) en de aangeplakte prijs is die van het voorwerp zonder toebehoren : de bekendmaking zal slechts ondubbelzinnig zijn indien op het etiket vermeld staat : « zonder toebehoren »;

— de aangeduide prijs is een zogenaamde richt-, refere- of catalogusprijs, die hoger is dan de reële prijs;

— het produkt wordt onverpakt verkocht en de hoeveelheid, die men tegen betaling van de aangeduide prijs bekomt, is niet vermeld.

Artikel 2 bepaalt eindelijk dat, indien buiten de prijs een taks door de koper bij de aankoop moet betaald worden, daarvan schriftelijk melding dient gemaakt op duidelijke zichtbare wijze zo het voorwerp uitgesteld is, en op ondubbelzinnige wijze zo er geen uitstalling is.

### ART. 3.

Artikel 3 vult artikel 2 aan : dit laatste schrijft, wat de prijsaanduiding betreft, geen bepaald procédé voor opdat de aanduiding zou zijn zoals zij luidens artikel 2 behoort te zijn : het laat met andere woorden de keuze vrij onder de verschillende aanduidingswijzen, zoals het vermelden van de prijs op een etiket, op het produkt zelf, op de verpakking, op een gemeenschappelijk bord, enz.

Voor de meeste produkten en diensten kan men genoegen nemen met de vrijheid, die aan de belanghebbenden wordt gelaten om de hun passende aanduidingswijze te kiezen. Maar wel zou het noodzakelijk zijn van die regel af te wijken wanneer er slechts één enkele geschikte aanduidingswijze bestaat en er andere wijzen door handelaars gebruikt worden.

Artikel 3 verleent bovendien aan de Koning de macht sommige produkten van de verplichte aanduiding van de prijs op goed zichtbare wijze vrij te stellen. Zo is het bv. begrijpelijk dat het voor het groot

des chiffres plus petits que dans le cas précédent, mais aisément lisibles par celui à qui l'objet est présenté.

On ne peut considérer comme apparent ou indiqué par écrit le prix apposé au moyen de signes conventionnels — tels que des lettres de l'alphabet — que le vendeur, seul est en mesure de convertir en chiffres.

### 3. L'indication doit être non équivoque.

Le prix n'est pas équivoque lorsqu'aucune incertitude ne peut surgir quant à la somme à déboursier pour acquérir l'objet en vente.

L'indication est équivoque, notamment dans les cas suivants :

— des étiquettes (qui ne sont pas attachées aux objets étalés) sont disposés de façon à ce que l'on ne sache pas, avec certitude, de quel objet chacune indique le prix;

— l'objet est exposé avec ses accessoires (p. ex. un lustre avec des abat-jour et des ampoules) et le prix affiché est celui de l'objet sans accessoires : la publicité ne sera non équivoque que s'il est mentionné sur l'étiquette : « accessoires non compris »;

— le prix indiqué est un prix dit indicatif, de catalogue ou de référence, supérieur au prix réel;

— le produit est vendu en vrac et la quantité obtenue moyennant le paiement du prix indiqué n'est pas renseignée.

L'article 2 prescrit enfin que si en plus du prix, une taxe doit être payée par l'acheteur au moment de l'achat, mention doit en être faite par écrit, d'une façon apparente si l'objet est exposé, d'une manière non équivoque s'il n'est pas exposé.

### ART. 3.

L'article 3 constitue le complément de l'article 2 : en effet, ce dernier ne prescrit pas de procédé auquel il y a lieu de recourir pour que l'indication du prix soit telle qu'elle est prescrite par l'article 2 : en d'autres termes, il laisse le choix entre les divers modes d'indication tels que l'inscription du prix sur une étiquette, sur le produit même, sur son emballage, sur un tableau collectif, etc.

Pour la majorité des produits et services, cette liberté laissée aux intéressés de choisir le mode d'indication et l'affichage qui leur convient donne satisfaction, mais il serait nécessaire de pouvoir restreindre cette liberté, lorsqu'il n'existe qu'un seul mode d'indication adéquat et que d'autres modes sont mis en œuvre par les commerçants.

L'article 3 accorde également au Roi le pouvoir de dispenser certains produits de l'obligation de l'indication du prix d'une manière apparente. On pourrait par exemple concevoir que le grand public n'a pas d'inté-

publiek niet zeer belangrijk is door middel van aanplakkingen de prijs te kennen van bepaalde weelde-artikelen.

De Koning mag echter geen vrijstelling verlenen van de verplichte aanduiding van de prijs op ondubbelzinnige wijze : dit voorschrift blijft steeds van toepassing, en beoogt te voorkomen dat de prijs wordt bepaald naargelang het uitzicht van de koper.

Eindelijk laat lid 2 van artikel 3 aan de Koning toe na ingewonnen advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Mid-denstand voor de produkten en diensten die hij aanwijst, te bepalen dat de aangeduide of aangeplakte prijs deze moet zijn die werkelijk bij de aankoop gevorderd wordt.

#### ART. 4.

Artikel 4 legt zeer strenge regelen op voor elke tekoopstelling met prijsvergelijking tussen een verlaagde prijs en de voorgaande prijs.

Deze vergelijking is niet volstrekt noodzakelijk. Elke verkoper mag, met inachtneming van artikel 2 een verkoop met korting inrichten en die zelfs aankondigen zonder enige verwijzing naar zijn vorige prijs : maar, indien zijn reclame op een dergelijke vergelijking gebaseerd is, moet hij, op grond van artikel 4 :

1. De gewone prijs en de verlaagde prijs aanplakken; de eerste prijs wordt aangeduid overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 en 3 en is doorgehaald; de tweede prijs staat op dezelfde kant van het etiket met de doorgehaalde prijs. De aanduiding van de korting mag eveneens geschieden door de vermelding van een eenvormig verlagingspercentage op alle doorgehaalde prijzen toegepast of door de aanplakking van zulk percentage, af te trekken van al de aangeduide prijzen.

2. Naar de prijzen verwijzen, die hijzelf voor de verkoop van een gelijk produkt gewoonlijk toepast : de handelaar die een prijs doorhaalt mag dus nooit op deze manier verwijzen naar de prijzen van andere handelaars; hetzelfde geldt voor de verkoper die een verlagingspercentage, af te trekken van al de aangeduide prijzen, aanplakt.

3. De aanvangsdatum der korting aanduiden en deze datum tijdens de gehele duur van de verkoop met korting aangeplakt laten.

Deze verplichtingen van de verkoper, die een prijsvergelijking toepast, worden opgelegd niet alleen om de verbruiker te beschermen maar ook om de eerlijkheid van de concurrentie te waarborgen. De aanplakking van de aanvangsdatum van de verkoop met korting zal het inzonderheid mogelijk maken de duur van de reclameverkoop met korting te controleren, en na te gaan of het niet gaat om een eenvoudige verkoop tegen een nieuwe prijs die achteraf wordt voorgesteld als een offer waarin de verkoper heeft toegestemd.

rêt majeur à connaître, par la voie de l'affichage, le prix de certains produits de grand luxe.

Toutefois, il n'est pas permis au Roi de dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière non équivoque. Cette prescription est toujours obligatoire, et doit éviter que le prix ne soit adapté à l'apparence du client.

Enfin l'art. 3 al. 2 permet au Roi de prescrire pour les produits et services qu'il détermine et après avoir entendu le Conseil Central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes, que le prix indiqué ou affiché soit le prix réellement exigé au moment de l'achat.

#### ART. 4.

L'article 4 soumet à des règles très sévères toute offre de vente comportant comparaison d'un prix réduit avec un prix antérieur.

La comparaison de prix n'est pas de rigueur : tout vendeur peut, en se conformant simplement à l'article 2, pratiquer la vente à prix réduit et même l'annoncer sans faire aucune référence à son prix antérieur; mais si sa publicité est axée sur une telle comparaison, l'article 4 lui impose :

1. D'afficher ce prix habituel et le prix réduit, le premier étant indiqué conformément aux dispositions des articles 2 et 3, et barré, et le second figurant sur la même face de l'étiquette portant le prix barré; l'indication de la réduction peut également se faire par la mention d'un pourcentage de réduction uniforme, à appliquer à tous les prix barrés ou par l'affichage d'un tel pourcentage, à déduire de tous les prix indiqués.

2. De se référer obligatoirement au prix habituellement pratiqué par lui-même pour la vente d'un produit identique : le commerçant qui affiche un prix barré ne peut donc jamais se référer de cette manière au prix pratiqué par d'autres commerçants; il en est de même pour celui qui affiche un pourcentage de réduction sur tous les prix indiqués.

3. D'indiquer la date à partir de laquelle les réductions sont accordées et de maintenir cette date affichée pendant toute la durée de la vente à prix réduit.

Ces obligations, imposées au vendeur qui pratique la comparaison des prix, se justifient tant par le souci de protéger le consommateur que par celui d'assurer la loyauté de la concurrence. Plus particulièrement, l'affichage de la date de début de la vente à prix réduit permettra de contrôler la durée de la vente publicitaire et de s'assurer qu'il ne s'agit pas simplement d'une vente faite à un nouveau prix, présenté ultérieurement comme un sacrifice consenti par le vendeur.

Indien een handelaar, ondanks alles, wenst te wijzen naar de door zijn concurrenten toegepaste prijzen, mag hij zulks doen, vermits artikel 4 hem dit niet verbiedt en deze vergelijking ook niet tegen artikel 12 indruist voor zover het om een algemene vergelijking gaat : maar onder deze omstandigheden kan niet aanvaard worden dat die prijzen zouden doorgehaald worden; de doorgehaalde prijs wekt onmiddellijk het idee op, dat de verkoper zijn eigen gewone prijs heeft verlaagd en, zo dit idee wordt gesuggereerd, moet deze suggestie dan ook aan de werkelijkheid beantwoorden.

Een handelaar, die gewoonlijk tegen lagere prijzen dan die van zijn concurrenten verkoopt, zal zijn prijzen slechts mogen doorhalen indien hij zijn eigen prijzen gedurende een beperkte periode werkelijk nog verlaagt. In dit geval zal hij tegelijk de doorgehaalde prijs mogen toepassen en tevens de prijs van de markt mogen vermelden : hij zal dus drie prijzen mogen aanplakken, waarvan één doorgehaalde.

Er dient opgemerkt dat men voor een lanceerprijs geen gebruik mag maken van doorgehaalde prijzen. De lanceerprijs is immers geen verlaagde prijs, vermits er vroeger helemaal geen prijs was.

Artikel 4 is dus niet van toepassing op de lanceerprijs : om een nieuw produkt op de markt te brengen, mag men verwijzen naar de prijs van gelijkaardige produkten of naar de werkelijke prijs waartegen het produkt na de lanceerprijs zal verkocht worden, maar de als « gelijkaardig » voorgestelde produkten moeten dit dan ook werkelijk zijn en ook de voor de toekomst aangekondigde prijs moet werkelijk toegepast worden : zoniet zou de verkoper, ten opzichte van het bepaalde in artikel 12 in overtreding zijn wegens bedrieglijke vergelijkingen of bedrog van de klanten inzake de kwaliteit van de door hem verkochte produkten.

#### ART. 5.

De factuur, welke als een der voornaamste bronnen van inlichting geldt, is tot nog toe weinig nauwkeurig. De prijs kan echter alleen ten volle als vergelijkingselement gelden wanneer men in staat is met de specifieke gegevens der overeenkomst rekening te houden. Daarom bepaalt artikel 5 welke vermeldingen moeten voorkomen op de facturen die reeds onder het huidig stelsel moeten opgemaakt worden.

Hier rijst de vraag of op een factuur, afgeleverd aan de verbruiker, een verwijzing mag voorkomen naar een ander document, zoals een verzendingsbordderel of -bericht : deze praktijk is niet strijdig met de doelstellingen van artikel 5, voor zover dit document in de inrichting die het aflevert, gemakkelijk kan worden geïdentificeerd of in een register kan worden nagegaan door middel van een op de factuur voorkomende vermelding en op voorwaarde dat het document, waarnaar verwezen wordt, alle voor de factuur voorgeschreven elementen bevat en dat de koper met de afgeleverde bon genoegzaam neemt.

Luidens § 2 mag de Koning een factuur opleggen daar waar het afleveren ervan niet verplicht is : hij mag bepalen welke vermeldingen op de factuur moeten voorkomen.

Si un commerçant désire malgré tout faire une référence aux prix pratiqués par ses concurrents, il le peut, car l'article 4 ne le lui interdit pas et cette comparaison est licite aux termes de l'article 12 pourvu qu'elle soit générale : mais dans ces conditions on ne peut admettre que ces prix soient barrés; le prix barré suggère en effet directement l'idée que le vendeur a réduit son propre prix habituel et si cette idée est suggérée, cette suggestion doit aussi répondre à la réalité.

Un commerçant qui vend habituellement à des prix inférieurs à ceux de ses concurrents ne pourra barrer ses prix que si effectivement il réduit encore davantage ses prix pendant une période limitée. Dans ce cas, il pourra à la fois pratiquer le prix barré et faire état du prix du marché : il pourra donc afficher trois prix, dont un barré.

Il est à remarquer que pour un prix de lancement on ne peut procéder au moyen de prix barrés. Le prix de lancement n'est en effet pas un prix réduit, puisqu'il n'y a pas de prix préexistant.

L'article 4 ne s'applique donc pas au prix de lancement : on peut, pour lancer un produit neuf, se référer au prix de produits similaires, ou au prix réel auquel le produit sera vendu une fois passée la période de lancement, mais les produits présentés comme « similaires » devront l'être réellement et le prix futur annoncé devra, lui aussi, être réellement pratiqué : sinon, le vendeur contreviendrait aux dispositions de l'article 12, en faisant des comparaisons trompeuses ou en abusant la clientèle sur la qualité de ce qu'il vend.

#### ART. 5.

Dans les usages actuels, la facture, qui est une base d'information fondamentale, est encore entourée d'une certaine imprécision. Cependant, un prix n'a de valeur comparative que compte tenu des éléments spécifiques de la transaction. C'est pourquoi l'article 5 prévoit les mentions que doit comporter la facture, dans les cas où celle-ci est déjà obligatoire à l'heure actuelle.

La question se pose de savoir si la facture remise au consommateur peut porter référence à un autre document tel qu'un bordereau ou avis d'envoi des marchandises : cette pratique n'est pas contraire aux objectifs visés par l'article 5 du moment que ce document est parfaitement identifiable ou répertoriable au sein de l'établissement émetteur, d'après une mention figurant sur la facture et à condition que le document auquel il est fait référence contienne tous les éléments exigés pour la facture et que l'acheteur se contente du bon qu'on lui délivre.

Le Roi peut, en vertu du § 2, imposer la délivrance d'une facture dans des cas particuliers où celle-ci n'est pas encore obligatoire : il peut déterminer les mentions qui doivent y figurer.

## AFDELING 2.

## Aanduiding van de hoeveelheid.

a) *Inleiding.*

In de talrijke besluiten die de vervaardiging en de verhandeling van bepaalde produkten reglementeren komen bepalingen voor betreffende de aanduiding der hoeveelheid per verkoopseenheid van geconditioneerde produkten. Daarbij dienen ook vermeld de artikelen 3 tot 6 van het reeds vermeld ministerieel besluit van 30 april 1948.

Tussen de bepalingen van de besluiten betreffende bijzondere produkten en deze van het ministerieel besluit van 30 april 1948 ligt het verschil hoofdzakelijk hierin dat dit laatste besluit slechts van toepassing is op de produkten geconditioneerd voor de verkoop in het klein, terwijl de bijzondere bepalingen toepasselijk zijn in om het even welk stadium van de distributie, voor zover het produkt waarop ze betrekking hebben, geconditioneerd werd.

Deze verschillende besluiten hebben voor de koper van geconditioneerde produkten het nadeel uitgeschaald dat voortvloeit uit zijn afwezigheid bij het wegen of meten van het produkt. Bovendien werken deze besluiten een oneerlijk concurrentieprocédé tegen, waarbij verpakkingen of recipiënten, die op « gezichtsbedrog » neerkomen, worden aangewend. Dit procédé waardoor het publiek bedrogen wordt wat de inhoud van de verpakkingen en van de recipiënten betreft, geeft de indruk dat de ondernemingen, die normale verpakkingen en recipiënten gebruiken, tegen minder voordelige prijzen verkopen dan deze die zich van bedrieglijke verpakkingen en recipiënten bedienen.

Er dient ten andere opgemerkt :

— dat het ministerieel besluit van 30 april 1948 geen gewag maakt van de niet opzettelijke verschillen, die moeten worden geduld tussen de werkelijke en de aangeduide hoeveelheid;

— dat het ministerieel besluit van 30 april 1948 in zijn artikel 3 betreffende de vermelding van het nettogewicht, het volume, enz., geen regeling bevat omtrent de keuze van een dezer aanduidingen door de betrokkenen.

Onder het huidig stelsel is het voor degenen, die waren conditioneren met het oog op de verkoop in het klein, bijna altijd mogelijk in de verpakkingen of recipiënten de hoeveelheid te plaatsen, die zij verkiezen : zij moeten enkel ervoor zorgen dat de aangeduide hoeveelheid met de werkelijke overeenstemt.

Zo vindt men in de handel verpakkingen of recipiënten met bv. 227 gram, 69 centiliter, enz. Dit is onder meer het geval met de geconditioneerde waren uit landen, die het tiendelig metrick stelsel nog niet toepassen of met waren die geconditioneerd zijn om naar deze landen verzonden te worden.

## SECTION 2.

## De l'indication des quantités.

a) *Introduction.*

Des dispositions relatives à l'indication, en cas de conditionnement, de la quantité conditionnée par unité de vente se rencontrent dans les nombreux arrêtés qui réglementent la fabrication et le commerce de produits déterminés. A ces dispositions s'ajoutant les articles 3 à 6 de l'arrêté ministériel déjà cité du 30 avril 1948.

Les dispositions de ces arrêtés relatifs à des produits particuliers se différencient principalement de celles de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 par le fait que ce dernier n'est applicable qu'aux produits conditionnés pour la vente au détail, tandis que les dispositions particulières trouvent leur application à n'importe quel stade de la distribution du moment que le produit auquel elles se rapportent a été conditionné.

Le résultat de ces divers arrêtés a été d'éliminer au profit de l'acheteur de produits conditionnés le désavantage que présente son absence au pesage ou au mesurage du produit offert en vente. De plus, ces arrêtés font obstacle à un procédé de concurrence déloyale consistant à faire usage d'emballages ou récipients « trompe-l'œil ». Ce procédé, qui induit le public en erreur en ce qui concerne le contenu des emballages et récipients, crée l'impression que les entreprises qui emploient des emballages et des récipients normaux vendent à des prix moins avantageux que celles qui se servent d'emballages et de récipients trompeurs.

Par ailleurs, il faut noter :

— que l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 ne contient aucune disposition relative aux écarts involontaires qu'il y a lieu d'admettre entre la quantité effective et la quantité indiquée;

— que l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 omet de faire connaître, lorsqu'il prescrit par son article 3 de mentionner le poids net, le volume, etc., les règles qui doivent guider les assujettis dans le choix d'une de ces mentions.

Sous le régime actuel, il est presque toujours loisible à ceux qui conditionnent des marchandises en vue de la vente au détail, de placer dans les emballages ou les récipients la quantité de marchandises qu'il leur convient d'y loger; ils sont uniquement tenus de faire correspondre la quantité indiquée avec la quantité contenue effectivement dans les emballages ou les récipients.

De ce fait, il se rencontre dans le commerce des emballages ou des récipients contenant p. ex. 227 grammes, 69 centilitres, etc. Tel est le cas notamment des marchandises conditionnées dans les pays qui n'ont pas adopté le système métrique décimal et des marchandises conditionnées en vue de l'expédition dans ces pays.

Aan deze vrijheid is wel een nadeel verbonden : voor de meeste verbruikers is het onmogelijk de prijs met die van een gelijkaardig produkt, dat elders verkocht wordt, te vergelijken, daar zulks berekeningen vergt waarvan zij zich liever onthouden.

Met andere woorden, verliest de verplichting tot prijsaanplakking en gewichtsaanduiding gedeeltelijk haar doeltreffendheid wanneer de conditioneerder niet verplicht is de waren in hoeveelheden, die met afgeronde metrieke waarden overeenstemmen, te fractioneren.

Hoewel het zeer wenselijk zou zijn de verkoop van verpakkingen of recipiënten met waren waarvan de hoeveelheid niet met afgeronde metrieke hoeveelheden overeenstemt, te verbieden, kan thans nog geen onmiddellijk en volledig verbod worden overwogen; het verbod zou langzamerhand moeten worden ingevoerd voor zover het noodzakelijk is, en dit eventueel in overleg met de partners van ons land in de Europese instellingen.

Het ontwerp voorziet in deze mogelijkheid door tussenkomst van een koninklijk besluit.

#### b) *Ontleding van de artikelen 6 tot 10.*

Voor de toepassing van deze bepalingen verstaat men onder « een produkt conditioneren », het fractioneren, het vervolgens wegen of meten alvorens het te koop te stellen, zodat deze verrichtingen normaliter niet meer daarna moeten plaats hebben. Doorgaans bevinden geconditioneerde produkten zich in een verpakking of in een recipiënt, al zijn er ook die zonder verpakking worden aangeboden.

#### ART. 6.

Krachtens artikel 3 van het ministerieel besluit van 30 april 1948 mogen zij, die aan kleinhandelaars produkten leveren, geconditioneerd voor de verkoop in het klein, de hoeveelheid vermelden, hetzij op de verpakking of op de recipiënt, hetzij op de facturen die aan de kleinhandelaar worden afgegeven. Deze laatste is ertoe gehouden in geval van vermelding op de facturen de hoeveelheid zelf aan te duiden op de verpakking, op de recipiënt of op het prijsetiket.

Om de taak van een kleinhandelaar te verlichten schrijft artikel 6 van dit ontwerp in hoofdzaak voor dat de conditioneerders, die gebruik maken van verpakkingen of van recipiënten, verplicht zijn de hoeveelheid en eventueel de hoeveelheidsverhoudingen (bv. alcoholgehalte) hierop te vermelden, d.w.z. dat zij zich van hun verplichtingen niet meer zullen kunnen kwijten door deze aanduiding op de facturen aan te brengen. De invoerders behouden evenwel dit recht krachtens artikel 7.

Artikel 6 is niet van toepassing op produkten voor uitvoer bestemd.

#### ART. 7.

Wat de verkoop in het klein betreft, wijzig artikel 7 niets aan de voorschriften van het ministerieel

Cette liberté n'est pas sans présenter un inconvénient : celui de rendre inaccessible à la plupart des consommateurs la comparaison du prix d'un produit similaire vendu ailleurs, cette comparaison nécessitant des calculs dont ils préfèrent s'abstenir.

En d'autres termes, l'obligation d'afficher les prix et l'obligation d'indiquer la quantité perdent une partie de leur efficacité si le conditionneur n'est pas obligé de fractionner les marchandises en quantités égales à des valeurs métriques rondes.

Quoique l'interdiction de mettre en vente des emballages ou des récipients contenant des denrées ou des marchandises dont la quantité n'est pas égale à des quantités métriques rondes serait hautement recommandable, on ne peut envisager en ce moment une interdiction immédiate et totale; celle-ci doit être instaurée par étapes, pour autant que la nécessité s'en fasse sentir et éventuellement en accord avec les partenaires de la Belgique au sein des organismes internationaux.

Le projet prévoit cette possibilité par voie d'arrêté royal.

#### b) *Examen des articles 6 à 10.*

Au sens de ces dispositions, « conditionner un produit » consiste à le fractionner et ensuite à le peser ou à le mesurer avant la mise en vente, de façon à ce que ces opérations ne doivent plus normalement avoir lieu par après. Généralement les produits conditionnés sont contenus dans un emballage ou un récipient, mais il en existe aussi qui sont présentés sans emballage.

#### ART. 6.

En vertu de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 30 avril 1948, il est loisible à ceux qui fournissent aux détaillants des produits conditionnés pour la vente au détail de mentionner la quantité ou bien sur l'emballage ou le récipient, ou bien sur les factures délivrées au détaillant. Ce dernier, en cas de mention sur les factures, est obligé de porter l'indication de la quantité sur l'emballage ou le récipient ou bien sur l'étiquette indicatrice du prix.

Afin d'alléger la tâche du détaillant, l'article 6 du présent projet dispose en substance que les conditionneurs qui font usage d'emballage ou de récipients sont tenus d'indiquer la quantité et éventuellement les rapports de quantités (ex. : teneur en alcool) sur ceux-ci, c'est-à-dire qu'ils ne pourront plus s'acquitter de leurs obligations en portant cette indication sur les factures. Les importateurs continuent toutefois à jouir de cette faculté en vertu de l'article 7.

L'article 6 ne s'applique pas aux produits destinés à l'exportation.

#### ART. 7.

En ce qui concerne la vente au détail, l'article 7 n'ajoute aux prescriptions de l'arrêté ministériel du

besluit van 30 april 1948 tenzij de verplichting ook de hoeveelheidsverhouding te vermelden.

#### ART. 8.

Sommige verdelers hebben aangedrongen op het verbod van de verkooppraktijk « brutogewicht voor netto ». Het lijdt immers geen twijfel dat dit een oneerlijk procédé is.

Zo worden bv. kisten sinaasappelen « brutogewicht voor netto » verkocht, waarbij het betrekkelijk licht hout van de verpakking aldus aan de groot- of kleinhandelaar tegen de prijs der sinaasappelen wordt aangerekend : in het laatste distributiestadium wordt dit hout ten slotte door de gebruiker betaald, tegen de normale prijs der sinaasappelen.

Dit systeem bevordert prijsstijging.

Krachtens artikel 8 zullen dus sinaasappelen in kisten (voor de verkoop in het groot geconditioneerd) niet meer mogen worden verkocht zonder de aanduiding van het nettogewicht op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander met het produkt verzonden document.

#### ART. 9.

De waarborgen vervat in de artikelen 6 en 7 zouden waardeloos zijn indien de kleinhandelaar niet verplicht was te voorzien in de eventuele tekortkoming van de producent of invoerder of indien hij niet verplicht was de hoeveelheid en de hoeveelheidsverhouding aan te duiden wanneer hem produkten worden geleverd, die niet uitgepakt werden.

#### ART. 10.

Deze nieuwe bepaling verleent aan de Koning zekere machten, waarbij hij regels kan vaststellen naargelang de bijzondere kenmerken der onderscheiden produkten.

1. Het zou weinig geschikt zijn de aanduiding van de hoeveelheid voor alle produkten zonder onderscheid verplichtend te maken. Zo is het bijvoorbeeld volstrekt nutteloos het netto-gewicht aan te geven van een kleurstof voor weefsels, wanneer de conditioneerder heeft aangeduid welke hoeveelheid weefsels met de inhoud van één zakje kan worden geleverd. Daarom verleent artikel 10, 1°, aan de Koning de bevoegdheid sommige produkten aan de toepassing van de artikelen 6, 7, 8 en 9 te onttrekken. Er valt op te merken dat artikel 10, 1°, zo het toelaat een produkt te onttrekken aan de verplichte aanduiding van de hoeveelheid, de Koning niet de bevoegdheid geeft vrijstelling te verlenen inzake het verplicht aanwenden van de wettelijke eenheden.

2. Twee factoren bemoeilijken een nauwkeurige aanduiding van de hoeveelheid, te weten :

— het gebruik van sommige conditioneringsmachines, waarbij, ondanks een zeer stipte regeling, verschillen van verpakking tot verpakking of van recipiënt tot recipiënt voorkomen;

30 avril 1948 que l'obligation de la mention du rapport de quantité.

#### ART. 8.

Certains distributeurs ont insisté pour que la pratique de vente poids brut pour net soit interdite. Il est certain, en effet, que ce procédé est déloyal.

Par exemple, des caisses d'oranges sont vendues « poids brut pour net », le bois plus ou moins léger de l'emballage se trouve ainsi vendu au grossiste ou au détaillant au prix des oranges : au bas de la chaîne de distribution, c'est le consommateur qui finit par payer ce bois, au prix normal des oranges.

Ce système favorise la hausse des prix.

En vertu de l'article 8, les oranges en caisses (conditionnées pour la vente en gros) ne pourront plus être vendues sans l'indication du poids net, soit sur la facture, soit sur la note d'envoi ou tout autre document accompagnant le produit.

#### ART. 9.

Les garanties des articles 6 et 7 seraient illusoires si le détaillant n'avait pas l'obligation de suppléer à la carence éventuelle du producteur ou de l'importateur ou d'indiquer la quantité et le rapport de quantité lorsqu'il s'agit de produits qui lui sont livrés sans avoir été déballés.

#### ART. 10.

Cette disposition nouvelle accorde au Roi certains pouvoirs lui permettant de tracer des règles en fonction des caractéristiques particulières aux différents produits.

1. Il pourrait être contre-indiqué de soumettre indistinctement tous les produits à l'obligation de l'indication de la quantité. C'est ainsi qu'il ne paraît par exemple guère utile d'indiquer le poids net d'un produit servant à teindre les tissus lorsque le conditionneur a indiqué quelle quantité de tissus peut être teinte au moyen du contenu d'un sachet. Pour ces motifs, l'article 10, 1°, a conféré au Roi le pouvoir de soustraire certains produits à l'application des articles 6, 7, 8 et 9. Il est à remarquer que les prescriptions de l'article 10, 1°, tout en libérant un produit de l'obligation de l'indication de la quantité, empêcheraient le Roi de libérer ce produit de l'obligation d'utiliser à cette fin les unités ayant cours légal.

2. Deux facteurs rendent difficile l'indication exacte de la quantité, à savoir :

— l'emploi de certaines machines à conditionner qui, malgré le réglage le plus sérieux, donne lieu à des inégalités d'emballage à emballage ou de récipient à récipient;

— het uitdrogen van het produkt vanaf het ogenblik dat het de fabriek verlaat.

Het schijnt dan ook billijk dat de Koning in bepaalde gevallen de toelaatbare verschillen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid zou kunnen vaststellen (art. 10, 2°).

3. Voor verscheidene produkten kunnen de conditioneerders aarzelen tussen de aanduiding van het nettogewicht, het nettovolume, de lengte en het aantal stuks; zo zou bijvoorbeeld de vraag kunnen rijzen of de aanduiding van het nettovolume van vernis kan volstaan, terwijl doorgaans voor bereide verf het nettogewicht wordt aangeduid.

Om deze onzekerheid te voorkomen, werd besloten aan de Koning de bevoegdheid te verlenen de modaliteiten inzake de aanduiding van de hoeveelheid of van de hoeveelhedsverhouding overeenkomstig de artikelen 6 tot 9 vast te stellen (art. 10, 3°).

4. Het vraagstuk van de conditionering had in zijn geheel door het ontwerp van wet kunnen opgelost worden: men heeft echter de meer soepele formule der koninklijke besluiten verkozen, vooral wegens het feit dat het vraagstuk van de conditionering zich op internationaal vlak stelt en dus binnen het raam van Benelux en de Gemeenschappelijke Markt zal moeten besproken worden.

### AFDELING 3.

#### Benaming en samenstelling der produkten.

##### a) Inleiding.

Om volledig te zijn, mag de voorlichting van de verbruiker zich niet tot de bekendmaking van de prijs en de hoeveelheden beperken. Ze omvat eveneens nauwkeurige aanduidingen betreffende de benaming en samenstelling der te koop geboden produkten: de verkoop van een zaak onder de benaming van een andere zaak kan niet geduld worden.

Krachtens de wet van 9 februari 1960 kan de Koning daartoe alle nuttige maatregelen treffen. Het is met het oog op de eenvormigheid logisch gebleken de voorschriften van deze wet in het ontwerp op te nemen; artikel 11 wijkt evenwel van de bestaande voorschriften af doordat het in twee leemten voorziet: luidens 5° van het voorgesteld artikel kan de toevoeging van sommige tekens aan de toegelaten benamingen niet enkel opgelegd, maar ook verboden worden; verder zal het nemen van monsters voortaan mogelijk zijn dank zij de inlassing in het ontwerp van de voorschriften der wet van 1960: door het optreden van de ambtenaren belast met het opsporen der inbreuken zal men tot een strengere toepassing kunnen komen.

##### b) Ontleding van artikel 11.

De tekst zelf van artikel 11 is klaar en duidelijk en vergt weinig uitleg.

— la dessiccation du produit à partir du moment où il a quitté l'usine.

Dès lors, il paraît équitable que le Roi puisse en certains cas déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle (art. 10, 2°).

3. Pour divers produits, les conditionneurs pourraient hésiter entre l'indication du poids net, du volume net, de la longueur et du nombre de pièces; ainsi la question pourrait par exemple se poser de savoir si l'indication du volume net du vernis donne satisfaction, alors que, généralement, le poids net est indiqué dans le cas des peintures préparées.

Pour prévenir ces incertitudes, il a été décidé de confier au Roi le pouvoir de fixer les modalités de l'indication de la quantité ou du rapport de quantité imposée par les articles 6 à 9 (art. 10, 3°).

4. Le problème du conditionnement aurait pu être résolu dans son ensemble par le projet de loi: on a préféré la formule plus souple du recours à des arrêtés royaux, surtout en raison du fait que ce problème du conditionnement se pose sur le plan international et devra faire l'objet de consultations dans le cadre de Benelux et du Marché Commun.

### SECTION 3.

#### De la dénomination et de la composition des produits.

##### a) Introduction.

Pour que l'information du consommateur soit complète, elle ne doit pas se limiter à la publicité du prix et des quantités, mais comporter des indications exactes se rapportant à la dénomination et à la composition des produits offerts en vente: on ne peut admettre qu'une chose soit vendue sous le nom d'une autre chose.

La loi du 9 février 1960 a permis au Roi de prendre à cet effet toutes les mesures utiles. Il a semblé logique, dans un but d'uniformisation, d'inclure les prescriptions de cette loi dans le projet; l'article 11 s'écarte cependant du prescrit existant par le fait qu'il comble deux lacunes: le 5° de l'article proposé permet d'interdire, et non pas seulement d'imposer l'adjonction de certains signes aux dénominations permises; au surplus, grâce à l'inclusion du prescrit de la loi de 1960 dans le projet, la prise d'échantillons sera désormais possible, ce qui permettra une application plus rigoureuse à l'intervention des agents chargés de la recherche des infractions.

##### b) Examen de l'article 11.

Le texte même de l'article 11 est clair et précis et demande peu de commentaire.

Zoals de wet van 9 februari 1960, schrijft artikel 11 verscheidene reglementeringsmodaliteiten voor met het oog op de bescherming van een benaming.

Zo kan het wenselijk zijn dat alleen produkten met een bepaalde menging, samenstelling of kwaliteit, door een bepaalde benaming kunnen worden aangeduid, met uitzondering van alle andere (art. 11, 1°).

Bovendien kan het nodig zijn het gebruik van een bepaalde term voor de aanduiding van een produkt te verbieden, hoewel de keuze van een andere benaming vrij blijft (art. 11, 2°).

Het kan tevens onontbeerlijk zijn te eisen dat een bepaald produkt zou worden aangeduid door een bepaalde benaming (art. 11, 3°) of door toevoeging aan zijn benaming van tekens, woorden of uitdrukkingen die er de betekenis nader van bepalen (art. 11, 4°); dergelijke toevoegingen moeten echter ook kunnen worden verboden wanneer ze de koper zouden kunnen misleiden (art. 11, 5°).

Het is niet nodig reeds in artikel 11 te bepalen in hoever en onder welke voorwaarden de benamingen van sommige produkten bescherming verdienen. Elke aanvraag zal aan een technisch onderzoek onderworpen worden ten einde na te gaan of de gevraagde bescherming strookt met het algemeen belang en vast te stellen in hoever zij nuttig is voor de versterking der waarborgen inzake eerlijkheid van de handelsverrichtingen.

Met het oog op een volledige en objectieve voorlichting, zal het aangewezen zijn, alvorens te reglementeren, advies van de Hoge Raad voor de Mid-denstand of van de Centrale Raad voor het Bedrijfs-leven in te winnen.

Bovendien kunnen de bestaande beroepsverenigingen in de betrokken economische sector eveneens geraadpleegd worden.

Indien de reglementering van de benaming of van de samenstelling van een produkt eveneens voor een ander departement belang heeft, zal het besluit, bij toepassing van artikel 64, in nauwe samenwerking door de betrokken Ministers worden voorbereid.

#### AFDELING 4.

##### Handelspubliciteit.

###### ART. 12.

Tot dusver werd de handelspubliciteit niet door een bijzondere wetgeving geregeld : als handelspubliciteit afwijkt van de terzake geldende regelen van plichtenleer, kan de handelaar, die zich daardoor benadeeld voelt, zich tot de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel wenden met een vordering tot staking of tot het Parket, indien de publiciteitsdaad een misdrijf is.

Niettemin kan de passiviteit van de handelaars ten overstaan van sommige oneerlijke procédés van hun

L'article 11 prévoit, comme le faisait la loi du 9 février 1960, diverses modalités de réglementation en vue de la protection d'une dénomination.

Il peut, en effet, paraître souhaitable de prévoir que seuls les produits d'une certaine composition, constitution ou qualité peuvent, à l'exclusion de tous les autres, être désignés par une dénomination déterminée (art. 11, 1°).

Il peut aussi s'avérer utile d'interdire l'emploi d'un terme pour la désignation d'un produit, tout en maintenant la liberté du choix d'une autre dénomination (art. 11, 2°).

Il peut également être indispensable d'exiger qu'un produit donné soit désigné à l'aide d'un terme déterminé (art. 11, 3°) ou par l'adjonction à sa dénomination de signes, mots ou locutions qui en précisent le sens (art. 11, 4°); de telles adjonctions doivent cependant aussi pouvoir être interdites, lorsqu'elles sont susceptibles d'induire l'acheteur en erreur (art. 11, 5°).

Il n'y a pas lieu de prévoir, d'ores et déjà, dans l'article 11 dans quelle mesure et dans quelles conditions les dénominations de certains produits méritent d'être protégées : toute demande introduite à cet effet fera l'objet d'une enquête technique aux fins d'établir si la réglementation sollicitée est compatible avec l'intérêt général et de déterminer les conditions dans lesquelles cette réglementation peut contribuer à raffermir les garanties de la loyauté des transactions commerciales.

A cet égard, il sera souhaitable, en vue d'une information complète et objective, de solliciter, préalablement à l'adoption de la réglementation envisagée, l'avis du Conseil supérieur des classes moyennes ou l'avis du Conseil central de l'Economie.

Au surplus, les organismes professionnels existant dans le secteur économique intéressé pourront également faire l'objet d'une consultation éventuelle.

Si la réglementation de la dénomination ou de la composition d'un produit intéresse un autre département, une étroite collaboration présidera à la préparation de l'arrêté en question, en application de l'article 64.

#### SECTION 4.

##### De la publicité commerciale.

###### ART. 12.

La publicité commerciale n'a pas jusqu'à présent fait l'objet d'une législation spéciale : si la publicité s'écarte des règles de déontologie qui s'appliquent en la matière, cet écart donne au commerçant qui s'en trouve lésé, soit un recours auprès du président du Tribunal de Commerce sur base de l'action en cessation, soit un recours auprès du parquet si l'acte de publicité constitue une infraction.

Néanmoins, l'inaction des commerçants devant certains procédés déloyaux mis en œuvre par leurs con-

mededingers verklaard worden door hun bedoeling enerzijds, betwistingen te vermijden, welke ingevolge een optreden in rechte gemakkelijk ontstaan en anderzijds, voor sommige onder hen althans, zelf dergelijke procédés aan te wenden; aan het eerlijk karakter van de handelspubliciteit wordt alzoo stilaan afbreuk gedaan.

Anderdeels heeft de handelspubliciteit niet enkel belang voor de handelaars : ze kan, wanneer ze bedrieglijk is, de verbruikers op een dwaalspoor brengen en krachtens het huidig stelsel hebben deze lasten geen enkel verhaal tegen dergelijke praktijken.

Artikel 12 van het ontwerp streeft helemaal geen beperking na van de middelen der handelspubliciteit. Het verwijst alléén zeer bondig naar de eerlijkheidsbeginselen die aan de basis van de handelspubliciteit moeten liggen.

De bepalingen der §§ 1 en 2 van artikel 12 streven deze eerlijkheid na.

Zo is verboden de handelspubliciteit, t.t.z. om het even welke mededeling betreffende het produkt die voor de koper bestemd is, die onjuiste aanduidingen verstrekt waardoor men op een dwaalspoor kan worden gebracht. Beide voorwaarden zijn cumulatief. Men aanvaardt immers dat handelspubliciteit overdrijft : elke verkoper laat zich voor de beste of de enige doorgaan en prijst zijn produkten door middel van buitensporige bewoordingen aan. Hij bedriegt niemand, vermits de overdrijving kennelijk is. Anders zou zijn, indien de publiciteit onjuiste gegevens verschaft, onder meer nopens de oorsprong, de aard, de samenstelling of de hoedanigheid der produkten : dan zou de koper immers bedrogen zijn omtrent een nauwkeurig punt dat hem aanbelangt en dat doorslaggevend kan zijn voor het gevolg dat hij aan het verkoopaanbod geven zal.

Zijn eveneens verboden vergelijkingen die bedrieglijk of geringschattend zijn en deze die het mogelijk maken een andere handelaar te identificeren : dergelijke praktijken zijn trouwens strijdig met de beroepsdeontologie.

Hetzelfde geldt voor de publiciteit die verwarring met een andere handelaar zou tot gevolg hebben. De bij § 2 bedoelde vergelijking of verwarring hoeft niet noodzakelijkerwijze een rechtstreekse mededinger te betreffen, d.w.z. iemand met dezelfde bedrijvigheid en die zich tot dezelfde cliënteel wendt : hier, zoals in artikel 43 dat op daden van oneerlijke mededinging slaat, wordt niet de mededinger maar elke andere handelaar beoogd; het overnemen van een publicitaire slagzin kan bv. zowel in een andere bedrijfstak als op een ander vlak van de distributie nadeel berokkenen.

De eerste twee paragrafen van artikel 12 hebben betrekking op de oneerlijke publiciteit, de volgende paragraaf slaat op de publiciteit ten voordele van in het ontwerp van wet onwettelijk verklaarde praktijken.

Deze onwettelijke praktijken zijn tekortkomingen waarop de vordering tot staking (art. 43, 1°) toepasselijk is.

currents peut trouver son origine dans leur désir d'éviter les conflits que suscitent fréquemment les procédures judiciaires et, pour certains d'entre eux, dans leur désir d'avoir recours eux-mêmes à de tels procédés ce qui risque de dégrader peu à peu le caractère honnête de la publicité.

D'autre part, la publicité commerciale n'intéresse pas que les seuls commerçants : elle peut, lorsqu'elle est mensongère, induire en erreur les consommateurs et, dans le système actuel ces derniers n'ont aucun recours contre de tels procédés.

L'article 12 du projet ne tend nullement à limiter les ressources de la publicité commerciale, mais à rappeler brièvement les principes de loyauté qui doivent se trouver à la base d'une telle publicité.

Les dispositions des §§ 1 et 2 de l'article 12 ont pour but d'assurer la loyauté de la publicité.

C'est ainsi qu'est interdite toute publicité commerciale c'est-à-dire toute communication destinée à l'acheteur et concernant le produit qui comporte des indications inexactes et de nature à induire en erreur. Ces deux conditions sont cumulatives; il est en effet admis que : tout vendeur peut se proclamer le meilleur ou l'unique et vanter ses produits en termes excessifs. Il ne trompe personne, l'exagération étant flagrante, mais il n'en serait pas de même si la publicité fournissait des éléments faux, par exemple au sujet de l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits : l'acheteur se trouverait ainsi trompé sur un point précis qui l'intéresse et qui peut être déterminant pour la suite qu'il réservera à l'offre de vente qui lui est faite.

Sont également interdites, les comparaisons trompeuses, dénigrantes ou qui permettent d'identifier un autre commerçant : de telles pratiques sont d'ailleurs réprouvées par la déontologie professionnelle.

Il en est de même de la publicité qui créerait la confusion avec un autre commerçant. Il n'est pas nécessaire que la comparaison et la confusion visées au § 2 s'appliquent à un concurrent direct, c'est-à-dire à une personne dont les activités sont similaires et qui s'adresse à la même clientèle : ici, comme dans l'article 43 consacré aux actes de concurrence déloyale, ce n'est pas le concurrent qui se trouve visé, mais tout autre commerçant; le plagiat d'un slogan publicitaire peut par exemple se trouver à l'origine d'un préjudice dans une autre branche d'activité comme à un niveau différent de la distribution.

Les deux premiers paragraphes de l'article 12 concernent la publicité malhonnête; le paragraphe suivant est relatif à la publicité faite en faveur de pratiques commerciales déclarées illégales par le projet de loi.

Ces pratiques illégales sont des manquements, auxquels s'applique l'action en cessation (art. 43, 1°).

Uit § 4 vloeit voort dat het artikel in principe van toepassing is op degene die tot de publiciteit besloten heeft.

Men dient echter rekening te houden met een bepaalde publiciteit die buiten België werd bevolen en die straffeloos in België zou kunnen worden uitgegeven, gedrukt of verspreid omdat de auteur ervan aan het Belgisch gerecht ontsnapt.

Deze toestand kan leiden tot bepaalde distorsies in de handel.

Om daaraan te verhelpen bepaalt § 4 dat indien degene die tot de publiciteit besloten heeft niet in België zijn woonplaats heeft of onbekend is, de uitgever, de drukker of de verspreider van de publiciteit het voorwerp van een vordering tot staking kan uitmaken.

## HOOFDSTUK II.

### Sommige handelspraktijken.

#### AFDELING 1.

##### Verkoop met verlies.

###### ART. 13.

Vooraf in grote warenhuizen wordt hoe langer hoe meer de verkoop van het « reclameprodukt » of van het « vedette-produkt » onder de meest verscheidene slogans toegepast.

Het gaat hier doorgaans om zeer bekende artikelen, die opzettelijk met verlies worden verkocht, hetzij gedurende enkele dagen, hetzij zelfs gedurende enkele minuten, om een klant aan te lokken in de hoop dat hij niet enkel deze produkten zal kopen maar ook andere die weliswaar minder bekend zijn, maar daarentegen met normale of hoge winstmarge verkocht worden.

Zo wordt het verlies dat met de verkoop van het reclameprodukt aan oude en nieuwe klanten gepaard gaat meer dan goedgemaakt door een toenemende verkoop van andere produkten.

Het gaat hier om een destructieve concurrentiepraktijk.

De wetgever moet zorgen voor de reglementering van dergelijke kortingen, daar zij de wettige belangen schaden van producenten en verdelers.

Artikel 311 van het Strafwetboek alsmede de wet van 18 juli 1924 bestraffen deze praktijk alleen wanneer het aanwenden van bedrieglijke middelen is bewezen.

Het bepalen van een minimum maakt deze bewijsvordering, die steeds moeilijk is overbodig : in deze geest verbiedt artikel 13 aan elke voortverkoper een produkt te koop aan te bieden of te verkopen tegen een prijs die lager ligt dan zijn bevoorradings- of herbevoorradingsprijs.

Du § 4 découle que l'article s'applique en principe à celui qui a décidé de recourir à la publicité.

Il faut toutefois tenir compte de l'existence d'une certaine publicité décidée en dehors du territoire belge, et qui pourrait être impunément éditée, imprimée et distribuée en Belgique parce que celui qui a décidé d'y recourir échappe à l'action de la justice belge.

Cette situation est à l'origine de certaines distorsions dans le secteur de la distribution.

Afin d'y remédier, le § 4 prescrit que si celui qui a décidé de recourir à la publicité n'est pas domicilié en Belgique ou est inconnu, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur de cette publicité peut faire l'objet de l'action en cessation.

## CHAPITRE II.

### De certaines pratiques de commerce.

#### SECTION 1.

##### Des ventes à perte.

###### ART. 13.

Sous les slogans les plus divers se pratique de plus en plus, surtout dans les magasins à rayons multiples, la vente du « produit-reclame » ou du « produit-vedette ».

Il s'agit en général d'articles très connus, délibérément vendus à perte, soit pendant quelques jours, soit même pendant quelques minutes, pour attirer la clientèle dans l'espoir qu'elle ne s'en tiendra pas uniquement à l'achat de ces produits, mais achètera également d'autres produits, moins connus mais assurant par contre des bénéfices normaux ou élevés.

La perte découlant de la vente du produit-reclame aux clients, anciens et nouveaux, est alors compensée, et même au-delà, par l'accroissement des ventes d'autres produits.

Il s'agit en l'occurrence d'un procédé de concurrence destructive.

Il convient que le législateur se soucie de réglementer de tels rabais, puisqu'ils sont préjudiciables aux intérêts légitimes des producteurs et des distributeurs.

L'article 311 du Code pénal et la loi du 18 juillet 1924 ne combattent ce système que si l'emploi de moyens frauduleux est prouvé.

Cette preuve étant toujours malaisée, la fixation d'un minimum exclura désormais l'obligation de la fournir : c'est dans cet esprit que l'article 13 interdit à tout revendeur d'offrir en vente ou de vendre un produit à un prix inférieur à son prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement.

Billijkheidshalve moet men nochtans de handelaars in de mogelijkheid stellen in zekere omstandigheden beneden de bevoorradingsprijs of beneden de herbevoorradingsprijs te verkopen. Deze omstandigheden worden in artikel 13 opgesomd. Deze mogelijkheid moet voor alle verkopers openblijven en zulks niettegenstaande elk andersluidend beding : bv. indien het betrokken produkt onder het stelsel van een opgelegde minimumprijs valt, mag in de bij artikel 13 bedoelde gevallen, de prijsbinding geen beletsel zijn voor de verkoop tegen een lagere prijs dan de bevoorradings- of herbevoorradingsprijs.

Het betreft hier inderdaad steeds een abnormale verkoop, met het oog waarop deze overeenkomsten zeker niet werden gesloten. Het is duidelijk dat degene die een minimumprijs heeft opgelegd er geen enkel belang meer bij heeft deze te doen eerbiedigen wanneer het produkt er toe komt te moeten verkocht worden in de omstandigheden beschreven in artikel 13.

Voor de producent bestaat er als dusdanig geen bevoorradings- of herbevoorradingsprijs. Het staat hem derhalve vrij tegen om het even welke prijs te verkopen, want van zijnerwege bestaat er ten overstaan van het publiek praktisch geen gevaar voor ongezonde en bedrieglijke praktijken. Overigens is hij geen voortverkoper.

Artikel 13 is niet toepasselijk op de producenten : een voortverkoper zou zich evenwel niet voor producent kunnen uitgeven, alléén om aan de wet te ontsnappen, door bv. het produkt een eenvoudige bewerking te doen ondergaan die geen essentiële verandering uitmaakt en economisch niet is verantwoord.

Er dient onderstreept dat steeds de laagste der twee vastgestelde minimumprijzen in aanmerking moet worden genomen.

Onder herbevoorradingsprijs verstaat men deze die voor hetzelfde produkt en niet voor een gelijkwaardig produkt of een vervangingsprodukt geëist wordt.

De onder a) en b) bedoelde uitzonderingen vergen geen commentaar.

Littera c) stelt twee voorwaarden. Het moet gaan om produkten :

1. « Waarvan de waarde snel kan verminderen » (hetgeen afhangt van de aard der produkten) en

2. « Waarvan de bewaring niet meer kan worden verzekerd » (hetgeen een feitelijke toestand is, die door de rechter moet worden beoordeeld).

Vanzelfsprekend moeten bepaalde praktijken worden vermeden die erin zouden bestaan bv. aan bederf onderhevige landbouwprodukten met verlies te verkopen alleen om klanten aan te lokken. Om deze reden kan niet genoeg de nadruk worden gelegd op de zeer belangrijke voorwaarde der niet-verzekerde bewaring. De bewaring van eetwaren, waarvan de waarde snel kan verminderen, kan vaak worden verzekerd, bv. in silo's of koelkasten; dit geldt echter

Il faut cependant, dans un but d'équité, que les commerçants puissent vendre en dessous du prix d'approvisionnement ou du prix de réapprovisionnement dans certaines circonstances. Celles-ci sont énumérées à l'article 13. Cette faculté doit être laissée aux vendeurs nonobstant toute convention contraire : par ex., si le produit en question se trouve sous le régime d'un prix minimum imposé, cette particularité ne peut empêcher sa vente à un prix inférieur à son prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement, dans les cas visés à l'article 13.

En effet, il s'agit toujours en l'occurrence de ventes anormales, en fonction desquelles les conventions en question n'ont certainement pas été souscrites : il est clair que celui qui a imposé un prix minimum n'a plus aucun intérêt à faire respecter celui-ci du moment que le produit en arrive à devoir être vendu dans les conditions énoncées à l'article 13.

Pour le producteur, il n'y a pas de prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement comme tel. Il peut donc vendre à n'importe quel prix, car le danger d'une pratique malsaine et trompeuse vis-à-vis du public n'existe pratiquement pas dans son chef. Au demeurant, il n'est pas un revendeur.

Si l'article 13 ne s'applique pas aux producteurs, un revendeur ne pourrait cependant pas s'improviser producteur dans le seul but d'échapper à la loi, p.ex. en faisant subir au produit une simple transformation qui ne serait ni essentielle, ni économiquement justifiée.

Il faut également souligner que c'est toujours le plus bas des deux minima fixés qui est pris en considération.

Par le prix de réapprovisionnement, il faut entendre celui qui est exigé pour le même produit, et non pour un produit analogue ou un produit de substitution.

Les exceptions visées sous a) et b) ne demandent pas de commentaires.

Le littera c) pose deux conditions. Il faut que le produit soit :

1. « Susceptible d'une détérioration rapide » (ce qui dépend de sa nature) et que

2. « Sa conservation ne puisse plus être assurée » (ce qui est une question de fait, à apprécier par le juge).

Il faudra, certes, veiller à éviter des pratiques qui consisteraient à vendre à perte, p.ex. des produits agricoles de nature périssable, uniquement en vue d'attirer la clientèle. C'est pourquoi on ne saurait trop insister sur la condition très importante de la conservation qui ne peut plus être assurée. La conservation des denrées susceptibles à dépréciation rapide peut souvent être assurée, p. ex. dans les silos ou des armoires frigorifiques; il n'en est cependant pas ainsi

niet voor alle produkten en in alle omstandigheden : zo zouden verse aardbeien natuurlijk de dag zelf niet met verlies mogen worden verkocht. Enkele uren vóór het sluiten van de winkel, de dag vóór de wekelijkse rustdag of de vooravond van een feestdag zouden ze echter wel met verlies mogen worden verkocht, aangezien de bewaring ervan tot de eerste werkdag niet meer verzekerd zou kunnen worden. In dergelijke gevallen is men aangewezen op het beoordelingsvermogen van de rechter.

Littera *d*) heeft betrekking op produkten die, zonder daarom seizoenprodukten te zijn, slechts vervaardigd werden met het oog op een gebeurtenis of traditionele feestdag (kerstboomversieringen, paaseieren, enz.). Daar het gebruik van en de belangstelling voor zulke produkten beperkt blijft tot uitzonderlijke omstandigheden, zou het anti-economisch zijn deze produkten te bewaren tot het volgend jaar. Sommige van deze produkten zijn ten andere vervaardigd voor aankoop op welbepaalde data (agenda's, dagbladen, tijdschriften, enz.) : eens die datum verstreken, vermindert hun waarde zeer snel.

Deze littera heeft eveneens betrekking op speculatieve produkten die, daar ze aan noodwendigheden beantwoorden die aan geen seizoenschommelingen onderhevig zijn, een grote soepelheid inzake prijzen vergen. Deze produkten zijn zeer tijdelijk in zwang (opnamen van bepaalde zangers, hulla-hoop, yo-yo, enz.). Hun waardevermindering voltrekt zich veel sneller dan deze van een artikel dat verandert. Op de blinde voorliefde volgt de onverschilligheid en hun handelswaarde wordt onbeduidend. Zulke produkten moet men dan ook tegen om het even welke prijs kunnen verkopen.

Nochtans zal erop gewaakt moeten worden dat bij deze produkten geen ouderwetse produkten gevoegd worden, die men slechts gedurende de soldeperiode met verlies mag verkopen.

Men zal er zich ook moeten voor hoeden een produkt niet al te snel onder de bepaling van littera *d*) te doen vallen teneinde het als reklaamartikel aan te wenden. Onder voorwendsel dat een zanger of een orkest niet meer de gunst van het publiek geniet, zou men bepaalde fonopnamen met verlies kunnen verkopen en de klanten naar zich toehalen. Daarom juist eist de wet dat dit produkt, om met verlies te worden verkocht, kennelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden, dus met winst, kan verhandeld worden. Omwille van de wet van vraag en aanbod kan deze winst zeer wisselvallig zijn. Indien een artikel, zij het met een kleinere winst, door het merendeel der concurrenten blijft verkocht worden, dan mag men het dus niet met verlies te koop bieden.

Littera *e*) heeft betrekking op produkten waarvan de handelswaarde gevoelig verminderd is :

— hetzij ingevolge beschadiging, waaronder niet wordt verstaan beschadiging door slijtage; het gaat hier om nieuwe produkten die, bv. tijdens de verkoop toevallig beschadigd worden; de minderwaarde die daarvan het gevolg is moet belangrijk zijn. Dergelijke produkten mogen niet worden gelijkgesteld

pour tous les produits et dans toutes les circonstances : des fraises fraîches ne pourraient évidemment pas être vendues à perte le jour même. Néanmoins, elles pourraient l'être quelques heures avant la fermeture du magasin, la veille de son jour de fermeture hebdomadaire ou la veille d'un jour férié, car leur conservation, même en frigo, jusqu'au premier jour ouvrable ne pourrait plus être assurée. Il faudra, dans cette matière, s'en remettre à la sagesse du juge.

Le littera *d*) vise des produits qui sans être saisonniers n'ont été conçus qu'en raison d'un événement ou d'une fête traditionnelle (garniture de sapin de Noël, œufs de Pâques, etc.). L'usage et l'intérêt du produit étant limités à une circonstance très particulière, il serait anti-économique d'obliger de les stocker jusqu'à l'année suivante. D'autre part, certains de ces produits sont créés en fonction d'une date déterminée (agendas, journaux, périodiques, etc.) ; au-delà de cette date, ils se déprécient très rapidement.

Ce littera vise également des produits spéculatifs exigeant une grande élasticité dans le prix du fait qu'ils sont soumis à des besoins ne fluctuant pas au rythme des saisons. Ceux-ci font l'objet d'une « vogue » (disques de certains chanteurs, yo-yo, hulla-hoop, etc.). Leur dépréciation est plus rapide que celle d'un article qui se démode. L'indifférence suit l'engouement; leur valeur commerciale devient insignifiante. De tels produits doivent alors pouvoir être liquidés à n'importe quels prix.

Il faudra, toutefois, veiller à ce qu'on n'assimile pas à ces produits les marchandises démodées, dont la vente à perte est bien permise, mais uniquement pendant les périodes de soldes.

Il faudra être également attentif à ce qu'on ne déclassé pas trop vite un produit pour qu'il serve d'article réclame. Sous prétexte qu'un chanteur ou un orchestre n'est plus en vogue, on en vendrait le disque à perte et ce « produit-réclame drainerait toute la clientèle des concurrents. C'est pourquoi la loi exige que ledit produit, pour pouvoir être vendu à perte, ne puisse manifestement plus être vendu aux conditions normales du commerce, c'est-à-dire avec un bénéfice. Etant donné la loi de l'offre et de la demande, ce bénéfice peut être fluctuant. Si donc l'article continue à se vendre avec un bénéfice, même moindre, chez la plupart des concurrents, sa vente à perte ne pourrait être permise.

Le littera *e*) se rapporte aux produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée :

— soit du fait de leur détérioration, celle-ci n'étant pas celle qui résulte de l'usage; il s'agit de produits neufs qui, par exemple, au cours de leur mise en vente ont été abîmés accidentellement. En ce cas, la moins-value subie doit être importante. Il ne faut pas les confondre avec les produits dépareillés et défrai-

met produkten die tot een geschonden reeks behoren of verlegen zijn, en waarvan de handelswaarde slechts in geringe mate verminderd is; deze laatste produkten mogen slechts gedurende de periode der « solden » voorzien bij sectie 3, met verlies worden verkocht;

— hetzij omdat zij plots het voorwerp waren van grondige technische wijzigingen (bv. verdwijning der 78-toeren platen);

— hetzij omdat hun gebruiksmogelijkheden beperkt werden (bv. restanten).

Aan te stippen valt dat, zo de produkten bedoeld onder littera *d*) en *e*) niet ouderwets zijn, niet tot een geschonden reeks behoren of niet verlegen zijn, hieruit noodzakelijk voortvloeit dat ze niet onder de benaming « solden », gedurende de periode der solden, mogen verkocht worden.

## AFDELING 2.

### Uitverkoop.

#### a) Inleiding.

Voor het geheel van de verkopen tegen verlaagde prijzen, als dusdanig, bestaat er geen algemene reglementering.

Op dit ogenblik valt het aanplakken van een doorgehaalde prijs, terwijl de prijsvermindering denkbeeldig is, zoals iedere valse prijsverlaging, onder toepassing van het koninklijk besluit n° 121 dd. 26 februari 1935.

Enkel twee bijzondere vormen van verlaagde prijzen hebben tot dusver de aandacht van de wetgever gaande gehouden : de solden en de uitverkoop.

De reglementering, uitgevaardigd op het gebied van de opruiming en van de uitverkoop steunt, evenals het koninklijk besluit van 23 december 1934 betreffende de oneerlijke mededinging, op de wet van 31 juli 1934, waarbij de Koning bijzondere machten worden verleend.

1. Het koninklijk besluit van 26 februari 1935 (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 1935) gewijzigd door de wet van 28 december 1957 (*Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1958) beschermt handelaars en verbruikers tegen sommige procédés inzake verkoop in het klein van niet gebruikte goederen.

Dit koninklijk besluit bepaalt dat de verkoop in het klein van niet gebruikte goederen enkel mag worden aangekondigd of aangeplakt onder de benaming « verkoop van solden », « uitverkoop », of onder een gelijkaardige benaming, waaruit de bedoeling blijkt een voorraad, partij of assortiment snel af te zetten, indien de handelaar dergelijke waren sedert minstens één jaar in België in het klein verkoopt en indien hij er in het handelsregister is ingeschreven.

De Koning bepaalt de tijdstippen waarop het veroorloofd is dergelijke verkopen aan te kondigen of aan te plakken en de plaatsen en lokalen die daarvoor mogen worden gebruikt.

chis, dont la valeur commerciale n'est pas fortement amoindrie et qui ne peuvent être vendus à perte que pendant les périodes de « soldes », prévues à la section 3;

— soit parce qu'ils ont été brusquement touchés par une modification fondamentale de la technique (p. ex. disparition des disques 78 tours);

— soit, enfin, parce que leurs possibilités d'utilisation sont limitées (fin de coupe).

Remarquons que si les produits faisant l'objet des littéras *d*) et *e*) ne sont pas démodés, dépareillés ou défraîchis, ils ne pourront pas être vendus sous la dénomination « soldes », pendant la période des soldes.

## SECTION 2.

### Des ventes en liquidation.

#### a) Introduction.

Les ventes à prix réduits ne font pas comme tels l'objet d'une réglementation générale.

Actuellement, l'affichage d'un prix barré alors que le démarquage est illusoire, de même que toute fausse réduction de prix, tombent sous le prescrit de l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935.

Seules deux formes spéciales de prix réduits ont retenu jusqu'à présent l'attention du législateur : les soldes et les liquidations.

La réglementation édictée dans le domaine des liquidations et des soldes s'appuie, comme l'arrêté royal du 23 décembre 1934 relatif à la concurrence déloyale, sur la loi du 31 juillet 1934 accordant des pouvoirs spéciaux au Roi.

1. L'arrêté royal du 26 février 1935 (*Moniteur belge* du 3 mars 1935) modifié par la loi du 28 décembre 1957 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1958), protège les commerçants et les consommateurs contre certains procédés en matière de vente en détail de marchandises non usagées.

Aux termes de cet arrêté royal, la vente en détail de marchandises non usagées ne peut être annoncée ou affichée comme vente en « solde » ou « liquidation », ou sous une dénomination analogue, indiquant que la vente est organisée en vue de l'écoulement rapide d'un fonds, lot ou assortiment de ces marchandises, que si le commerçant exerce en Belgique le commerce en détail de marchandises de cette espèce depuis un an au moins et y est inscrit au Registre du Commerce.

Le Roi fixe les périodes pendant lesquelles il est permis d'annoncer ou d'afficher de telles ventes et règle les endroits et locaux qui peuvent y être affectés.

Het koninklijk besluit van 26 februari 1935 geeft een bepaling van de « verkoop in het klein »; het is de verkoop van een kleinere hoeveelheid dan deze welke bepaald is in artikel 2 van de wet van 20 mei 1846 (*Belgisch Staatsblad* van 26 mei 1846) op de openbare verkopen in 't klein van nieuwe koopwaren, gewijzigd door de wet van 16 augustus 1932 (*Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1932).

Het verslag aan de Koning, dat het koninklijk besluit van 26 februari 1935 voorafgaat, bepaalt anderzijds de « niet-gebruikte koopwaar » : hieronder wordt verstaan de nieuwe koopwaar, welke gewoonlijk wordt verkocht, en het nieuw voorwerp dat verlegen of ouderwets kan zijn of waarvan de waarde kan verminderen om redenen van mode, seizoen, nieuwe uitvindingen, enz.

2. Het koninklijk besluit van 31 oktober 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 6 november 1958) dat het vorige uitvoert bepaalt de tijdstippen : van 15 januari tot 15 februari en van 15 juli tot 15 augustus (voor sommige toeristische gemeenten loopt deze tweede periode van 15 augustus tot 15 september).

Deze verkopen mogen evenwel buiten voornoemde periode geschieden, indien zulks verantwoord is door het einde der handelsbedrijvigheid, de grondige verbouwing van de onderneming of een toevallige gebeurtenis die de handelsvoering ernstig stoort.

Ten slotte schrijft dit koninklijk besluit voor, dat deze verkopen moeten geschieden op plaatsen en in lokalen waar de handelaar sedert tenminste één jaar gevestigd is en die in het handelsregister zijn vermeld.

Strafrechterlijke sancties beteugelen de inbreuken op deze reglementering.

#### b) Onderzoek der artikelen 14 tot 16.

Onder het hierboven beschreven stelsel worden verkopen tegen verlaagde prijzen in zo verschillende vormen en in een zodanige wanorde gehouden, dat de verbruiker onmogelijk gezonde vergelijkingen kan maken, terwijl de kleinhandelaar vaak verplicht is zo scherp te concurreren, dat hem weinig of geen winst overblijft.

Doorlopende uitverkopen en vermomde soldeverkopen, zowel als voorgewende kortingen en verkopen beneden de aankoopprijs, scheppen een klimaat dat de distributie- en zelfs de productiesector in ernstige mate verstoort.

Afdeling 1 was gewijd aan de verkopen met verlies : ook deze zijn verkopen tegen verlaagde prijs, maar dan van een bijzondere soort, zodat het verbod ervan, buiten enkele uitzonderingen, verantwoord is.

De afdelingen 2, 3 en 4 beogen de gezonde toepassing van al de andere verkopen tegen verlaagde prijs, die niet verboden worden, maar afzonderlijk gereglementeerd.

Afdeling 2 reglementeert de uitverkoop. Deze geschiedt gewoonlijk tegen verlaagde prijs maar heeft geen publicitair karakter : hij beantwoordt aan sommige in het ontwerp opgesomde noodgevallen, die in

L'arrêté royal du 26 février 1935 définit la « vente au détail » : c'est la vente d'une quantité inférieure à celles indiquées dans l'article 2 de la loi du 20 mai 1846 (*Moniteur belge* du 26 mai 1846), modifiée par celle du 16 août 1932 (*Moniteur belge* du 21 août 1932) sur les ventes publiques au détail de marchandises neuves.

Le rapport au Roi qui précède l'arrêté royal du 26 février 1935 fournit d'autre part la définition de la « marchandise non usagée » : c'est la marchandise neuve de vente courante et l'objet neuf qui peut être défraîchi, ou démodé ou sujet à dépréciation pour des raisons de mode, de saison, d'inventions nouvelles, etc.

2. L'arrêté royal du 31 octobre 1958 (*Moniteur belge* du 6 novembre 1958) pris en exécution du précédent fixe les périodes du 15 janvier au 15 février et du 15 juillet au 15 août (pour certaines communes touristiques, cette seconde période s'étend du 15 août au 15 septembre).

Toutefois, ces ventes peuvent avoir lieu en dehors de ces périodes si elles sont motivées par la cessation du commerce, la transformation essentielle de l'entreprise ou un événement fortuit troublant gravement la marche de celle-ci.

Cet arrêté royal prévoit enfin que ces ventes doivent avoir lieu dans les lieux et locaux où le commerçant est établi depuis un an au moins et qui sont mentionnés au Registre du Commerce.

Des peines pénales sanctionnent les infractions à la réglementation susvisée.

#### b) Examen des articles 14 à 16.

Sous le régime décrit ci-dessus, des ventes à prix réduit se pratiquent sous les formes les plus diverses et dans un désordre tel que le consommateur y perd toute faculté de saine comparaison tandis que le détaillant se trouve souvent acculé à une politique de surenchère médiocrement profitable ou ruineuse.

Liquidations perpétuelles et soldes déguisées, aussi bien que faux rabais et ventes en dessous du prix d'achat créent un climat qui détériore sérieusement le secteur de la distribution et même celui de la production.

La section 1 a été consacrée aux ventes avec perte : ces ventes constituent aussi des ventes à prix réduit, mais d'un genre spécial qui justifie leur interdiction, sauf exceptions prévues.

Les sections 2, 3 et 4 tendent à assainir la pratique des autres ventes à prix réduit qui, elles, ne sont pas interdites, mais séparément réglementées.

La section 2 régit la vente en liquidation. Celle-ci se pratique généralement à prix réduit, mais elle n'a rien de publicitaire : elle répond à certains cas de nécessité, énumérés par le projet, ce qui justi-

dit geval, de afwijking rechtvaardigen van het verbod, bij artikel 13, a), bepaald, met verlies te verkopen.

#### ART. 14.

De uitverkoop is een verkoop, gehouden met het oog op de versnelde afzet van een voorraad, in zeven wel bepaalde gevallen : de bedoeling dergelijke verkoop te houden, dient te blijken uit een voorafgaande kennisgeving aan de Minister gedaan minstens drie volle dagen voor het begin van de verkoop (uitgenomen zo de uitverkoop plaats heeft ter uitvoering van een rechterlijke beslissing).

Eerste geval : de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing : toelichting hierbij is overbodig.

Het tweede geval is de uitverkoop na overlijden : uit de bepaling blijkt, dat het verboden is bij een uitverkoop produkten te betrekken, die bij het overlijden aan derden toebehoorden, al zijn deze derden de erfgenamen die de handel voortzetten.

Kunnen dus alleen in aanmerking komen produkten uit de voorraad, die de handelaar bij zijn overlijden toebehoort.

Het ontwerp belet de erfgenamen, die de handel voortzetten, niet de voorraad — of een deel van de voorraad van de overledene — uit te verkopen, omdat die erfgenamen waarschijnlijk in veel gevallen in de eerste plaats aandacht zullen schenken aan de hernieuwing van het assortiment en de modernisering van de verkoopinstallaties : het verbod de bestaande voorraad geheel of gedeeltelijk uit te verkopen zou voor hen een nutteloze last betekenen. Men moet trouwens erkennen, dat een dergelijk verbod weinig uitwerking zou hebben daar het gemakkelijk zou kunnen omzeild worden door het invoeren van een ander noodgeval, bv. de verbouwing of de verplaatsing van de inrichting.

Derde geval : vermits het ontwerp, om de hierboven vermelde redenen, de erfgenamen vrijlaat de voorraad van de overleden handelaar uit te verkopen, zelfs wanneer zij zijn handel verder drijven, lijkt het normaal en wel om dezelfde redenen, de overnemer van een handelszaak te machtigen over te gaan tot de uitverkoop van de voorraad van zijn voorganger.

Wat juist tot de voorraad behoort kan gemakkelijk worden nagegaan, daar, ingevolge artikel 14 *in fine* een voorafgaande kennisgeving van het voornemen uit te verkopen is opgelegd. Het Departement van Economische Zaken beschikt trouwens over de gepaste middelen om toezicht uit te oefenen.

Het vierde geval is het einde of de gedeeltelijke stopzetting der handelsbedrijvigheid; in dat geval mag worden uitverkocht, indien de verkoper sinds drie jaar geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht.

Met deze beperking tracht men de handelaar die er reeds toe gebracht werd zijn bedrijvigheid te moeten stopzetten en zijn voorraad uit te verkopen, tot voorzichtigheid aan te zetten : hij dient te weten dat,

in l'occurrence, la dérogation à l'interdiction de vente à perte formulée par l'article 13, a).

#### ART. 14.

La liquidation est une vente qui se pratique en vue de l'écoulement accéléré d'un stock, dans sept cas bien précis; l'intention d'organiser une telle vente doit résulter d'une notification préalable au Ministre (sauf si la liquidation a lieu en exécution d'une décision judiciaire) trois jours francs avant le début de la vente.

Premier cas : la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire; ce cas ne demande aucun éclaircissement.

Le second cas est celui de la liquidation après décès : il ressort du dispositif qu'il est interdit d'inclore dans la liquidation des produits qui, au moment du décès, appartenaient à des tiers, même s'il s'agit des héritiers qui continuent le commerce.

Il ne peut donc s'agir que des produits issus du stock appartenant au commerçant au moment de son décès.

Le projet n'interdit pas aux héritiers qui poursuivent le commerce de liquider le stock — ou une partie du stock du décédé — parce qu'il est vraisemblable qu'en de nombreux cas, le renouvellement de l'assortiment et la modernisation des installations de vente seront le premier souci des héritiers qui se trouveront dans ce cas : ce serait leur imposer une charge inutile que de leur interdire la possibilité de liquider l'ancien stock en tout ou en partie; il faut bien reconnaître aussi qu'il serait assez vain de formuler une telle interdiction, puisque celle-ci serait aisément tournée en invoquant un autre cas de nécessité, p. ex. les transformations ou le transfert de l'établissement.

Troisième cas : puisque le projet permet aux héritiers de liquider le stock du commerçant décédé, même lorsqu'ils continuent son commerce et ce pour les raisons exposées ci-dessus, il est normal pour identité de raison, de permettre aussi à celui qui reprend un commerce de liquider le stock de son prédécesseur.

La composition exacte du stock pourra aisément être établie puisque l'article 14 *in fine* impose la notification préalable de l'intention de liquider. Le Département des Affaires économiques dispose d'ailleurs de l'instrument adéquat pour exercer un contrôle.

Le quatrième cas est celui de la cessation totale ou partielle de l'activité commerciale, qui permet la liquidation, mais dans la mesure seulement où le vendeur n'a pas procédé à une liquidation de produits similaires, pour le même motif, au cours des trois dernières années.

Cette restriction tend à inciter à la prudence celui qui a déjà été contraint de cesser son commerce et de liquider son stock : s'il recommence un commerce similaire, il doit savoir qu'une nouvelle liquidation

indien hij een gelijksoortige handel opnieuw wil beginnen, hij niet weer zal mogen uitverkopen wanneer hij, vooraleer drie jaar verstreken zijn, opnieuw zijn handelsbedrijvigheid moet prijsgeven.

Vijfde geval : de grondige verbouwingen of de herstelwerken, die tenminste één maand duren, uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop gewoonlijk geschiedt, wettigen een uitverkoop.

Voor misbruiken schijnt men hier niet te moeten vrezen : vooreerst kan de Koning desnoods de duur van sommige uitverkopen reglementeren (art. 15, lid 3) maar bij toepassing van artikel 16, § 2, zal daarenboven deze duur reeds automatisch beperkt worden door de omvang van de voorraad, die voorhanden is op het ogenblik van de kennisgeving die artikel 14 *in fine* oplegt.

Een zesde geval is de verplaatsing of de afschaffing van de handelsinrichting, die de verkoop der produkten noodzakelijk maakt.

Hier rijst de vraag of de verplaatsing of de afschaffing van een filiaal een uitverkoop wettigt. Het ontwerp antwoordt bevestigend op deze vraag, want als men een handelaar, die zijn enige inrichting verplaatst, zijn voorraad laat uitverkopen, dan is het op grond van overwegingen die evengoed gelden voor de handelaar, die over een filiaal beschikt : deze haalt immers uit het bestaan van een tweede verkoopcentrum geen enkel bijzonder voordeel op het ogenblik dat hij zijn eerste centrum verplaatst of afschaft; een verhuizing is in beide gevallen een even zware last waarmede in dezelfde mate rekening dient gehouden.

Het zevende en laatste geval doet zich voor, wanneer door een ramp belangrijke schade aan de produkten werd toegebracht.

Het gaat hier niet om de gelegenheidsverkoop van alleenstaande beschadigde of verlegen produkten — waarvoor de verkoop met prijsvermindering (afd. 4) of naargelang het geval, de verkoop met verlies of de soldenverkoop (afdeling 1 en 3) passen — maar wel om voorraden of assortimenten, die in hun geheel de gevolgen hebben ondergaan van een ramp die de produkten voor een normale verkoop ongeschikt heeft gemaakt.

Voor de toepassing van artikel 14, 7, is niet vereist dat al de uitverkochte produkten ernstig beschadigd zijn : voldoende is dat ze bv. zo door de ramp zijn aangetast dat hun voorafgaande sorteren of reinigen voor de verkoper zulk een last betekent, dat hij met zekerheid verlies zou lijden indien hij in de onmogelijkheid was gesteld uit te verkopen. Het gevaar voor misbruik wordt hier vermeden door de verplichte kennisgeving en door het mogelijk toezicht (art. 14 *in fine*).

Behalve wanneer wordt uitverkocht in uitvoering van een rechterlijke beslissing, legt artikel 14 *in fine* de verplichting op voorafgaandelijk de Minister van Economische Zaken bij aangetekend schrijven kennis te geven van de bedoeling een uitverkoop te houden.

Deze bepaling betekent geenszins dat men de uitverkopen aan een stelsel van voorafgaande machti-

pour cessation de commerce ne lui sera permise que trois ans après la première.

Cinquième cas : les transformations essentielles ou les travaux de remise en état, d'une durée d'au moins un mois, dans les locaux où s'effectue habituellement la vente constituent un cinquième cas de liquidation.

Il ne semble pas que des abus soient à craindre : d'une part, le Roi peut au besoin réglementer la durée de certaines liquidations (art. 15, alinéa 3), mais en application de l'article 16, § 2, cette durée se trouvera déjà automatiquement limitée par l'importance du stock existant au moment de la notification qu'impose l'article 14, *in fine*.

Un sixième cas est constitué par le transfert ou la suppression de l'établissement commercial, qui nécessite la vente des produits.

La question peut se poser de savoir si le transfert ou la suppression d'une succursale justifie une liquidation : le projet tranche affirmativement cette question, car si l'on admet la liquidation du stock d'un commerçant qui transfère son unique établissement, c'est eu égard à des considérations qui valent aussi bien pour le commerçant qui dispose d'une succursale : on voit mal en effet l'avantage spécial que retirerait ce dernier de l'existence d'un second centre de vente au moment où il procède au transfert ou à la suppression du premier, un déménagement constituant dans les deux cas une charge identique et méritant la même considération.

Le septième et dernier cas est celui des dégâts importants, occasionnés aux produits par un sinistre.

Il ne s'agit pas en l'occurrence de la vente occasionnelle de produits détériorés ou défraîchis isolés, pour lesquels conviennent les ventes à prix réduit (section 4) ou selon le cas la vente à perte ou les soldes (sections 1 et 3) mais de stocks ou assortiments ayant été soumis dans leur intégralité aux effets d'un sinistre, ayant rendu les produits impropres à la vente normale.

Il ne faut pas, pour que l'article 14, 7, soit applicable, que les produits liquidés pour cette raison soient tous gravement détériorés : il suffit p. ex. qu'ils le soient au point où le tri préalable ou le nettoyage des produits exposés aux effets du sinistre constitue pour le vendeur une charge telle que l'impossibilité de les liquider lui causerait un préjudice certain : le danger d'abus se trouve rencontré par la notification obligatoire et la possibilité d'un contrôle (art. 14 *in fine*).

L'article 14 *in fine* impose, sauf lorsqu'il y a liquidation en exécution d'une décision judiciaire, la notification préalable par lettre recommandée au Ministre des Affaires économiques de l'intention de procéder à une liquidation.

Cette disposition ne se propose nullement de soumettre les liquidations à un système d'autorisation

ging zou willen onderwerpen; het enige doel ervan is de Minister van Economische Zaken in de mogelijkheid te stellen het karakter te vrijwaren dat de wet aan de uitverkoop heeft willen geven en dat zijn uiting vindt zowel in artikel 14 als in artikel 16 waarover hierna wordt uitgewijd.

#### ART. 15.

Artikel 15 verbiedt verkopen, die aan de bepaling van de « uitverkoop » zoals deze blijkt uit artikel 14 beantwoorden, aan te kondigen of te doen plaats hebben zonder gebruikmaking van deze benaming. Hieruit volgt dat een handelaar, alhoewel hij zich in een der zeven gevallen, opgesomd in artikel 14, bevindt, geen gebruik mag maken van de benaming « uitverkoop » zo hij dit inzicht aan de Minister niet heeft bekend gemaakt. De afdeling 2 is op hem niet toepasselijk en hij geniet niet van de bepalingen van artikel 13, lid 2; op deze handelaar zijn de bepalingen van afdeling 4 toepasselijk. Deze bepalingen schrijven verplichtingen voor, die niet op de uitverkoop toepasselijk zijn. Hij die echter zijn bedoeling een « uitverkoop » te houden, heeft bekend gemaakt, is ertoe gehouden deze benaming te gebruiken.

Het verplicht gebruik van een bepaalde benaming beperkt trouwens geenszins de mogelijkheden der handelspubliciteit. Elke andere benaming of slagzin kan daarnevens in volle vrijheid worden gebruikt.

In artikel 18 komt trouwens een gelijksoortige bepaling voor, in verband met opruiming van restanten.

Zo nodig zou de Koning de duur van sommige uitverkoop kunnen beperken en de modaliteiten van de verkoop vaststellen.

#### ART. 16.

Artikel 16 somt de drie voorwaarden op waaraan elke verkoop moet voldoen.

1. De verkoop moet plaats hebben in de lokalen waar dezelfde verkoper (of diegene van wie hij de erfgenaam is of van wie hij de handelszaak heeft overgenomen) vóór het begin van de uitverkoop gewoonlijk dezelfde produkten verkocht.

Deze voorwaarde is niet toepasselijk :

1. Wanneer de uitverkoop geschiedt ter uitvoering van een rechterlijke beslissing.

2. Wanneer de Minister van Economische Zaken de verkoop op een andere plaats heeft toegelaten, hetgeen bv. in geval van ramp zal nodig blijken.

Deze toelating slaat niet op de uitverkoop zelf (zie dienaangaande de toelichting bij art. 14), maar ze betekent dat de Minister, op verzoek van de verkoper, een afwijking van de verplichting tot het uitverkoop in de lokalen zelf waar de handel werd gedreven, kan toestaan.

préalable; elle tend uniquement à mettre entre les mains du Ministre des Affaires économiques les moyens nécessaires pour conserver aux liquidations le caractère que la loi a voulu leur donner et qui ressort tant de l'article 14 que de l'article 16 dont question ci-dessous.

#### ART. 15.

L'article 15 interdit d'annoncer ou de pratiquer des ventes répondant à la définition de « liquidation » telle qu'elle ressort de l'article 14, sans le recours à cette dénomination. Il s'ensuit que le commerçant qui se trouve dans l'un des sept cas prévus par l'article 14, mais n'a pas notifié au Ministre son intention de liquider, ne peut faire usage de la dénomination « liquidation ». La section 2 ne lui est pas applicable; il ne bénéficie pas des dispositions de l'article 13, alinéa 2; il tombe par contre sous le coup des dispositions de la section 4, qui impose des obligations qui ne sont pas prévues pour les liquidations. Celui qui a notifié son intention de liquider est d'autre part tenu d'utiliser cette dénomination.

L'emploi obligatoire d'une dénomination déterminée ne limite d'ailleurs en aucune façon les ressources de la publicité commerciale : toute autre dénomination ou slogan peut subsidiairement être utilisé en toute liberté.

On retrouvera, à l'article 18, une disposition similaire en ce qui concerne les soldes.

Si le besoin s'en faisait sentir, le Roi pourrait limiter la durée de certaines ventes en liquidation et fixer les modalités de vente.

#### ART. 16.

L'article 16 énumère les trois conditions auxquelles doit répondre toute vente en liquidation.

§ 1. La vente doit avoir lieu dans les locaux où le même vendeur (ou celui dont il est l'héritier ou dont il a repris le commerce) a habituellement vendu des produits identiques avant le début de la liquidation.

Cette condition n'est pas d'application :

1. Lorsque la liquidation est effectuée en exécution d'une décision judiciaire.

2. Lorsque le Ministre des Affaires économiques a autorisé la vente en un autre endroit, ce qui s'indiquera, par ex., en cas de sinistre.

Cette autorisation ne vise pas la liquidation comme telle (voir à ce sujet le commentaire de l'article 14), mais signifie que le Ministre peut, sur requête du vendeur, autoriser une dérogation à l'obligation de procéder à la liquidation dans les locaux mêmes où s'est pratiqué le commerce.

Buiten deze twee uitzonderingsgevallen, moet de in § 1 gestelde voorwaarde altijd worden nagekomen : men wil daarmee verhinderen dat uitverkopen zouden plaats hebben in portalen of in lokalen die daartoe speciaal gehuurd worden. De wetgever wenst dat de uitverkoop die normaal de bedrijvigheid van een bepaalde handelaar afsluit, die bepaalde produkten op een bepaalde plaats verkocht, zou verricht worden door diezelfde gevestigde koopman, handelend onder zijn volle verantwoordelijkheid : de uitverkoop mag niet ontfaan in een halfclandestiene verrichting, die niet geschiedt op de door de omstandigheden als normaal aangewezen plaats, maar wel daar waar ze voor de verkoper de grootste winst kan opbrengen, en voor de andere gevestigde kooplieden evenals voor de verbruikers vaak de meest nadelige gevolgen kan hebben.

§ 2. De uitverkochte produkten moeten deel uitmaken van de voorraad van de verkoper of het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, uit hoofde van haar omvang en het tijdstip waarop zij gedaan werd, als normaal kan aangezien worden.

Billijkheidshalve mogen bestelde produkten niet worden uitgesloten van het voordeel van de uitverkoop; de rechtbanken zullen over de normale aard der vóór de kennisgeving of vóór het vonnis gedane bestellingen oordelen en zich ervan vergewissen of het hier niet gaat om een poging tot omzeiling van het herbevoorradingsverbod tijdens de uitverkoop. Ze zullen die normale aard beoordelen op grond van de omvang en van het moment der bestellingen.

Het is mogelijk dat dezelfde verkoper meerdere inrichtingen bezit : in dit geval zullen de produkten voor uitverkoop bestemd niet van de ene zetel naar de andere mogen vervoerd worden zonder toestemming van de Minister.

§ 3. De derde voorwaarde vindt in alle gevallen geen automatische toepassing : al is de uitverkoop traditioneel een verkoop tegen verlaagde prijs, toch is de uitverkoper helemaal niet verplicht kortingen toe te staan : hij is in zake bekendmaking van de prijzen alleen verplicht de bepalingen van artikel 2 na te komen.

Als de prijs als een verlaagde prijs aan het publiek wordt voorgesteld, onverschillig onder welke benaming of op welke wijze zulks geschiedt, dan moet de verlaging reëel zijn, zodra de voorstelling indruk van prijsverlaging verwekt.

Een verlaagde prijs is niet hetzelfde als een lage prijs, lager dan de marktprijs : hij onderstelt een vorige prijs, welke hoger lag. De realiteit van de verlaging wordt dan ook slechts beoordeeld door vergelijking met de prijs, die dezelfde verkoper, degene van wie hij de erfgenaam is of van wie hij de handel heeft overgenomen, gewoonlijk voor de verkoop van gelijke produkten vraagt; een prijs die alleen maar lager ligt dan deze der concurrentie of lager dan een uitzonderlijke hoge prijs of de prijs van gelijksoortige produkten, kan niet als verminderde prijs doorgaan in de geest van artikel 16, § 3 : het aanplakken van zulke zogezegde verlaagde prij-

En dehors de ces deux cas exceptionnels, la condition énoncée par le § 1 doit toujours être respectée : elle tend à éviter les liquidations qui sont faites sous des porches ou dans des locaux spécialement loués à cette fin; la loi veut que la liquidation, qui constitue normalement le terme de l'activité d'un commerçant déterminé vendant en un endroit déterminé des produits déterminés, soit l'acte de ce même commerçant établi, agissant sous son entière responsabilité et ne dégénère pas en une opération semi clandestine, effectuée non pas à l'endroit où les circonstances l'imposent normalement, mais à l'endroit où elle est susceptible d'être la plus profitable au vendeur et souvent la plus néfaste tant pour les autres commerçants établis que pour les consommateurs.

§ 2. Les produits liquidés doivent faire partie du stock du vendeur ou avoir fait l'objet d'une commande, qui peut être considérée comme normale, compte tenu de son volume et de sa date.

L'équité impose de ne pas exclure les produits commandés du bénéfice de la liquidation; les Tribunaux apprécieront le caractère normal des commandes faites avant la notification ou le jugement et s'assureront qu'il n'y a pas eu tentative de tourner l'interdiction du réapprovisionnement en cours de liquidation. Ils baseront cette appréciation de la normalité sur le volume des commandes et sur le moment auquel elles ont été placées.

Il est possible qu'un même vendeur possède plusieurs établissements : dans ce cas les produits à liquider ne pourront être transférés d'un siège à un autre sans autorisation du Ministre.

§ 3. La troisième condition ne s'applique pas automatiquement dans tous les cas : si traditionnellement les liquidations constituent des ventes à prix réduit, rien n'astreint celui qui liquide à accorder des réductions : il est seulement tenu, en ce qui concerne la publicité de ses prix, de respecter les dispositions de l'article 2.

Néanmoins, si le prix est présenté au public comme un prix réduit, que cette présentation ait lieu sous n'importe quelle dénomination, ou selon n'importe quel procédé, du moment qu'est suggérée une réduction de prix, cette réduction doit être réelle.

Un prix réduit n'est pas la même chose qu'un prix bas, inférieur à celui du marché : il implique l'existence d'un prix antérieur plus élevé. Aussi la réalité de la réduction suggérée s'apprécie-t-elle uniquement par référence au prix habituellement pratiqué pour la vente de produits identiques par le même vendeur, celui dont il est l'héritier ou dont il a repris le commerce; il serait contraire à l'esprit de l'article 16, § 3, d'afficher des prix réduits uniquement par rapport aux prix de la concurrence, par rapport à un prix exceptionnellement élevé ou par rapport au prix de produits similaires : ce serait tromper l'acheteur sur le caractère réel de la réduction consentie, puisqu'en

zen zou neerkomen op het bedriegen van de koper nopens de ware aard der voorgewende verlaging, vermits in werkelijkheid dit offer denkbeeldig zou kunnen zijn, daar de verkoper steeds tegen lagere prijzen dan deze van zijn mededingers heeft verkocht.

Wie tot uitverkoop overgaat en de indruk van een prijsverlaging wekt, moet er zorg voor dragen dat deze verlaging met de werkelijkheid strookt ten opzichte van zijn eigen prijzen; wel mag hij steeds — want artikel 16, § 3, verbiedt het hem niet — de aandacht vestigen op zijn lage prijzen, zonder ze evenwel als verminderde prijzen te doen doorgaan.

Wat voorafgaat moet in één lijn worden gebracht met wat afdeling 4 (art. 21) voorschrijft, wat betreft verkopen tegen verminderde prijs, andere dan uitverkoop en opruiming van restanten.

Artikel 16, § 3, beperkt dus de mogelijkheden der handelspubliciteit niet, maar verplicht tot eerlijkheid en verbiedt elke dubbelzinnigheid in de reclame : elke aangekondigde of voorgewende verlaging moet in de zin van hetgeen voorafgaat met de werkelijkheid stroken.

### AFDELING 3.

#### Opruiming en solden.

##### ART. 17.

Er werd hoger op gewezen dat de uitverkoop een verkoop is, gehouden met het oog op een versnelde afzet van een voorraad en dat hij slechts in zeven wel bepaalde gevallen, in artikel 14 vermeld, mag plaatshebben; hij moet verder ter kennis worden gebracht van de Administratie, zoals in artikel 14 *in fine* is voorgeschreven en aan de drie voorwaarden, in artikel 16 opgesomd, moet worden voldaan : verkoop in het gewoon lokaal, beperking tot een bepaalde voorraad en realiteit van aangekondigde prijsverlaging.

Buiten deze beperkingen mag men om het even wat op om het even welk ogenblik uitverkopen.

De opruiming van restanten is eveneens een verkoop die gehouden is met het oog op een versnelde afzet van produkten, maar ze mag slechts bepaalde produkten tot voorwerp hebben en enkel in bepaalde perioden plaatshebben : voorts gelden ook hier zekere voorwaarden, die trouwens nagenoeg dezelfde zijn als die welke in geval van uitverkoop voorgeschreven zijn, met dit verschil dat de prijsverlaging bij opruiming vereist is, wegens de relatieve gebrekkigheid van de produkten die opgeruimd worden, terwijl de wenselijkheid van een korting bij een uitverkoop alleen van het oordeel van de verkoper afhangt.

Dit vloeit voort uit de ontleding van de artikelen 17 tot 19, op grond waarvan de opruiming slechts geoorloofd is indien zij beantwoordt aan de in artikel 17 gegeven definitie en aan de voorwaarden voldoet, opgesomd in de artikelen 18 en 19.

Volgens deze definitie moeten de op te ruimen produkten eerstens ouderwets zijn, tot een geschonden reeks behoren of verlegen zijn. Met deze beperking

realité ce sacrifice pourrait être fictif, le vendeur ayant toujours vendu à des prix inférieurs à ceux de ses concurrents.

Le vendeur qui procède à une liquidation et qui suggère l'idée d'une réduction de prix doit veiller à ce que cette réduction soit réelle par rapport à ses propres prix; il peut toujours — car l'article 16, § 3, ne le lui interdit pas — attirer l'attention sur la modicité de ses prix, mais sans faire passer cette modicité pour une réduction.

Ce qui précède doit être rapproché de ce qui sera prévu à la section 4, (art. 21) pour les ventes à prix réduit autres que soldes et liquidations.

L'article 16, § 3, ne limite donc pas les ressources de la publicité commerciale, mais impose l'honnêteté et l'absence de toute équivoque dans cette publicité : toute réduction annoncée ou suggérée doit être « réelle » au sens décrit ci-dessus.

### SECTION 3.

#### Des ventes en solde.

##### ART. 17.

On a vu que les ventes en liquidation sont des ventes faites en vue de l'écoulement accéléré d'un stock et ne peuvent avoir lieu que dans sept cas bien précis, énoncés à l'article 14; elles doivent en outre être notifiées à l'Administration comme le prescrit l'article 14 *in fine* et respecter les trois conditions qu'énumère l'article 16 : vente dans le local habituel, limitation à un stock déterminé et réalité de la réduction annoncée.

A part ces restrictions, il est permis de vendre en liquidation n'importe quoi et n'importe quand.

Les soldes sont également des ventes faites en vue de l'écoulement accéléré de produits mais ne peuvent avoir pour objet que certains produits et n'avoir lieu que pendant certaines périodes; en outre, elles sont, elles aussi, soumises à certaines conditions, qui sont d'ailleurs sensiblement les mêmes que celles qui sont imposées aux liquidations, à cette différence près qu'en cas de solde la réduction de prix est de rigueur, en raison de la défectuosité relative des produits pouvant être soldés, tandis que dans la liquidation, l'opportunité d'un rabais dépend uniquement de l'appréciation du vendeur.

C'est ce qui résulte de l'analyse des articles 17 à 19, aux termes desquels la vente en solde n'est autorisée que si elle répond à la définition énoncée par l'article 17 et remplit les conditions énumérées aux articles 18 et 19.

D'après la définition, les produits soldés doivent être démodés, dépareillés ou défraîchis. Cette limitation tend à conserver à la vente en solde son carac-

wil men het werkelijk karakter van de opruiming handhaven, namelijk een seizoenverrichting waardoor de verkoper zich kan ontdoen van de produkten die onverkoopbaar dreigen te worden, zodat hij zijn assortiment kan hernieuwen.

Het ligt voor de hand dat het produkt om in de zin van de wet ouderwets te zijn, niet reeds op het ogenblik der opruiming aan deze voorwaarde moet voldoen; het volstaat dat de verkoper redelijkerwijze veronderstellen kan dat het in de loop van het volgende seizoen uit de mode zal gaan en slechts met moeite zal worden verkocht.

Een ouderwets produkt beantwoordt immers niet aan enige juridische definitie : het is een feitenkwestie welke de wetgever niet zou kunnen regelen en welke aan het eventueel oordeel van de rechter moet overgelaten worden.

Er mag echter geen verwarring zijn met een produkt dat het voorwerp is van een kortstondige blinde voorliefde en waarvan sprake in de commentaar op artikel 13, d).

De uitdrukking « tot een geschonden reeks behorend » hoeft geen commentaar; « verlegen » zijn de produkten die beschadigd zijn zonder enige toevallige tussenkomst van buiten uit maar die zich in deze toestand bevinden door de normale tentoonstelling of behandeling met het oog op de verkoop.

De tekst van artikel 17, is niet noodzakelijk op seizoenprodukten toepasselijk, vermits de op te ruimen produkten dit niet altijd zijn; om deze reden is er sprake van « seizoenvernieuwing » en niet van seizoenprodukten.

Benevens de overeenstemming met deze definitie, moeten volgende zes voorwaarden vervuld zijn :

1. Men mag deze verkopen niet aankondigen zonder aanwending van de benaming « solden » of « opruiming », « soldes » of « Schlussverkauf »; anderdeels mogen die benamingen niet aangewend worden om andere verkopen aan te kondigen.

Met de verplichte aankondiging onder een wel bepaalde benaming wil men, zoals bij de uitverkoop, de misbruiken voorkomen, die zich anders zeker zouden voordoen ten gevolge van de twijfel door dubbelzinnige aankondigingen verwekt.

2. De verkoop moet plaats hebben tijdens de perioden en volgens de regelen welke door de Koning bepaald worden : de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Middenstand moeten geraadpleegd worden alvorens het koninklijk besluit waarvan sprake, kan genomen worden.

De opmerkingen aan het einde van de uiteenzetting over de uitverkoop behouden hun volle waarde ten opzichte van de opruiming. Hieruit vloeit voort dat degene die, zelfs gedurende de door de Koning voor de opruiming vastgestelde periode, in zijn gewone winkel produkten van zijn voorraad zou verkopen, ook al zijn deze ouderwets, uit de reeks of verlegen, de bepaling van afdeling 3 niet zou kunnen inroepen evenmin als het bij artikel 13, tweede lid, toegekende

tère véritable, qui est celui d'une opération saisonnière, tendant à permettre au vendeur, afin de pouvoir assurer le renouvellement de son assortiment, de se débarrasser des produits qui risquent de devenir invendables.

Il va de soi que, pour que le produit soit démodé au sens de la loi, il ne faut pas qu'au moment de la vente en solde, il réponde déjà à cette condition; il suffit que le vendeur puisse légitimement supposer qu'au cours de la saison suivante il sera passé de mode et ne se vendra que difficilement.

Un produit démodé ne répond en effet à aucune définition juridique : c'est une question de fait, que le législateur ne pourrait régler et qu'il convient de laisser, le cas échéant, à l'appréciation souveraine du juge.

Un produit démodé ne peut être confondu avec les produits faisant l'objet d'un engouement éphémère, dont il a été question au commentaire de l'article 13, d).

Le terme « dépareillé » se passe d'explication; quant aux produits « défraîchis » ce sont ceux qui ont été abîmés sans l'intervention d'une cause accidentelle extérieure et dont l'état résulte de leur exposition ou manipulation normale en vue de la vente.

Le texte de l'article 17 ne s'applique pas nécessairement à des produits saisonniers, car les produits soldés ne le sont pas toujours; c'est pourquoi il est question de « renouvellement saisonnier » et non pas de produits saisonniers.

Outre la conformité à cette définition, les six conditions suivantes doivent être réunies :

1. On ne peut annoncer ces ventes sans le recours à la dénomination « soldes », « opruiming » ou « soldes » ou « Schlussverkauf »; d'autre part, ces dénominations ne peuvent servir pour annoncer d'autres ventes.

Le but poursuivi en imposant ici, comme pour les liquidations, l'annonce sous une dénomination bien déterminée est d'éviter les abus qui ne manqueraient pas de se produire sinon, à la faveur du doute que provoqueraient des annonces équivoques.

2. La vente doit avoir lieu pendant les périodes et suivant les modalités à déterminer par le Roi; le Conseil Central de l'Economie et le Conseil Supérieur des Classes Moyennes doivent avoir été préalablement consultés avant la prise de l'arrêté royal en question.

Les remarques faites *in fine* de l'exposé consacré aux liquidations conservent leur pleine valeur en ce qui concerne les soldes : il en résulte que celui qui, même pendant la période fixée par le Roi pour la vente en soldes, vendrait des produits de son stock, même démodés, dépareillés ou défraîchis, dans son magasin habituel, ne pourrait se prévaloir des dispositions de la section 3 et invoquer le droit que lui confère l'article 13, alinéa 2, de vendre éventuellement

recht om eventueel met verlies te verkopen, indien hij bv. een « sensationele verkoop tegen spotprijzen » heeft aangekondigd om de benaming « solden » te vermijden. Hij zou in dit geval onder de toepassing van afdeling 4 vallen, die de overblijvende gevallen betreft en die verplichtingen oplegt, welke voor de opruiming van restanten niet voorgeschreven zijn.

3. De verkoop moet luidens § 1 van artikel 19 geschieden in het lokaal waar de produkten vroeger werden te koop gesteld : deze voorwaarde is gebaseerd op dezelfde motieven als diegene die ten grondslag liggen aan de gelijkaardige in artikel 16, § 1, vermelde voorwaarde; de opruimingen mogen evenmin als de uitverkopen ontaarden in een half-clandestiene verkoop en de verantwoordelijkheid en de faam van de handelaar, die hiervan gebruik maakt moeten aldus op het spel worden gezet.

4. De verkoper moet de op te ruimen produkten gewoonlijk vóór het begin van de opruiming te koop geboden hebben. Hierdoor worden verhinderd speciale bestellingen van artikelen die door de handelaar slechts tijdens de soldenperiode verkocht worden met het doel zijn cliënteel uit te breiden en die hij op andere tijdstippen niet zou willen verkopen.

Hier dient gewezen op het feit dat fabrieksvoorraden, die onverkoopbaar zouden worden ingevolge een grondige technische wijziging, luidens artikel 13, e), zelfs met verlies kunnen verkocht worden en dit op om het even welk ogenblik.

Vermits de op te ruimen produkten per definitie ouderwets, uit de reeks of verlegen moeten zijn, is het normaal te eisen dat die produkten voor het begin van de solden werden aangekocht en te koop gesteld. Zo dit niet het geval zou zijn, zouden deze produkten moeilijk aan de zoëven vernoemde voorwaarden kunnen voldoen.

5. De produkten mogen, gedurende de maand vóór de opruiming, het voorwerp niet geweest zijn van een verkoop of tekoopstelling zoals bedoeld door de afdeling 4 van hoofdstuk II. Die verkopen zijn deze, gedaan op een wijze welke de indruk van een prijsvermindering suggereert.

Voor wat de term prijsvermindering betreft, volstaat het naar de toelichting van artikel 16, § 3, te verwijzen. Hieruit vloeit voort dat de verkoper, vóór de solden, de op te ruimen produkten aan een lagere prijs dan deze van de markt mag aanbieden hebben van zodra deze handelswijze niet wordt voorgesteld als een verkoop met prijsvermindering zoals bedoeld bij afdeling 4. Hij mag eveneens een vermindering toestaan op zijn produkten, van zodra deze niet in zijn publiciteit vermeld is. De bepalingen van artikel 19, § 2, lid 1 *in fine*, willen slechts de praktijk der vermoede opruimingen, aangekondigd onder een andere benaming vóór het begin van de periode vastgesteld door de Koning, beletten. Het is vanzelfsprekend dat deze bepalingen een aankondiging vóór de vastgestelde periode betreffende de begindatum van de opruiming en de belangrijkheid van de afslag, die zal toegestaan worden, niet verbieden; hetgeen verboden wordt, is het werkelijk toestaan van die afslag gedurende de maand vóór de opruiming.

à perte, s'il a annoncé, par ex., une « vente sensationnelle à prix sacrifiés » en évitant la dénomination « soldes ». Il tomberait, dans ce cas, sous l'application de la section 4 qui est résiduaire, et qui impose des obligations qui ne sont pas imposées aux soldes.

3. La vente doit aux termes du § 1 de l'article 19 avoir lieu dans le local où les produits ont été antérieurement mis en vente : cette condition s'inspire des mêmes motifs que la condition similaire qui figure à l'article 16, § 1; les soldes, pas plus que les liquidations, ne peuvent dégénérer en une vente semi-clandestine et doivent engager la responsabilité et la réputation du commerçant qui y recourt.

4. Le vendeur doit avoir offert les produits soldés d'une manière habituelle avant le début de la période des soldes. Ceci exclut des commandes spéciales d'articles que le commerçant ne vend qu'en période de « soldes » pour augmenter sa clientèle et qu'il dédaigne en d'autre temps.

Il est à remarquer à ce sujet que les stocks d'usine, qui risquent de devenir invendables par suite d'une modification fondamentale de la technique, peuvent être vendus, même à perte, à n'importe quel moment, en vertu de l'article 13, e).

Il est normal d'exiger que ces produits aient été acquis et offerts en vente avant le début des soldes puisque par définition les produits soldés doivent être démodés, dépareillés ou défraîchis, ce qu'ils ne pourraient être s'ils avaient été acquis pendant la période des soldes.

5. Pendant le mois qui précède le début des soldes, les produits ne peuvent avoir fait l'objet d'aucune vente ou offre en vente visée à la section 4 du chapitre II. Ces ventes sont celles faites selon tout procédé suggérant une réduction des prix.

Pour l'interprétation du terme « réduction », il convient de s'en reporter à ce qui a été dit au commentaire de l'article 16, § 3. Il en résulte qu'avant les soldes le vendeur peut avoir offert en vente les produits soldés à des prix inférieurs à ceux du marché du moment que cette pratique n'est pas présentée comme une vente à prix réduit visée à la susdite section 4. Il peut également vendre effectivement ses produits en accordant une réduction sans que celle-ci ne soit suggérée dans sa publicité. Les dispositions du § 2, alinéa 1, *in fine* de l'article 19 tendent uniquement à empêcher la pratique des soldes déguisées, annoncées sous une autre dénomination avant le début de la période fixée par le Roi. Ces dispositions n'interdisent évidemment pas d'annoncer avant les soldes que celles-ci débiteront tel jour et que les réductions seront de telle importance; ce qui est interdit c'est de pratiquer effectivement ces réductions pendant le mois qui précède les soldes.

6. De prijzen der produkten « moeten » verlaagd zijn en deze verlaging moet « reëel » zijn ten opzichte van de gewone prijzen van dezelfde produkten. De werkelijkheid van de verlaging moet hier op dezelfde wijze begrepen worden als in artikel 16, § 3, met dit verschil dat in artikel 19 de referteprijs de prijs van het produkt zelf vóór de opruiming is, terwijl het in het geval van de uitverkoop gaat om de vroegere prijs van gelijke produkten, die misschien nog niet te koop werden gesteld, maar die zich toch in de bij artikel 16, § 2, bedoelde voorraad bevonden.

Er weze eindelijk aangestipt, dat de term « verkoper » in artikel 19, § 2, de chef van het bedrijf en niet deze van de verkoopinrichting aanduidt. Dit zal de opruiming van produkten van een bijhuis in een ander mogelijk maken, op voorwaarde dat dit vroeger gelijke produkten heeft verkocht.

#### AFDELING 4.

##### Andere verkopen tegen verminderde prijs.

###### ART. 20.

Afdeling 4 is van residuaire draagwijdte : buiten het bepaalde in deze afdeling en wat in afdelingen 1 tot 3 werd voorgeschreven zijn de verkopen tegen verminderde prijs absoluut vrij; de bepalingen van afdeling 4 zijn van toepassing op het aanbod van verkoop in het klein dat aan het publiek gedaan wordt, hetzij onder een andere benaming dan « solden » of « uitverkoop » maar waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, hetzij zonder enige benaming, maar volgens een of ander publicitair procédé dat bij de verbruiker dezelfde indruk wekt.

Uitverkopen zijn aan bijzondere omstandigheden gebonden, terwijl solden slechts bepaalde produkten tot voorwerp hebben en in de tijd beperkt zijn : beide zijn aan bepaalde voorwaarden onderworpen, maar rechtvaardigen eventueel een afwijking van het verbod met verlies te verkopen, praktijk die in andere omstandigheden een verboden procédé van verkoop met korting is.

De verkoop met prijsvermindering, waarvan sprake in afdeling 4, is aan geen enkele bijzondere omstandigheid gebonden en is op alle produkten toepasselijk. Met solden en uitverkopen heeft hij slechts gemeen dat zijn duur beperkt is ten overstaan van een noodzakelijk langere periode tijdens dewelke onder de normale en gewone voorwaarden wordt verkocht.

De prijsverlaging werd besproken in de toelichting van artikel 16, § 3.

###### ART. 21.

Artikel 21 schrijft slechts één enkele voorwaarde voor, die trouwens ook bij solden of uitverkopen is opgelegd : de aangekondigde vermindering moet reëel zijn ten opzichte van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk toepast.

6. Les prix des produits « doivent » avoir été diminués et cette réduction doit être « réelle » par rapport au prix habituel des mêmes produits. La réalité de la réduction doit être comprise ici de la même façon que dans l'article 16, § 3, avec cette différence que dans l'article 19 le prix de référence est le prix du produit soldé lui-même tel qu'il se présentait avant les soldes, tandis que dans le cas des liquidations, il s'agit du prix antérieur de produits identiques qui n'ont peut-être pas encore été offerts en vente, mais se trouvent dans le stock visé à l'article 16, § 2.

Remarquons enfin que le terme « vendeur » désigne dans l'article 19, § 2, le chef de l'entreprise et non pas le chef de l'établissement de vente. Ceci permettra de solder des produits d'une succursale dans une autre, à condition que celle-ci ait vendu antérieurement des produits identiques.

#### SECTION 4.

##### Des autres ventes à prix réduit.

###### ART. 20.

La section 4 est de portée résiduaire : en dehors de ce qu'elle prescrit et de ce que prévoient les sections 1 à 3, les ventes à prix réduit sont absolument libres; les dispositions de la section 4 s'appliquent aux offres de vente au détail, faites au public, soit sous une dénomination autre que soldes ou liquidations, mais qui suggère une réduction des prix, soit sans recours à une dénomination quelconque, mais selon un procédé publicitaire qui fait naître dans l'esprit du consommateur l'idée qu'une réduction lui est offerte.

Les liquidations sont liées à des circonstances particulières, tandis que les soldes ne s'appliquent qu'à certains produits et sont limitées par des périodes de vente; les unes et les autres sont soumises à des conditions restrictives, mais permettent de déroger éventuellement à l'interdiction de vendre à perte; la vente à perte étant, par ailleurs, un procédé interdit de vente à prix réduit.

La vente à prix réduit dont il est question à la section 4, n'est liée à aucune circonstance particulière et peut s'appliquer à tous les produits. Elle n'a de commun avec les soldes et les liquidations que sa durée limitée, par rapport à une période nécessairement plus longue, au cours de laquelle la vente s'est effectuée dans les conditions normales et habituelles.

La réduction a été explicitée dans le commentaire de l'article 16, § 3.

###### ART. 21.

L'article 21 n'impose qu'une seule condition qui est d'ailleurs également imposée aux soldes et aux liquidations : la réduction annoncée doit être réelle par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.

De term « gewoonlijk » impliceert dat de aangekondigde vermindering op een verkoopperiode met hogere prijzen volgt en dat deze periode lang genoeg heeft geduurd om het gebruik van deze term te verantwoorden : het zou bv. een misbruik zijn een vermindering aan te kondigen wanneer men gedurende één of twee dagen uitzonderlijk een prijs heeft toegepast, die hoger is dan de « gewoonlijk » gevraagde prijs, die men dan verlaagd zou noemen de dag waarop men hem weer toepast; in dit geval mag men zijn reclame wel baseren op het gematigd karakter van de prijs, maar men mag geen zinspeling maken op een verlaagde prijs.

#### ART. 22.

Artikel 22 legt degenen die hun tekoopstelling met prijsverlaging in de tijd beperken, bijkomende verplichtingen op.

Uiteraard is elke verkoop met vermindering in de tijd beperkt, maar de verkoper is niet verplicht de duur van zijn aanbod ter kennis van het publiek te brengen.

Het gebeurt nochtans dikwijls dat dergelijke aanbiedingen voor een vooraf bepaalde duur gedaan worden : dit procédé geeft aanleiding tot zekere misbruiken : ofwel heeft de verkoop een zeer beperkte duur, enkele uren, soms enkele minuten, en veroorzaakt de verplaatsing van talrijke personen, die klaarblijkelijk niet zullen bediend worden; ofwel wordt de verkoop voor een duur van acht dagen aangekondigd maar vanaf de derde dag wendt de verkoper voor, dat zijn voorraad is uitgeput; zo ontsnapt hij aan de beloofde verlaging terwijl hij toch profijt haalt uit het feit dat de klanten zich ingevolge zijn aanbod verplaatst hebben en andere produkten kopen.

Daarom bepaalt artikel 22 dat de verkoper, die de duur van de verkoop met afslag aankondigt :

1. over een voorraad dient te beschikken die normaal moet voorzien worden, rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de gevoerde publiciteit;

2. geen verkoop met afslag waarvan de duur tot minder dan één dag beperkt is, mag aankondigen.

Zoals voor het vorig artikel is het ook de bedoeling van dit artikel aan de afslag zijn ernstig karakter te bewaren dat ten gevolge van zekere dubbelzinnige praktijken geleidelijk is teloor gegaan.

Ingevolge dit artikel moet de handelaar over een voorraad beschikken teneinde de bevoorrading van de kopers onder de aangeboden voorwaarden te kunnen waarborgen gedurende de aangekondigde duur van de verkoop. Noodzakelijkerwijze zal deze voorraad groter dienen te zijn dan deze bij normale verkoop aanwezig. Derhalve zal de verkoper zich niet kunnen beperken tot een bevoorrading die amper hoger ligt dan deze bij gewone verkoop maar hij zal een voorraad moeten aanleggen die naargelang de duur van de verkoop en de omvang van de gevoerde publiciteit

Le terme « habituellement » implique que la réduction annoncée succède à une période de vente à prix plus élevé et que cette période est assez longue que pour justifier l'usage de ce terme : il serait par ex. abusif d'annoncer une réduction alors que pendant un jour ou deux, on a exceptionnellement pratiqué un prix plus élevé que celui qu'on pratique « habituellement » et qu'on qualifierait de prix réduit le jour où on le remet en vigueur; dans un tel cas, il est licite d'axer sa publicité sur le caractère modéré du prix, mais il ne peut être fait allusion à un prix réduit.

#### ART. 22.

L'article 22 impose des obligations supplémentaires à ceux qui limitent dans le temps leur offre en vente à prix réduit.

La vente à prix réduit est par définition toujours limitée dans le temps, mais le vendeur n'est pas tenu de porter la durée de son offre à la connaissance du public.

Il arrive cependant fréquemment que de telles offres sont faites pour une durée annoncée d'avance et ce procédé donne naissance à certains abus : ou bien la vente n'a qu'une durée très limitée, quelques heures voire quelques minutes, et provoque le déplacement de nombreuses personnes qui, manifestement, ne pourront être toutes servies; ou bien la vente est annoncée pour une durée de huit jours, mais le vendeur prétexte, dès le troisième jour, l'épuisement de son stock, pour échapper à la réduction promise tout en profitant du déplacement de la clientèle, provoqué par son offre, pour vendre d'autres produits.

C'est pourquoi l'article 22 impose au vendeur qui annonce la durée de sa vente à prix réduit :

1. de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité menée;

2. de ne pas annoncer de vente à prix réduit d'une durée inférieure à un jour.

Cet article, au même titre que le précédent, tend à conserver à la réduction son caractère sérieux, que certaines pratiques équivoques lui ont graduellement fait perdre.

En vertu de cet article, le commerçant doit disposer d'un stock permettant de garantir l'approvisionnement des acheteurs, aux conditions de son offre pendant toute la période annoncée. Ce stock sera nécessairement plus important que celui qui existait au cours d'une période de vente normale. C'est ainsi que le vendeur ne peut se limiter à un approvisionnement légèrement supérieur à celui qu'il détient ordinairement, mais doit se constituer une réserve pouvant atteindre le double, le triple ou davantage suivant la durée de la vente et la publicité qu'il aura

teit, het dubbele, het drievoudige of zelfs meer kan bereiken. Er dient inderdaad vermeden te worden dat een koper, aangelokt door een omvangrijke publiciteit die hem in de waan brengt dat hij voldoening zal krijgen zich, zelfs op de laatste dag van de verkoop, vruchteloos tot de handelaar zou wenden. Overigens houdt het aanbod van enig voordeel voor de aanbieder steeds een zedelijke verplichting in, en er is werkelijk geen reden waarom alléén een handelaar een aangegane verbintenis, voortvloeiend uit een toetredingscontract waarvan hijzelf alleen en ongevaagd het initiatief nam, niet zou hoeven na te komen.

Handelaars, die dus verlangen over te gaan tot een verkoop met afslag gedurende een beperkte tijd, zullen dus met omzichtigheid dienen tewerk te gaan. Deze omzichtigheid zal des te meer geboden zijn daar de verkoper dikwijls niet weet welk succes zijn aankondiging zal hebben.

De aankondiging van een verkoop met prijsverlaging van enigszins lange duur en het vooruitzicht van een grote toeloop van klanten, kunnen de verkoper er ongetwijfeld toe nopen een ruime voorraad aan te leggen, dan wanneer het succes van het aanbod misschien niet aan de verwachtingen zal beantwoorden. Men dient echter niet uit het oog te verliezen dat deze voorraad, zo hij gedurende de verkoop met korting niet uitverkocht geraakt, daarom toch niet onverkocht zal blijven zodat de verkoper geen nadeel lijdt. Hij zal integendeel de produkten, die hij wegens zijn uitzonderlijk omvangrijke bestelling waarschijnlijk tegen een lage prijs heeft aangekocht, gedeeltelijk tegen de gewone prijs kunnen verkopen.

Ten slotte dient erop gewezen dat de verkoper die tijdens de aangekondigde kortingsperiode zonder enige bijbedoeling zonder voorraad valt, zijn belofte op geldige wijze kan houden door bons af te leveren, die recht geven op een uitgestelde verkrijging van het aangekochte, onder de voorwaarden bepaald voor de verkoop met prijsverlaging.

Uit wat voorafgaat blijkt dat, zo men een «verkoop tot uitputting van de voorraad» aankondigt, geen tijdsperiode voor dergelijke verkoop mag vastgesteld worden.

Uit hetgeen voorafgaat blijkt ook dat artikelen die de handelaar zich niet meer kan aanschaffen, hetzij omdat ze slechts in een geringe hoeveelheid bestaan, hetzij omdat de fabricatie ervan stopgezet is, normaliter niet het voorwerp van een in de tijd beperkte aankondiging kunnen uitmaken. De verkoper weet inderdaad dat hij misschien iedereen niet zal kunnen tevreden stellen. Zijn publiciteit zou in tegenstrijd zijn met de verplichting te beschikken over de voorraad zoals voorgeschreven in artikel 22.

Luidens artikel 22 moet de in de tijd beperkte verkoop met afslag ten minste gedurende één dag plaats hebben. Dit voorschrift wil een einde maken aan de aankondigingen van verkopen gedurende enkele uren, zelfs gedurende enkele minuten. Deze aankondigingen zijn de oorzaak van massale toelopen der klanten en hebben geen ander doel dan deze mensen ertoe aan te zetten andere produkten dan de aangekondigde

gemaakt. Il faut, en effet, que l'acheteur, attiré par une publicité importante tendant à le persuader qu'il sera satisfait en tout état de cause, ne se rende pas en vain à l'établissement, même le dernier jour de la vente. Au demeurant, l'offre d'un avantage, quel qu'il soit, fait naître une obligation morale dans le chef de son auteur, et l'on voit mal pour quelle raison le commerçant seul ne serait pas obligé de tenir un engagement qui résulte d'un contrat d'adhésion dont il a pris seul et spontanément l'initiative.

Les commerçants désireux de procéder à des ventes à prix réduits pendant une période limitée devront donc agir avec une circonspection d'autant plus grande qu'ils ignorent souvent le succès qui sera réservé à leur annonce.

L'annonce d'une vente à prix réduit d'une assez longue durée et la perspective d'une grande affluence de clientèle peuvent certes amener le vendeur à constituer un stock important, alors que peut-être le succès ne répondra pas à ses espoirs. Mais il ne faut pas perdre de vue que si le stock n'est pas épuisé pendant la vente à prix réduit, il ne demeurera pas pour autant invendu, de sorte que le vendeur ne subit aucun préjudice. Au contraire, il pourra vendre aux prix habituel une partie de ce qu'il a probablement acheté lui-même à prix réduit, en raison de l'importance exceptionnelle de sa commande.

Il faut signaler enfin que le vendeur qui, sans aucune arrière-pensée, se trouverait à court de marchandises alors que la période pendant laquelle il s'est engagé à vendre à prix réduit n'est pas écoulée, pourra valablement tenir ce qu'il a promis en délivrant à ses clients des bons, leur donnant droit à l'obtention différée de leurs achats, aux conditions de la vente à prix réduit.

Il résulte de ce qui précède que si l'on désire annoncer une « vente jusqu'à épuisement du stock » aucune durée dans le temps ne peut être fixée pour cette vente.

Il découle également de ce qui précède que des articles dont le commerçant ne pourra plus se réapprovisionner, soit qu'ils existent en quantité limitée, soit que leur fabrication ait cessé, ne peuvent normalement pas faire l'objet d'une annonce limitée dans le temps. En effet, le vendeur sait d'avance qu'il s'expose à ne pas pouvoir satisfaire tout le monde. Sa publicité serait donc en opposition avec l'obligation de disposer du stock qu'exige le prescrit de l'article 22.

Aux termes de l'article 22 la vente à prix réduit limitée dans le temps ne peut avoir une durée inférieure à un jour. Cette disposition tend à mettre un terme aux annonces de ventes limitées à quelques heures, voire quelques minutes. Ces annonces provoquent le déplacement massif de la clientèle et n'ont d'autre objectif que d'amener celle-ci à acheter d'autres produits que ceux qui sont annoncés et dont le temps

te kopen, vermits de tijdspanne, waarin met afslag verkocht wordt, verstreken is wanneer de klant zich aanbiedt.

Het is niet nodig hier een uitzondering te voorzien voor de eetwaren waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet verzekerd kan worden : er bestaat immers voor de verkoper geen enkele reden, de verkoop van die produkten in de tijd te beperken : hij zal vanaf een zeker ogenblik verkopen tot uitputting van de voorraad of tot de sluiting; hij verkoopt immers produkten die, zo ze niet verkocht zijn, bedorven zullen zijn. Een beperking in de tijd van hun verkoop met afslag zou gelijk staan met het feit dat, eens die tijdspanne voorbij, de produkten terug aan hun oude prijs zouden verkocht worden. Dit zou bedrog zijn, want wat overschiet zal eenvoudig vernietigd worden.

#### AFDELING 5.

##### Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten.

###### a) Inleiding.

De reglementering omtrent de verkoop met premie steunt op de wet van 31 juli 1934, waarbij aan de Koning bijzondere machten werden toegekend.

In het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 (*Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1935) dat door andere besluiten werd aangevuld, wordt de premie bepaald als, enerzijds, het voorwerp dat kosteloos tegen een geringe vergoeding of een versmolten prijs wordt aangeboden, ingevolge het aankopen van een voorwerp of het verstrekken van een dienst en, anderzijds, de dienst die kosteloos, tegen een geringe vergoeding of een versmolten prijs wordt verstrekt ingevolge het aankopen van een voorwerp of het verstrekken van een dienst.

De voordracht aan de Koning van dit besluit bevestigt dat dit laatste beoogt « het stelsel van verkoop met premie grondig uit te roeien om nog alleen te laten voortbestaan de premie welke gelijkstaat, in werkelijkheid, met een terugbetaling ».

Om dit doel te bereiken heeft het koninklijk besluit van 13 januari 1935 het aanbieden van premies aan groot- en kleinhandelaars volstrekt verboden en het aanbieden van premies aan het publiek enkel toegelaten in ruil voor zegels, coupons of penningtekens, waarvan de terugbetaling in specien door de houders kan worden aangevraagd indien de premie niet gewenst wordt. De nominale waarde in specien moet op de zegel vermeld staan.

Allerlei soorten giften, die gelden als « aanvaard door de handelsgebruiken » zijn echter in de zin der wetgeving geen premies, te weten :

a) de kosteloos gegeven voorwerpen en de kosteloos verstrekte diensten, die gelijkaardig zijn aan één der hoofdvorwerpen of hoofddiensten;

de vente à prix réduit est écoulé lorsque le client se présente.

Il n'est pas apparu utile de prévoir ici une exception pour les denrées sujettes à dépréciation rapide et dont la conservation ne peut être assurée : en effet il n'existe pour le vendeur aucune raison de limiter dans le temps la vente de tels produits : il vendra à partir d'un certain moment et jusqu'à épuisement ou fermeture, car en réalité il vend des produits qui vont se gâter s'ils ne sont pas écoulés; la limitation dans le temps de leur vente à prix réduit équivaudrait à dire que, passé ce délai, l'ancien prix sera rétabli, ce qui serait une tromperie : ce qui reste de ce produit sera simplement détruit.

#### SECTION 5.

##### De l'offre conjointe de produits ou services.

###### a) Introduction.

La réglementation relative à la vente avec prime découle de la loi du 31 juillet 1934 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux.

L'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 (*Moniteur belge* du 17 janvier 1935) complété par des arrêtés royaux ultérieurs, définit la prime comme étant d'une part les objets offerts gratuitement moyennant une légère rémunération ou à prix confondu, en raison de l'achat d'un objet ou de la prestation d'un service et d'autre part les services prestés gratuitement, moyennant une légère rémunération ou à prix confondu, en raison de l'achat d'un objet ou de la prestation d'un service.

Cet arrêté se propose, aux termes de son rapport au Roi « d'extirper de façon radicale la concurrence par la prime, pour ne laisser subsister qu'une seule forme de prime, qui en réalité équivaut à une ristourne périodique exigible en espèces ».

Pour atteindre ce but, l'arrêté royal du 13 janvier 1935 a interdit de manière absolue l'offre de prime aux grossistes et aux détaillants et n'a permis que l'offre de prime au public, uniquement en échange de timbres, coupons ou jetons, dont le remboursement en espèces peut être demandé par les détenteurs, au cas où l'acquisition de la prime ne serait pas désirée. La valeur nominale en espèce doit être inscrite sur le timbre.

Mais divers genres de gratification présentés comme étant « admis par les usages commerciaux », ne constituent pas des primes, au sens de la législation, à savoir :

a) les objets donnés et les services prestés gratuitement, qui sont identiques à l'un des objets ou des services principaux;

b) de door een fabrikant gegeven voorwerpen, indien ze van dezelfde aard zijn als het hoofdvoorwerp en gewoonlijk in zijn fabriek vervaardigd worden;

c) de inlichtingen die betrekking hebben op het gebruik van het verkochte voorwerp of de verstrekte dienst;

d) de toebehoren die normaal met het hoofdvoorwerp ervan samengaan bij de aankoop of met de hoofddienst, bij het verstrekken ervan;

e) de gegeven voorwerpen en de verstrekte diensten, die een louter publicitair karakter hebben en geen enkele handelswaarde bezitten.

Deze giften mogen bij de aankoop van een voorwerp of het verstrekken van een dienst worden geschonken, niet « in afwijking van » het premieverbod, maar omdat ze « vallen buiten het toepassingsgebied der wet ».

De Koning kan de enige toegestane afwijking (premies tegen afgifte van zegels) intrekken bij de verkoop van door hem bepaalde produkten van allereerste noodzakelijkheid en bij de verkoop van produkten die in het belang van de betrokken nijverheid niet met premie zouden mogen verkocht worden.

Onder de koopwaren van allereerste noodzakelijkheid werd het voorrecht van verkoop tegen afgifte van premiezegels aldus ontnomen aan de deegwaren.

De Koning kan ook de handel in premiezegels reglementeren en deze activiteit afhankelijk maken van solvabiliteitswaarborgen en van een toezicht over de regelmatigheid der verrichtingen : bewuste reglementering is het voorwerp van het koninklijk besluit van 12 november 1935.

Dit koninklijk besluit voorziet :

1. Een boekhouding waaruit het aantal en de nominale waarde blijkt der in omloop gebrachte zegels, alsmede het bedrag dat de verkoper aan zegelbezitters verschuldigd is;

2. De verplichting voor de handelaar de goede afloop van zijn verrichtingen tegenover derden-zegelbezitters te waarborgen, hetzij door het aval van een aangenomen bank, hetzij door een verzekeringspolis, hetzij door consignatie van gelden of van Belgische of door de Staat gewaarborgde rentewaarden in de Nationale Bank van België.

Deze waarborg moet 30 % vertegenwoordigen van de waarde der volgens de boekhouding in omloop gebrachte zegels, en aangevuld worden zodra dit percentage ingevolge nieuwe uitgiften, tot 25 % is gedaald.

Bij het niet nakomen van deze reglementering zijn strafrechterlijke sancties voorzien.

Sedert tal van jaren wordt het premiestelsel vaak op hartstochtelijke wijze én aangevallen én verdedigd.

b) les objets donnés par un fabricant, s'ils sont de la même nature que l'objet principal et sont habituellement fabriqués dans son usine;

c) les renseignements se rapportant à l'utilisation de l'objet vendu ou du service presté;

d) les accessoires qui accompagnent normalement l'acquisition de l'objet principal ou la prestation du service principal;

e) les objets donnés et les services prestés qui n'ont qu'un caractère de pure publicité et ne représentent aucune valeur commerciale.

Ces gratifications peuvent être remises à l'occasion d'un achat ou d'une prestation de service, non pas « en dérogation » à l'interdiction de la vente avec primes, mais parce que leurs objets « ne sont pas visés par la loi ».

Le Roi peut exclure du bénéfice de la seule dérogation prévue (primes contre remise de timbres) la vente des produits de première nécessité qu'il détermine et la vente des produits pour lesquels cette exclusion serait justifiée dans l'intérêt de l'industrie en cause.

Parmi les produits de première nécessité, les pâtes alimentaires ont ainsi été exclues du bénéfice de la vente contre remise de timbres-primes.

Le Roi peut aussi réglementer le commerce des timbres-primes et en subordonner l'exercice à la délivrance de garanties de solvabilité et au contrôle de la régularité des opérations : cette réglementation a fait l'objet de l'arrêté royal du 12 novembre 1935.

Cet arrêté royal prévoit :

1. La tenue d'une comptabilité renseignant le nombre et la valeur nominale des timbres mis en circulation et la somme à concurrence de laquelle le vendeur est débiteur vis-à-vis des détenteurs de timbres;

2. L'obligation de garantir la bonne fin de ses opérations commerciales vis-à-vis des tiers détenteurs des timbres, soit par un aval donné par une banque agréée, soit à l'aide d'une police d'assurance, soit par la consignation de deniers ou titres de rentes belges ou garanties par l'Etat, auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Cette garantie doit être égale à 30 % de la valeur due pour les timbres en circulation, telle qu'elle ressort de la comptabilité et doit être complétée chaque fois que, par suite de nouvelles émissions, elle est descendue à 25 % de la valeur des timbres ou titres en circulation.

La réglementation susvisée est sanctionnée par des peines pénales.

Le système de la vente avec primes a fait l'objet, depuis de nombreuses années, de discussions et de controverses souvent passionnées.

Zo dit vraagstuk thans nog actueel is, dan is dit klaarblijkelijk het gevolg van het feit dat de wetgeving van 1935 er niet is in geslaagd de premiepraktijk binnen redelijke perken te houden en alzo de vele misbruiken te voorkomen, die zich hebben voorgedaan en zich blijven voordoen.

Het koninklijk besluit van 13 januari 1935 blijkt inderdaad te kort te schieten en wel om volgende redenen :

Bij de reglementering wordt uitdrukkelijk gesteld, dat het verbod alleen op de rechtstreekse premies slaat, zodat het wettelijk verbod gemakkelijk kan worden omzeild door een koppelverkoop, zonder versmolten prijs, van de premie en van het hoofdvoorwerp : bovendien worden een ganse reeks van giften, welke juist rechtstreeks premies uitmaken, door de wet zelf niet als afwijkingen van het verbodsbeginsel voorgesteld (hetgeen tot verklaring in strenge zin zou hebben geleid), maar als giften, waarop de reglementering niet van toepassing is : volgens de wet zijn het géén premies.

Ten slotte zijn de gebruikte bewoordingen vaak te onbepaald en gaven ze aanleiding tot tal van moeilijkheden en uiteenlopende interpretaties door de rechtbanken. Zo komt het, dat thans de verkoop met premie haast openlijk en in een grote juridische onzekerheid geschiedt. Deze verkoop steunt niet hoofdzakelijk op de enige toegelaten « afwijking » (premie tegen zegels), maar wel op de voordelen, waarvan de wet zegt, zonder ze zelfs nauwkeurig te bepalen, dat het geen premies zijn.

De Regering acht het ogenblik gekomen om, in het raam van een wetsontwerp tot sanering van de distributiesector en tot normalisering van de concurrentieregels, een oplossing van het premievraagstuk in zijn geheel voor te stellen.

De wetgever is er zich van bewust dat, althans in de mate van het mogelijke, de vrijheid dient in stand gehouden, die aan de basis moet liggen der handelsbetrekkingen, en dan ook moet heersen in de aanwending der middelen tot bevordering van de verkoop. Hij mag echter niet ongevoelig blijven t.o.v. klaarblijkelijke misbruiken, die deze vrijheid soms met zich brengt, en moet gepaste maatregelen treffen om de verkooppromotie binnen bepaalde grenzen te houden, die bepaald worden door de eerbiediging der wettige belangen van de verbruikers en van de handelaars.

In dit opzicht staat het vast, dat de premiepraktijk niet zó maar kan worden gelijkgesteld met de handelspubliciteit, alléén omdat beide hetzelfde resultaat zouden beogen, namelijk de bevordering der verkopen en diensten. In werkelijkheid zijn het twee uiteraard verschillende procédés, vermits de reclame door een betere voorlichting, de verbruiker over het bestaan en de kwaliteiten van een produkt of van een dienst tracht te beïnvloeden, terwijl met de premie wordt gestreefd naar het sluiten van een handelsovereenkomst door te lokken met een voordeel, dat aan deze overeenkomst geheel vreemd is.

Aan de premiepraktijk mogen dus specifieke grenzen worden gesteld die niet noodzakelijk gelden voor de handelspubliciteit.

Si le problème demeure encore toujours posé, c'est manifestement parce que la législation de 1935 n'a pas réussi à maintenir la pratique des primes dans des limites raisonnables et à prévenir ainsi les multiples abus qui se sont produits et se produisent encore constamment.

L'arrêté royal du 13 janvier 1935 se révèle, en effet, insuffisant pour les raisons suivantes :

La réglementation ne prétend interdire que les seules primes directes, de sorte qu'il est facile de tourner l'interdiction légale par une vente jumelée, mais sans prix confondu, de la prime et de l'objet principal ; au surplus, toute une série de gratifications, qui, précisément, constituaient des primes directes, sont présentées par la loi elle-même non pas comme des dérogations au principe de l'interdiction (ce qui aurait imposé l'interprétation stricte), mais comme des gratifications auxquelles la réglementation ne s'applique pas : ce ne sont pas légalement des primes.

Enfin, les termes utilisés sont souvent trop vagues et ont suscité de nombreuses difficultés et divergences d'interprétation par les Tribunaux. Ainsi, actuellement, la vente avec primes se pratique-t-elle quasi ouvertement et dans une grande insécurité juridique ; elle n'est pas axée en ordre principal sur la seule « dérogation » permise (prime contre timbre) mais précisément sur ces avantages dont la loi affirme, sans même les définir clairement, que ce ne sont pas des primes.

Le Gouvernement a estimé que le moment était venu, dans le cadre d'un projet de loi destiné à assainir le secteur de la distribution et à normaliser les règles de la concurrence, pour proposer une solution d'ensemble au problème des primes.

Conscient de la nécessité de maintenir, dans toute la mesure du possible, le climat de liberté qui doit être à la base des relations commerciales et qui doit dès lors s'appliquer également aux moyens de promotion des ventes, le législateur ne peut demeurer indifférent en présence des abus manifestes auxquels cette liberté peut parfois mener et se doit de prendre des mesures aptes à maintenir les moyens de promotion dans les limites dictées par les intérêts légitimes des consommateurs et des commerçants.

A cet égard, il est certain que la pratique des primes ne peut être assimilée purement et simplement à la publicité pour le motif que l'une et l'autre tendent au même résultat de la promotion des ventes et des services. Ce sont, en réalité, deux procédés distincts par essence puisque la publicité vise à influencer le consommateur par une meilleure information sur l'existence et les qualités d'un produit ou d'un service alors que la prime cherche à provoquer la conclusion d'opérations commerciales par l'appât que représente un avantage totalement étranger à l'objet de ces opérations.

La pratique des primes peut donc connaître des limites spécifiques que ne doit pas nécessairement connaître la publicité.

Anderzijds wordt algemeen aanvaard, dat het belang van de verbruiker niet als enig criterium voor het geoorloofd karakter van een handelspraktijk mag gelden. De economische wetgeving biedt talrijke voorbeelden van praktijken die om redenen van eerlijkheid tegenover mededingende handelaars werden beperkt of verboden, alhoewel de verbruikers er klaarblijkelijk rechtstreeks voordeel bij hadden : het koninklijk besluit van 23 december 1934 betreffende de oneerlijke mededinging, het koninklijk besluit van 26 februari 1935 betreffende de opruiming en de uitverkopen, enz.

Dit ontwerp van wet beoogt, evenals het koninklijk besluit van 13 januari 1935, de premie in het algemeen te verbieden, met dien verstande dat praktijken die binnen redelijk te beschouwen perken blijven, uitdrukkelijk zijn toegelaten. Deze wijze van wetgeving is verkieslijk boven die welke erin bestaat enkel de misbruiken van het premiestelsel te beschrijven en te verbieden; men kan immers van de wetgever niet verwachten dat hij alle bestaande misbruiken voorziet, die zich in de toekomst zouden kunnen voordoen op een gebied waar de menselijke vindingrijkheid voortdurend nieuwe vormen van premietoekenning doet ontstaan.

Daarom is het juist dat het ontwerp niet alléén op de traditionele premie betrekking heeft, zoals het koninklijk besluit van 13 januari 1935, maar eveneens op elke verkrijging, van welke aard ook, die met een handelsverrichting gepaard gaat, en die op iets anders betrekking heeft dan op de prijs of de kwaliteit van het voorwerp dezer handelsverrichting.

De perken der geoorloofde praktijken zullen verschillen al naargelang de wijze waarop bijkomende verkrijgingen aan de verbruiker zijn voorgesteld. De bezwaren tegen het premiestelsel verschillen immers en hebben een verschillende draagwijdte, naargelang de procedés die bij de premieverlening zijn toegepast.

Het doel van de voorgestelde bepalingen is de sanering van de markt, zowel ten aanzien van de vraag als van het aanbod.

In dit raam passen de maatregelen die voorzien zijn tegenover de uitgevers van zegels : de huidige wetgeving legt alléén diegenen, die eigenlijke premiezegels uitgeven, bepaalde verplichtingen op. In het ontwerp worden deze verplichtingen opgelegd aan de uitgevers van ristornozegels en tevens verscherpt.

De ristornozegel is inderdaad een quasi-munt : het is normaal, ten aanzien van de uitgifte ervan, sommige voorzorgsmaatregelen te nemen, want bedrieglijke praktijken inzake zegels zijn niet enkel nadelig voor de verbruikers : zij werpen een vlek op de goede naam van vaak onschuldige kleinhandelaars, die slechts als tussenpersoon zijn opgetreden.

#### *b) Ontleding der artikelen.*

##### ART. 23.

Dit artikel formuleert het algemeen verbod, geldend in alle stadia van de handel, van alle procedés die

D'autre part, il est généralement admis que l'intérêt du consommateur ne peut être le seul critère de la licéité d'une pratique commerciale. La législation économique comporte de nombreux exemples où une pratique a été limitée ou interdite pour des motifs de loyauté envers les commerçants concurrents, alors que les consommateurs y avaient manifestement un avantage immédiat : l'arrêté royal du 23 décembre 1934 sur la concurrence déloyale, l'arrêté royal du 26 février 1935 sur les ventes en soldes, et les liquidations, etc.

L'économie du projet de loi consiste comme l'arrêté royal du 13 janvier 1935, à interdire la prime en général tout en autorisant expressément les pratiques qui demeurent dans des limites pouvant être considérées comme raisonnables. Cette façon de légiférer apparaît préférable à celle qui consisterait à ne décrire, pour les interdire, que les abus du système des primes, attendu qu'il serait vain d'espérer que le législateur puisse décrire tous les abus existants et prévoir tous ceux qui pourraient surgir à l'avenir dans un domaine où l'ingéniosité humaine fait constamment apparaître de nouvelles formes de remise de primes.

C'est précisément la raison pour laquelle le projet ne vise pas seulement la prime traditionnelle, comme le faisait l'arrêté royal du 13 janvier 1935, mais également toute acquisition quelconque liée à une opération commerciale et portant sur autre chose que le prix ou les qualités de l'objet de cette opération.

Les limites des pratiques autorisées différeront selon la façon dont les acquisitions secondaires seront proposées au consommateur. Les critiques pouvant être faites au système des primes sont en effet de nature différente et ont une portée différente selon les procedés d'octroi.

Le but des dispositions proposées est l'assainissement du marché, tant du côté de l'offre que du côté de la demande.

C'est dans cet ordre d'idées que se situent les mesures prises à l'égard des émetteurs de timbres : la législation actuelle n'impose certaines obligations qu'à ceux qui émettent des timbres-primes. Le projet ci-joint impose ces obligations, rendues au demeurant plus sévères, à ceux qui émettent des timbres-ristournes.

Le timbre-ristourne est en effet une quasi-monnaie : il est normal d'en entourer l'émission de certaines précautions, car la fraude en matière de timbres ne cause pas seulement préjudice aux consommateurs : elle entache la réputation de détaillants souvent innocents qui n'ont servi que d'intermédiaires.

#### *b) Analyse des articles.*

##### ART. 23.

Cet article contient l'interdiction générale, et à tous les stades du commerce, de tous procedés qui revien-

neerkomen op het gezamenlijk aanbieden van produkten, diensten of elk ander voordeel; het verbiedt m.a.w. de verkrijging van een produkt, van een dienst of van een voordeel, afhankelijk te maken van een bepaalde handelsverrichting.

Vallen dus onder de verbodsbepaling alle procédés van gebonden aanbod die worden bedoeld door de benamingen koppelverkoop, gebonden verkoop, verkoop met premie, verkoop met ristornozegel, enz., en die in de meest uiteenlopende vormen in praktijk worden gebracht rechtstreeks of bij middel van welke titel ook, gelijktijdig of uitgesteld, met kosteloos toegerekend voordeel of met voordeel ten bezwarenden titel, met afzonderlijke prijsaanduiding of met prijzen die geheel of ten dele met die van een andere handelsverrichting versmolten zijn.

De ontgoochelende ervaring, die werd opgedaan onder het stelsel der huidige wetgeving, die alleen de verkoop met premie regelde, heeft de noodzakelijkheid doen blijken in het algemeen elk procédé te verbieden, dat aan bovenstaande bepaling beantwoordt: op dit verbod kunnen dan wel uitdrukkelijk bepaalde afwijkingen worden toegestaan. Wanneer alleen de verkoop met premie verboden wordt kan men al te gemakkelijk dit verbod ontduiken door procédés die verwant zijn met de toekenning van ristornotitels of door een of andere vorm van koppelverkoop.

Er valt onmiddellijk op te merken dat het verbod enkel betrekking heeft op het gezamenlijk aanbod t.t.z. het middel tot bevordering van de handelsverrichtingen in het algemeen. Het doet onder geen enkel opzicht afbreuk aan de vrijheid van onderhandelen, die de grondslag van de handel moet blijven; een handelaar zou bv. een klant, die zich verschillende produkten aanschafft, grotere prijsverminderingen kunnen toestaan dan die welke toegelaten zijn op grond van de volgende artikelen, op voorwaarde dat het door hem toegestane voordeel niet heeft gediend om bij het aanbod klanten aan te lokken.

Daarenboven is het verbod ruimer gesteld dan in artikel 1 van het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935, vermits het zich niet meer beperkt tot de verkopen en tot de dienstprestaties, maar op algemene wijze alle produkten en diensten omvat, te weten, alle handelsverrichtingen, overeenkomstig de in de wet voor het woord « dienst » gegeven bepaling. Aldus zal de reglementering toepasselijk zijn op alle handelscontracten, zoals vervoer, huur en andere contracten, waar de praktijk der premie eveneens kan worden vastgesteld.

Men dient hierbij aan te stippen dat voordelen zoals geschenken, eindejaarsgeschenken en welke giften ook, door het ontwerp niet verboden zijn zolang zij niet gebonden zijn aan bepaalde handelsverrichtingen.

De prijsverminderingen vallen klaarblijkelijk niet onder het in artikel 23 voorzien verbod; deze verminderingen worden inderdaad gereguleerd, zowel in andere afdelingen van het wetsontwerp (afdelingen 1 tot 4 van hoofdstuk II), als in artikel 26, 3°, wat betreft de uitgestelde verminderingen;

nent à offrir conjointement des produits, des services ou tout autre avantage, c'est-à-dire à surbordonner l'acquisition d'un produit, d'un service ou d'un avantage, à la réalisation d'une opération commerciale déterminée.

De la sorte, se trouvent visés tous les procédés d'offre liée connus généralement sous les noms de ventes jumelées, ventes liées, ventes avec primes, ventes avec timbres-ristourne, etc., et qui se trouvent réalisés sous les formes les plus diverses, directement ou par l'intermédiaire d'un titre quelconque, simultanément ou d'une manière différée, avec avantage gratuit ou avec avantage à titre onéreux soit moyennant un prix distinct, soit moyennant un prix confondu, en tout ou en partie avec celui d'une autre opération commerciale.

L'expérience décevante faite sous le régime de la législation actuelle, qui ne réglemente que la seule vente avec prime, a fait apparaître la nécessité d'interdire, d'une manière générale, tout procédé répondant à la définition donnée ci-dessus, quitte à permettre explicitement des dérogations bien déterminées; la seule interdiction de la vente avec prime se trouvait en effet trop aisément contournée par l'adoption de procédés relevant soit de l'attribution de titres de ristourne, soit de l'une ou de l'autre forme de vente jumelée.

Il convient de remarquer immédiatement que l'interdiction ne vise que les offres conjointes, c'est-à-dire, le moyen de promotion des opérations commerciales en général. Elle ne porte, en aucune façon, atteinte à la liberté de négociation, qui doit rester à la base du commerce; un commerçant pourrait par exemple consentir à un client qui acquiert plusieurs produits des réductions plus importantes que celles qui sont autorisées par les articles suivants du moment que l'avantage qu'il accorde, ne lui a pas servi à appâter préalablement la clientèle.

En outre, l'intervention est plus large que celle prévue par l'article premier de l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 puisqu'elle ne se limite plus aux ventes et aux prestations de services, mais s'étend, d'une manière générale, à tous les produits et services, c'est-à-dire à toutes les prestations du commerce conformément à la définition qui est donnée dans la loi au mot « service ». C'est ainsi que la réglementation s'appliquera à tous les contrats du commerce, tels que les contrats de transport, de location et autres où la pratique des primes peut également être constatée.

Il convient d'observer que les avantages, tels que cadeaux, étrennes et dons quelconques, ne sont pas interdits par le projet de loi, dès l'instant où ils ne se font pas à l'occasion d'une transaction commerciale.

Les réductions de prix ne se trouvent manifestement pas visées par l'interdiction portée par l'article 23; ces réductions sont en effet réglementées tant par d'autres sections du projet de loi (sections 1 à 4 du chapitre II) que par l'article 26, 3°, en ce qui concerne les réductions différées: pour le reste, elles sont parfaites.

voor het overige zijn zij volkomen vrij, onder voorbehoud echter van wat in artikel 13 is bepaald (verkoop met verlies).

Tenslotte ontsnapt de coöperatieve *ristorno* aan de bepalingen van afdeling 5 omdat het recht op de *ristorno* voortvloeit uit het coöperatiecontract en geen voordeel is dat samen met een produkt of een dienst aan om het even wie wordt aangeboden.

#### ART. 24.

Dit artikel is gewijd aan een eerste reeks afwijkingen van artikel 23 : zekere koppelverkoop moeten mogelijk blijven.

1. De eerste afwijking door artikel 24 voorzien heeft betrekking op de normale verkooppraktijk die erin bestaat voorwerpen, die een onplitsbaar geheel uitmaken of die gewoonlijk samen verkocht worden, tegelijk en tegen een globale prijs te koop te bieden.

Dit betreft bijvoorbeeld een volledige eetkamer of een volledige slaapkamer, een kostuum, een restaurantmenu, t.i.z. produkten of diensten die afzonderlijk kunnen worden aangeboden, omdat zij als dusdanig kunnen worden gebruikt, maar die men gewoonlijk samenkoopt en verkoopt, omdat men ze normaal samen gebruikt.

Om een geheel te vormen moeten de produkten, die het geheel vormen, vanzelfsprekend tot dezelfde nijverheids- of handelstak behoren.

Een meer nauwkeurige bepaling van een geheel zal uit de rechtspraak van de rechtbanken blijken.

2. Een tweede afwijking, door artikel 24 voorzien, betreft het gezamenlijk aanbod van zekere produkten of diensten, die geen geheel uitmaken. De toekenning van directe premies in de vorm van globale verkopen (koppelverkoop, verkopen tegen versmolten prijzen, enz.) wordt hier toegestaan, maar onder belangrijke beperkingen.

Eerst en vooral moet de verbruiker volle vrijheid worden gelaten en mag hij niet gedwongen worden tot de verkrijging van een tweede produkt of dienst, om te bekomen wat hij wenst te kopen. Een passende voorlichting moet de praktische toepassing van dit beginsel verzekeren : elk produkt moet afzonderlijk en tegen zijn gewone prijs kunnen bekomen worden; de koper moet duidelijk ingelicht zijn over deze mogelijkheid en de afzonderlijke prijs van elk der in koppelverkoop aangeboden produkten kennen.

Voorts mag het verlenen van een prijsverlaging bij het verkrijgen van het geheel niet een ontduiking van het verbod van de verkoop met premies ten gevolge hebben. Derhalve wordt deze verlaging op twee wijzen beperkt.

De eerste beperking is een percentage berekend op de samenge telde afzonderlijke prijzen. Men moet inderdaad verhinderen dat een te grote prijsvermindering de verbruikers ertoe zou aanzetten door een

tement libres sous réserves de ce qui est prévu à l'article 13 (vente à perte).

Enfin, la ristourne coopérative échappe aux dispositions de la section 5 puisque le droit à la ristourne résulte du contrat coopératif et n'est pas un avantage offert conjointement à un produit ou un service, indistinctement à toute personne.

#### ART. 24.

Cet article est consacré à une première série de dérogations à l'article 23 : certaines ventes jumelées doivent demeurer permises.

1. La première dérogation prévue par l'article 24 se réfère à des pratiques de vente courantes et qui consistent à offrir en vente simultanément, à prix global, des objets qui constituent un ensemble inséparable ou un ensemble qu'il est d'usage de vendre conjointement.

Il s'agit par exemple d'une salle à manger ou d'une chambre à coucher complète, d'un costume, d'un menu de restaurant, c'est-à-dire de produits ou de services qui sont susceptibles d'être offerts séparément, parce qu'ils sont utilisables comme tels, mais qu'il est courant d'acheter et de vendre groupés, leur utilisation normale postulant ce groupement.

Pour qu'il y ait ensemble, il va de soi que les produits qui le constituent doivent relever de la même branche industrielle ou commerciale.

Une définition plus précise d'un ensemble se dégagera de la jurisprudence des tribunaux.

2. Une deuxième dérogation, prévue par l'article 24, concerne l'offre conjointe de produits ou services ne constituant pas un ensemble. L'octroi de primes directes sous la forme de ventes globales (ventes jumelées, ventes à prix confondus, etc.) est admis ici, mais moyennant des restrictions importantes.

Tout d'abord, le consommateur doit conserver son entière liberté et ne peut être contraint d'acquérir un second produit ou service pour obtenir ce qu'il souhaite acheter. Une information adéquate doit assurer l'application pratique de ce principe : chaque produit doit pouvoir être acquis séparément et à son prix habituel et l'acheteur doit être clairement informé de cette possibilité et connaître le prix séparé de chacun des produits offerts en vente jumelée.

En outre, l'octroi d'une réduction de prix à l'acquisition du tout ne peut avoir pour effet de contourner l'interdiction de la vente avec primes. C'est pourquoi cette réduction subit une double limitation.

La première limitation est un pourcentage calculé sur les prix séparés totalisés. Il convient, en effet, d'éviter que l'attrait d'une réduction trop importante ne puisse inciter le consommateur à acquérir, en vente

koppelverkoop produkten te verkrijgen, die hij in het geheel niet of slechts in beperkte mate nodig heeft.

De tweede beperking betreft de kostprijs van de goedkoopste produkten of diensten. De toepassing van het in vorig lid bepaalde percentage alleen zou, wanneer het gezamenlijk aanbod twee produkten van zeer verschillende waarde betreft, tot gevolg kunnen hebben dat het goedkoopste produkt kosteloos verkregen wordt. Zo zou het verbod van de kosteloze premie te gemakkelijk omzeild worden. De tekst bepaalt dan ook dat een produkt of dienst niet onder zijn kostprijs zal mogen aangeboden worden zodat de in artikel 13 voorziene bepaling evenmin onder de mom van een koppelverkoop zal kunnen omzeild worden.

Deze afwijking is slechts toegelaten bij verkoop in het klein.

3. De derde afwijking heeft betrekking op gelijke produkten of diensten, waarvoor het toegelaten percentage aanzienlijk mag zijn, aangezien een soortgelijk aanbod weinig gevaar loopt in feite een vermomde verkoop met premie te zijn. Alle geleverde produkten of verstrekte diensten hebben inderdaad een gelijkwaardige functie en geen enkel dient als aantrekkingsmiddel voor het leveren van een produkt of het verstrekken van een dienst van een andere aard. Het percentage werd op een derde bepaald.

#### ART. 25.

Artikel 25 betreft een tweede reeks afwijkingen van artikel 23.

Het betreft hier zekere uitzonderlijk toegelaten rechtstreekse premies, uitsluitend ten voordele van de gebruiker.

Die afwijkingen komen in grote lijnen overeen met wat het koninklijk besluit van 13 januari 1935 niet als premie aanzag.

Artikel 25 beoogt aan de ontworpen wet een gematigd karakter te geven door in de mate van het mogelijke zekere in ons land geldende handelsgewoonten te eerbiedigen, zonder dat de toegestane uitzonderingen, het in artikel 23 vastgelegde principe zouden aantasten.

Dit artikel, zoals trouwens de artikelen 24 en 26, somt uitzonderingen op : het moet dus, evenals deze artikelen, in enge zin worden geïnterpreteerd, waardoor de opbouw van analoge stelsels uitgesloten is. De omstandigheden en de draagwijdte van de uitzonderingen worden hier duidelijker bepaald dan in de koninklijke besluiten van 1935 en 1936.

1. De toebehoren zijn beter bepaald dan in de thans geldende wetgeving. Het woord is meer limitatief. Het bijhorende voorwerp moet door de fabrikant van het hoofdvoorwerp specifiek aan dit laatste zijn aangepast, het moet tegelijkertijd worden geleverd en dienen om het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken.

jumelée, des produits dont il n'a nul besoin ou qu'un usage limité.

La seconde limitation se réfère au prix de revient des produits ou services les moins chers. L'application du seul pourcentage prévu à l'alinéa précédent pourrait, en effet, avoir pour conséquence lorsque l'offre conjointe porte sur deux produits de valeur fort différente, de permettre l'octroi à titre gratuit du produit le moins cher. De la sorte, l'interdiction de l'octroi de la prime gratuite se trouverait aisément contournée. Aussi, le texte prévoit qu'en aucune façon, un produit ou un service du lot ne pourra être offert à un prix inférieur à son prix de revient et que pourra également, par le biais de la vente jumelée, être éludée la disposition prévue à l'article 13.

Cette dérogation n'est accordée qu'au niveau de la vente en détail.

3. La troisième dérogation concerne les produits ou services identiques pour lesquels le pourcentage admis peut être considérable, étant donné qu'une offre de ce genre présente peu de danger de dissimuler, en fait, une vente avec primes. En effet, tous les produits ou services fournis ont une fonction équivalente et aucun ne sert d'élément attractif pour la fourniture d'un produit ou service de nature différente. Aussi ce pourcentage a-t-il été fixé à un tiers.

#### ART. 25.

L'article 25 concerne une seconde série de dérogation à l'interdiction générale portée par l'article 23.

Il s'agit ici de certaines primes directes, exceptionnellement autorisées, mais au profit du seul consommateur.

Ces primes directes, autorisées par dérogation, correspondent grosso modo avec ce que l'arrêté royal du 13 janvier 1935 définissait comme ne constituant pas des primes.

L'article 25 a pour but de conférer à la loi en projet un caractère modéré et de ne pas bouleverser de fond en comble les usages commerciaux en vigueur dans notre pays, sans toutefois que les exceptions qu'il admet n'énervent les principes de base inscrits dans l'article 23.

Cet article, comme d'ailleurs les articles 24 et 26, énumère des exceptions; il est donc, comme eux, de stricte interprétation et ne permet aucune construction de systèmes analogues. Il précise davantage que l'ont fait les arrêtés royaux de 1935 et 1936, les circonstances et la portée des exceptions prévues.

1. L'accessoire est mieux défini que dans la législation actuelle. Le terme est plus limitatif. L'objet accessoire doit être spécifiquement adapté à l'objet principal par le fabricant de celui-ci, livré en même temps et tendre à faciliter l'usage du produit principal.

Men steunt hier dus op het begrip, dat voorkomt in de Nederlandse wetgeving, van het « branche-eigen produkt ».

Men kan niet beweren dat aan de koper van een produkt een premie wordt aangeboden, wanneer hem het accessorium van dit produkt zonder bijkomende onkosten wordt geschonken : de toekenning van dit toebehoren werkt inderdaad niet als een lokmiddel; de koper wordt enkel in het bezit gesteld van iets dat specifiek is aangepast aan het produkt dat hij koopt en dat hij noodzakelijkerwijze tegelijkertijd met dit voorwerp moet ontvangen, om dit laatste maximaal te kunnen gebruiken. In dit opzicht wordt deze uitzondering hoofdzakelijk ingegeven door de bezorgdheid voor de fabrikanten een normale afzet van hun produktie mogelijk te maken en de produktiviteit van de ondernemingen zodoende in de hand te werken.

De toebehoren vormen met het hoofdvoorwerp een geheel, dat echter niet hetzelfde is als het geheel dat bedoeld wordt in artikel 24, 1 : de voorwerpen, die luidens dit artikel een geheel vormen kunnen afzonderlijk worden gebruikt (bv. een tafel, een stoel, een jas, enz.). In het geval bedoeld bij artikel 25, 1°, wordt er daarentegen naast het hoofdvoorwerp (bv. een stofzuiger) een bijhorend voorwerp (bv. een verstuiver) gegeven, dat niet zonder het hoofdvoorwerp kan worden gebruikt, maar alléén geschikt is om het gebruik ervan uit te breiden of te vergemakkelijken.

2. De verpakking wordt niet beschouwd als een premie voor zover zij natuurlijk opgevat is in functie van de aard en van de waarde van de aangeboden produkten. Het zal een kwestie van beoordeling door de Rechtbanken zijn, die er zullen moeten voor waken dat de verpakkingen niet dienen om de beperkende bepalingen van de wet te omzeilen.

3. Indien men aanneemt dat de taak van de verdelers er vooral in moet bestaan de belangen van de kopers te behartigen, kan men moeilijk beweren dat zij niet kosteloos kleine diensten mogen presteren, als daar zijn het herstellen en het bewaren van het verkochte artikel : zo kunnen verkopers, die zich een inspanning willen getroosten, in de mogelijkheid worden gesteld zich te doen gelden.

Er valt nochtans op te merken dat het aanbod van welke dienst ook als premie bij de aankoop van een produkt (bv. de dienst na verkoop) een verplichting voor de verkoper inhoudt; de aangeboden dienst kan dan ook slechts als geoorloofde premie worden beschouwd op voorwaarde dat en in de mate waarin de aangegane verplichting werkelijk wordt nageleefd.

1. Het begrip « voorwerpen van dezelfde aard », dat in de huidige reglementering voorkomt heeft, in het ontwerp, plaats gemaakt voor dit van « monsters », dat meer beperkt is maar ook beter gekend; in twijfelachtige gevallen zal men de handelsgebruiken moeten nagaan.

In het ontwerp wordt een grens opgelegd inzake hoeveelheid en maat, zulks ten einde aan het monster zijn werkelijk karakter te behouden.

On se réfère donc ici à la notion figurant dans la législation néerlandaise, du « produit propre à la branche ».

On ne peut considérer qu'il est offert une prime à l'acheteur d'un produit lorsque l'accessoire de celui-ci est remis sans dépenses supplémentaires : en effet, la délivrance de cet objet n'agit pas à la manière d'un appât; elle ne tend qu'à mettre l'acheteur en possession d'un objet spécifiquement adapté au produit qu'il achète et qu'il lui est utile de recevoir en même temps que cet objet, pour pouvoir faire de celui-ci un usage maximum. Dans cette mesure, l'exception dont il s'agit est essentiellement inspirée par le souci de rendre possible aux fabricants l'écoulement normal de leur production et de favoriser par conséquent la productivité des entreprises.

L'accessoire constitue avec l'objet principal un ensemble. Cet ensemble est cependant différent de celui visé à l'article 24, 1, en ce sens que les objets qui constituent un ensemble aux termes de cet article sont susceptibles d'être utilisés séparément (par ex. une table, une chaise, un veston, etc.), tandis que dans le cas visé par l'article 25, 1°, il y a, à côté de l'objet principal (par ex. un aspirateur) un objet accessoire (par ex. un vaporisateur) non susceptible d'être utilisé sans l'objet principal, mais apte à en étendre ou faciliter l'usage.

2. L'emballage n'est pas considéré comme une prime pour autant évidemment qu'il est conçu en fonction de la nature et de la valeur des produits offerts. Ce sera une question d'appréciation de la part des Tribunaux qui auront à veiller à ce que les emballages ne servent pas à détourner les dispositions limitatives de la loi.

3. Si l'on part du principe que le rôle des distributeurs est avant tout de servir les intérêts de l'acheteur, on ne peut qu'approuver qu'il leur soit loisible de prêter gratuitement des menus services, tels que, la réparation et la conservation de l'objet vendu et qu'ainsi ceux d'entre eux qui ne ménagent pas leurs peines puissent se mettre en valeur.

Il est à noter cependant que l'offre d'un service quel qu'il soit, comme prime à l'achat d'un produit (par ex. le service après vente) crée une obligation dans le chef du vendeur et que ce n'est qu'à la condition que, et dans la mesure où cette obligation est tenue, que le service offert peut être considéré comme prime licite.

4. La notion d'« objets de même nature » figurant dans la réglementation actuelle a fait place dans le projet à celle d'« échantillons », plus limitative, mais aussi mieux connue; dans les cas douteux, il conviendra de se référer aux usages du commerce.

Une limite de quantité et de mesure est imposée pour conserver au produit son caractère d'échantillon.

Het is echter niet uitgesloten dat voor zekere produkten, het monster de omvang bereikt van de minimumeenheid of van het gewoon formaat, zoals het in de handel voorkomt : dit zal bv. het geval zijn voor flesjes bier, die als kosteloos monster aangeboden worden. De rechtbanken zullen elk geval afzonderlijk moeten beoordelen; zij zullen bv. zeggen dat deze of gene minimumeenheid die in de handel wordt verkocht, niet als monster kan worden aanvaard omdat de aangeboden hoeveelheid de « maat » volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt overschrijdt : dat deze of gene andere minimumeenheid daarentegen voor een dergelijke beoordeling onontbeerlijk is; logischerwijze is echter uitgesloten dat zij ooit zouden kunnen aanvaarden dat een hoeveelheid, die de minimumeenheid die in de handel voorkomt overschrijdt, aan de bepaling van het monster beantwoordt. De in de handel verkochte minimumeenheid zal dus een absoluut maximum van het monster zijn en dan nog alleen in bepaalde gevallen, die de rechtbanken zullen aanwijzen.

5. Dit voorschrift maakt het mogelijk in billijke mate voorwerpen aan te bieden waarop de naam voorkomt van de schenker of enige andere vermelding of aanduiding, die er naar verwijst, zonder dat deze mogelijkheid kan worden misbruikt om de geest van de wet te ontduiken.

Om dit misbruik te vermijden wordt o.m. voorgeschreven dat de reclameopschriften duidelijk zichtbaar, onafscheidbaar van de voorwerpen waarop zij voorkomen en onuitwisbaar moeten zijn : indien dergelijke eisen niet werden gesteld, zou de verkoop met premie immers nagenoeg vrij kunnen worden toegepast, daar voorwerpen met uitwisbare of praktisch onzichtbare opschriften (bv. kunstbloemen, die de naam van een firma onder aan de stengel dragen) praktisch niet verschillen van voorwerpen zonder enig reclameopschrift. Daarenboven is het verboden voorwerpen te geven, waarvan de door de aanbieder betaalde aanschaffingsprijs meer bedraagt dan het twintigste van de verkoopprijs van het hoofdprodukt: zekere voorwerpen kunnen, zelfs wanneer zij onuitwisbare reclameopschriften dragen, een aanzienlijke waarde vertegenwoordigen (bv. asbakken in kristal). Het ontwerp eist dat de eventuele aanbieder van dergelijke publicitaire voorwerpen er zelf geen hogere prijs voor heeft betaald dan 5 % van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de hoofddienst waarmee het aangeboden voorwerp samengaat; het gaat hier dus om de aankoopprijs van de publicitaire premie, en niet om haar « waarde » op het niveau van haar normale verkoopprijs in de kleinhandel.

Er valt dus aan te stippen dat niet alleen typische reclamevoorwerpen, zoals speelkaarten en asbakjes, maar om het even welke voorwerpen met reclamedoeleinden kunnen worden geschonken, op voorwaarde dat ze voldoen aan de twee voorwaarden die in 5° van artikel 25 zijn gesteld.

Een laatste opmerking : de in artikel 25, 5°, bedoelde voorwerpen met reclameopschriften mogen niet als dusdanig in de handel te vinden zijn (nl. bekleed met hun opschriften). Hieruit volgt bv. dat reiskoffers of aktentassen, die verkocht worden bekleed

Toutefois, il n'est pas exclu que dans certains cas l'échantillon puisse atteindre une unité minimum ou un format courant du même produit vendu dans le commerce : il en sera ainsi par ex. pour les bouteilles de bière offertes en échantillon gratuit. Les Tribunaux apprécieront chaque cas d'espèce; ils diront par ex. que telle unité minimum vendue dans le commerce ne peut être admise comme échantillon, parce que la quantité offerte dépasse la « mesure strictement indispensable à une appréciation des qualités du produit », que telle autre unité minimum est par contre indispensable à cette appréciation; mais il est logiquement exclu qu'ils admettent jamais qu'une quantité supérieure à l'unité minimum répond à la définition de l'échantillon. Cette unité minimum vendue dans le commerce sera donc — et dans certains cas seulement que les tribunaux apprécieront — le maximum absolu de l'échantillon.

5. Cette disposition a pour but de permettre que les objets portant le nom, ou toute autre mention ou indication se référant à ceux qui les donnent puissent être délivrés dans une juste mesure et sans que cette latitude puisse être mise à profit pour éluder l'esprit de la loi.

C'est notamment pour éviter cet abus que les inscriptions publicitaires devront être nettement apparentes, inséparables des objets sur lesquels elles sont portées et inaltérables : en effet, faute d'exiger des inscriptions de l'espèce, la vente avec primes pourrait s'exercer à peu près librement, un objet pourvu d'inscriptions effaçables ou pratiquement invisibles (par ex. les fleurs artificielles portant le nom d'une firme au bas de la tige) ne se différenciant guère de celui qui est dépourvu d'inscriptions publicitaires. En outre, il est interdit de donner des objets dont la valeur d'acquisition par celui qui les offre serait supérieure au vingtième de la valeur de vente des produits principaux; certains objets, même revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles, peuvent en effet représenter une valeur considérable (par ex. cendriers en cristal); le projet exige, qu'offerts en prime publicitaire, ils n'aient pas coûté à celui qui les offre, plus de 5 % du prix de vente du produit ou service principal; il s'agit donc ici de leur prix d'achat, non de leur « valeur » au niveau de leur prix de vente normal dans le commerce de détail.

Il convient ainsi de signaler que n'importe quel objet peut être donné dans un but publicitaire, pourvu qu'il réponde à la double condition énoncée au 5° de l'article 25; il ne s'agit donc pas uniquement des objets essentiellement publicitaires, tels que les jeux de cartes, les cendriers, etc.

Une dernière remarque s'impose : les objets revêtus d'inscriptions publicitaires visés par l'article 25, 5°, ne peuvent pas se trouver comme tels dans le commerce (c'est-à-dire revêtus de leurs inscriptions). Il s'ensuit par ex. que des valises ou serviettes, ven-

met om het even welke reclame (bv. die van een luchtvaartmaatschappij) niet als premie mogen worden aangeboden.

6. Het 6° van artikel 25 vergt geen commentaar.

7. Deze bepaling heeft tot doel de verkoop te bevorderen; inderdaad, mogelijke klanten kunnen soms tot kopen worden aangezet dank zij het uitreiken, bij de aankoop van produkten, van tombolabiljetten en van deelnemingsbons voor wedstrijden of spelen.

#### ART. 26.

Dit artikel reglementeert de zegels, coupons, en andere gelijkwaardige titels, die toelaten om het even welk voordeel te bekomen.

Het artikel maakt een onderscheid tussen vier soorten van titels :

1. De eerste categorie titels leidt tot de uitgestelde verkrijging van zekere in de vorige artikelen omschreven voordelen. Het gaat eerst en vooral om het gelijke produkt of de gelijke dienst.

In de mate waarin de onmiddellijke verkrijging van gelijke produkten of diensten mag worden aangeboden, is er geen enkele reden de uitgestelde verkrijging van deze produkten te verbieden, voor zover natuurlijk het aanbod onder dezelfde voorwaarden wordt gedaan. Aldus bieden bv. zekere firma's elke verbruiker een kosteloos produkt aan, tegen afgifte van de verpakking van een bepaald aantal gelijke produkten.

Het 1° van artikel 26 slaat in de tweede plaats op reclamevoorwerpen, chromo's en deelnemingsbons voor tombola's, wedstrijden, spelen en andere competities. De mogelijkheid op geoorloofde wijze titels af te leveren met het oog op de uitgestelde verkrijging van dergelijke voordelen, wanneer een bepaald aantal titels zullen verzameld zijn, voorkomt dat zekere ondernemingen, die tegen lage eenheidsprijs verkopen zouden benadeeld worden ten overstaan van concurrerende ondernemingen.

2. Een tweede categorie titels geeft recht op een prijsverlaging bij de aankoop van een produkt of bij de aanschaffing van een dienst.

Om van de afwijking die in dit lid voorzien is, te kunnen genieten is als voorwaarde gesteld dat het aangeboden produkt of de aangeboden dienst wel omschreven zou zijn. Deze voorwaarde drukt het fundamenteel verschil uit tussen deze soort van titels en de premiezegel, die tot verkrijging van een min of meer uitgebreid gamma van produkten of diensten leiden kan.

De voorwaarden die bij de aflevering van deze titels moeten geëerbiedigd worden zijn afgekeken van deze die gelden voor de koppelverkoop, waarvan de titels in kwestie in feite slechts een uitdrukking zijn, volgens een techniek van uitgestelde verkrijging van een bijkomend produkt of van een bijkomende dienst.

dues revêtues d'une publicité quelconque (par ex. celle d'une compagnie d'aviation) ne peuvent plus être offertes en prime.

6. Le 6 de l'article 25 n'exige pas de commentaires.

7. Cette disposition vise à stimuler les ventes; la remise de billets de tombola à l'achat de produits, ainsi que la remise de bons de participation à des concours ou jeux, sont en effet de nature à amener certaines catégories d'acheteurs potentiels à procéder à des achats.

#### ART. 26.

Cet article contient la réglementation applicable aux timbres, coupons, et autres titres analogues permettant l'obtention d'un avantage quelconque.

Il distingue quatre sortes de titres :

1. La première catégorie de titres permet l'acquisition différée de certains avantages prévus aux articles précédents. Il s'agit tout d'abord du produit ou service identique.

Dans la mesure où l'offre de produits ou services identiques est autorisée lorsqu'elle est faite directement, il n'y a aucune raison de l'interdire lorsqu'elle a lieu, d'une manière différée, pour autant bien entendu qu'elle se produise dans les mêmes conditions. C'est ainsi, par ex. que certaines firmes offrent un produit gratuit à tout consommateur, remettant les emballages d'un nombre déterminé de produits identiques.

Au 1° de l'article 26, il s'agit ensuite des objets publicitaires, des chromos et des bons de participation à des tombolas, concours, jeux et autres compétitions. La possibilité de permettre l'octroi de titres en vue d'obtenir de tels avantages, lorsqu'un certain nombre de titres sont réunis, évite que certaines entreprises vendant les produits à prix unitaire peu élevé ne soient défavorisées par rapport à des entreprises concurrentes.

2. La seconde catégorie de titres concerne ceux qui confèrent le droit d'obtenir une réduction de prix à l'achat d'un produit ou l'acquisition d'un service.

La condition, pour que la dérogation prévue par cet alinéa s'applique, est que le produit ou service offert soit déterminé. Cette condition exprime la différence fondamentale entre ce genre de titre et le timbre-prime qui permet l'acquisition d'un éventail plus ou moins étendu de produits ou services.

Les conditions prévues pour l'octroi de ce titre s'inspirent de celles fixées pour la vente jumelée dont elle n'est en fait qu'une expression selon une technique d'acquisition différée d'un produit ou service accessoire.

Een nieuwe voorwaarde wordt hieraan toegevoegd, ten einde de totstandkoming van gelijklopende distributiekringen te voorkomen : het produkt of de dienst mag slechts worden verkregen bij een handelaar die van het verkopen van dergelijke produkten of van het presteren van dergelijke diensten zijn beroep maakt. Men moet inderdaad vermijden dat bv. handelaars in voedingswaren door fabrikanten of groothandelaars gedwongen worden produkten te leveren, die geen uitstaans hebben met hun assortiment, of diensten te verstrekken, waarvoor zij helemaal niet bevoegd zijn.

3. De uitgestelde *ristorno* is wel geen eigenlijke premie, in de gewone betekenis van dit woord, maar zij is een voordeel, dat bij artikel 23 zou verboden zijn indien zij niet onder de uitzonderingen was opgenomen.

De *ristorno* is een vorm van vermindering : het is een uitgestelde korting; men kan ze dus moeilijk verbieden, te meer daar de werkelijke waarde, die voor het produkt of voor de dienst wordt betaald, niet verborgen gehouden wordt.

De voorwaarden gespecificeerd onder *a)* en *b)* stroken met de principes die een eerlijke handelsvoering moet eerbiedigen.

4. Op grond van deze paragraaf is het geoorloofd onder zekere zeer strikte voorwaarden bij de verkoop van een produkt of de prestatie van een dienst een onrechtsstreekse premie aan te bieden door tussenkomst van een titel. Hetzelfde principe vindt men terug in het koninklijk besluit van 13 januari 1935 : de begunstigde moet naar keuze de premie of wel het bedrag in specien van de titels kunnen krijgen.

De ervaring opgedaan tijdens de toepassing van dit procédé heeft evenwel tal van misbruiken aan het licht gebracht, die het ontwerp tracht uit te schakelen. Sommige premies zijn zodanig in waarde gestegen, dat zij de keuze van de koper bepalen, zonder dat deze laatste nog aandacht schenkt aan de hoedanigheid van het hoofdprodukt of van de hoofddienst. De verbruiker koopt in dergelijk geval de premie.

De waarde van dergelijke premies beïnvloedt in sterke mate de kostprijs van het hoofdvoorwerp (dat zonder de premie heel wat goedkoper of van betere kwaliteit zou kunnen zijn) of is zelfs van die aard dat de aanbieder verplicht is de premie tegen aanloopprijs te verkopen in koppelverkoop met het hoofdprodukt. Het gebeurt dat hij dan zelfs het hoofd moet bieden aan moeilijkheden inzake afzet van zijn eigen produktie : het publiek koopt ongewoon grote hoeveelheden van het hoofdprodukt alléén maar om de premie goedkoop te verkrijgen; na een periode van buitengewone verkoop valt de afzet van het hoofdprodukt plotseling stil, door de kunstmatig verwekte oververzadiging van de markt. In dergelijke gevallen wordt de premie weleens opgeofferd, zonder enige verplichting nog het hoofdprodukt te kopen, maar dan wordt zij ook meteen een louter afbrekend concurrentiemiddel.

Het ontwerp bepaalt daarom dat de waarde van de titel deze van de premie moet dekken, zonder dat een

Une condition nouvelle est ajoutée en ce sens que pour éviter l'instauration de circuits parallèles de distribution, le produit ou service ne pourra être acquis que chez un commerçant faisant profession de fournir de tels produits ou services. Il faut éviter, en effet, que par ex. des commerçants en produits alimentaires ne soient contraints par les fabricants ou grossistes, de fournir des produits sortant de leur assortiment ou de fournir des services pour lesquels ils n'ont aucune compétence.

3. La ristourne différée ne constitue pas une prime proprement dite, au sens usuel du terme, mais c'est un avantage qui serait interdit par l'article 23 si l'on n'en prévoyait pas l'exception.

La ristourne est une forme de réduction : c'est un rabais différé; on pourrait donc difficilement l'interdire, d'autant plus que ce rabais ne voile nullement la valeur réelle que l'on paie pour le produit ou pour le service.

Les conditions spécifiées sous *a)* et *b)* découlent des principes exigés par la loyauté dans les transactions commerciales.

4. Ce paragraphe permet dans certaines conditions très strictes l'offre d'une prime indirecte par l'intermédiaire d'un titre à l'occasion de la vente d'un produit ou d'une prestation de service. Le principe est similaire à celui qui a été édicté par l'arrêté royal du 13 janvier 1935; le bénéficiaire doit pouvoir, à son gré, obtenir la prime ou le montant en espèces des titres.

Toutefois l'expérience de la pratique de ce procédé a révélé de nombreux abus, que le projet se propose d'éliminer. Certaines primes ont tellement augmenté de valeur qu'elles déterminent le choix de l'acheteur sans égard pour la qualité du produit ou du service principal. Le consommateur en arrive à acheter la prime.

La valeur de telles primes influence gravement le prix de revient du bien principal (qui sans la prime pourrait être vendu beaucoup moins cher ou pourrait être de meilleure qualité) ou est même telle, que celui qui offre la prime se voit obligé de la vendre à son prix d'achat sous forme de vente jumelée. Il se peut qu'il se trouve alors confronté avec les difficultés d'écoulement de sa production; le public achète des quantités inusitées du produit principal dans le seul but d'acquérir la prime à bon compte; il en résulte qu'après une période de vente excessive l'écoulement du produit principal se trouve freiné par la saturation artificielle du marché. Dans le pareils cas, la prime est quelquefois sacrifiée, en ce sens qu'elle est simplement vendue au prix de revient, sans aucune obligation d'acheter encore le produit principal; la prime devient alors un élément de concurrence purement destructive.

Aussi, le projet prévoit-il que la valeur du titre doit couvrir celle de la prime, sans qu'aucun paiement sup-

bijkomende betaling mag geëist worden. Daarbij mag de nominale waarde van de titel, die op de premie recht geeft, niet meer bedragen dan 10 % van de verkoopprijs der op de titel rechtgevendende produkten of van de prijs der diensten die met de titel samen gaan. Zij mag ook niet lager zijn dan de aanschaffingsprijs van de premie door de schenker zelf betaald.

Om daarenboven de verbruikers te beschermen tegen elk bedrog omtrent de waarde van de premie, moet deze laatste door eenieder ook afzonderlijk kunnen worden verkregen, tegen de prijs die op de titel is vermeld vermeerderd met ten hoogste 20 %.

Wie de premie schenkt, zal ze dan ook moeten verkopen, hetgeen uitlegt waarom de tegenwaarde van de titels, zoals reeds hoger is aangestipt, niet geringer mag zijn dan de door de aanbieder betaalde aanschaffingsprijs van de premie : anders zou de premie met verlies worden verkocht.

#### ART. 27.

Dit artikel gaat uit van het idee dat degene, die de titels uitgeeft die in artikel 26 bedoeld zijn, quasi-geld in omloop brengt; het is dus normaal dat zijn activiteit gecontroleerd wordt en dat in sommige gevallen voorzorgen worden genomen, zoals voor banken en postrijen.

Er valt aan te stippen dat in artikel 27 de uitgever van de titels wordt bedoeld, en niet diegene die ze gebruikt voor de bevordering van zijn verkoop of die deze alleen maar drukt (behalve dan wanneer zij zelf uitgever zijn); volgens artikel 27 wordt de uitgever aldus gedefinieerd : het is diegene, die voor eigen rekening titels drukt of doet drukken, ten einde in beide gevallen deze titels, hetzij zelf aan de kopers van zijn produkten te overhandigen, hetzij te verkopen aan derden, die ze aan de kopers van hun produkten wensen te overhandigen.

Om te vermijden dat de handelaar of de uitgever van titels zou verplicht worden deze terug te betalen, wanneer de bedragen ter inruiling aangeboden nog veel te laag zijn, kan de Koning het minimum-bedrag van de terugbetaling vaststellen, zodat het systeem van de zegels een beloning voor trouwe klanten blijft. Bovendien dient ervoor gewaakt dat dit bedrag niet zodanig hoog vastgesteld zou worden dat hierdoor de terugbetaling zou verhinderd worden.

Het derde lid van dit artikel heeft betrekking op het geval waarin de handelaar een grotere *ristorno* belooft, indien de begunstigde deze som voor een nieuwe aankoop in zijn winkel aanwendt : op deze wijze verliest de *ristorno* haar karakter van korting en wordt ze een verkapte en onwettige rechtstreekse premie. Het procédé wordt derhalve verboden.

In geval van stopzetting der uitgifte, waarborgt artikel 27, laatste lid, de terugbetaling : deze is eisaar, welk ook het bedrag moge weze, gedurende twee jaar vanaf de bekendmaking van de schrapping waarvan sprake in de artikelen 30 en 53, § 3.

Bij staking van betaling is de terugbetaling evenwel geen voorrecht. De houder van titels staat dus

plémentaire ne puisse être exigé. En outre, la valeur nominale du titre donnant droit à la prime ne peut pas dépasser 10 % du prix de vente des produits ou du prix des services et ne peut être non plus inférieure au prix d'acquisition de l'avantage par celui qui le donne.

En outre, pour garantir les consommateurs contre toute tromperie sur la valeur de la prime, celle-ci doit pouvoir être acquise séparément par quiconque au prix mentionné sur le titre, augmenté au maximum de 20 %.

Celui qui donne la prime devra donc aussi la vendre, ce qui explique que la contrevaleur des titres comme il est dit plus haut, doit être égale ou supérieure au prix d'acquisition par celui qui offre la prime : sinon il y aurait vente à perte de la prime.

#### ART. 27.

Cet article part de l'idée que celui qui émet des titres visés à l'article 26 met en circulation de la quasi-monnaie; il est donc normal que ses activités soient contrôlées et que l'on prenne dans certains cas des précautions, comme on le fait pour les banques et la poste.

A noter que c'est l'émetteur des titres qui se trouve visé à l'article 27, et non pas celui qui les utilise pour la promotion de sa vente ou se contente de les imprimer (sauf s'ils sont eux-mêmes des émetteurs); l'article 27 définit d'ailleurs l'émetteur : c'est celui qui imprime pour son propre compte ou fait imprimer des titres, en vue dans l'un et l'autre cas, de les remettre lui-même aux acheteurs de ses produits, ou de les vendre à des tiers, qui veulent les remettre aux acheteurs de leurs produits.

Pour éviter que le commerçant ou l'émetteur de titres ne soit astreint à rembourser ceux-ci lorsque les montants offerts à l'échange sont ridiculement bas, le Roi pourra fixer le montant minimal à rembourser de façon à conserver au système de timbres sa fonction de récompense à la fidélité du client. Il faut en outre veiller à ce que ce montant ne puisse être fixé à un niveau trop élevé de façon à éviter les remboursements.

Le troisième alinéa de cet article vise un cas où le commerçant promet une ristourne plus importante si le bénéficiaire la consacre à un nouvel achat dans son magasin; la ristourne perd ainsi son caractère de rabais et devient une prime directe déguisée et illicite. Il convient donc d'en interdire le procédé.

Le dernier alinéa de l'article 27 garantit le remboursement en cas de cessation d'émission; celui-ci est exigible, quel que soit le montant, pendant deux ans à partir de la publication de la radiation dont il sera question aux articles 30 et 53, § 3.

Toutefois, en cas de cessation de paiement, le remboursement en espèces ne constitue pas un privilège :

op gelijke voet met de andere schuldeisers van de gefailleerde.

#### ART. 28.

Ten einde een doeltreffende controle van de uitgifte der titels, bedoeld in artikel 26, 2, mogelijk te maken, wordt een inschrijving opgelegd.

Worden uitgesloten van het voorrecht deze titels uit geven, personen die niet voldoende waarborgen van eerlijkheid bieden en vennootschappen door zulke personen beheerd : hiervoor gelden dezelfde redenen als voor de wetgeving betreffende de verkoop op afbetaling.

Elk procédé van gezamenlijk aanbod is uiteraard en vooral in tijden van geringe verkoop gericht op de bevordering van de handel; dergelijke verkopen moeten in een minimum van tijd kunnen ingericht worden en de Regering wenst dan ook het verlenen van een inschrijving niet op de lange baan te schuiven : de Minister moet dan ook krachtens de wet over de inschrijving beslissen zodra de aanvraag ingekomen is, dit evenwel onder voorbehoud van latere controle.

De uitgifte van titels kan echter niet geschieden alvorens het inschrijvingsnummer ter kennis van de begunstigde is gebracht, aangezien dit nummer krachtens artikel 29 op de titel zelf moet voorkomen.

#### ART. 30.

Dit artikel somt de gevallen op, waarin de ingeschrevene gehouden is zelf zijn schrapping aan te vragen.

#### ART. 31.

De Koning moet over de nodige reglementaire macht beschikken om de toepassing van de bepalingen van afdeling 5 te verzekeren.

Het 1° van artikel 31 strekt ertoe de verbruiker te beschermen tegen verlies en beschadiging van de in artikel 26 bedoelde titels : een minimumformaat kan voor de zegels worden bepaald.

De bevoegdheid toegekend onder 2° en 4° beoogt de terugbetaling van de zegel te waarborgen alsook de solvabiliteit van de uitgever.

Onder 3° maakt artikel 31 het mogelijk te beletten dat de terugbetaling afhankelijk zou worden gemaakt van de voorlegging van een te groot aantal zegels zonder dat hiervoor echter de zegel het karakter verliest van beloning voor de trouwe klant.

De vaststelling van percentages door de wet in sommige gevallen kan te strak zijn : overeenkomstig de bepalingen onder 5° en 6°, kan de Koning die percentages wijzigen rekening houdend met de evolutie eigen aan elke distributiesector.

Zo zou het in zekere sectoren aangewezen kunnen zijn het gezamenlijk aanbod totaal te verbieden.

le détenteur de titres concourra donc avec les autres créanciers du failli.

#### ART. 28.

Afin de permettre un contrôle efficace de l'émission des titres visés à l'article 26, 2, une immatriculation est imposée.

Par identité de motifs avec la législation sur les ventes à tempérament, sont exclus du privilège d'émettre des titres, les personnes ne présentant pas de garanties suffisantes d'intégrité, ainsi que les sociétés, à la gestion desquelles ces personnes participent.

Tout procédé d'offre conjointe est essentiellement destiné à promouvoir des ventes, surtout en période d'accalmie; ces ventes doivent pouvoir être mises sur pied en un minimum de temps. Le Gouvernement ne cherche pas à retarder l'octroi de l'immatriculation : aussi le Ministre doit-il, aux termes de la loi, statuer sur l'immatriculation dès réception de la demande sous réserve, bien entendu, de contrôle ultérieur.

L'émission des titres ne peut cependant avoir lieu avant que le numéro d'immatriculation ne soit porté à la connaissance de son bénéficiaire, ce numéro étant appelé à figurer sur le titre lui-même en vertu de l'article 29.

#### ART. 30.

Cet article énumère les cas où les bénéficiaires d'une immatriculation sont tenus de demander eux-mêmes leur radiation.

#### ART. 31.

Le Roi doit être doté des pouvoirs réglementaires nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la section 5.

Le 1° de l'article 31 tend à préserver le consommateur contre les risques de pertes et de détérioration des titres visés à l'article 26 par l'imposition d'un format minimum des timbres.

Le pouvoir accordé sous 2° et 4° vise à garantir le remboursement des timbres et la solvabilité de celui qui les a émis.

Le 3°, tout en conservant aux timbres leur caractère de récompense à la fidélité du client, tend à empêcher que le remboursement soit subordonné à la présentation d'un nombre de timbres trop important.

Les 5° et 6° permettent au Roi d'assouplir ce que la fixation de pourcentages par la loi peut avoir de trop rigide, compte tenu de la diversité de l'évolution de chaque secteur de la distribution.

C'est ainsi que dans certains de ces secteurs, il pourrait être indiqué d'en arriver à une interdiction totale de l'offre conjointe.

In die gevallen zullen vanzelfsprekend de betrokken kringen vooraf worden geraadpleegd.

Aan te stippen valt dat luidens artikel 31, 5°, de Koning eveneens het aantal en de duur van sommige gezamenlijke aanbiedingen tegen versmolten prijzen kan beperken.

## AFDELING 6.

### Openbare verkopen.

#### a) Inleiding.

Op de openbare verkopen is tijdens de laatste jaren eveneens strenge kritiek uitgebracht.

Het huidig verbod openbare verkopen te houden is niet absoluut, maar blijft beperkt tot de gebieden waar deze verkopen neerkomen op een procédé van oneerlijke mededinging. Het verbod slaat noch op eetwaren, noch op grondstoffen, noch op de verkoop in het groot. Anderzijds moet het mogelijk blijven voorraden in bepaalde noodgevallen zoals bij gerechtelijke verkoop, na faillissement, staking van de handelszaak, overlijden, enz., te kunnen uitverkoopen. In die gevallen, evenals bij uitverkoop van reeds gebruikte produkten, is de openbare verkoop in het klein verantwoord.

Daarom voorziet de wet van 20 mei 1846, naast het verbod op de verkoop in het klein van nieuwe vervaardigde koopwaren, de voorwaarden geldend voor de andere openbare verkopen in het klein.

Met deze beperkingen is men er evenwel niet in geslaagd de verkoopzalen te herstellen in hun functie, die namelijk bestaat in de afzet van produkten die aan particulieren toebehoren en van reeds gebruikte produkten.

De klachten, geuit door de verschillende handelskringen tegen de oneerlijke mededinging van inrichters van openbare verkopen hebben de noodzakelijkheid aan het licht gebracht een wetgeving, die meer dan honderd jaar oud is, aan de behoeften van deze tijd aan te passen; die klachten hebben trouwens aanleiding gegeven tot het indienen van wetsvoorstellen op 5 maart 1959 bij de Kamer en op 12 maart 1959 bij de Senaat; deze voorstellen beogen de wijziging van de wetten op de openbare verkopen van nieuwe en van reeds gebruikte koopwaren.

Na nauwkeurige afbakening van zijn toepassingsgebied, streeft bijgaand wetsontwerp, evenals bovenbedoelde voorstellen, de drie volgende doeleinden na :

— handhaving, behoudens in noodgevallen, van het principieel verbod op de commerciële openbare verkoop aan verbruikers van nieuwe vervaardigde produkten;

— meer rationele organisatie van de openbare verkoop van reeds gebruikte produkten;

— verscherping van de controle en van de betuiging der misbruiken.

Dans ces cas, il va sans dire que les milieux intéressés seront consultés au préalable.

A noter que le 5° de l'article 31 permet également au Roi de limiter la fréquence et la durée de certaines offres conjointes à prix global.

## SECTION 6.

### Des ventes publiques.

#### a) Introduction.

Les ventes publiques ont fait également l'objet de sévères critiques au cours des dernières années.

L'interdiction qui frappe actuellement les ventes à cri public n'est pas absolue, mais limitée aux domaines où elle constitue un procédé de concurrence déloyale. Elle ne concerne ni les denrées, ni les matières premières, ni les ventes en gros. Par ailleurs, il est nécessaire de permettre la liquidation des stocks dans les cas de nécessité tels que ventes par justice, après faillite, cessation de commerce, décès, etc. Dans ces cas, de même qu'en vue de la liquidation des produits usagés, la vente publique en détail est justifiée.

C'est pourquoi, à côté de l'interdiction frappant la vente en détail de marchandises neuves manufacturées, la loi du 20 mai 1846 soumet à certaines conditions les autres ventes publiques en détail.

Ces limitations n'ont, toutefois, pas réussi à restituer aux salles de vente leur mission d'écoulement des produits détenus par les particuliers et des produits usagés.

Les plaintes adressées par les divers milieux du commerce contre la concurrence déloyale pratiquée par les organisateurs de ventes publiques ont fait ressortir la nécessité d'adapter aux besoins de notre époque une législation plus que séculaire; elles ont d'ailleurs déjà donné lieu au dépôt, le 5 mars 1959 à la Chambre et le 12 mars 1959 au Sénat, de propositions de loi portant modification des ventes publiques de marchandises neuves et usagées.

A l'instar de ces propositions et d'après délimitation précise de son champ d'application, le régime qui fait l'objet de la présente loi tend à réaliser les trois objectifs suivants :

— maintien du principe de l'interdiction de la vente publique commerciale au consommateur de produits neufs manufacturés, sauf en cas de nécessité;

— organisation plus rationnelle de la vente publique des produits usagés;

— renforcement du contrôle et de la répression des abus.

b) *Ontleding van de artikelen.*

## ART. 32.

Na de bepaling van het verkoopprocédé dat in deze afdeling is behandeld, omschrijft dit artikel onmiddellijk het relatief beperkt toepassingsgebied van de artikelen 32 tot 38.

Er worden twee soorten openbare verkopen bedoeld; deze bij opbod en deze bij afslag; bij opbod worden de koopvoorstellen in stijgende orde gedaan en bij afslag in dalende orde.

De verkoopwijze tegen omgeroepen vaste prijs, die in de tekst van 1846 voorkomt, is toegelaten: het blijkt inderdaad dat dit procédé niet oneerlijk en zeer verspreid is en dat het, dank zij de moderne omroepen geluidsversterkingsmiddelen, in het bereik van alle handelaars ligt. Het zou trouwens nutteloos zijn de omroeping van de prijzen te willen beperken, waar de wet anderzijds de duidelijke aanplakking ervan oplegt, die thans op hetzelfde neerkomt als een ononderbroken herhaalde omroeping.

Controle en beteugeling van misbruiken moeten van bij de aanvang der verrichtingen mogelijk zijn. Daarom wordt uitstalling van produkten met het oog op hun openbare verkoop gelijkgesteld met de verkoop zelf. Het ontwerp bekrachtigt hierin de rechtspraak, die tekoopstelling en verkoop op dezelfde voet heeft geplaatst.

Onder de produkten die openbaar worden te koop gesteld, handelt afdeling 6 slechts over de « vervaardigde » produkten. Dit begrip werd met opzet uit de wet van 1846 overgenomen om goed te doen uitkomen dat het ontwerp niets wijzigd wat betreft de aard van de produkten waarvan de verkoop gereguleerd wordt. De voorbereidende werkzaamheden van de wet van 1846, een rondschrijven van 29 mei 1846 van de Minister van Binnenlandse Zaken en een reeds lang bestaande rechtspraak bepalen dit begrip nauwkeurig, zodat geen interpretatiemogelijkheden meer te duchten zijn. Het heeft geen belang of de produkten op industriële of ambachtelijke wijze vervaardigd zijn.

In artikel 32 worden de gevallen opgesomd waarin de wet op de openbare verkoop niet van toepassing is, onverschillig of het om nieuwe of om reeds gebruikte produkten gaat. Deze gevallen worden grotendeels uit de bestaande wetgeving overgenomen.

1. De openbare verkopen die volgens het Handelswetboek geen commerciële verkopen zijn, daar zij niet het gevolg zijn van een commerciële aankoop, d.w.z. een aankoop met het oog op een wederverkoop. In principe is dit het geval wanneer de verkoper een particulier, een administratie (Douane) of openbare instelling is (Openbare Kas van Lening). Het is eveneens het geval voor de verkopen van gebouwen.

2. De verkopen in het groot. Vermits de criteria van de wet van 1846 inzake waarde en hoeveelheid het niet mogelijk maken de misbruiken te beteugelen, worden zij in het ontwerp weggelaten, des te

b) *Examen des articles.*

## ART. 32.

Après avoir précisé la nature du procédé de vente qui fait l'objet de cette section, cet article délimite immédiatement le champ d'application relativement restreint des articles 32 à 38.

Deux modes de vente à cri public sont visés: les enchères et le rabais qui consistent dans la formulation successive, pour les enchères, d'offres d'achat en ordre croissant, pour le rabais, d'offres de vente en ordre décroissant.

Le mode de vente à prix fixe proclamé, inclus dans le texte de 1846, est libéré; il paraît en effet non déloyal, très répandu, et à la portée de tout commerçant, grâce aux moyens modernes de diffusion et d'amplification. Ne serait-il pas vain de limiter cette proclamation des prix, alors que la loi impose leur affichage apparent, lequel devient actuellement aussi parlant qu'une proclamation répétée de manière continue.

Le contrôle et la répression des abus doivent être possibles dès le début des opérations. Aussi, l'exposition des produits en vue de la vente publique est-elle assimilée à la vente elle-même. Le texte consacre ainsi la jurisprudence qui considère l'offre en vente au même titre que la vente.

Parmi les produits mis en vente publique, la section 6 ne concerne que les produits « manufacturés ». Cette notion, qui a été reprise à dessein de la loi de 1846, pour bien marquer l'absence d'innovation en ce qui concerne la nature des produits dont la vente publique est réglementée, a été précisée déjà par les travaux préparatoires de la loi de 1846, par la circulaire du Ministère de l'Intérieur du 29 mai 1846 et par une jurisprudence déjà ancienne. Elle ne semble plus depuis lors avoir donné lieu à des difficultés. Il importe peu que le produit soit manufacturé industriellement ou de manière artisanale.

L'article 32 énumère les cas où la loi n'est pas d'application à la vente publique, qu'il s'agisse de produits neufs ou de produits usagés. Ces cas sont repris pour la plupart de la loi actuelle.

1. Les ventes publiques non commerciales au sens du Code de Commerce, c'est-à-dire qui ne sont pas la suite d'un achat commercial, ou achat pour revendre. C'est le cas en principe lorsque le vendeur est un particulier, une administration (Douane) ou un établissement public (Caisse publique de Prêt). C'est également le cas des ventes d'immeubles.

2. Les ventes en gros. Puisque les critères de valeur et de quantité de la loi de 1846 ne permettent pas de réprimer les abus, ils sont abandonnés, d'autant plus qu'ils occasionnent des expertises onéreuses auxquel-

meer daar zij dure onderzoeken vergen, waartoe de gemeentebesturen in vele gevallen liever niet overgaan. Het is dus de hoedanigheid van de kopers die in aanmerking wordt genomen.

3. Het zou overdreven geweest zijn de openbare verkoop van schilderijen, postzegels, kunstboeken, beeldhouwwerken, enz., waarvoor dikwijls de openbare verkoop de enige doeltreffende verkoopwijze is, te bemoeilijken. Kunstvoorwerpen zijn deze, waarvan bij het scheppen de kunst hoofdbekommernis was. Als verzamelingsvoorwerpen gelden slechts deze waaraan dit karakter algemeen is erkend. Antiquariaatsvoorwerpen zijn deze die, economisch gezien, de huidige produktie geen concurrentie meer kunnen aandoen.

Op dit gebied is het om zo te zeggen praktisch onontbeerlijk beroep te doen op de wijsheid van de rechter; het is immers onmogelijk in de wet voldoende objectieve criteria vast te leggen om een produkt in een of andere categorie onder te brengen.

Zo is het bv. evident dat een nieuw tapijt soms als een kunstwerk kan voorgesteld worden, zo het om een enig stuk gaat hetgeen echter zelden het geval is. Deze eigenschap kan echter niet aan het tapijt toegeschreven worden zo de fabrikatievoorwaarden ervan duidelijk het nuttige boven het kunstige stellen.

De moeilijkheid is voor beelden en schilderijen dezelfde, alhoewel gemakkelijker op te lossen omdat het nuttig karakter hiervan gewoonlijk onbestaande is. Men ziet dus dat, indien de wet zelf een poging zou doen algemene en absolute criteria op te stellen, deze laatsten weliswaar in vele gevallen geldig zouden zijn; daarentegen zou in andere gevallen de openbare verkoop onmogelijk worden terwijl deze praktijk in zulk geval normaal en zelfs onmisbaar is.

4. De verkopen die door de wet zijn voorgeschreven, zoals de veilingen (art. 1686 van het Burgerlijk Wetboek), de verkopen door een vervoerder van niet teruggevorderde voorwerpen (art. 8 van de wet dd. 25 augustus 1891) en de verkopen op rechterlijk gezag, d.w.z. de verkopen op beslag, waarvan de vorm door het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering is geregeld (art. 617 en volgende).

5. De verkopen die artikel 32, lid 4, van de wet van 25 september 1946 op het gerechtelijk akkoord uitdrukkelijk aan de toepassing van de wet van 20 mei 1846 heeft onttrokken.

#### ART. 33.

Het principe van de wet van 1846 wordt gehandhaafd : verbod nieuwe produkten openbaar te verkopen.

De wet vermoedt dat het produkt nieuw is zo het geen duidelijke tekens van gebruik vertoont of zo het niet bewezen is dat het gebruikt werd; dit bewijs kan ondermeer blijken uit het voorleggen van een

les les administrations communales s'abstiennent souvent de recourir. C'est donc la qualité des acheteurs qui est prise en considération.

3. Il eût été excessif d'entraver la vente publique des tableaux, timbres-poste, livres d'art, sculptures, etc., pour lesquels la vente publique est bien souvent le seul mode de vente efficace. Les objets d'art sont ceux où la préoccupation artistique a été dominante. Les objets de collection ne doivent être admis comme tels que si ce caractère leur est communément reconnu. Les antiquités sont ici des produits qui économiquement ne sont plus susceptibles de concurrencer la production actuelle.

Dans ce domaine, il est pratiquement indispensable de s'en remettre à la sagesse du juge, car la loi ne peut énumérer de façon satisfaisante des critères objectifs qui permettraient de classer avec certitude un produit déterminé dans l'une ou l'autre de ces catégories.

Il est évident, par exemple, qu'un tapis neuf peut, dans certains cas, être présenté comme une œuvre d'art, notamment lorsqu'il s'agit d'une pièce unique, ce qui est relativement rare, mais ce caractère doit lui être refusé si les conditions de sa fabrication montrent la prédominance de la préoccupation utilitaire sur la préoccupation artistique.

Pour les statuts et les tableaux, le problème sera similaire, mais plus facile à résoudre que le précédent, car il apparaît bien qu'ici la préoccupation utilitaire est généralement exclue. On voit donc bien que si la loi elle-même se hasardait à énoncer des critères généraux et absolus, ces critères seraient sans doute valables dans de nombreux cas, mais dans d'autres ils rendraient la vente publique impossible, alors qu'en fait ce procédé de vente est souvent, dans ces derniers cas, normal et même indispensable.

4. Les ventes prescrites par la loi telles que les licitations (art. 1686 du Code civil), les ventes par le transporteur des objets transportés non réclamés (art. 8 de la loi du 25 août 1891) et les ventes par autorité de justice, c'est-à-dire les ventes sur saisies, dont la forme est réglée par le Code de procédure civile (art. 617 et suivants).

5. Les ventes que la loi du 25 septembre 1946, sur le concordat judiciaire, a soustrait expressément par son article 32, alinéa 4, à l'application de la loi du 20 mai 1846.

#### ART. 33.

Le principe de la loi de 1846 est maintenu : interdiction de la vente publique pour les produits neufs.

La loi établit ici une présomption : le produit est réputé neuf s'il ne présente aucun signe apparent d'usage ou s'il n'est pas prouvé qu'il est usagé; cette preuve peut notamment résulter de la production d'un

gebruikscertificaat dat echter noch door de fabrikant, noch door de inrichter van de verkoop of noch door de verkoper mag afgeleverd worden; de objectiviteit van al deze personen kan betwijfeld worden.

#### ART. 34.

Het verbod is nochtans niet absoluut en de openbare verkoop van nieuwe produkten is, in de bij artikel 14 opgesomde gevallen van uitverkoop, toegelaten, maar gereglementeerd. De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 1846 hielden gelijkaardige bepalingen in. Men hoefde ze slechts aan de nieuwe opvatting van de wet aan te passen.

De modaliteiten waaraan de openbare verkopen van nieuwe produkten, die in de gevallen van uitverkoop zijn toegelaten, worden onderworpen, hebben tot doel de misbruiken te bestrijden die inzonderheid het gevolg zijn van permanente uitverkoop en beogen een doeltreffende en gecoördineerde controle. Deze controle behoort niet meer tot de bevoegdheid van de burgemeesters en schepenen, maar is toevertrouwd aan de Minister, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft. Deze is beter gewapend om de strijd te coördineren tegen degenen die misbruik maken van de openbare verkoop, zich organiseren, van de ene gemeente naar de andere trekken en op die wijze maar al te vaak aan elke beteugeling ontsnappen.

De bij deze tekst opgelegde beschrijvingsstaat was reeds in artikel 5, lid 1, van de wet van 1846 voorzien; alleen de nummering wordt eraan toegevoegd. De aangifte moet acht werkdagen vóór het begin van de verkoopverrichtingen geschieden, ten einde op administratief vlak de controle te kunnen organiseren, waar de verkoop ook moge doorgaan.

#### ART. 35.

Dit artikel bepaalt de voorwaarden die moeten worden vervuld bij de openbare verkoop van reeds gebruikte produkten :

1. Een beschrijvingsstaat, gewaarmerkt door de deurwaarder of door de notaris die met de openbare verkoop is belast, moet het voor deze laatsten, onder hun verantwoordelijkheid, en ook voor de controle- en fiscusbeambten mogelijk maken de naleving van de wettelijke voorschriften na te gaan door de nieuwe produkten, waarvan de openbare verkoop verboden is, uit te schakelen, de taksen te heffen in geval van schijnopbod en te zorgen voor de regelmatigheid van de verkoopverrichtingen.

2. De verplichting acht dagen tevoren alle nodige gegevens aan het Ministerie van Economische Zaken mede te delen, zulks met het oog op een doeltreffende controle van de naleving der wettelijke voorschriften.

3. Een lokaal dat afgezonderd is van elke winkel wordt opgelegd om te beletten dat nieuwe produkten, hetzij tijdens de verkoop, hetzij juist ervoor, zouden worden aangebracht.

certificat d'usage, mais celui-ci ne peut être délivré par le fabricant du produit, l'organisateur de la vente ou le vendeur, toutes personnes dont l'objectivité peut être mise en doute.

#### ART. 34.

L'interdiction n'est cependant pas absolue et la vente publique de produits neufs est autorisée, mais réglementée dans les cas de liquidation énumérés par l'article 14. Les articles 3, 4 et 5 de la loi de 1846 contenaient des dispositions analogues. Il a suffi de les adapter à la nouvelle conception de la loi.

Les modalités auxquelles sont soumises les ventes publiques de produits neufs autorisés dans le cas de liquidation ont pour but d'éviter les abus dérivant notamment de liquidations permanentes et de permettre un contrôle coordonné et efficace. Ce contrôle a été retiré de la compétence des bourgmestres et échevins, pour être confié au Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, mieux armé pour coordonner la lutte contre ceux qui abusent du procédé de la vente à cri public, lesquels s'organisent et se déplacent d'une commune à l'autre et parviennent trop souvent ainsi à échapper à toute répression.

L'état descriptif imposé par ce texte était déjà prévu à l'article 5, alinéa premier, de la loi de 1846; seule la numérotation y a été ajoutée. La déclaration huit jours ouvrables avant le début des opérations de vente doit permettre l'organisation administrative du contrôle, quelle que soit la localité où s'organise la vente.

#### ART. 35.

Cet article contient l'énoncé des conditions auxquelles sont soumises les ventes publiques de produits usagés :

1. Un état descriptif certifié par l'huissier ou le notaire chargé de la vente publique doit permettre à celui-ci, en engageant sa responsabilité, ainsi qu'aux agents du fisc et aux agents du contrôle, de veiller au respect des prescriptions légales en écartant les produits neufs dont la vente publique est interdite, de percevoir les taxes en cas d'enchères fictives, de veiller à la régularité des opérations de vente;

2. Obligation de communiquer au Ministère des Affaires économiques huit jours à l'avance les éléments nécessaires à un contrôle efficace du respect des prescriptions légales.

3. Un local distinct de tout magasin est imposé pour empêcher l'adjonction de produits neufs, soit au cours des opérations de vente, soit quelques instants avant celles-ci.

4. Alleen voor de voorwerpen in de beschrijvingsstaat vermeld mag reclame worden gemaakt. Al te vaak worden kopers aangelokt door bekendmakingen betreffende voorwerpen die in werkelijkheid niet te koop gesteld worden. De tekst moet het mogelijk maken deze misbruiken uit te schakelen.

## ART. 36.

Artikel 36 organiseert de controle en bepaalt de aansprakelijkheid van degenen die aan openbare verkoopverrichtingen deelnemen. Het is nuttig gebleken de deskundigen, die kunnen geroepen zijn om de controlebeambten hun medewerking te verlenen, te beveiligen tegen intimidatiepogingen. Persoonlijk kunnen zij slechts in geval van zware schuld aansprakelijk worden gesteld.

Bepaalde leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven zouden ze zelfs van zware fout hebben willen vrijstellen, zoals de gerechtelijke deskundigen. Rekening houdend met het principe dat zware schuld met bedrog is gelijk te stellen, bleek het overdreven op die zienswijze in te gaan.

De verwijzing naar de tarieven geldend in gerechtszaken waarborgt de beperking der honoraria die de deskundigen zouden kunnen eisen. In het nieuw stelsel van de openbare verkoop zal expertise alleen dan vereist zijn, wanneer de inrichters het risico hebben genomen schijnbaar nieuwe voorwerpen zonder gebruikscertificaat te koop te stellen.

In lid 3 vragen de termen « zolang geen definitieve uitspraak gedaan is » geen verdere toelichting in de tekst : er is een definitieve uitspraak zodra de Minister het verslag zonder gevolg classeert of wanneer een gerechtelijke beslissing gevallen is als gevolg van een actie ingesteld door de Minister.

## ART. 37.

Een der voornaamste oorzaken van misbruik bij openbare verkoop is wel de onverantwoordelijkheid der inrichters. Artikel 37 wil deze toestand verhelpen en verplicht uitdrukkelijk de ministeriële ambtenaar, die krachtens de fiskale wetgeving moet aanwezig zijn (art. 226 van het Wetboek van Registratierechten), zich te verzetten tegen de tekoopstelling van produkten waarvan de openbare verkoop is verboden.

## ART. 38.

Het nieuwe stelsel dat op de openbare verkopen zal worden toegepast, houdt zekere verzachtingen in waarvan niet kan worden voorzien of zij niet zullen aanleiding geven tot misbruiken. Het is onmogelijk deze alle in éénzelfde wet te willen beteugelen zonder ernstige miskenningen van verworven rechten. Het is verkieslijk gebleken de Koning de bevoegdheid te verlenen om sommige bijkomende maatregelen van beperkte draagwijdte te bevelen. Deze maatregelen zullen kunnen verschillen volgens de evolutie van de markt der openbare verkopen en zelfs een voorlopig karakter aannemen, hetgeen niet zou overeenstemmen met het blijvend karakter van een wettekst.

4. Seuls les objets renseignés à l'état descriptif peuvent faire l'objet de la publicité. Trop souvent le concours des amateurs est recherché par une publicité relative à des objets qui ne sont pas réellement mis en vente. Le texte doit permettre de faire cesser ces abus.

## ART. 36.

L'article 36 organise le contrôle et la responsabilité de ceux qui participent aux opérations de vente publique. Il est utile de mettre les experts, qui seraient amenés à prêter leurs concours aux agents de contrôle, à l'abri des manœuvres d'intimidation. Ils ne pourraient être mis personnellement en cause qu'en cas de faute lourde.

Certains membres du Conseil Central de l'Economie auraient voulu les exonérer même de leur faute lourde, au même titre que les experts judiciaires. Compte tenu du principe suivant lequel la faute lourde est assimilable au dol, il a paru excessif d'entrer dans cette voie.

La référence aux tarifs appliqués en matière judiciaire est une garantie de modération des honoraires que les experts pourraient réclamer. Dans le nouveau système des ventes publiques, le recours aux expertises ne sera requis que lorsque les organisateurs auront pris le risque d'exposer en vente des objets, neufs d'apparence, sans certificat d'usage.

A l'alinéa 3 les termes « aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement » ne demandent aucune précision dans le texte : il est statué définitivement lorsque le Ministre classe sans suite le rapport ou lorsqu'une décision judiciaire est intervenue suite à l'action engagée par le Ministre.

## ART. 37.

Une des principales sources d'abus en matière de ventes publiques paraît bien être l'irresponsabilité des organisateurs. L'article 37 a pour but de remédier à cet état de choses et fait une obligation stricte à l'officier ministériel, dont la présence est requise par la loi fiscale (art. 226 du Code des droits d'enregistrement) de s'opposer à la mise en vente de produits dont la vente publique est interdite.

## ART. 38.

Le régime nouveau appliqué aux ventes publiques comporte certains allègements, dont il n'est pas possible de prévoir s'ils ne donneront pas lieu à des abus. Vouloir les réprimer tous dans la loi même, sans léser gravement des droits acquis, est impossible. Il a paru préférable de donner au Roi le pouvoir de prendre certaines mesures complémentaires à portée limitée. Ces mesures pourront varier suivant l'évolution du marché des ventes publiques et même revêtir un caractère provisoire qui s'accommoderait mal de la permanence d'un texte législatif.

## AFDELING 7.

**Afgedwongen aankopen.**

## ART. 39.

De afgedwongen verkoop per briefwisseling dreigt op gevaarlijke wijze in omvang toe te nemen.

Dit verkoopprocedé is ongezond en de Franse wetgever heeft reeds door een verbodsbepaling ingegrepen.

De stellers van het ontwerp zijn van mening dat het aanbod, waarbij een verkoper de verbruiker voorstelt een produkt dat hij hem ongevraagd heeft toegezonden, hetzij te betalen, hetzij terug te zenden, zelfs zonder kosten, gelijkstaat met een poging om de klant moreel tot kopen te dwingen; men wekt inderdaad bij hem een schuldgevoel op wanneer hij zou geneigd zijn gebruik te maken van zijn recht om het produkt eenvoudigweg te behouden, zonder het te betalen.

Men moet, in de zin van dit artikel, beschouwen dat er geen voorafgaande vraag vanwege de geadresseerde is geweest, wanneer deze laatste voor één of meer produkten documentatie heeft gevraagd en de produkten zelf, zij het op proef, ontvangen heeft.

In dit procedé schuilt een morele druk op de verbruiker.

Wanneer de termijn die voor de proef werd bepaald verstreken is, kan de aanvaarding van het aanbod niet vermoed worden, vermits nooit om een dergelijk aanbod werd gevraagd.

## AFDELING 8.

**Kettingverkoop.**

## ART. 40.

Het is overbodig het mechanisme van dit verkoopstelsel, dat steunt op een procedé van meekundige progressie, uiteen te zetten.

De eerste klanten zullen zeker niets te vrezen hebben, maar zelfs in de voor de afzet der produkten gunstigste conjunctuur staat het vast dat onvermijdelijk het ogenblik van onvermogen zal aanbreken, waarop de industrieeluitgever de aangegane verbin-tenissen niet meer zal kunnen nakomen. Dit ogenblik zal des te vlugger aanbreken naarmate de activiteit van de correspondenten intensiever zal zijn.

Uit gemaakte berekeningen is gebleken dat één enkele filière, op de 15<sup>e</sup> rang, meer personen zou moeten omvatten dan er op de wereld bestaan.

Vermits de inrichters dit zeer goed weten is dit procedé een schuldige speculatie, waardoor vele personen kunnen bedrogen worden. Op het einde der ketting zullen de laatste houders van bons in de onmogelijkheid zijn hun titels te plaatsen, ofwel zal de industrieeluitgever in de materiële onmogelijkheid verkeren de aangekondigde koopwaar te leveren.

## SECTION 7.

**Des achats forcés.**

## ART. 39.

La vente forcée par correspondance tend à se propager dangereusement.

Cette méthode de vente est malsaine et le législateur français est déjà intervenu dans le sens d'une interdiction de ce procédé.

Les auteurs du projet ont considéré que l'offre par laquelle un vendeur propose au consommateur soit de payer un produit qu'il lui a envoyé sans y avoir été invité le moins du monde, soit de renvoyer ce produit, même sans frais, constitue une tentative de forcer la main au client en lui suggérant un sentiment de culpabilité au cas où il serait tenté d'user de son droit de conserver simplement le produit sans le payer.

Au sens du présent article, il faut considérer qu'il n'y pas de demande préalable de la part du destinataire lorsque celui-ci, ayant fait une demande de documentation au sujet d'un ou de plusieurs produits, reçoit ce ou ces produits eux-mêmes, même si ceux-ci lui sont procurés à l'essai.

Il y a là une pression morale exercée sur le consommateur.

Lorsque les délais impartis pour l'essai sont écoulés, on ne peut préjuger de l'acceptation d'une offre quelconque, celle-ci n'ayant jamais été sollicitée.

## SECTION 8.

**Des ventes en chaîne.**

## ART. 40.

Il est superflu d'exposer le mécanisme de ce système de vente, basé sur un procédé à progression géométrique.

Les premiers clients seront certes désintéressés, mais, même dans la conjoncture la plus favorable à l'écoulement des produits, il est certain qu'il arrivera fatalement un moment d'impuissance, où l'industriel émetteur ne pourra plus tenir les engagements pris. Ce moment arrivera d'autant plus vite que l'activité des correspondants se sera davantage multipliée.

Des calculs ont démontré qu'une seule filière, au 15<sup>e</sup> échelon, devrait englober plus de personnes que n'en compte le globe.

Cette circonstance étant parfaitement connue des organisateurs, le procédé constitue une spéculation coupable de nature à tromper un grand nombre de personnes. En dernière analyse, les derniers porteurs de bons seront dans l'impossibilité de placer les titres qu'ils détiennent ou bien l'industriel émetteur sera dans l'impossibilité de leur livrer la marchandise annoncée.

In de beide gevallen hebben de laatste houders van titels fondsen afgestaan voor iets dat er niet is.

De « sneeuwbalverkoop » is essentieel oneerlijk, niet alleen vanwege de inrichter, maar ook vanwege de deelnemers : de sommen door de inrichter geïnd dank zij de verkoop van bonboekjes blijven zijn eigendom, zonder dat hij nog één enkel produkt moet leveren, zodra de kopers der bonboekjes deze niet meer kunnen afzetten; de deelnemers kan worden verweten dat zij getracht hebben zich ten koste van derden produkten aan te schaffen.

Deze verkoopwijze werd door de Franse wetgeving verboden. Anderzijds hebben sommige landen, ondermeer Duitsland, Zwitserland en ook ons land, ernaar gestreefd de misbruiken van dit stelsel op grond van de bestaande wetgeving te bestrijden.

Evenwel, om artikel 496 en volgende van ons Strafwetboek tot beteugeling van oplichterij en bedrog, te kunnen toepassen, moet een klacht worden ingediend door een slachtoffer van dergelijke praktijken.

Wij staan hier voor praktijken die immoreel en gevaarlijk zijn, des te meer misschien daar het dikwijls moeilijk is, wegens de zeer uiteenlopende en beweeglijke vormen die zij aannemen, ze in het raam van een algemeen door het strafrecht erkend wanbedrijf onder te brengen en ze als dusdanig te bestraffen. Het moet dus voor de gerechtelijke macht mogelijk gemaakt worden in te grijpen alvorens er een slachtoffer is.

#### AFDELING 9.

##### Reizende verkopen.

###### ART. 41.

Sommige handelaars passen een stelsel toe dat erin bestaat opeenvolgend hun produkten gedurende enkele dagen, soms zelfs maar gedurende enkele uren, uit te stallen op plaatsen waar zij hun handel gewoonlijk niet uitoefenen.

Dit stelsel valt niet onder de toepassing van de reglementering inzake leurhandel, want het gaat hier niet om een verkoop van deur tot deur, op de openbare weg of op de openbare markten. Het valt ook niet onder de toepassing van de reglementering inzake de openbare verkoop van nieuwe koopwaren, want het is geen openbare verkoop met opbod of met afslag.

Tegen deze verkoopwijze kunnen evenwel dezelfde bezwaren aangevoerd worden als tegen de openbare verkoop, daar ze voor de plaatselijke handel nadelig is; ze berust op een stemming die kunstmatig bij de verbruikers wordt verwekt en niet dezelfde waarborgen biedt als deze geboden door de gevestigde en bij de klanten bekende handelaar.

Het ontwerp verbiedt deze verkopen maar stelt de Minister in staat ze toe te laten in de mate waarin zou blijken dat ze geen misbruik uitmaken.

Dans l'une ou l'autre hypothèse, les derniers porteurs de titres auront remis des fonds dans l'espérance d'un événement chimérique.

La vente « à la boule de neige » est foncièrement malhonnête, non seulement dans le chef de l'organisateur, mais aussi dans le chef des participants : les sommes que l'organisateur a recueillies en vendant des carnets de bons, lui restent acquises sans qu'il n'ait plus à livrer aucun produit, du moment que les acheteurs des carnets de bons ne parviennent plus à écouler ces derniers; quant aux participants, on peut leur reprocher d'avoir essayé de se procurer des produits aux dépens d'autrui.

Ce procédé de vente a fait l'objet d'une interdiction par la législation française. D'autre part, certains pays, tels que l'Allemagne, la Suisse ainsi que le nôtre, ont essayé de réprimer les abus de ce système sur base de la législation existante.

Toutefois, pour pouvoir appliquer les articles 496 et suivants de notre Code pénal réprimant l'escroquerie et la tromperie, il est nécessaire qu'une plainte soit déposée par une victime de celle-ci.

On se trouve en face de pratiques immorales et dangereuses, d'autant plus peut-être qu'il est souvent difficile en raison des formes très diverses et mouvantes qu'elles peuvent adopter, de les faire entrer dans le cadre d'un délit général, reconnu par le droit pénal, et ainsi de les sanctionner. Il doit être possible dès lors au pouvoir judiciaire d'intervenir avant même qu'il n'y ait eu de victime.

#### SECTION 9.

##### Des ventes itinérantes.

###### ART. 41.

Certains commerçants pratiquent un système de vente qui consiste à étaler successivement leurs produits pendant quelques jours, voire quelques heures, dans des endroits quelconques où ils n'exercent pas de façon continue leur commerce.

Ce système ne tombe pas sous le coup de la réglementation du commerce ambulant, car il ne s'agit pas de commerce de porte en porte, sur la voie publique ou sur les marchés publics, ni sous le coup de la réglementation de la vente publique de marchandises neuves, car il n'y a pas vente à cri public aux enchères ou au rabais.

Mais ce mode de vente peut présenter les mêmes inconvénients que les ventes publiques en ce qu'il nuit au commerce local; il est basé sur un climat psychologique artificiellement créé auprès des consommateurs et ne présente pas les garanties offertes par le commerçant installé et connu de la clientèle.

Le projet interdit de telles ventes, mais accorde au Ministre la possibilité de les autoriser dans la mesure où il apparaîtra qu'elles ne constituent pas un abus.

## HOOFDSTUK III.

## Over handelwijzen strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.

## ART. 42.

Artikel 42 verbiedt elke daad die indruist tegen de eerlijke gebruiken inzake handel, waardoor een handelaar de beroepsbelangen schaadt of tracht te schaden van een of meer andere handelaars.

De daden, door dit artikel bedoeld, zijn deze van oneerlijke mededinging die het voorwerp zijn van het koninklijk besluit n° 55 dd. 23 december 1934.

In verband hiermede dient opgemerkt dat daden, die op zichzelf niet indruisen tegen de eerlijke gebruiken inzake handel en slechts ingevolge een contract verboden zijn, niet door artikel 42 bedoeld zijn; dit in overeenstemming met de huidige rechtspraak.

Er moet nochtans op gewezen worden dat het ontwerp een beperking van het begrip oneerlijke mededinging verwerpt, die door de rechtspraak was ingevoerd, en die geleid heeft tot de uitsluiting van de geschillen gerezen tussen personen, wier activiteiten niet gelijkaardig zijn en zich niet tot hetzelfde cliënteel wenden, doordat zij worden uitgeoefend in verschillende stadia van de produktie- en de distributiekringloop: de tekst van artikel 42 situeert de daad van oneerlijke mededinging namelijk tussen « een handelaar en « een andere handelaar » (en niet meer « zijn » concurrenten of één van hen).

De daden, verboden ingevolge artikel 42, zijn andere dan deze die, alhoewel aan de criteria van artikel 42 beantwoordend, reeds elders hetzij in dit wetsontwerp, hetzij in een andere wetgeving verboden zouden zijn: het is inderdaad nutteloos verschillende malen éénzelfde verbod te herhalen.

Nochtans dient onmiddellijk aangestipt dat de daden, verboden bij artikel 42, volgens de bepalingen van hoofdstuk IV door de vordering tot staking zullen beteugeld worden; dit trouwens zoals de meeste daden, verboden door dit wetsontwerp en waarvoor de goede trouw a priori niet uitgesloten dient te worden.

De daden voorzien in artikel 42 zullen onderworpen zijn aan de vordering tot staking zelfs indien ze, overeenkomstig gelijk welke andere wettelijke bepaling, tegelijk en strafrechtelijke inbreuk uitmaken. Het wetsontwerp verwijderd zich hier van een dikwijls gevolgde rechtspraak, die de vordering tot staking verwerpt zo een strafrechtelijke vordering mogelijk is, maar die werd tegengesproken door een arrest van het Hof van Beroep van Brussel dd. 13 maart 1964 (« Journal des Tribunaux », 21 mei 1964). De mogelijkheid voor éénzelfde daad, hetzij een strafrechtelijke vordering, hetzij een vordering tot staking in te stellen is slechts mogelijk voor de daden bedoeld in artikel 42: de andere tekortkomingen, voorzien in het ontwerp, zijn slechts onderhevig aan de vordering tot staking, om reden dat zulke daden, luidens de wet, nooit strafrechtelijk beteugeld kunnen worden.

## CHAPITRE III.

## Des procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

## ART. 42.

L'article 42 interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants.

Les actes visés par cet article sont pratiquement les actes de concurrence déloyale qui ont fait l'objet de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934.

Il y a lieu de remarquer, à ce sujet, que les actes qui ne sont pas en eux-mêmes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale et ne se trouvent interdits qu'en vertu d'un contrat, ne sont pas visés par l'article 42, ce conformément à la jurisprudence actuelle.

Signalons cependant qu'une restriction apportée par la jurisprudence à la notion de la concurrence déloyale et qui exclut les litiges entre personnes dont les activités ne sont pas similaires et ne s'adressent pas à la même clientèle parce qu'elles se situent à des stades différents du circuit de la production ou de la distribution, n'a pas été retenue: le libellé de l'article 42 situe, en effet, l'acte de concurrence déloyale entre « un commerçant » et « un autre commerçant » (et non plus « ses » concurrents ou l'un d'eux).

Les actes interdits en vertu de l'article 42 sont différents de ceux qui, tout en répondant aux critères énoncés par l'article 42, se trouveraient déjà interdits ailleurs, soit dans le présent projet de loi, soit dans une autre législation: en effet, il serait vain de formuler plusieurs fois une même interdiction.

Il convient, cependant, de signaler, dès à présent, que les actes interdits par l'article 42, seront, aux termes des dispositions du chapitre IV, combattus par l'action en cessation, comme le seront d'ailleurs la plupart des autres actes interdits par le projet et d'où la bonne foi ne peut être a priori exclue.

Toutefois, les actes visés à l'article 42 seront passibles de l'action en cessation même si, aux termes d'une autre disposition légale, quelle qu'elle soit, ces actes constituaient en même temps une infraction pénale: le projet s'écarte ici d'une jurisprudence souvent suivie et qui écarte l'action en cessation lorsqu'une action pénale est possible; mais cette jurisprudence a été infirmée par un arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles en date du 13 mars 1964 (Journal des Tribunaux 24 mai 1964). La possibilité d'intenter, pour un même acte, soit l'action pénale, soit l'action en cessation n'existe qu'en ce qui concerne les actes visés à l'article 42: les autres manquements prévus par le projet ne peuvent être combattus que par la seule action en cessation, étant donné qu'aux termes de la loi ces actes ne sont jamais passibles de peines pénales.

## HOOFDSTUK IV.

## Vordering tot staking.

a) *Inleiding.*

Hoofdstuk IV slaat op de vordering tot staking. De voorgestelde tekst wijkt volledig af van de traditioneel toegepaste methode om naleving der wetten af te dwingen : hij bestraft de tekortkoming aan het wetsvoorschrift niet rechtstreeks door een strafbepaling, maar voert, op een zeer ruim vlak, een waarschuwings- of aanmaningsprocedure in, die elke strafvordering voorafgaat.

De auteurs van de voorgestelde tekst zijn van de gedachte uitgegaan dat zowel de voorschriften van dit ontwerp als de handel in het algemeen een uiterst kiese stof uitmaken, waar niet alleen begrippen van eerlijkheid en rechtschapenheid, die vaak verschillend beoordeeld kunnen worden, doorslaggevend zijn om een bepaalde gedraging als strafbaar te beschouwen, maar waar ook de goede trouw van de belanghebbenden gemakkelijk kan verschalkt worden door verkeerde interpretaties, die aanleiding zouden kunnen geven tot een beteugeling, waarvan de strengheid niet zou zijn verantwoord.

Afdeling 1 van hoofdstuk V (strafbepalingen) beschouwt dan ook alléén die gedragen als inbreuken die rechtstreeks met correctionele straffen moeten beteugeld worden, die in géén enkel geval als eerlijke middelen tot bevordering van de verkoop kunnen worden uitgelegd : voorbeelden daarvan zijn het gebruik van valse certificaten (art. 33) en de « sneeuwbalverkopen » (art. 40).

Worden ook rechtstreeks strafrechtelijk vervolgd, omdat de goede trouw der overtreders niet kan worden ingeroepen, de inbreuken ten opzichte van de bepalingen der artikelen 2 (prijsaanduidingen), 5 (factuur), 6 tot 9 (aanduiding der hoeveelheden), alsmede deze ten opzichte van de besluiten genomen bij toepassing van de artikelen 3, 5, 10 en 11.

b) *Ontleding van de artikelen.*

## ART. 43.

Lid 1 van dit artikel bepaalt dat de andere tekortkomingen die normaliter als misdrijven zouden kunnen gelden, bij de handelsrechter kunnen worden aangegeven die, ten gronde beslissend, maar overeenkomstig de rechtspleging inzake kortgeding (cf. art. 47), zo nodig de staking van de tekortkoming zal bevelen. Pas wanneer de betrokkene deze aanmaning in de wind slaat of wanneer hij er gevolg aan geeft, maar nadien recidiveert, zal hij strafrechtelijk kunnen vervolgd worden.

Lid 2 van artikel 43 voorziet een tweede mogelijkheid van vordering tot staking : deze welke erop gericht is een einde te maken aan de in artikel 42 omschreven oneerlijke praktijken, zelfs zo deze strafrechtelijk kunnen vervolgd worden (zie in dit verband de uiteenzetting betreffende art. 42).

## CHAPITRE IV.

## De l'action en cessation.

a) *Introduction.*

Le chapitre IV se rapporte à l'action en cessation. Le texte proposé s'écarte résolument des méthodes traditionnelles, mises en œuvre pour assurer le respect des lois; il ne sanctionne pas directement par des peines pénales tout manquement aux prescriptions légales, mais introduit, sur un très large plan, une procédure d'avertissement ou d'injonction préalable à toute action répressive.

Les auteurs du texte proposé sont partis de l'idée que les prescriptions de la loi et le commerce en général constituent une matière extrêmement délicate, où non seulement des notions souvent diversement appréciées d'honnêteté et de loyauté sont déterminantes pour l'attribution du caractère délictuel à un comportement déterminé, mais où, au surplus, des erreurs excusables d'interprétation peuvent surprendre la bonne foi des intéressés et se trouver à l'origine d'une répression dont la sévérité serait injustifiée.

Aussi, le texte proposé pour le chapitre V, section 1 (sanctions pénales) ne laisse-t-il subsister, comme infractions directement réprimées par des condamnations correctionnelles, que les seuls actes qui ne peuvent, en aucune manière, être interprétés comme des moyens honnêtes de promotion de vente, tels que l'usage de faux certificats (art. 33), et les ventes « à la boule de neige » (art. 40).

Sont également sanctionnés directement par des peines pénales, parce que la bonne foi des contrevenants ne saurait être invoquée, les manquements aux dispositions des articles 2 (indication du prix), 5 (facture), 6 à 9 (indication des quantités), ainsi qu'aux arrêtés pris en application des articles 3, 5, 10 et 11.

b) *Commentaire des articles.*

## ART. 43.

Aux termes de l'alinéa premier de cet article, les autres manquements aux prescriptions de la loi, qui normalement pourraient être érigés en infractions, sont rendus susceptibles d'être dénoncés au juge consulaire lequel, statuant sur le fond, mais conformément aux règles de procédure en matière de référé (cf. art. 47), ordonnera, s'il y a lieu, la cessation du manquement. Ce n'est que si l'intéressé ne se soumet pas à cette injonction ou si, s'y étant soumis, il récidive, que des poursuites pénales seront intentées.

L'alinéa 2 de l'article 43 prévoit une seconde possibilité d'action en cessation, celle qui est appelée à mettre un terme aux actes de concurrence déloyale, tels qu'ils sont définis à l'article 42, même s'ils peuvent être pénalement réprimés (voir à ce sujet l'exposé consacré à l'art. 42).

## ART. 44.

Het toepassingsgebied van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 werd door de rechtspraak beperkt : deze heeft de geschillen uitgesloten inzake intellectuele rechten en soms deze betreffende praktijken waarop reeds een bijzondere strafwetgeving toepasselijk is.

De eerste van deze beperkingen vindt men terug in dit ontwerp (art. 44), de tweede echter niet daar artikel 43, 2 er formeel anders over beschikt. Dit artikel is trouwens in overeenstemming met het arrest reeds geciteerd bij de bespreking van artikel 42.

## ART. 45.

De vordering tot staking kan worden ingesteld op verzoek van om het even welke natuurlijke of rechtspersonen, die van enig belang bij de staking van de aangekondigde tekortkoming doet blijken : de aanklager moet immers een wettig belang te verdedigen hebben.

Ook producenten- of verdelersverenigingen met rechtspersoonlijkheid, waarvan bovenbedoelde personen lid zijn, kunnen de staking vorderen.

De vordering kan eveneens, maar dan alléén wanneer zij op artikel 43, 1, gegrond is, uitgaan van de Minister van Economische Zaken die, als orgaan van de uitvoerende macht, belast is met de uitvoering der wetten en zich, in casu, van zijn taak kwijt, door een aanmaning tot eerbiediging van de wet te « verwekken ».

Ook belanghebbende verbruikersverenigingen met rechtspersoonlijkheid kunnen een vordering instellen, maar slechts in het enige geval waarin het nuttig bleek hun deze mogelijkheid te bieden, met name wanneer de belangen der verbruikers geschaad worden of kunnen worden door een publiciteit die op een dwaalspoor brengt door te bedriegen aangaande oorsprong, aard, samenstelling of hoedanigheid der produkten (art. 12, § 1).

## ART. 46.

In de gevallen voorzien bij de artikelen 42 en 43 is de bekendmaking van het bevelschrift tot staking mogelijk maar zij is niet automatisch : de rechter kan daartoe bevel geven, maar enkel indien deze bekendmaking nodig is voor de ophouding van de aangeklaagde daad en haar nawerking. Ze mag pas worden uitgevoerd, wanneer het bevelschrift definitief is geworden : daardoor kan de bekendmaking wel met vertraging geschieden, maar billijkheidshalve kan niet anders worden te werk gegaan, gelet op de belangen die kunnen geschaad worden.

## ART. 47.

De rechtspleging is gebleven zoals zij door het koninklijk besluit van 23 december 1934 reeds was voorgeschreven.

## ART. 44.

Le champ d'application de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 a été restreint par la jurisprudence, qui en a exclu les litiges en matière de droits intellectuels et quelquefois ceux concernant des pratiques déjà couvertes par une législation répressive particulière.

La première de ces restrictions est consacrée par le présent projet (art. 44), tandis que la seconde ne l'est point, puisque l'article 43, 2 en a formellement disposé autrement. Cet article est d'ailleurs conforme à l'arrêt déjà cité dans le commentaire de l'article 42.

## ART. 45.

L'action en cessation peut être intentée à la requête de toute personne physique ou morale qui justifie d'un intérêt à la cessation du manquement incriminé : le plaignant doit, en effet, avoir un intérêt légitime à défendre.

L'action appartient également aux associations de producteurs ou de distributeurs, jouissant de la personnalité civile, dont sont membres les personnes visées ci-dessus.

Elle appartient aussi au Ministre des Affaires économiques qui, en sa qualité d'organe du pouvoir exécutif, est chargé de veiller à l'exécution des lois et qui, en l'occurrence, le fait en « provoquant » une injonction, tendant à assurer le respect des lois, mais seulement en ce qui concerne les actions basées sur l'article 43, 1.

Elle appartient, enfin, aux associations de consommateurs intéressés, jouissant de la personnalité civile, mais dans le seul cas où il a semblé utile de la leur confier, à savoir lorsque les intérêts des consommateurs sont ou risquent d'être lésés par une publicité qui induirait en erreur, en trompant sur l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits (art. 12, § 1).

## ART. 46.

La publicité de l'ordonnance en cessation est possible dans les cas visés par les articles 42 et 43, mais elle n'est pas automatique : le juge peut l'ordonner mais seulement si la publicité est indispensable à la cessation de l'acte incriminé et ses effets. Elle ne peut être exécutée que lorsque l'ordonnance est devenue définitive : cette disposition rendra peut-être la publicité tardive, mais on ne peut équitablement agir autrement, en présence des intérêts qui risquent d'être lésés.

## ART. 47.

La procédure est demeurée identique à celle prévue par l'arrêté royal du 23 décembre 1934.

Elk bevelschrift, elk ingesteld beroep en elke arrest bij toepassing van artikel 47, lid 2 gewezen, moet evenwel aan de Minister van Economische Zaken worden medegedeeld. Deze kennisgeving is er vooral op bedoeld de ambtenaren waarvan sprake in artikel 54 in de mogelijkheid te stellen vlug en zonder aarzeling te achterhalen of de door hen vastgestelde tekortkomingen al dan niet als misdrijven dienen aangezien.

## HOOFDSTUK V.

### Sancties.

#### AFDELING 1.

#### Strafbepalingen.

##### ART. 48.

De voorgeschreven straffen zijn correctionele boeten. Het maximum ervan werd op 5.000 frank bepaald, bedrag dat lager ligt dan hetgeen voorzien is in andere wetten van economische aard, onder meer de wet op het handelsregister en de statistiekwet van 4 juli 1962, maar dat overeenstemt met het bedrag voorzien door de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

Men heeft zich zoveel mogelijk tot boeten beperkt.

Van deze regel wordt slechts afgeweken in de §§ 2 en 3 van artikel 48, wanneer de artikelen 496 of 203 van het Strafwetboek van toepassing zijn.

##### ART. 49.

Artikel 49 voorziet dat de straffen van § 1 van artikel 48 verdubbeld worden zo binnen de 5 jaar van een uiteindelijke veroordeling uit hoofde van een der inbreuken voorzien door de § 1, 2 en 3 een inbreuk gepleegd wordt op de bepalingen van gezegde § 1.

In alle andere gevallen zijn de gewone regels van de herhaling van toepassing.

De verruiming van het begrip herhaling kan op het eerste gezicht overdreven lijken, maar zij is aanvaardbaar, gelet op het feit dat de overtreders, dank zij de vordering tot staking waarvan sprake in hoofdstuk IV, in al de gevallen waarin hun goede trouw zou kunnen betrokken zijn, vooraf behoorlijk werden verwittigd wat betreft het onwettig karakter van hun tekortkomingen.

##### ART. 50.

Zoals voor de vordering tot staking voorgeschreven in het artikel 43 kan de rechtbank de aanplakking en de bekendmaking bevelen; zij kan eveneens, indien daartoe aanleiding bestaat, de ongeoorloofde winsten verbeurd verklaren, die dank zij het misdrijf werden geboekt.

Het zou abnormaal zijn de veroordeelde toe te laten de dikwijls aanzienlijke ongeoorloofde winst te behouden, die hij dan door het betalen van een eenvoudige

Toutefois, toute ordonnance, tout appel contre pareille décision et tout arrêté rendu en application de l'article 47, alinéa 2, doivent faire l'objet d'une notification au Ministre des Affaires économiques, notification qui doit notamment permettre aux agents visés à l'article 54 de s'assurer rapidement et sans hésitation du caractère délictuel ou non des manquements qu'ils sont amenés à constater.

## CHAPITRE V.

### Des sanctions.

#### SECTION 1.

#### Des sanctions pénales.

##### ART. 48.

Les peines prévues sont des amendes correctionnelles. Le maximum en a été fixé à 5.000 francs, montant qui est inférieur à celui prévu par d'autres lois à caractère économique, telles la loi sur le registre du commerce et la loi statistique du 4 juillet 1962, et qui correspond à celui prévu par la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

On s'est limité le plus possible à des amendes.

Il n'est fait exception à ce principe qu'aux §§ 2 et 3 de l'article 48, lorsqu'il y a lieu à application des articles 496 ou 203 du Code pénal.

##### ART. 49.

L'article 49 prévoit que la peine prévue au § 1 de l'article 48 sera doublée si une infraction aux dispositions du même § 1 est commise dans les 5 ans à dater d'une condamnation définitive pour l'une des infractions visées aux §§ 1, 2 et 3.

Dans tous les autres cas les règles normales régissant la récidive demeurent donc d'application.

L'extension de la notion de récidive peut sembler à première vue excessive, mais elle est admissible eu égard au fait que les contrevenants sont, dans tous les cas où leur bonne foi pourrait avoir été en cause, dûment avertis du caractère illicite de leurs manquements, grâce à l'action en cessation prévue au chapitre IV.

##### ART. 50.

Comme pour l'action en cessation prévue à l'article 43, le tribunal peut ordonner l'affichage et la publication; il peut également ordonner, s'il y a lieu, la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

Il ne serait pas normal de laisser au condamné le bénéfice de profits illicites, souvent importants, qu'il pourrait considérer comme régulièrement acquis en

boete of zelfs door het ondergaan van een vrijheidsstraf, in de gevallen bedoeld bij artikel 48, §§ 2 en 3, als rechtmatig verkregen zou gaan beschouwen.

#### ART. 51.

Artikel 51 stelt de rechtspersonen burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling van de boeten, kosten, enz., ingeval hun schuldige zaakvoerders, vennoten of aangestelden worden veroordeeld. Deze tekst is ingegeven door artikel 123 *decies* van het Strafwetboek.

#### ART. 52.

Artikel 52 vergt geen toelichting, behalve het tweede lid ervan, dat in afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek bepaalt dat de bijzondere verbeurdverklaring in casu niet van rechtswege wordt uitgesproken : behalve bij herhaling, zal de rechtbank er dus de gepastheid van beoordelen.

Niet alleen om de redenen die reeds werden uiteengezet in verband met hoofdstuk IV, schrijft artikel 52, lid 3 en 4 voor dat elke beslissing en elk beroep ter kennis van de Minister van Economische Zaken moet gebracht worden, maar eveneens omdat het onontbeerlijk is dat de Administratie van de Handel stelselmatig wordt ingelicht over handelspraktijken die het ingrijpen van hoven en rechtbanken voor gevolg hadden en op dit gebied niet meer alléén is aangewezen op de rechtspraak die fragmentarisch in speciale periodieken of gewone dagbladen verschijnt.

Deze Administratie wordt inderdaad regelmatig aangaande de rechtspraak door handelaars geraadpleegd en het is dus van belang dat zij beter in de mogelijkheid wordt gesteld haar correspondenten objectief voor te lichten.

### AFDELING 2.

#### Schrapping van de inschrijving.

#### ART. 53.

Afdeling 2 van dit hoofdstuk is aan een tweede soort sancties, nl. de administratieve sanctie van de schrapping gewijd. Deze mag slechts in de vier gevallen, opgesomd door artikel 53, § 1, uitgesproken worden.

Ook hier komen wij dicht bij het vigerend stelsel inzake verkoop op afbetaling.

De Minister is niet tot schrapping gehouden, maar indien hij ertoe overgaat moet hij de ingeschrevene de kans gunnen zich te verdedigen.

De door § 3 opgelegde publicatie van een met redenen omkleed ministerieel besluit is al, bij schrapping, een rem op de willekeur van de Uitvoerende Macht.

Paragraaf 3 stelt eveneens een termijn van maximum één jaar vast waarin geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen. Bij herhaling wordt deze termijn gebracht op vijf jaar; na drie schrappingen kunnen de uitgevers van titels geen nieuwe inschrijving meer bekomen.

s'acquittant d'une simple amende ou même en subissant une peine privative de liberté dans les cas visés à l'article 48, §§ 2 et 3.

#### ART. 51.

L'article 51 rend les personnes morales civilement responsables du paiement des amendes, frais, etc., en cas de condamnation de leurs gérants, associés ou préposés coupables. Le texte s'inspire de l'article 123, *decies* du Code pénal.

#### ART. 52.

L'article 52 ne demande aucun éclaircissement, sauf son alinéa 2 qui prévoit que, contrairement à l'article 43 du Code pénal, la confiscation spéciale n'est pas de droit en l'occurrence : le tribunal en appréciera donc l'opportunité, sauf en cas de récidive.

L'article 52, en ses alinéas 3 et 4, prescrit la notification au Ministre des Affaires économiques de toute décision et de tout recours, non seulement pour les raisons déjà exposées au chapitre IV, mais également parce qu'il est indispensable que l'Administration du Commerce soit systématiquement informée des usages commerciaux qui ont donné lieu à l'intervention des cours et tribunaux et n'en soit plus réduite, dans ce domaine, à devoir se satisfaire d'une jurisprudence fragmentaire, extraite de périodiques spécialisés ou même de simples quotidiens.

Cette Administration est, en effet, régulièrement consultée à ce sujet par les commerçants et il importe qu'elle soit mieux mise en mesure d'éclairer objectivement ses correspondants.

### SECTION 2.

#### Radiation de l'immatriculation.

#### ART. 53.

La section 2 de ce chapitre est consacrée à une seconde sorte de sanction, à savoir : la mesure administrative de la radiation. Celle-ci ne peut être prononcée que dans les quatre cas énumérés par l'article 53, § 1.

Ici encore nous nous rapprochons du système en vigueur pour la vente à tempérament.

Le Ministre n'est pas tenu d'opérer cette radiation, mais s'il le fait il doit permettre au bénéficiaire de l'inscription de se défendre.

La publication d'un arrêté ministériel motivé, imposée par le § 3, est un frein à l'arbitraire du Pouvoir Exécutif en cas de radiation.

Le paragraphe 3 fixe, également, le délai (maximum un an) endéans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue. En cas de récidive, ce délai est de cinq ans; après trois radiations, les émetteurs de titres ne peuvent plus obtenir de nouvelle immatriculation.

Het ontwerp organiseert de verdediging van de belanghebbende, die moet beschermd worden tegen een willekeurige uitoefening van de macht tot schrapping van de inschrijving (art. 53, § 2).

De schrapping is een administratieve akte in de zin van artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State; elke belanghebbende kan dus bij de Raad een verzoekschrift indienen tot vernietiging van de schrapping.

## HOOFDSTUK VI.

### Opzoeking en vaststelling van bij deze wet verboden daden.

#### ART. 54.

Artikel 54 duidt de personen aan, belast met het opsporen en vaststellen der strafrechtelijke inbreuken op de wet en bepaalt de machten hen hiervoor toegekend.

Het zijn eerst en vooral de officieren van de gerechtelijke politie maar eveneens, in de mate bepaald door artikel 54, de Rijksambtenaren te dien einde door de Minister gemachtigd.

Deze Rijksambtenaren zullen door middel van een proces-verbaal de inbreuken, voorzien bij artikel 48, vaststellen.

Paragraaf 2 van artikel 54 somt de machten op waarover de personen, bedoeld in § 1, zullen kunnen beschikken: het is het minimum waarover zij moeten kunnen beschikken zo men wenst dat hun optreden doeltreffend zou zijn.

#### ART. 55.

Artikel 55 preciseert dat, van de personen bedoeld bij artikel 54, het slechts de aangestelde Rijksambtenaren zijn die bevoegd zijn om de tekortkomingen bedoeld in artikel 43, 1, op te sporen en vast te stellen. Het gaat hier dus niet om daden van oneerlijke mededinging (art. 42) die onder artikel 43, 2 vallen en waarover de Minister niet gemachtigd is een vordering tot staking in te stellen (zie art. 45, lid 2).

Het dient nochtans aangestipt dat de aangestelde Rijksambtenaren tegenover deze daden niet onverschillig dienen te blijven. Deze daden kunnen, in zekere gevallen, inbreuken zijn en aldus hun tussenkomst wettigen. Dit zou het geval zijn, zo zij het voortbestaan van een daad van oneerlijke mededinging, reeds voorwerp van een bevelschrift tot staking (art. 48, § 1, 2) zouden vaststellen, of nog zo zij een daad van oneerlijke mededinging zouden vaststellen die tegelijkertijd een misdrijf is (art. 43, 2).

Hun repressieve tussenkomst zou in deze gevallen steunen hetzij op artikel 54 hetzij op de bepaling die hun bevoegdheid als verbaliserend agent terzake vastlegt.

Zelfs indien de daad van oneerlijke mededinging een inbreuk zou uitmaken waarvoor die genoemde

Pour protéger l'intéressé contre l'exercice arbitraire du pouvoir de radier l'immatriculation, le projet organise le droit de défense que tout intéressé pourra exercer (art. 53, § 2).

La radiation étant un acte administratif, au sens de l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, tout intéressé pourra introduire auprès dudit Conseil une requête en annulation de la radiation prononcée.

## CHAPITRE VI.

### Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi.

#### ART. 54.

L'article 54 indique quelles personnes sont chargées de rechercher et de constater les infractions pénales aux dispositions de la loi et quels sont leurs pouvoirs.

Ce sont d'abord les officiers de police judiciaire, mais également dans la mesure qui se trouve précisée à l'article 54 les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre.

Ces agents de l'Etat constateront par procès-verbal les infractions prévues à l'article 48.

Le § 2 de l'article 54 énumère les pouvoirs dont disposeront les personnes visées au § 1<sup>er</sup>: ces pouvoirs sont le minimum dont elles doivent disposer si l'on désire que leur action soit efficace.

#### ART. 55.

L'article 55 précise que, parmi les personnes visées à l'article 54, seules les agents de l'Etat commissionnés sont compétents pour rechercher et constater les manquements visés par l'article 43, 1. Il ne s'agit donc pas ici des actes de concurrence déloyale (art. 42) qui sont visés à l'article 43, 2, et pour lesquels le Ministre n'est pas habilité à engager l'action en cessation (voir art. 45, al. 2).

Il convient toutefois d'observer que les agents de l'Etat commissionnés ne devront pas sans plus se désintéresser de ces actes, qui peuvent, dans certains cas, être des infractions et requérir à ce titre leur intervention. Il en serait ainsi lorsqu'ils constateraient la persistance d'un acte de concurrence déloyale ayant déjà fait l'objet d'une ordonnance en cessation (art. 48, § 1<sup>er</sup>, 2), ou lorsqu'ils constateraient un acte de concurrence déloyale constituant en même temps une infraction (art. 43, 2).

Dans ces cas leur intervention répressive serait basée soit sur l'article 54, soit sur la disposition qui fixe en la matière leur compétence d'agent verbalisant.

Même si l'acte de concurrence déloyale constituait une infraction que lesdits agents ne sont pas légale-

ambtenaren niet wettelijk belast zijn met de opsporing en vaststelling, zouden zij, ingevolge artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering, verplicht zijn hiervan aangifte te doen bij de procureur des Konings.

Maar in al die gevallen zal de actie van de Rijksambtenaren bepaald worden door het bestaan van een strafrechtelijke inbreuk, die eveneens een daad van oneerlijke mededinging uitmaakt : hun tussenkomst zal door artikel 54 en niet door artikel 55 gerechtvaardigd zijn, en zal gebeuren hetzij onder de vorm van een proces-verbaal en gerechtelijke vervolgingen hetzij door aanklacht op basis van artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering maar nooit door een verslag aan de Minister met het oog op de inleiding van een vordering tot staking door deze laatste. Zo dus de genoemde ambtenaren een daad van oneerlijke mededinging (art. 42 en art. 43, 2) vaststellen die geen overtreding is, moeten zij zich van elke tussenkomst onthouden.

De artikelen, die de mededeling aan de Minister van iedere gerechtelijke beslissing opleggen (art. 47, lid 4 en 5, en 52) zal het mogelijk maken te bepalen welke houding de ambtenaren in ieder afzonderlijk geval zullen dienen aan te nemen.

Deze artikelen zullen hen vooral nuttig zijn in de veelvuldige en minder theoretische gevallen waarin zij zullen te doen hebben met tekortkomingen bedoeld bij artikel 43, 1, en waarvan zij eerst niet zullen weten of deze tekortkomingen niet reeds het voorwerp van een bevelschrift tot staking hebben uitgemaakt. Dit zou als gevolg hebben dat deze tekortkomingen strafrechtelijke inbreuken zouden geworden zijn waarop artikel 54 en niet artikel 55 van toepassing zou zijn.

Dit onderscheid is belangrijk, want men dient niet alleen te weten of een vordering tot staking of een strafrechtelijke actie dient ingesteld te worden (verslag of proces-verbaal), maar eveneens welke de machten zullen zijn waarover de ambtenaar bij het vervullen van zijn opdracht zal beschikken : artikel 55 kent immers niet dezelfde machten toe als artikel 54 en dit voor de volgende reden : men kan immers slechts door het delictueel karakter van de aangeklaagde feiten, machten zoals deze van de inbeslagname van documenten en huiszoekingen, rechtvaardigen.

De Rijksambtenaren aangesteld krachtens artikel 54 blijven, bij het vervullen van hun gerechtelijke zending (art. 54), aan het gezag van de administratieve hiërarchie onderworpen; deze overheid mag zich echter niet mengen in de uitoefening van hun gerechtelijke functies : bij de uitoefening dezer functies zijn de aangestelde ambtenaren onderworpen aan het toezicht van de procureur-generaal.

#### ART. 56.

Zonder te willen vooruitlopen op de einduitslag van de strafvordering tracht artikel 56, in geval van misdrijf tegen de bepalingen van de wet, een even snelle en doeltreffende ingreep mogelijk te maken als in de vordering tot staking.

De procureur des Konings kan, op vertoon van de ter uitvoering van artikel 54 opgemaakte processen-

ment chargés de rechercher et de constater, ils auraient le devoir, en application de l'article 29 du Code d'Instruction criminelle, d'en donner avis au procureur du Roi.

Mais dans tous les cas, l'action des agents de l'Etat sera conditionnée par l'existence d'une infraction pénale, constituant en même temps un acte de concurrence déloyale : leur intervention sera justifiée par l'article 54 et non pas l'article 55, et se traduira soit par des procès-verbaux et des poursuites judiciaires, soit par une dénonciation sur base de l'article 29 du Code d'Instruction criminelle, mais jamais par un rapport au Ministre en vue de l'engagement par celui-ci d'une action en cessation. C'est dire que si lesdits agents constatent un acte de concurrence déloyale (art. 42 et 43, 2), qui ne constitue pas une infraction, ils doivent s'abstenir de toute intervention.

Par le jeu des articles qui imposent la communication de toute décision judiciaire au Ministre (art. 47, al. 4 et 5, et 52), il sera possible aux agents de déterminer quelle attitude ils devront adopter dans chaque cas d'espèce.

Ces articles leur seront surtout utiles dans les cas plus nombreux et moins théoriques où ils seront confrontés avec des manquements visés par l'article 43, 1, et ignoreront au départ si ces manquements n'ont pas déjà fait l'objet d'une ordonnance en cessation, et s'ils ne sont pas devenus, de ce fait, des infractions pénales auxquelles s'appliquerait l'article 54 et non pas l'article 55.

La distinction est importante, car il convient non seulement de savoir si sera engagée une action en cessation ou une action pénale (rapport ou procès-verbal) mais aussi de déterminer quels sont les pouvoirs dont disposera l'agent dans l'accomplissement de sa mission : en effet, l'article 55 n'accorde pas les mêmes pouvoirs que l'article 54 et la raison en est bien claire : on ne pourrait justifier que par le caractère délictuel des faits incriminés la mise en œuvre de pouvoirs tels que la saisie de documents et la visite domiciliaire.

Les agents de l'Etat commissionnés en vertu de l'article 54 demeurent, lorsqu'ils accomplissent des devoirs judiciaires (art. 54), soumis à l'autorité de la hiérarchie administrative, mais cette autorité ne peut s'immiscer dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires : dans l'exercice de ces fonctions, les agents commissionnés se trouvent sous la surveillance du procureur général.

#### ART. 56.

L'article 56 tend à permettre, tout en réservant l'issue de l'action pénale, une intervention aussi rapide et aussi efficace que l'action en cessation lorsqu'il y a infraction aux dispositions de la loi.

Sur le vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 54, le procureur du Roi peut ordonner la

verbaal, bevel geven voorlopig beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf uitmaken; hij kan dus ook beslag leggen op produkten, die worden aangeboden in overtreding van een beslissing genomen bij toepassing van artikel 43 daar het niet naleven van een dergelijke beslissing een misdrijf is, ingevolge de bepalingen van artikel 48, § 1, 2.

De overtreder kan tot gerechtelijke bewaarder van de in beslag genomen produkten aangesteld worden.

De procureur des Konings kan het beslag opheffen, indien de overtreder afziet van de gedraging die hem wordt ten laste gelegd; door zulks te doen erkent hij nochtans de gegrondheid van de vervolging niet.

Het beslag wordt natuurlijk van rechtswege opgeheven door het vonnis, dat een einde maakt aan de vervolging, evenals door het seponeren van de zaak.

Dit artikel heeft tot doel proceduur-spitsvondigheden en andere opschortende procédés, die de overtreders zouden kunnen uitdenken om de gevolgen van een veroordeling zoveel mogelijk uit te stellen, nutteloos te maken.

## HOOFDSTUK VII.

### Wijzigingen, opheffingen en overgangsbepalingen.

#### ART. 57 tot 61.

Deze artikelen vergen geen uitleg. Zij vloeien voort uit het bepaalde in de overige hoofdstukken van het ontwerp. Artikel 57 is gewijd aan de wijziging der bestaande reglementeringen, en de artikelen 58 tot 61 houden de opheffingen in.

## HOOFDSTUK VIII.

### Slotbepalingen.

#### ART. 62.

De wet treedt in werking 30 dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Deze termijn is verantwoord omdat de wet op talrijke gebieden belangrijke innovaties invoert, zodat een tijd voor aanpassing en voorlichting nuttig lijkt.

De bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 5, treden evenwel pas na één jaar in werking. Tijdens deze termijn zal de thans geldende wetgeving worden gehandhaafd; zij die onder het stelsel van de nieuwe wet titels wensen uit te geven, kunnen evenwel vanaf de bekendmaking der wet hun inschrijving aanvragen.

#### ART. 63.

Zij die onder het stelsel der thans geldende wetgeving titels hebben uitgegeven, zoals deze die bedoeld zijn in hoofdstuk II, afdeling 5, van het ontwerp

saisie provisoire des produits qui constituent l'objet de l'infraction; il peut donc aussi saisir les produits offerts en infraction à une décision prise en application de l'article 43, puisque tout manquement à de telles décisions constitue une infraction aux termes de l'article 48, § 1, 2.

Le contrevenant peut être constitué gardien judiciaire des produits saisis.

Le procureur du Roi peut lever la saisie si le contrevenant renonce à son comportement délictuel; par cette renonciation, celui-ci ne reconnaît cependant pas le bien-fondé des poursuites.

La saisie est bien entendu levée de plein droit par le jugement qui met fin aux poursuites ou par le classement sans suite.

Cet article est de nature à faire échec aux artifices de procédure et à tous autres procédés dilatoires qui pourraient être mis en œuvre par les contrevenants afin de retarder l'effet recherché par la condamnation.

## CHAPITRE VII.

### Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

#### ART. 57 à 61.

Ces dispositions ne demandent aucun commentaire : elles résultent des prescrits du projet de loi et font l'objet des articles 57, consacré aux modifications apportées à des réglementations existantes, et 58 à 61 contenant les abrogations.

## CHAPITRE VIII.

### Dispositions finales.

#### ART. 62.

La loi entre en vigueur 30 jours après sa publication au *Moniteur belge*.

Ce délai se justifie par le fait qu'en de nombreux domaines, la loi apporte des innovations profondes, de sorte qu'une période d'adaptation et d'information paraît utile.

Toutefois, les dispositions de la section 5 du chapitre II n'entrent en vigueur qu'après un délai d'un an pendant lequel la législation actuellement en vigueur sera maintenue; ceux qui désirent émettre des titres sous le régime de la nouvelle loi peuvent, toutefois, solliciter leur immatriculation à partir de la publication de la loi.

#### ART. 63.

Cet article impose à ceux qui, sous le régime des dispositions actuellement en vigueur, ont émis des titres tels que ceux visés au chapitre II, section 5, rela-

betreffende het gezamenlijk aanbod van produkten of diensten, moeten deze titels honoreren zelfs na de inwerkingtreding van voormelde afdeling 5.

Deze verplichting is noodzakelijk om te vermijden dat het publiek het voordeel zou verliezen van de talloze titels van allerhande aard die het verzameld heeft.

#### ART. 64.

Artikel 64 beoogt de coördinatie der uitvoeringsmaatregelen, die onder de bevoegdheid van verschillende Departementen vallen of kunnen vallen.

Dit artikel maakt de wijziging overbodig van bepaalde wetten, die bevoegdheidsgeschillen zouden kunnen doen oprijzen en krachtens dewelke andere Ministers dan deze van Economische Zaken, voor bepaalde produkten en in bepaalde omstandigheden, initiatieven mogen nemen, waarvan de economische terugslag onbetwistbaar is.

Artikel 64 betreft de Minister, tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, van ambtswege bij elk initiatief van die aard : het bekrachtigt aldus een principe van goede administratie, dat anders gevaar loopt uit het oog te worden verloren wegens de ingewikkeldheid en de interpenetratie van talrijke vraagstukken van economische aard.

Dit artikel betreft eveneens, *mutatis mutandis*, andere, eventueel bevoegde Ministers, bij initiatieven welke genomen worden door de Minister van Economische Zaken in uitvoering van deze wet.

De koninklijke besluiten te nemen in uitvoering van hoofdstuk II zullen steeds gezamenlijk moeten voorgesteld worden door de Ministers die respectievelijk de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

*De Minister van Economische Zaken,*

tifs à l'offre conjointe de produits ou services, l'obligation de les honorer même après l'entrée en vigueur de la susdite section 5.

Cette obligation est nécessaire en vue d'éviter au public la perte du bénéfice d'innombrables titres de tout genre, collectionnés par celui-ci.

#### ART. 64.

L'article 64 tend à assurer la coordination des mesures d'exécution qui relèvent ou peuvent relever de divers Départements.

Cet article rend inutile l'amendement de certaines lois susceptibles de soulever des conflits d'attribution et en vertu desquelles d'autres Ministres que celui des Affaires économiques peuvent, pour certains produits et dans certaines circonstances, prendre des initiatives dont la répercussion économique est indiscutable.

L'article 64 associe d'office le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions à toute initiative de l'espèce : il consacre ainsi un principe de bonne administration, qui risque sinon, en raison de la complexité et de l'interpénétration de nombreux problèmes à caractère économique, d'être perdu de vue.

Il associe également, *mutatis mutandis*, d'autres Ministres, éventuellement compétents, à des initiatives prises par le Ministre des Affaires économiques en application de la présente loi.

Tout arrêté royal à prendre en exécution des dispositions du chapitre II devra obligatoirement être proposé conjointement par les Ministres qui ont respectivement les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

J. VAN OFFELEN.

*De Minister van Middenstand,*

*Le Ministre des Classes moyennes,*

A. d'ALCANTARA.

| INHOUD.                                                                                                                               | Blz. | SOMMAIRE.                                                                                                           | Page |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| VOORWOORD . . . . .                                                                                                                   | 1    | AVANT-PROPOS . . . . .                                                                                              | 1    |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| INLEIDEND ARTIKEL . . . . .                                                                                                           | 3    | ARTICLE PRELIMINAIRE . . . . .                                                                                      | 3    |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK I. — <i>Handelsvoorlichting</i> (art. 2 tot 12)                                                                             |      | CHAPITRE I. — <i>De l'information commerciale</i> (art. 2 à 12).                                                    |      |
| Afdeling 1. — Bekendmaking van de prijzen . . . . .                                                                                   | 3    | Section 1. — De la publicité des prix . . . . .                                                                     | 3    |
| Afdeling 2. — Aanduiding van de hoeveelheid . . . . .                                                                                 | 9    | Section 2. — De l'indication des quantités . . . . .                                                                | 9    |
| Afdeling 3. — Benaming en samenstelling der produkten . . . . .                                                                       | 12   | Section 3. — De la dénomination et de la composition des produits . . . . .                                         | 12   |
| Afdeling 4. — Handelspubliciteit . . . . .                                                                                            | 13   | Section 4. — De la publicité commerciale . . . . .                                                                  | 13   |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK II. — <i>Sommige handelspraktijken</i> (art. 13 tot 41).                                                                    |      | CHAPITRE II. — <i>De certaines pratiques de commerce</i> (art. 13 à 41).                                            |      |
| Afdeling 1. — Verkoop met verlies . . . . .                                                                                           | 15   | Section 1. — Des ventes à perte . . . . .                                                                           | 15   |
| Afdeling 2. — Uitverkoop . . . . .                                                                                                    | 18   | Section 2. — Des ventes en liquidation . . . . .                                                                    | 18   |
| Afdeling 3. — Opruiming van restanten . . . . .                                                                                       | 24   | Section 3. — Des ventes en solde . . . . .                                                                          | 24   |
| Afdeling 4. — Andere verkopen tegen verminderde prijs . . . . .                                                                       | 27   | Section 4. — Des autres ventes à prix réduit . . . . .                                                              | 27   |
| Afdeling 5. — Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten . . . . .                                                                  | 30   | Section 5. — De l'offre conjointe de produits ou services . . . . .                                                 | 30   |
| Afdeling 6. — Openbare verkopen . . . . .                                                                                             | 43   | Section 6. — Des ventes publiques . . . . .                                                                         | 43   |
| Afdeling 7. — Afgedwongen aankopen . . . . .                                                                                          | 48   | Section 7. — Des achats forcés . . . . .                                                                            | 48   |
| Afdeling 8. — Kettingverkoop . . . . .                                                                                                | 48   | Section 8. — Des ventes en chaîne . . . . .                                                                         | 48   |
| Afdeling 9. — Reizende verkopen . . . . .                                                                                             | 49   | Section 9. — Des ventes itinérantes . . . . .                                                                       | 49   |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK III. — <i>Over handelwijzen strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging</i> (art. 42) . . . . . | 50   | CHAPITRE III. — <i>Des procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence</i> (art. 42) . . . . . | 50   |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK IV. — <i>Vordering tot staking</i> (art. 43 tot 47) . . . . .                                                               | 51   | CHAPITRE IV. — <i>De l'action en cessation</i> (art. 43 à 47) . . . . .                                             | 51   |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK V. — <i>Sancties</i> (art. 48 tot 53) . . . . .                                                                             |      | CHAPITRE V. — <i>Sanctions</i> (art. 48 à 53) . . . . .                                                             |      |
| Afdeling 1. — Strafbepalingen . . . . .                                                                                               | 53   | Section 1. — Sanctions pénales . . . . .                                                                            | 53   |
| Afdeling 2. — Schrapping van de inschrijving . . . . .                                                                                | 54   | Section 2. — Radiation de l'immatriculation . . . . .                                                               | 54   |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK VI. — <i>Opsporing en vaststelling van</i> (art. 54 tot 56) . . . . .<br><i>bij deze wet verboden daden</i> . . . . .       | 55   | CHAPITRE VI. — <i>Recherche et constatation des actes prohibés par la présente loi</i> (art. 54 à 56) . . . . .     | 55   |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK VII. — <i>Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen</i> (art. 57 tot 61) . . . . .                                    | 57   | CHAPITRE VII. — <i>Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires</i> (art. 57 à 61) . . . . .            | 57   |
| ..                                                                                                                                    |      | ..                                                                                                                  |      |
| HOOFDSTUK VIII. — <i>Slotbepalingen</i> (art. 62 tot 64) . . . . .                                                                    | 57   | CHAPITRE VIII. — <i>Dispositions finales</i> (art. 62 à 64) . . . . .                                               | 57   |

**ONTWERP VAN WET.**

**BOUDEWIJN,**  
KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Middenstand;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Middenstand zijn gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

## EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1. Produkt : grondstoffen, cetwaren, dieren, vervaardigde voorwerpen en om het even welke koopwaren, met inbegrip van de energiebronnen, die het voorwerp van handelsdaden zijn.

2. Dienst : het terbeschikkingstellen van roerende goederen en om het even welke andere beroepsprestatie, met inbegrip van de verzekeringen, die het voorwerp uitmaakt van een publiek aanbod maar niet neerkomt op de uitoefening van een vrij beroep of op de uitvoering van een arbeids- of leerovereenkomst.

3. De Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

## HOOFDSTUK I.

## Handelsvoorlichting.

## AFDELING I.

## Bekendmaking van de prijzen.

## ART. 2.

§ 1. Behoudens bij openbare verkopeningen moet iedere handelaar of ambachtsman, iedere persoon die beroepshalve produkten in het klein te koop aanbiedt, de prijs daarvan ondubbelzinnig en schriftelijk aanduiden.

Voor uitgestalde produkten moet de prijs daarenboven goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Iedere handelaar of ambachtsman die aan het publiek diensten aanbiedt, moet het tarief daarvan schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

**PROJET DE LOI.**

**BAUDOUIN,**  
ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Classes moyennes;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Classes Moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. Produit : les matières, denrées, animaux, objets manufacturés et marchandises généralement quelconques, y compris les sources d'énergie faisant l'objet d'actes de commerce.

2. Service : la mise à disposition de biens meubles, ainsi que toute autre prestation professionnelle, y compris les assurances, faisant l'objet d'une offre au public, mais qui ne constitue ni l'exercice d'une profession libérale, ni l'exécution d'un contrat de louage de travail ou d'un contrat d'apprentissage.

3. Le Ministre : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

## CHAPITRE I.

## De l'information commerciale.

## SECTION I.

## De la publicité des prix.

## ART. 2.

§ 1. Sauf le cas de vente publique tout commerçant ou artisan, ou toute personne qui, professionnellement, offre en vente au détail des produits, doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.

Si les produits sont exposés, le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.

§ 2. Tout commerçant ou artisan qui offre au public des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière apparente et non équivoque.

§ 3. Indien de verkoop in het klein van produkten of het verstrekken van diensten de betaling van een taks met zich brengt, dan moet hiervan schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig melding gemaakt worden, hetzij door het globaal te betalen bedrag, taks inbegrepen, aan te duiden, hetzij door afzonderlijk de prijs en het bedrag of het percentage van de taks aan te duiden.

## ART. 3.

De Koning kan op de prijsaanduiding nadere regelen stellen. Voor sommige produkten en diensten kan hij van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden, ontslaan.

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst kan de Koning, nadat de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Middenstand zijn gehoord, voorschrijven dat de aangeduide prijs met de werkelijk gevraagde prijs moet overeenstemmen.

## ART. 4.

Als de aanbieding voor detailverkoop de verlaagde prijs met een vroegere vergelijkt, moet die verlaagde, overeenkomstig de artikelen 2 en 3 aan te duiden prijs op dezelfde zijde van het etiket als de vroeger doorgehaalde prijs staan.

In afwijking van de artikelen 2 en 3 mag de verlaagde prijs ook blijken : a) hetzij uit de vermelding op dezelfde zijde van het etiket van de doorgehaalde prijzen en van een daarvan af te trekken eenvormig verlagingspercentage, b) hetzij uit de aanplakking van een eenvormig verlagingspercentage, af te trekken van al de aangeduide prijzen.

Een doorgehaalde of aangeduide prijs, in lid 1 of 2 bedoeld, is deze die dezelfde verkoper voor gelijke produkten pleegde toe te passen.

De datum waarop de prijsverlagingen ingaan, moet de ganse duur van de verkoop aangeplakt blijven.

## ART. 5.

§ 1. Indien het opmaken van een factuur wettelijk voorgeschreven is, moeten hierop volgende vermeldingen voorkomen :

1. Naam en adres van de verkoper en aanduiding van zijn inschrijvingsnummer in het Handels- of Ambachtsregister.
2. Naam en adres, hetzij van de koper of van zijn commissionair, hetzij van de opdrachtgever.
3. Nauwkeurige aanduiding van de verkochte produkten of van het voorwerp van de dienst.
4. Eenheidsprijs van de produkten of gedetailleerde prijs van de elementen van de dienst.
5. Hoeveelheid, gewicht, maat, stukken, gehalte, omvang of inhoud van de verkochte produkten, zoals bij overeenkomst bepaald.

§ 3. Si la vente au détail de produits ou la prestation de services entraîne le paiement d'une taxe, mention doit en être faite par écrit d'une manière apparente et non équivoque, soit par l'indication du montant global à payer, taxe comprise, soit par l'indication distincte du prix et du montant ou du pourcentage de la taxe.

## ART. 3.

Le Roi peut prescrire les modalités de l'indication des prix. Il peut, pour certains produits ou services, dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente.

Pour les produits et services qu'il détermine le Roi peut prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé, le Conseil central de l'économie et le Conseil supérieur des classes moyennes préalablement entendus.

## ART. 4.

Lorsque l'offre en vente au détail comporte comparaison d'un prix réduit avec un prix antérieur, ce prix réduit, indiqué conformément aux articles 2 et 3, doit figurer sur la même face de l'étiquette que le prix antérieur surchargé d'une barre.

Par dérogation aux articles 2 et 3 l'indication du prix réduit peut également résulter : a) soit de la mention sur la même face de l'étiquette des prix barrés et de celle d'un pourcentage de réduction uniforme à déduire de ces prix, b) soit de l'affichage d'un pourcentage uniforme à déduire de tous les prix indiqués.

Tout prix barré ou indiqué, visé à l'alinéa 1 ou 2 doit être celui qui était habituellement pratiqué par le même vendeur pour des produits identiques.

La date à partir de laquelle les réductions sont appliquées doit demeurer affichée pendant toute la durée de la vente.

## ART. 5.

§ 1. Lorsque l'établissement d'une facture est légalement imposé, celle-ci comporte obligatoirement les mentions suivantes :

1. Nom et adresse du vendeur et indication de son numéro d'inscription au Registre du Commerce ou de l'Artisanat.
2. Nom et adresse soit de l'acheteur ou de son commissionnaire, soit du maître d'ouvrage.
3. Spécification exacte des produits vendus ou de l'objet du service.
4. Prix unitaire des produits ou prix détaillé des éléments du service.
5. Quantité, poids, mesures, pièces, teneur, volume ou capacité des produits vendus aux termes de la convention.

6. Gezamenlijk bedrag van de factuur;

7. Datum van levering van het produkt of van de dienst.

8. Vervaldatum van de betaling.

9. Bijzondere prijs- of betalingsvoorwaarden.

§ 2. Indien het opmaken van een factuur niet wettelijk voorgeschreven is, kan de Koning voor de verriching door hem bepaald, het opmaken van dit document opleggen en de in § 1 opgesomde vermeldingen bepalen die er moeten op voorkomen.

## AFDELING 2.

### Aanduiding van de hoeveelheid.

#### ART. 6.

Hij die binnen het Koninkrijk produkten voor de verkoop in het klein conditioneert, mag deze in België niet leveren indien de aanduiding van de hoeveelheid in de verpakking of de recipiënt vervat en eventueel de aanduiding van de hoeveelhidsverhouding op de verpakking of de recipiënt, niet in wettelijke eenheden zijn aangebracht.

Is het produkt zonder verpakking of recipiënt geconditioneerd, dan moet de conditioneerder de hoeveelheid en eventueel de hoeveelhidsverhouding vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat hij bij de aflevering afgeeft of verzendt.

De conditioneerder is door bovenstaande voorschriften niet gebonden, indien hij het bewijs voorlegt dat de produkten voor uitvoer bestemd zijn.

#### ART. 7.

Invoerders en alle in het Koninkrijk gevestigde personen, die anders dan in het klein in België produkten leveren, geconditioneerd voor de verkoop in het klein, doch zonder aanduiding in wettelijke eenheden van de hoeveelheid in de verpakking of de recipiënt vervat en eventueel van de hoeveelhidsverhouding, moeten deze aanduidingen vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat zij bij de levering afgeven of verzenden.

#### ART. 8.

De bepalingen van artikel 7 zijn eveneens van toepassing op de produkten, geconditioneerd voor de verkoop in het groot.

#### ART. 9.

Al wie, in het klein, geconditioneerde produkten te koop biedt zonder aanduiding van de hoeveelheid en eventueel van de hoeveelhidsverhouding in wettelijke eenheden, moet deze aanduidingen op het produkt of op het prijsetiket vermelden.

6. Montant total de la facture.

7. Date de fourniture du produit ou du service.

8. Date d'échéance du paiement.

9. Conditions spéciales de prix ou du paiement.

§ 2. Lorsque l'établissement d'une facture n'est pas légalement prescrit, le Roi peut imposer l'établissement de ce document pour les opérations qu'il indique et déterminer les mentions énumérées au § 1<sup>er</sup> qui doivent y figurer.

## SECTION 2.

### De l'indication des quantités.

#### ART. 6.

Celui qui conditionne dans le Royaume des produits pour la vente au détail ne peut les livrer en Belgique si l'indication de la quantité contenue dans l'emballage ou le récipient et, le cas échéant, l'indication du rapport de quantités, n'ont pas été portées sur l'emballage ou le récipient en unités légales.

Si le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, le conditionneur doit indiquer la quantité et, le cas échéant, le rapport de quantités sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'il remet ou expédie lors de la livraison.

Le conditionneur n'est pas tenu des obligations mentionnées aux alinéas précédents lorsqu'il apporte la preuve que les produits sont destinés à l'exportation.

#### ART. 7.

L'importateur et toute personne établie dans le Royaume, qui livrent en Belgique autrement qu'au détail des produits conditionnés pour la vente au détail, mais qui ne portent pas en unités légales l'indication de la quantité contenue dans l'emballage ou le récipient et, le cas échéant, le rapport de quantités, sont tenus de mentionner ces indications sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison.

#### ART. 8.

Les dispositions de l'article 7 sont également applicables en ce qui concerne les produits conditionnés pour la vente en gros.

#### ART. 9.

Toute personne qui offre en vente au détail des produits conditionnés qui ne portent pas, en unités légales, l'indication de la quantité et le cas échéant le rapport de quantités est tenue de les y apposer ou de les faire figurer sur l'étiquette indicatrice du prix.

**ART. 10.**

De Koning kan :

1. Door hem bepaalde produkten onttrekken aan de bij de artikelen 6 tot 9 voorgeschreven verplichting inzake aanduiding van de hoeveelheid.

2. Toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen.

3. Modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid of van de hoeveelhedsverhouding, voorgeschreven door de artikelen 6 tot 9.

4. Normen vastleggen, volgens dewelke door hem bepaalde produkten voor de verkoop moeten geconditioneerd zijn.

**AFDELING 3.****Benaming en samenstelling der produkten.****ART. 11.**

De Koning kan ten einde de cerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren :

1. De voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vastleggen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht.

2. Verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming in de handel worden gebracht.

3. Het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die in de handel gebracht zijn.

4. Aan de benamingen, waaronder produkten in de handel zijn gebracht, de toevoeging opleggen van tekens, woorden of uitdrukkingen, die de betekenis ervan nader bepalen.

5. De toevoeging verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht.

**AFDELING 4.****Handelspubliciteit.****ART. 12.**

§ 1. Verboden is elke handelspubliciteit met aanduidingen die onjuist zijn en vergissingen kunnen teweegbrengen, onder meer omtrent de oorsprong, de aard, de samenstelling of de kwaliteit der produkten.

Onder kwaliteit dienen onder meer verstaan de kenmerken van een produkt ten opzichte van zijn waarde, zijn gebruiksmogelijkheden, de voorwaarden waaronder het kan gekocht worden, de diensten die met de aankoop gepaard gaan.

**ART. 10.**

Le Roi peut :

1. Soustraire les produits qu'il désigne à l'obligation de l'indication des quantités, imposée par les articles 6 à 9.

2. Déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle.

3. Fixer les modalités de l'indication de la quantité ou des rapports de quantités imposés par les articles 6 à 9.

4. Fixer les normes d'après lesquelles les produits qu'il détermine doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente.

**SECTION 3.****De la dénomination et de la composition des produits.****ART. 11.**

Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales :

1. Fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée.

2. Interdire la mise dans le commerce de produits sous une dénomination déterminée.

3. Imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des produits qui sont mis dans le commerce.

4. Imposer l'adjonction, aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens.

5. Interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce.

**SECTION 4.****De la publicité commerciale.****ART. 12.**

§ 1<sup>er</sup>. Est interdite toute publicité commerciale qui comporte des indications inexactes et de nature à induire en erreur, notamment sur l'origine, la nature, la composition ou la qualité des produits.

Par qualité il y a lieu d'entendre notamment les caractéristiques d'un produit au point de vue de sa valeur, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté, des services qui accompagnent l'achat.

§ 2. Verboden is eveneens elke handelspubliciteit met :

— hetzij vergelijkingen die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het mogelijk maken een andere handelaar te identificeren.

— hetzij elementen die verwarring met een andere handelaar, zijn produkten of zijn bedrijvigheid kunnen teweegbrengen.

§ 3. Het is verboden handelspubliciteit te maken ten voordele van praktijken die volgens artikel 43, 1° een tekortkoming uitmaken.

§ 4. Alleen hij die tot publiciteit verboden door dit artikel, besloten heeft, kan het voorwerp uitmaken van de vordering tot staking voorzien in artikel 43, 1°.

Nochtans kan de vordering tot staking, ingeval deze persoon niet in België woonachtig is of onbekend is, ingesteld worden tegen de uitgever, de drukker of de verspreider van de aangeklaagde publiciteit.

## HOOFDSTUK II.

### Sommige handelspraktijken.

#### AFDELING 1.

##### Verkoop met verlies.

###### ART. 13.

Het is ieder voortverkoper verboden een produkt te koop te bieden of te verkopen tegen een prijs lager dan de bevoorradingsprijs of lager dan de herbevoorradingsprijs wanneer deze laatste lager is.

Niettegenstaande elk andersluidend beding is nochtans de tekoopbieding of de verkoop met verlies toegelaten :

a) voor de uitverkopen;

b) voor de opruiming van solden;

c) voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worden;

d) indien zij klaarblijkelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden kunnen verkocht worden, voor de produkten die speciaal te koop worden geboden met het oog op de bevrediging van een momentele behoefte van de verbruiker, eens dat de gebeurtenis of de kortstondige blinde voorliefde die tot deze behoefte aanleiding gaf, voorbij is;

e) voor produkten, waarvan de handelswaarde gevoelig gedaald is tengevolge beschadiging, inkrimping der gebruiksmogelijkheden of grondige technische wijzigingen.

§ 2. Est également interdite toute publicité commerciale qui comporte :

— soit des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant la possibilité d'identifier un autre commerçant;

— soit des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant, ses produits ou son activité.

§ 3. Il est interdit de faire de la publicité commerciale en faveur de pratiques constituant des manquements visés par l'article 43, 1°.

§ 4. Celui qui a décidé de recourir à la publicité, interdite aux termes du présent article, peut seul faire l'objet de l'action en cessation prévue par l'article 43, 1°.

Toutefois, s'il n'est pas domicilié en Belgique ou s'il est inconnu, l'action en cessation peut être exercée contre l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur de la publicité incriminée.

## CHAPITRE II.

### De certaines pratiques de commerce.

#### SECTION 1.

##### Des ventes à perte.

###### ART. 13.

Il est interdit à tout revendeur d'offrir en vente ou de vendre un produit à un prix inférieur au prix d'approvisionnement ou inférieur au prix de réapprovisionnement lorsque celui-ci est moins élevé.

Toutefois, l'offre en vente et la vente à perte sont permises, nonobstant toute convention contraire :

a) pour les liquidations;

b) pour les soldes;

c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;

d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction de possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique.

## AFDELING 2.

## Uitverkoop.

## ART. 14.

Voor de toepassing van deze wet is onder uitverkoop te verstaan enige tekoopstelling of verkoop met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. De verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing.

2. De erfgenamen en rechtverkrijgenden van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop.

3. De handelaar stelt de voorraad welke overgelaten werd door diegene van wie hij de handel heeft overgenomen geheel of gedeeltelijk te koop.

4. De handelaar, die de uitgeoefende handelsactiviteit geheel of gedeeltelijk opgeeft, stelt de gehele of gedeeltelijke voorraad te koop, echter voor zover de verkoper gedurende de vorige drie jaren geen soortgelijke produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht.

5. Grondige verbouwingen of herstelwerken, die minstens één maand duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop in het klein gewoonlijk plaats heeft.

6. De verplaatsing of afschaffing van de handelsinrichting vergt de verkoop van de produkten.

7. Ernstige schade werd door een ramp aan de hele produktenvoorraad of aan een belangrijk deel ervan toegebracht.

Behalve in het geval onder 1, is de verkoper ertoe gehouden, minstens drie vrije dagen vóór dat hij de uitverkoop aan het publiek kenbaar maakt, de Minister bij een ter post aangetekende brief, van zijn voornemen op de hoogte te brengen.

## ART. 15.

Het is verboden verkopen als bedoeld bij artikel 14 aan te kondigen of te houden zonder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » te gebruiken.

Het is verboden die benamingen op zichzelf, of gepaard met andere woorden te gebruiken naar aanleiding van enige andere vorm van verkoop.

De Koning kan voor sommige uitverkoop nadere regelen alsook de duur vaststellen.

## ART. 16.

§ 1. Behoudens in het geval bedoeld in artikel 14, 1, moet uitverkoop plaats hebben in de lokalen waar

## SECTION 2.

## Des ventes en liquidation.

## ART. 14.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. La vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire.

2. Les héritiers et ayants cause d'un commerçant défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux.

3. Le commerçant met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce.

4. Le commerçant qui renonce en tout ou en partie à l'activité commerciale exercée, met en vente la totalité ou une partie de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes.

5. Des transformations essentielles ou des travaux de remise en état, d'une durée d'au moins un mois sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au détail.

6. Le transfert ou la suppression de l'établissement commercial nécessite la vente des produits.

7. Des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits.

Sauf dans le cas visé au 1, le vendeur est tenu, trois jours francs au moins avant d'annoncer la liquidation au public, de notifier son intention au Ministre par lettre recommandée à la poste.

## ART. 15.

Il est interdit d'annoncer les ventes visées à l'article 14 ou d'y procéder sans le recours à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf ».

Il est interdit de recourir à ces dénominations, soit isolément, soit avec l'emploi d'autres mots, à l'occasion de toute autre forme de vente.

Le Roi peut réglementer les modalités et la durée de certaines liquidations.

## ART. 16.

§ 1<sup>er</sup>. Sauf dans le cas visé à l'article 14, 1, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux

hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen. De Minister kan evenwel verkoop op een andere plaats toestaan.

§ 2. In uitverkoop mogen alleen worden aangeboden of verkocht produkten die, op het tijdstip van de gebeurtenis die tot de in artikel 14, 1. bedoelde verkoop aanleiding geeft of op het tijdstip van de kennisgeving bedoeld in artikel 14. in fine :

a) tot de voorraad van de verkoper behoren, of

b) het voorwerp geweest zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.

Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister van de ene zetel naar de andere worden overgebracht.

§ 3. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht onder een benaming of volgens enig ander procédé, waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, moet die verlaging reëel zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen.

### AFDELING 3.

#### Opruimingen of solden.

##### ART. 17.

Voor de toepassing van deze wet is onder opruiming of solden te verstaan enige tekoopstelling of verkoop in het klein die met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment van een kleinhandelaar wordt gedaan door versnelde afzet tegen een verminderde prijs van ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten.

##### ART. 18.

Het is verboden een verkoop als bedoeld in artikel 17 aan te kondigen of te houden zonder de benaming « opruimingen » of « solden », « soldes » of « schlussverkauf », te gebruiken. Het is verboden die benamingen op zichzelf, of gepaard met andere woorden te gebruiken naar aanleiding van enige andere vorm van verkoop.

Nadere regelen voor het houden van opruimingen of solden alsook de periodes tijdens dewelke dat mag geschieden worden vastgesteld door de Koning, nadat de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de middenstand zijn gehoord.

##### ART. 19.

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.

où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant. Le Ministre peut toutefois autoriser la vente dans un autre endroit.

§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment où survient l'événement qui donne lieu à la vente visée à l'article 14, 1 ou au moment de la notification prévue à l'article 14 in fine :

a) font partie du stock du vendeur, ou

b) ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre, être transférés d'un siège à un autre.

§ 3. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation, sous une dénomination ou selon tout autre procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même soit par le commerçant défunt ou cédant.

### SECTION 3.

#### Des ventes en soldes.

##### ART. 17.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au détail pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un détaillant par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis.

##### ART. 18.

Il est interdit d'annoncer des ventes visées à l'article 17 ou d'y procéder sans le recours à la dénomination « soldes », « opruimingen » ou « solden », ou « schlussverkauf ». Il est interdit de recourir à ces dénominations, soit isolément, soit avec l'emploi d'autres mots, à l'occasion de toute autre forme de vente.

Les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes, et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé sont fixées par le Roi, le Conseil central de l'économie et le Conseil supérieur des Classes moyennes préalablement entendus.

##### ART. 19.

§ 1<sup>er</sup>. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming onder zich heeft en voor zover hij gelijke produkten vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 1 van dit hoofdstuk zijn geschied gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.

§ 3. De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen.

#### AFDELING 4.

##### **Andere verkopen tegen verminderde prijs.**

###### ART. 20.

Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen tekoopstellingen of verkopen in het klein met doorgehaalde prijzen of op enige andere wijze de indruk wekkend van een prijsverlaging op de door de verkoper toegepaste prijzen, zonder dat één van de benamingen voorgeschreven door de artikelen 15 en 18 wordt gebruikt.

###### ART. 21.

In al de gevallen, bedoeld door artikel 20, moeten de aangekondigde prijsverlagingen reëel zijn ten overstaan van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk vraagt.

###### ART. 22.

Indien een prijsverlaging met tijdsbeperking wordt aangekondigd, is de verkoper ertoe gehouden, over de voorraad te beschikken, die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de gevoerde publiciteit. De verkoop moet tenminste één dag duren.

#### AFDELING 5.

##### **Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten.**

###### ART. 23.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of enig ander voordeel kunnen worden verkregen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of enig ander voordeel kan worden verkregen, gebonden is aan de verkrijging van andere, zelfs gelijke produkten of diensten.

###### ART. 24.

Men mag gezamenlijk tegen een globale prijs aanbieden :

§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde, et qu'il a offert en vente d'une manière habituelle avant cette date; cette offre en vente ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre pendant le mois qui précède le début des soldes.

§ 3. Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits.

#### SECTION 4.

##### **Des autres ventes à prix réduit.**

###### ART. 20.

Sont soumises aux dispositions de la présente section l'offre en vente ou la vente au détail faite avec prix barrés ou par tout autre procédé suggérant une réduction des prix pratiqués par le vendeur sans recourir à l'une des dénominations imposées par les articles 15 et 18.

###### ART. 21.

Dans tous les cas visés par l'article 20, les réductions de prix annoncées doivent être réelles, par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.

###### ART. 22.

Si une réduction de prix est annoncée comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité menée. La durée de la vente ne peut être inférieure à un jour.

#### SECTION 5.

##### **De l'offre conjointe de produits ou services.**

###### ART. 23.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage est interdite.

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition gratuite ou non, de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services déterminés, même identiques.

###### ART. 24.

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. Produkten of diensten welke een geheel vormen.

2. Men mag eveneens aan de verbruiker gezamenlijk en tegen een globale prijs produkten of diensten aanbieden die geen geheel vormen, op voorwaarde :

a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen de normale prijs ervan kan worden verkregen;

b) dat de verkrijger op duidelijke wijze over dit recht, evenals over de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt en van elke dienst, wordt ingelicht;

c) dat de prijsvermindering, die gebeurlijk wordt aangeboden noch 10 % van het totaal der prijzen noch het verschil tussen de kostprijs der goedkoopste produkten of diensten en hun afzonderlijke verkoopprijs overschrijdt.

3. Gelijke produkten of diensten, mits aan de onder 2, litt. a en b, gestelde voorwaarden is voldaan en de prijsvermindering die gebeurlijk aan de verkrijger van het geheel der produkten of diensten wordt aangeboden, een derde van de samengetelde prijzen niet overschrijdt.

#### ART. 25.

Men mag samen met een hoofdprodukt of dienst, kosteloos aan de verbruiker aanbieden :

1. De toebehoren van een hoofdprodukt, door de fabrikant van dit produkt hieraan specifiek aangepast en tegelijk hiermee geleverd ten einde het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken.

2. De voor de bescherming en de conditionering der produkten gebruikte verpakking of recipiënten, rekening houdend met de aard en de waarde van deze produkten.

3. Kleine diensten door het handelsgebruik aanvaard, evenals de levering, de plaatsing, het nazicht en het onderhoud van de verkochte produkten.

4. Monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt, zo deze worden aangeboden onder voorwaarden van hoeveelheid of maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt.

5. Voorwerpen waarop onuitwisbare en bij het gebruik duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 % van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmee zij worden gegeven.

6. Chromo's, vignetten en andere prenten zonder handelswaarde.

1. Des produits ou des services qui constituent un ensemble.

2. Il est également permis d'offrir conjointement aux consommateurs pour un prix global des produits ou des services qui ne constituent pas un ensemble, à condition :

a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix normal;

b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix en cas de vente séparée de chaque produit et de chaque service;

c) que la réduction de prix éventuellement offerte n'excède ni 10 % du total des prix ni la différence entre le prix de revient des produits ou services les moins chers et leur prix de vente séparé.

3. Des produits ou des services identiques, à la condition que soient respectées les exigences prévues au 2, littéra a et b, et que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

#### ART. 25.

Il est permis d'offrir gratuitement aux consommateurs, conjointement à un produit ou un service principal :

1. Les accessoires d'un produit principal, spécifiquement adaptée à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation.

2. L'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits.

3. Les menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus.

4. Des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, à la condition qu'ils soient offerts dans les conditions de qualités ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit.

5. Des objets revêtus d'inscription publicitaires indélébiles et nettement apparentes à l'usage, qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 % du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués.

6. Des chromos, vignettes et autres images dépourvues de valeur commerciale.

7. Deelnemingsbons voor tombola's en deelnemingsbons voor wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover de gemakkelijheid van de vragen of van de proeven niet normaal voor gevolg heeft dat de meeste deelnemers een andere prijs verkrijgen dan een voorwerp beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving.

#### ART. 26.

Men mag eveneens samen met een hoofdprodukt of dienst, kosteloos aan de verbruiker aanbieden :

1. Titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen, onder de bij artikel 24, 3 bepaalde voorwaarden, of één van de bij artikel 25, 5 tot 7 veroorloofde voordelen.

2. Titels die recht geven op een prijsvermindering bij de verkrijging van een bepaald produkt of van een bepaalde dienst op voorwaarde :

a) dat dit produkt of die dienst slechts kan worden verkregen bij een handelaar, die deze uit hoofde van zijn beroep levert;

b) dat dit produkt of die dienst afzonderlijk kan worden verkregen tegen normale prijs;

c) dat de verkrijger op duidelijke wijze omtrent dit recht wordt ingelicht alsmede omtrent de afzonderlijke aanschaffingsprijs van dit produkt of van die dienst;

d) dat de prijsvermindering aangeboden aan de verkrijger niet meer bedraagt dan 10 % van het totaal der prijzen van het hoofdprodukt of van de hoofddienst en van het bijkomend produkt of de bijkomende dienst;

e) dat de verkoopprijs van het bijkomend produkt of van de bijkomende dienst niet beneden de kostprijs daarvan ligt.

3. Titels die recht geven op een *ristorno* in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de verkoopinrichtingen, het percentage der aangeboden *ristorno* duidelijk is vermeld en de produkten of de diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald.

4. Titels welke tegen produkten of diensten kunnen worden geruild, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de verkoopinrichtingen, het percentage der aangeboden *ristorno* duidelijk is vermeld en niet meer bedraagt dan 10 % van de prijs der pro-

7. Des bons de participation à des tombolas et des bons de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que la facilité des questions ou des épreuves ne permette normalement pas au plus grand nombre de participants d'obtenir un prix, autre qu'un objet répondant à la description formulée au 5 du présent article.

#### ART. 26.

Il est également permis d'offrir gratuitement au consommateur, conjointement à un produit ou un service principal :

1. Des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique dans les conditions prévues à l'article 24, 3 ou l'acquisition d'un des avantages autorisés par l'article 25, 5 à 7.

2. Des titres donnant droit à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service déterminé, à condition :

a) que ce produit ou ce service ne puisse être acquis que chez un commerçant qui fait profession de le fournir;

b) que ce produit ou ce service puisse être acquis séparément à son prix normal;

c) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix d'acquisition séparée de ce produit ou service;

d) que la réduction de prix offerte à l'acquéreur n'excède pas 10 % du total des prix du produit ou service principal et du produit ou service accessoire;

e) que le prix de vente du produit ou service accessoire ne soit pas inférieur à leur prix de revient.

3. Des titres donnant droit à une *ristourne* en espèces, à condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente, le taux de la *ristourne* offerte soit clairement indiqué et que soient clairement précisés les produits et les services dont l'acquisition donne droit à l'obtention des titres.

4. Des titres peuvent être échangés contre des produits ou services, à condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente, le taux de la *ristourne* offerte soit clairement indiqué et n'excède pas 10 % du prix des produits et services avec

dukten en diensten waarmede deze titels worden verleend en de produkten en de diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels duidelijk zijn bepaald;

c) dat de verkrijger op duidelijke en ondubbelzinnige wijze kennis wordt gegeven van zijn recht te kiezen tussen de terugbetaling in geld van de titels en hun inruiling tegen produkten of diensten;

d) dat geen bijkomende betaling wordt geëist bij de inruiling van deze titels tegen produkten of diensten;

e) dat de nominale waarde der titels vereist voor de verkrijging van de produkten of diensten niet lager ligt dan de kostprijs dezer laatsten in hoofde van de aanbieder;

f) dat deze produkten of diensten bij de aanbieder afzonderlijk kunnen worden verkregen tegen een prijs die niet hoger ligt dan 120 % van de tegenwaarde der titels, vereist voor hun verkrijging.

#### ART. 27.

Hij die titels bedoeld in artikel 26 drukt of doet drukken om ze zelf te overhandigen aan de kopers of om ze te verkopen aan derden die ze op dezelfde manier wensen aan te wenden, wordt uiteraard schuldenaar van de schuldvordering welke deze titels vertegenwoordigen.

De terugbetaling in geld, voorzien door artikel 26, 3 en 4, kan bij de uitgever der titels worden geëist, zodra de tegenwaarde ervan het minimumbedrag bereikt, vastgesteld overeenkomstig artikel 31, 3.

Het is verboden, in welke vorm ook, een verhoging toe te staan van de *ristorno's*, waarop de titels bedoeld in artikel 26, 3, recht geven, onder voorwaarde dat deze *ristorno* geheel of gedeeltelijk voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend.

Zo de uitgifte der titels in artikel 26, 3 en 4 bedoeld wordt stopgezet, kan de terugbetaling ervan in geld worden geëist, gedurende twee jaar vanaf de in artikelen 30 en 53, § 3, voorgeschreven bekendmaking van de schrapping van de inschrijving welke ook het gezamenlijk bedrag der nominale waarde van deze titels weze.

#### ART. 28.

Hij, die door artikel 26 bedoelde titels voor eigen rekening drukt of doet drukken moet een bij de Minister aangevraagde inschrijving bezitten.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld bij het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, en bij het koninklijk besluit n° 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker.

lesquels ces titres sont attribués et que soient clairement précisés les produits et les services dont l'acquisition donne droit à l'obtention des titres;

c) que l'acquéreur soit informé de manière claire et non équivoque de son droit de choisir entre le remboursement en espèces des titres et l'échange de ces titres contre des produits ou services;

d) qu'aucun paiement supplémentaire ne soit exigé en cas d'échange des titres contre des produits ou services;

e) que la valeur nominale des titres exigés pour l'acquisition des produits ou services ne soit pas inférieure au prix de revient de ces produits ou services pour celui qui les offre;

f) que ces produits ou services puissent être acquis séparément par quiconque auprès de celui qui les offre, à un prix n'excédant pas 120 % de la contre-valeur des titres réclamés pour leur obtention.

#### ART. 27.

Celui qui imprime ou fait imprimer les titres visés à l'article 26 en vue de les remettre lui-même à l'acheteur ou en vue de les céder à des tiers pour qu'ils en fassent cet usage, se constitue par le fait même débiteur de la créance que ces titres représentent.

Les remboursements en espèces prévus à l'article 26, 3 et 4, peuvent être exigés de celui qui émet les titres dès le moment où la contre-valeur de ces titres atteint le montant minimal fixé en application de l'article 31, 3.

Il est interdit d'octroyer, sous quelque forme que ce soit, une majoration des *ristournes* auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 26, 3, sous la condition que cette *ristourne* soit affectée, en tout ou en partie, au paiement de produits ou de services.

En cas de cessation de l'émission des titres visés à l'article 26, 3 et 4, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant deux ans à partir de la publication de la radiation de l'immatriculation prévue aux articles 30 et 53, § 3.

#### ART. 28.

Toute personne qui imprime pour son compte ou fait imprimer des titres visés à l'article 26 doit être titulaire d'une immatriculation demandée au Ministre.

Ne peuvent être titulaire d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatifs à l'usure.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren ter plaatse toezicht te laten houden over de naleving van de voorschriften der artikelen 26 tot 30, zonder verplaatsing inzage te nemen van alle bescheiden, stukken of boeken, welke de volbrenging van hun opdracht kunnen vergemakkelijken.

Over de inschrijving wordt door de Minister beslist zodra de aanvraag ingekomen is.

Het inschrijvingsnummer wordt de aanvragers ter kennis gebracht.

#### ART. 29.

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 26 moeten het rangnummer vermelden van de inschrijving van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uit geeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 26 moeten duidelijk en zichtbaar op de verzamelboekjes der titels en op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

#### ART. 30.

De ingeschreven personen zijn gehouden onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, zo zij in staat van schorsing van betaling verkeren, of bij veroordeling hetzij op grond van de artikelen 1, 2 en 3 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 hetzij op grond van het koninklijk besluit n° 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker.

#### ART. 31.

De Koning kan :

1. Voor de titels bedoeld in artikel 26 een minimumformaat alsmede kenmerken voorschrijven.

2. Bij stopzetting van de uitgifte dezer titels, een bijzondere bekendmaking en de modaliteiten ervan voorschrijven.

3. Het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk de terugbetaling in geld kan worden gevorderd van de titels, bedoeld in artikel 26, 3 en 4.

4. De uitgifte der titels, bedoeld in artikel 26, 3 en 4 afhankelijk maken van het stellen van waarborgen inzake solventie, en van het houden van een bijzondere boekhouding, en controlemaatregelen opleggen.

5. Voor zekere produkten of diensten, door hem bepaald, de percentages wijzigen, vermeld in de artikelen 24, 2 en 3, 25, 5 en 26, 2, littera *d* en 4, littera *b* en *f*, het maximumbedrag vaststellen welke de waarde der produkten, diensten of voordelen, mag bereiken die bij toepassing van deze bepalingen aangeboden worden en het aantal en de duur van de verkopen en diensten, voorwerp van artikel 24, 2 en 3, beperken.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 26 à 30, de prendre connaissance sans déplacement de tous documents pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

Le Ministre statue sur l'immatriculation dès réception de la demande.

Le numéro d'immatriculation est porté à la connaissance des requérants.

#### ART. 29.

Les titres émis en application de l'article 26 doivent porter le numéro d'ordre de l'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 26, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

#### ART. 30.

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles encourent une condamnation prévue par les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure.

#### ART. 31.

Le Roi peut :

1. Prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 26.

2. Prescrire, en cas de cessation de l'émission de ces titres, une publicité spéciale et les modalités de celle-ci.

3. Fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 26, 3 et 4, peut être exigé.

4. Subordonner l'émission des titres visés à l'article 26, 3 et 4, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle.

5. Modifier pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 24, 2 et 3, 25, 5 et 26, 2, littéra *d* et 4, littéra *b* et *f*, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 24, 2 et 3.

6. Verbieden dat zekere produkten of diensten samen met alle of bepaalde andere worden aangeboden.

#### AFDELING 6.

##### Openbare verkopen.

#### ART. 32.

De openbare verkopen en tekoopstelling van vervaardigde produkten hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, alsmede de uitstalling van produkten met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder toepassing van de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van :

1. Verrichtingen, die in hoofde van de verkoper geen handelsdaden zijn in de zin van artikel 2 van de wet van 15 december 1872 gewijzigd bij de wet van 3 juli 1956.

2. Verrichtingen, uitsluitend gericht tot personen, die handel drijven in de te koop gestelde produkten.

3. Verrichtingen met betrekking op kunst- verzameling- of antiquariaatsvoorwerpen.

4. Verrichtingen in uitvoering van een wettelijke bepaling of van een rechterlijke beslissing.

5. Verrichtingen in geval van rechterlijk faillissementsakkoord door boedelafstand.

#### ART. 33.

De verrichtingen bedoeld in artikel 32, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijke tekenen van gebruik vertoont of waarvan niet bewezen is dat het gebruikt is, onder meer door middel van een gebruikscertificaat afgegeven door een ander persoon dan de fabrikant van het produkt, de houder van de verkoop of de verkoper, en waarin gegarandeerd wordt, dat het produkt voor particuliere doeleinden is gebruikt.

#### ART. 34.

§ 1. Het verbod geldt niet voor uitverkoop als bedoeld in artikel 14, 2 tot 7.

§ 2. Al wie een uitverkoop door middel van openbare verkoop wenst te doen, moet de Minister hiervan in kennis stellen bij ter post aangetekend schrijven, minstens acht werkdagen vóór de verkoopverrichtingen verzonden.

Bedoeld aangetekend schrijven moet de beweegreden van de uitverkoop nader omschrijven en de datum van de aanvang van de verkoopverrichtingen vermelden.

6. Interdire l'offre de certains produits ou services conjointement à tous ou certains autres.

#### SECTION 6.

##### Des ventes publiques.

#### ART. 32.

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et vente à cri public, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. Des opérations qui n'ont pas la nature d'acte de commerce dans le chef du vendeur au sens de l'article 2 de la loi du 15 décembre 1872 modifiée par la loi du 3 juillet 1956.

2. Des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente.

3. Des opérations portant sur des objets d'art, de collection ou d'antiquité.

4. Des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire.

5. Des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

#### ART. 33.

Les opérations visées à l'article 32 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage ou dont il n'est pas prouvé qu'il est usagé, notamment par un certificat d'usage délivré par une personne autre que le fabricant du produit, l'organisateur de la vente ou le vendeur, certificat garantissant que le produit a été affecté à un usage privé.

#### ART. 34.

§ 1<sup>er</sup>. L'interdiction ne s'applique pas aux liquidations prévues par l'article 14, 2 à 7.

§ 2. Toute personne désireuse de procéder à une liquidation par vente à cri public doit informer le Ministre par lettre recommandée adressée huit jours ouvrables au moins avant les opérations de vente.

Ladite lettre recommandée précise le motif de la liquidation et indique la date du début des opérations de vente.

Bij dit schrijven dienen gevoegd : de verantwoordingsstukken betreffende de beweegreden van de uitverkoop en twee exemplaren van de inventaris der produkten die worden uitverkocht.

§ 3. De verkoop mag slechts geschieden in de lokalen waar de handelsbedrijvigheid werd uitgeoefend, althans zo de Minister er geen andere aanduidt, en op de vastgestelde dag. Hij moet de volgende dagen zonder onderbreking worden voortgezet, behalve op zonen feestdagen.

§ 4. De inventaris wordt overgedrukt op de aanplakbrieven, die drie dagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal aangebracht worden. Deze aanplakbrieven mogen niet voor het einde van de verkoopverrichtingen verwijderd worden.

§ 5. De verkoop mag alleen betrekking hebben op produkten, deel uitmakend van de uit te verkopen voorraad en die opgesomd zijn in de inventaris gericht aan de bevoegde Minister.

#### ART. 35.

Iedere eigenaar, die reeds gebruikte vervaardigde produkten, in het openbaar wenst te koop te stellen, is ertoe gehouden in drievoud een staat op te maken, waarin deze produkten worden beschreven en genummerd. Het origineel exemplaar van deze staat wordt de ministeriële ambtenaar, die gelast is de verkoopverrichtingen bij te wonen, ter hand gesteld en de twee andere exemplaren worden door genoemde ambtenaar voor eensluidend met dit origineel gewaarmerkt.

Ten minste acht werkdagen vóór de verkoopverrichtingen moet de Minister, omtrent de datum en de verkoopplaats, alsmede omtrent de plaats waar de te verkopen produkten kunnen worden onderzocht, bij aangetekend schrijven worden ingelicht. De twee exemplaren, die voor eensluidend met de beschrijvingsstaat van deze produkten zijn gewaarmerkt, moeten bij dit aangetekend schrijven worden gevoegd.

De openbare verkoop mag alleen plaats hebben in lokalen die uitsluitend daartoe bestemd zijn, behalve in de noodgevallen die de Minister als gegrond heeft erkend.

De bekendmaking in verband met de openbare verkoop mag geen andere produkten vermelden dan deze die voorkomen op de beschrijvingsstaat, toegezonden aan de Minister.

#### ART. 36.

De ambtenaren bedoeld in artikel 55, kunnen zo nodig met de bijstand van deskundigen, de produkten onderzoeken die voorkomen op de beschrijvingsstaat, aan de Minister toegezonden en, in voorkomend geval, overlegging van de documenten die van het gebruik doen blijken, eisen.

Bij tekortkoming aan het verbod in artikel 33, lid 1, gesteld of van besluiten genomen bij toepassing van

En annexe à cette lettre, sont joints les documents justificatifs du motif de la liquidation et deux exemplaires de l'inventaire des produits à liquider.

§ 3. La vente ne peut avoir lieu que dans les locaux où l'activité commerciale a été exercée, s'il n'en est désigné d'autres par le Ministre, et au jour indiqué. Elle se continue sans désemparer les jours suivants, sauf les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits faisant partie du stock à liquider et énumérés à l'inventaire adressé au Ministre compétent.

#### ART. 35.

Tout propriétaire de produits manufacturés usagés, désireux de les mettre en vente publique, est tenu d'établir en trois exemplaires un état contenant la description et la numérotation de ces produits; l'exemplaire original est déposé entre les mains de l'officier ministériel chargé d'assister aux opérations de vente et les deux autres exemplaires sont par ce dernier certifiés conformes à cet original.

Huit jours ouvrables au moins avant les opérations de vente, le Ministre est informé par lettre recommandée de la date et du lieu de la vente, ainsi que du lieu où les produits destinés à la vente peuvent être examinés; en annexe à cette lettre recommandée, sont joints les deux exemplaires certifiés conformes de l'état descriptif de ces produits.

La vente publique ne peut avoir lieu que dans les locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les cas de nécessité reconnus fondés par le Ministre.

La publicité relative à la vente publique ne peut mentionner d'autres produits que ceux qui figurent à l'état descriptif transmis au Ministre compétent.

#### ART. 36.

Les agents visés à l'article 55 peuvent, au besoin avec l'assistance d'experts, procéder à un examen des produits figurant à l'état descriptif transmis au Ministre et requérir, le cas échéant, la production des documents établissant l'usage.

En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 33, alinéa 1 ou aux arrêtés pris en applica-

artikel 38, wordt onmiddellijk daarvan een verslag opgemaakt en betekend aan de eigenaar van de produkten, waarvan de verkoop niet mag plaats hebben, alsook aan de ministeriële ambtenaar, bewaarder van het origineel van de beschrijvingsstaat.

De produkten, vermeld in het verslag mogen in dit geval niet openbaar worden verkocht en dienen beschouwd als in beslag genomen in handen van de houder van de openbare verkoop zolang geen definitieve uitspraak over de gegrondheid van het verslag is gedaan.

De overheidspersonen en deskundigen belast met het toezicht op de openbaar te verkopen produkten zijn behalve in geval van zware schuld niet burgerrechtelijk aansprakelijk wegens de uitoefening van hun ambt. In de gevallen, bedoeld bij lid 2 van dit artikel zijn de kosten van het deskundig onderzoek, berekend volgens de in gerechtszaken geldende tarieven, ten laste van de eigenaar der onderzochte produkten.

#### ART. 37.

De ministeriële ambtenaar die met het bijwonen van de verkoopverrichtingen is belast, moet zijn medewerking weigeren :

1. Als de kennisgeving voorgeschreven in de artikelen 34, § 2, en 35, tweede lid, niet binnen de gestelde termijn is gedaan.

2. Voor verrichtingen omtrent produkten die niet op de beschrijvende staat voorkomen of die ingevolge artikel 36, derde lid, geacht worden in beslag te zijn genomen.

#### ART. 38.

De Koning kan :

1. Het verbod gesteld in artikel 33, lid 1, uitbreiden tot sommige, zelfs gebruikte, vervaardigde produkten, wanneer het gebruik dat daarvan is gemaakt door een gebruiker de handelswaarde ervan niet in voldoende mate kan doen verminderen.

2. Het verbod gesteld in artikel 33, lid 1, opheffen voor sommige produkten, wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocedures moeilijk of onmogelijk blijkt.

3. De geldigheid van een gebruikscertificaat voor produkten door hem bepaald afhankelijk maken van de voorwaarde dat degene, die het uitreikt, zijn woonplaats in België heeft, of deze niet heeft in het land waar de produkten zijn vervaardigd.

4. De openbare tekoopstelling van sommige produkten afhankelijk maken van de voorwaarde dat ze vooraf door één of meer erkende deskundigen onderzocht zijn en dat ze worden toegewezen indien het laatste opbod gelijk is of hoger ligt dan de door die deskundigen toegekende waarde.

tion de l'article 38, rapport en est aussitôt fait et signifié au propriétaire des produits dont la vente ne peut avoir lieu et à l'officier ministériel dépositaire de l'original de l'état descriptif.

En ce cas, les produits visés au rapport ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis entre les mains de l'organisateur de la vente publique aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement sur le bien-fondé du rapport.

Les autorités et experts chargés du contrôle des produits destinés à une vente publique n'encourent aucune responsabilité civile du chef de l'exercice de leurs fonctions, sauf le cas de faute lourde. Dans les cas visés à l'alinéa 2 du présent article les frais d'expertise établis d'après les tarifs en vigueur en matière judiciaire sont à charge du propriétaire des produits expertisés.

#### ART. 37.

L'officier ministériel chargé d'assister aux opérations de vente doit refuser son concours :

1. Si l'information prévue par les articles 34, § 2 et 35, alinéa 2, n'a pas été faite dans les délais prévus.

2. Aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'état descriptif, ou sur des produits considérés comme saisis par application de l'article 36, alinéa 3.

#### ART. 38.

Le Roi peut :

1. Étendre l'interdiction visée à l'article 33, alinéa 1, à certains produits manufacturés même usagés lorsque l'usage qui a été fait de ces produits n'est pas susceptible d'en diminuer, dans une proportion suffisante, la valeur commerciale.

2. Lever, pour certains produits, l'interdiction visée à l'article 33, alinéa 1, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de vente s'avère difficile ou impossible.

3. Subordonner, pour les produits qu'il détermine, la validité d'un certificat d'usage, à la condition que celui qui le délivre soit domicilié en Belgique ou ne soit pas domicilié dans le pays où ces produits ont été fabriqués.

4. Subordonner la mise en vente publique de certains produits à la condition qu'ils soient préalablement expertisés par un ou plusieurs experts agréés et qu'ils soient adjugés si la dernière enchère atteint ou dépasse la valeur attribuée par ces experts.

## AFDELING 7.

**Afgedwongen aankopen.**

## ART. 39.

Het is verboden iemand, zonder dat deze eerst hierom heeft verzocht, enig produkt te doen geworden, samen met, voorafgegaan of gevolgd door een bericht, luidens hetwelk dit produkt door hem kan worden aanvaard tegen betaling van een vastgestelde prijs of naar de verzender, zelfs kosteloos, kan worden teruggezonden.

De geadresseerde is niet verplicht de produkten terug te geven of te betalen, zelfs wanneer het bij het eerste lid bedoelde bericht er toe strekt een stilzwijgend vermoeden van aankoop te doen ontstaan.

## AFDELING 8.

**Kettingverkoop.**

## ART. 40.

Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalprocédé » of volgens soortgelijke procédés te houden of aan zulke verkopen deel te nemen.

De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in het publiek de mogelijkheid voor te spiegelen, produkten van welke aard ook, hetzij kosteloos, hetzij tegen betaling van een lagere som dan de werkelijke waarde te verwerven en waarbij deze verkopen afhankelijk gemaakt worden van de plaatsing, tegen betaling, van bons, coupons of tickets bij derden of van het inzamelen van toetredingen of inschrijvingen.

## AFDELING 9.

**Reizende verkopen.**

## ART. 41.

Behoudens het bepaalde in het koninklijk besluit n° 82 van 28 november 1939, houdende reglementering van de leurhandel, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1917 et de desbetreffende besluiten en behoudens de afwijkingen verleend door de Minister, is elke reizende verkoop verboden.

Zijn aan dit verbod onderworpen, elke tekoopstelling, elke uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan het publiek, door een handelaar op plaatsen die opeenvolgend voor een korte duur voor de uitoefening van zijn handel aangewend worden.

## HOOFDSTUK III.

**Over handelwijzen strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.**

## ART. 42.

Verboden is enige met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars schaadt of tracht te schaden.

## SECTION 7.

**Des achats forcés.**

## ART. 39.

Il est interdit de faire parvenir à un destinataire, sans demande préalable de celui-ci, un produit quelconque, accompagné, précédé ou suivi d'un avis indiquant que ce produit peut être accepté par lui contre paiement d'un prix fixé ou renvoyé à son expéditeur, même sans frais.

Le destinataire n'est tenu ni à la restitution des produits, ni au paiement, même si l'avis visé à l'alinéa premier tend à établir une présomption tacite d'achat.

## SECTION 8.

**Les ventes en chaîne.**

## ART. 40.

Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de participer à de telles ventes.

La vente dite « en boule de neige » consiste notamment à offrir au public des produits, quelle qu'en soit la nature, en lui faisant espérer l'obtention de ces produits, soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle et en subordonnant ces ventes au placement auprès de tiers, contre paiement, de bons coupons, ou de tickets, ou à la collecte d'adhésions ou d'inscriptions.

## SECTION 9.

**Des ventes itinérantes.**

## ART. 41.

Sauf ce qui est prévu par l'arrêté royal n° 82 du 28 novembre 1939 réglementant le commerce ambulant confirmé par la loi du 16 juin 1947 et les arrêtés les concernant et sauf les dérogations accordées par le Ministre, toute vente itinérante est interdite.

Sont soumises à la présente interdiction, les offres en vente, les expositions en vue de la vente et les ventes faites au public par un commerçant dans des endroits successivement affectés pour une courte durée à l'exercice de son activité commerciale.

## CHAPITRE III.

**Des procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.**

## ART. 42.

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants.

## HOOFDSTUK IV.

## Vordering tot staking.

## ART. 43.

De Voorzitter van de Handelsrechtbank stelt het bestaan vast en beveelt de staking :

## 1. Van een tekortkoming aan de bepalingen :

a) van artikel 12, §§ 1, 2 en 3, betreffende de handelspubliciteit, behalve indien de daad, strijdig met de voorschriften van artikel 12, § 1, strafrechtelijk beteugeld is krachtens artikel 10, 3, lid 1, van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of stoffen en andere produkten;

b) van artikel 13 betreffende de verkoop met verlies;

c) van de artikelen 14 tot 22 houdende reglementering der uitverkopen, opruiming en van de andere verkopen tegen verminderde prijs alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van deze artikelen;

d) van artikel 23 het gezamenlijk aanbod van produkten, diensten of titels verbiedend behoudens de afwijkingen voorzien bij de artikelen 24 tot 26 alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van artikel 31, 5 en 6;

e) van de artikelen 33 tot 36 houdende verbod of reglementering van zekere openbare verkopen van vervaardigde produkten alsmede van de besluiten, getroffen in uitvoering van artikel 38;

f) van artikel 39, de afgedwongen aankoop verbiedend;

g) van artikel 41 houdende reglementering van de reizende verkopen.

2. Van een zelfs strafrechtelijk beteugelde tekortkoming van het bepaalde bij artikel 42.

## ART. 44.

Artikel 43 vindt geen toepassing op daden van namaking welke kunnen vervolgd worden krachtens de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of modellen en de auteursrechten.

## ART. 45

De vordering op grond van artikel 43 kan vervolgd worden op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van de beroepsgroepering met rechtspersoonlijkheid, waarvan zij lid zijn.

Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad, bepaald bij artikel 43, 1, kan zij bovendien, op verzoek van de Minister, vervolgd worden.

## CHAPITRE IV.

## De l'action en cessation.

## ART. 43.

Le Président du Tribunal de Commerce constate l'existence et ordonne la cessation :

## 1. D'un acte constituant un manquement aux dispositions :

a) de l'article 12, §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3, relatif à la publicité commerciale, sauf si l'acte contraire aux dispositions de l'article 12, § 1<sup>er</sup>, est pénalement réprimé en vertu de l'article 10, 3, alinéa 1, de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits;

b) de l'article 13 sur les ventes à perte;

c) des articles 14 à 22 réglementant les ventes en liquidation, les ventes en solde et les autres ventes à prix réduit, ainsi que des arrêtés pris en exécution de ces articles;

d) de l'article 23 interdisant sous réserve des dérogations prévues aux articles 24 à 26 l'offre conjointe de produits, de services ou de titres ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 31, 5 et 6;

e) des articles 33 à 36 interdisant ou réglementant certaines ventes publiques de produits manufacturés ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 38;

f) de l'article 39 interdisant les achats forcés.

g) de l'article 41, réglementant les ventes itinérantes.

2. D'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions de l'article 42.

## ART. 44.

L'article 43 n'est pas applicable aux actes de contrefaçon qui peuvent être poursuivis en vertu des lois sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur.

## ART. 45.

L'action fondée sur l'article 43 peut être poursuivie à la requête soit des intéressés, soit du groupement professionnel, ayant la personnification civile, dont ils sont membres.

Lorsque cette action concerne un acte défini à l'article 43, 1, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre.

Wanneer zij een daad betreft, die een tekortkoming van artikel 12, § 1, vormt, kan zij eveneens vervolgd worden op verzoek van elke vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit.

#### ART. 46.

De Voorzitter van de Rechtbank kan voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de verkoopinstallaties van de overtreder en dat zijn bevelschrift door middel van dagbladen of op enig andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze bekendmakingen mogen echter slechts voorgeschreven worden ingeval zij noodzakelijk zijn voor de staking van de aangeklaagde daad en haar nawerking.

Zij mogen pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing geen hoger beroep meer openstaat.

#### ART. 47.

De Voorzitter van de Rechtbank waarbij een vordering is aanhangig gemaakt, gegrond op artikel 43, beslist ten gronde maar overeenkomstig de rechtspleging inzake kortgeding.

Het bevelschrift is niet vatbaar voor verzet; het is uitvoerbaar bij voorbaat, niettegenstaande elk verhaal en zonder borgtocht; hoger beroep hiertegen is nochtans ontvankelijk, welke de waarde van de eis ook zij; het is onontvankelijk indien het later dan vijftien dagen na de dag, waarop het bevelschrift betekend is, wordt ingesteld. Het wordt binnen de maand berecht.

Indien het arrest bij verstek wordt gewezen, is het verzet niet meer ontvankelijk na vijftien dagen, te rekenen van de dag der betekening van het arrest aan de persoon of aan de woonplaats.

Elk bevelschrift en elk arrest ingevolge een op artikel 43 gegronde vordering worden aan de Minister binnen acht dagen door de griffier medegedeeld, behalve indien het bevelschrift uitgevaardigd of het arrest gewezen werd op verzoek van de Minister.

De griffier is bovendien ertoe gehouden de Minister, onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elk op grond van artikel 43 uitgevaardigd bevelschrift of gewezen arrest, wordt uitgeoefend.

### HOOFDSTUK V.

#### Sancties.

#### AFDELING I.

#### Strafbepalingen.

#### ART. 48.

§ 1. Met een geldboete van 26 tot 5.000 frank worden gestraft :

1. Zij die inbreuk maken op de bepalingen :

Lorsqu'elle concerne un acte constituant un manquement à l'article 12, § 1<sup>er</sup>, elle peut également être poursuivie à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnification civile.

#### ART. 46.

Le Président du Tribunal peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations de vente du contrevenant et ordonner la publication de son ordonnance par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont indispensables à la cessation de l'acte incriminé et de ses effets.

Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.

#### ART. 47.

Le Président du Tribunal, saisi d'une action basée sur l'article 43, statue sur le fond, mais conformément aux règles de procédure en matière de référés.

L'ordonnance n'est pas susceptible d'opposition; elle est exécutoire, par provision, nonobstant tout recours et sans caution; toutefois, l'appel en est recevable, quelle que soit la valeur de la demande; il n'est point recevable s'il a été interjeté après la quinzaine à dater du jour de la signification de l'ordonnance. Il est jugé dans le mois.

Si l'arrêt est rendu par défaut, l'opposition n'est plus recevable après la quinzaine à dater du jour de la signification de l'arrêt à personne ou à domicile.

Toute ordonnance et tout arrêt rendus à la suite d'une action basée sur l'article 43, sont, dans la huitaine et à la diligence du greffier, communiqués au Ministre, sauf si l'ordonnance ou l'arrêt a été rendu à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute ordonnance ou tout arrêt rendu sur base de l'article 43.

### CHAPITRE V.

#### Des sanctions.

#### SECTION 1.

#### Des sanctions pénales.

#### ART. 48.

§ 1<sup>er</sup>. Sont punis d'une amende de 26 à 5.000 francs :

1. Ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

a) van de artikelen 2, 4, 5, § 1, en van de artikelen 6 tot 9, houdende voorschriften met het oog op de bekendmaking van de prijzen of voor de aanduiding van de hoeveelheid en hoeveelheidsverhouding alsmede van de besluiten, getroffen ter uitvoering der artikelen 3, 5, § 2, en 10, 1 tot 3, en onder voorbehoud van het bepaalde onder § 4 van dit artikel, van de besluiten genomen in uitvoering van artikel 10, 4;

b) van de besluiten getroffen ter uitvoering van artikel 11, betreffende de benaming en samenstelling der produkten, onder voorbehoud van het bepaalde onder § 4 van dit artikel;

c) van artikel 28, lid 1, dat het recht tot uitgifte van sommige titels, aan een voorafgaande inschrijving onderwerpt;

d) van artikel 37, dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met het bijwonen van openbare verkopen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te ontfangen.

2. Zij, die de voorschriften niet naleven van de bevelschriften of arresten uitgevaardigd of gewezen ingevolge de artikelen 43 en 46 als gevolg van een vordering tot staking.

3. Zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 54 en 55 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren.

4. Zij die, zelfs door tussenpersoon, opzettelijk de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 46 en 50 geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

§ 2. Elke inbreuk op de verbodsbepaling van artikel 40, houdende verbod van de kettingverkoop, wordt gestraft met de bij artikel 496 van het Strafwetboek bepaalde straffen.

§ 3. Het opmaken of het gebruiken van valse certificaten in de bij artikel 33 bepaalde gevallen wordt gestraft met de bij artikel 203 van het Strafwetboek bepaalde straffen.

§ 4. Wanneer, in de gevallen voorzien bij :

a) de besluiten genomen in uitvoering van artikel 10, 4<sup>o</sup>, betreffende normen tot conditionering,

b) artikel 11 betreffende de benaming en de samenstelling der produkten,

c) artikel 12, § 1, betreffende de bedrieglijke publiciteit,

een daad strijdig met de bepalingen van deze beschikkingen tevens een misdrijf is tegen de voorschriften van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten, zijn de straffen voorzien door deze laatste wet alléén van toepassing.

a) des articles 2, 4, 5, § 1 et des articles 6 à 9, imposant des règles en vue de la publicité des prix ou pour l'indication des quantités et des rapports de quantité ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 3, 5 § 2 et 10, 1 à 3 et, sous réserve de ce qui est prévu au § 4 du présent article, des arrêtés pris en exécution de l'article 10, 4;

b) des arrêtés pris en exécution de l'article 11 relatif à la dénomination et à la composition des produits, sous réserve de ce qui est prévu au § 4 du présent article;

c) de l'article 28, alinéa 1<sup>er</sup>, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

d) de l'article 37 imposant aux officiers ministériels, chargés d'assister aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

2. Ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions des ordonnances ou des arrêts rendus en vertu des articles 43 et 46, suite à une action en cessation.

3. Ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 54 et 55 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi.

4. Ceux qui, volontairement, même par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 46 et 50.

§ 2. Toute infraction à l'interdiction portée à l'article 40 prohibant les ventes en chaîne est punie des peines prévues par l'article 496 du code pénal.

§ 3. L'établissement ou l'usage de faux certificats d'usage, dans les cas prévus à l'article 33, est puni des peines prévues par l'article 203 du code pénal.

§ 4. Lorsque, dans les matières visées par :

a) les arrêtés pris en exécution de l'article 10, 4<sup>o</sup>, relatif aux normes de conditionnement

b) l'article 11 relatif à la dénomination et à la composition des produits

c) l'article 12, § 1<sup>er</sup>, relatif à la publicité trompeuse,

un acte contraire aux dispositions de ces prescriptions constitue une infraction aux termes de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

## ART. 49.

De straf voorzien bij § 1 van artikel 48, wordt verdubbeld indien een inbreuk op het bepaalde van deze paragraaf gepleegd wordt binnen de 5 jaar, lopend vanaf de uitspraak van een in kracht van gewijsde getreden vonnis of arrest, houdende veroordeling wegens een inbreuk voorzien bij artikel 48.

## ART. 50.

De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de verkoopinstallaties van de overtreder op diens kosten, aan te plakken, alsmede het bekend te maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

## ART. 51.

De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

## ART. 52.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij artikel 48.

Behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 19 en in afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij artikel 18, § 1, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden.

Na het verstrijken van een termijn van 10 dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij artikel 18 ter kennis te brengen.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

## ART. 49.

La peine prévue au § 1<sup>er</sup> de l'article 48 est doublée si une infraction visée audit paragraphe est commise, dans les 5 ans à dater du prononcé d'un jugement ou arrêt, passé en force de chose jugée et portant condamnation pour l'une des infractions visées à l'article 48.

## ART. 50.

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations de vente du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

## ART. 51.

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infractions aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération rentrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

## ART. 52.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées à l'article 48.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal et hors le cas de récidive prévu par l'article 49, le Tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées à l'article 48, § 1<sup>er</sup>, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale.

A l'expiration d'un délai de 10 jours à compter du prononcé, le Greffier du Tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée à l'article 48.

Le Greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

## AFDELING 2.

**Schrapping van de inschrijving.****ART. 53.**

§ 1. De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 28 schrappen :

1° van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, tweede lid of in onderstaande § 3;

2° van degene die overeenkomstig artikel 30 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3° van degene die, door toepassing van artikel 43 van deze wet, het voorwerp was van een bevelschrift tot staking wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 26 te schikken;

4° van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 27, 28, derde lid, en 29 of van de ter uitvoering van artikel 31, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

§ 2. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokken partij bij ter post aangezekend schrijven of bij deurwaardersexploot bericht ontvangen heeft :

a) over de onregelmatigheden die haar worden ten laste gelegd;

b) over de maatregel waaraan zij zich blootstelt;

c) over het recht waarover zij beschikt, om langs dezelfde weg haar verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van 30 dagen, te rekenen vanaf de dag waarop het aangetekend schrijven ter post gebracht of het deurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 3. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van 5 jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt dan is zulks definitief.

## HOOFDSTUK VI.

**Opsporing en vaststelling van bij deze wet verboden daden.****ART. 54.**

§ 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de

## SECTION 2.

**De la radiation de l'immatriculation.****ART. 53.**

§ 1. Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 28 :

1° de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 28, alinéa 2 ou du § 3 du présent article;

2° de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 30, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3° de celui qui a fait l'objet d'une ordonnance en cessation en application de l'article 43 de la présente loi, pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 26;

4° de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 27, 28, alinéa 3 et 29, ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 31, 1 à 4.

§ 2. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que la partie en cause a été avisée par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier :

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de 30 jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier.

§ 3. Toute radiation fait l'objet d'un arrêté ministériel motivé, publié par extrait au *Moniteur belge* et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle sort ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

## CHAPITRE VI.

**Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi.****ART. 54.**

§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat com-

Rijksambtenaren daartoe aangesteld door de Minister, bevoegd om de inbreuken bepaald bij artikel 48 van deze wet op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegenbewijs is geleverd.

§ 2. Bij het vervullen van deze opdracht mogen zij .

1° tijdens de gewone openings- of werkuren, binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3° tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op deze der onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtingen van de overtreders op te sporen;

4° monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5° indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de vrederechter; de bezoeken in particuliere woningen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee agenten geschieden.

§ 3. Telkens als zij daartoe door hen verzocht wordt, zal de gestelde overheid hun de sterke hand verlenen.

§ 4. De aangestelde Rijksambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In de gevallen voorzien bij artikel 48, § 4, mogen de inbreuken onverschillig worden opgespoord en vastgesteld hetzij door de personen bedoeld in dit artikel, hetzij door deze bevoegd verklaard bij artikel 6 van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of stoffen en andere produkten.

#### ART. 55.

§ 1. De bij artikel 54, § 1, bedoelde Rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 43, 1, bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden.

§ 2. Voor het vervullen van deze opdracht beschikken zij over de in artikel 54, § 2, 1°, 2° en 4° opgesomde machten.

#### ART. 56.

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 54, § 1, kan het Openbaar Ministerie

misionnés à cette fin par le Ministre sont compétents, pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues à l'article 48 de la présente loi.

§ 2. Ils peuvent, dans l'accomplissement de cette mission :

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° saisir, contre récépissé ceux des documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les co-auteurs ou complices des contrevenants;

4° prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation préalable du juge de paix; les visites dans les habitations privées doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dès qu'elles en seront requises par eux, les autorités constituées leur prêteront main-forte.

§ 4. Les agents de l'Etat commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Dans les cas visés par l'article 48, § 4, les infractions peuvent être recherchées et constatées indistinctement, soit par les personnes visées au présent article, soit par celles rendues compétentes par l'article 6 de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

#### ART. 55.

§ 1<sup>er</sup>. Les agents de l'Etat visés à l'article 54, § 1<sup>er</sup>, sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 43, 1. Ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.

§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 54, § 2, 1°, 2° et 4°.

#### ART. 56.

Le Ministère public, sur le vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 54, § 1<sup>er</sup>, peut ordon-

bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 54, § 1, toegekende machten, een inbreuk vaststellen kunnen de aangestelde Rijksambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten, voorwerp van de inbreuk. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in lid 1, door het Openbaar Ministerie dienen bevestigd te worden.

De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het Openbaar Ministerie kan het beslag dat het gelast heeft, opheffen als de overtreder er van afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzekering houdt generlei erkenning van de gegrondheid dier vervolging in.

## HOOFDSTUK VII.

### Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen.

#### ART. 57.

§ 1. Artikel 80 van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 80. — Van het recht van 5 % vrijgesteld en aan het algemeen vast recht onderworpen zijn de vrijwillige en bij openbare toewijzing gedane verkopen van koopwaren, als zodanig in de handel beschouwd en niet vervaardigd wanneer de desbetreffende processen-verbaal, catalogussen en aankondigingen uitdrukkelijk vermelden dat de kopers geen kosten boven de toewijzingsprijs moeten betalen. »

§ 2. In artikel 231, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij de wet van 13 augustus 1947, worden de woorden « door de artikelen 77 en 78 » vervangen door « bij artikel 77 ».

#### ART. 58.

Opgeheven worden op de datum van de inwerking-treding van deze wet :

1° de wet van 20 mei 1846 op de openbare verkopen in het klein van nieuwe koopwaren, gewijzigd bij de wetten van 29 maart 1929 en 16 augustus 1932 en bij koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947;

2° de wet van 30 juli 1923 betrekking hebbende op het aanplakken der verkoopprijzen in 't klein, van de volstrekt noodzakelijke koopwaren en eetwaren voor voeding, kleding, verwarming en verlichting;

ner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs leur conférés par l'article 54, § 1<sup>er</sup>, peuvent procéder, à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le Ministère public, conformément aux dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le Ministère public peut donner main-levée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

## CHAPITRE VII.

### Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

#### ART. 57.

§ 1<sup>er</sup>. L'article 80 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par la loi du 29 juillet 1957, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 80. — Sont exemptées du droit de 5 % et soumises au droit fixe général, les ventes faites volontairement et par adjudication publique de marchandises réputées telles dans le commerce et non manufacturées, lorsque les procès-verbaux, catalogues et annonces y relatifs portent expressément que les acheteurs n'auront à payer aucuns frais en sus du prix d'adjudication.

§ 2. Dans l'article 231, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté royal, modifié par la loi du 13 août 1947, les mots « par les articles 77 et 78 » sont remplacés par les mots « par l'article 77 ».

#### ART. 58.

Sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

1° la loi du 20 mai 1846 sur les ventes publiques en détail de marchandises neuves, modifiée par les lois du 29 mars 1929 et du 16 août 1932 et par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947;

2° la loi du 30 juillet 1923 concernant l'affichage des prix de vente au détail des marchandises et denrées de première nécessité servant à l'alimentation, à l'habillement, au chauffage et à l'éclairage;

3° het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging;

1° het koninklijk besluit n° 121 van 26 februari 1935 tot bescherming der handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen inzake verkopen in 't klein van ongebruikte koopwaren, gewijzigd bij de wet van 28 december 1957;

5° artikel 78 van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947;

6° de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren.

#### ART. 59.

Opgeheven worden twee jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* :

1° het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 154 van 18 maart 1935, n° 186 van 30 juni 1935 en n° 294 van 30 maart 1936;

2° het koninklijk besluit van 12 november 1935 waarbij de uitvoering wordt geregeld van artikel 4 van het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

3° het koninklijk besluit van 12 november 1935 tot inrichting van de controle met het oog op de toepassing van de koninklijke besluiten houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

1° het koninklijk besluit van 4 november 1955 waarbij het aanbieden van premiën bij de verkoop van deegwaren wordt verboden.

#### ART. 60.

Het koninklijk besluit n° 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken der prijzen in de inrichtingen welke verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen in een terzake voor de uitvoering van artikel 3, lid 1, van deze wet vast te stellen besluit.

#### ART. 61.

De met deze wet niet strijdige verordeningsbepalingen blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten die voor de uitvoering van deze wet mochten worden vastgesteld.

3° l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs, contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence;

4° l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935 protégeant les commerçants et les consommateurs contre certains procédés en matière de vente au détail de marchandises non usagées, modifié par la loi du 28 décembre 1957;

5° l'article 78 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des Droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1947;

6° la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce.

#### ART. 59.

Sont abrogés deux ans après la publication de la présente loi au *Moniteur belge* :

1° l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes, modifié par les arrêtés royaux n° 154 du 18 mars 1935, n° 186 du 30 juin 1935 et n° 294 du 30 mars 1936;

2° l'arrêté royal du 12 novembre 1935 réglant l'exécution de l'article 4 de l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes;

3° l'arrêté royal du 12 novembre 1935 organisant le contrôle en vue de l'application des arrêtés royaux limitant et réglementant la vente avec primes;

4° l'arrêté royal du 4 novembre 1955 prohibant l'offre de primes à l'achat de pâtes alimentaires.

#### ART. 60.

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi, dans un arrêté pris, en cette matière, pour l'exécution de l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente loi.

#### ART. 61.

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés qui seraient pris pour l'exécution de la présente loi.

## HOOFDSTUK VIII.

## Slotbepalingen.

## ART. 62.

Deze wet treedt in werking 30 dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 5, welke twee jaar na deze datum in werking treden.

Onmiddellijk na het inwerkingtreden van deze wet kunnen evenwel de personen bedoeld bij artikel 28 de voorafgaande inschrijving, waarvan sprake in genoemd artikel, aanvragen.

## ART. 63.

Zij die titels hebben uitgegeven onder het stelsel der bij artikel 59 bedoelde koninklijke besluiten, zijn ertoe gehouden deze te honoreren, zelfs na de inwerkingtreding van hoofdstuk II, afdeling 5.

## ART. 64.

De Koning oefent de hem krachtens de bepalingen van hoofdstuk II van deze wet toegekende machten uit op gezamenlijk voorstel van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, produkten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I of II dezer wet gereguleerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, vermelden deze maatregelen in hun aanhef het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.

Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I of II dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereguleerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet.

Gegeven te Motril, 5 januari 1968.

## CHAPITRE VIII.

## Dispositions finales.

## ART. 62.

La présente loi entre en vigueur 30 jours après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des dispositions du chapitre II, section 5, lesquelles entrent en vigueur deux ans après cette date.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes visées à l'article 28 peuvent demander l'immatriculation préalable prévue à cet article.

## ART. 63.

Ceux qui ont émis des titres sous le régime des arrêtés royaux visés à l'article 59 sont tenus d'honorer ces titres même après l'entrée en vigueur du chapitre II, section 5.

## ART. 64.

Le Roi exerce les pouvoirs à lui confiés par les dispositions du chapitre II de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures, à prendre en exécution de la présente loi, concernent des produits ou des services qui, dans les domaines visés par les chapitres I ou II sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, de commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, des mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

Donné à Motril, le 5 janvier 1968.

BAUDOUIN.

Van Koningswege :

*De Minister van Economische Zaken,*

J. VAN OFFELEN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires économiques,*

*De Minister van Middenstand, | Le Ministre des Classes moyennes,*

A. d'ALCANTARA.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5<sup>e</sup> augustus 1966 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een « voorontwerp van wet betreffende de handelspraktijken », heeft de 24<sup>e</sup> november 1966 het volgend advies gegeven :

Het huidig voorontwerp van wet stemt nagenoeg overeen met het op de handelspraktijken betrekking hebbende gedeelte van het ontwerp van wet betreffende de prijzen en bepaalde handelspraktijken dat op 5 juni 1964 bij de Wetgevende Kamers is ingediend geworden (Parl. Besch., Senaat, zitting 1963-1964, n<sup>o</sup> 268). In dit laatste ontwerp werd reeds in ruime mate rekening gehouden met de opmerkingen die door de Raad van State werden geformuleerd in zijn advies van 12 maart 1964 (L. 8609/2) dat bij bedoeld ontwerp van wet is gevoegd (Parl. Besch., n<sup>o</sup> 268, blz. 108 tot 167).

Het huidig advies is dan ook in de eerste plaats gewijd aan de bepalingen die naderhand werden toegevoegd.

Aandacht diende evenwel ook geschonken te worden aan bepalingen die reeds in het vroeger ontwerp voorkwamen, doch die een zekere verwantschap vertonen met sommige bepalingen vervat in een voorontwerp van wet betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen, dat door de Minister van Economische Zaken aan de Raad van State voor advies is voorgelegd.

..

## ART. 2.

Artikel 2 van het voorontwerp bepaalt onder § 3 :

« Zo de verkoop in het klein van de produkten of het verstreken van diensten de betaling van een niet in de aangeduide prijs begrepen taks met zich brengt, dient van deze laatste schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig melding gemaakt. »

Bij zijn vorig advies heeft de Raad van State erop gewezen dat de taks geen bestanddeel is van de prijs. De Raad van State stelt derhalve volgende lezing voor :

« Indien de verkoop in het klein van produkten of het verstreken van diensten de betaling van een taks met zich brengt, dan moet hiervan schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig melding worden gemaakt, hetzij door het globaal te betalen bedrag, taks inbegrepen, aan te duiden, hetzij door afzonderlijk de prijs en het bedrag of het percentage van de taks aan te duiden. »

## ART. 3.

Het tweede lid van artikel 3 bepaalt :

« Voor de produkten en diensten die hij aanwijst, kan de Koning voorschrijven dat de aangeduide prijs met de werkelijk gevraagde prijs moet overeenstemmen ». Deze nieuwe en verreikende bepaling laat de Koning toe te verbieden dat kóringten op de aangeduide prijs zouden worden toegestaan.

Het zou ongetwijfeld in de lijn liggen van het ontwerp, hetwelk in andere gevallen aan de Koning de verplichting oplegt het advies van de Centrale Raad voor de economie of van de Hoge Raad voor de middenstand in te winnen, zo ook hier dergelijke raadpleging zou worden voorgeschreven.

## ART. 6 tot 10.

Artikelen 6 tot 9 van het voorontwerp leggen de verplichting op, voor geconditioneerde produkten, de hoeveelheid ervan aan te duiden op de verpakking of de facturen of andere documenten. Krachtens deze artikelen moet deze aanduiding geschieden in eenheden van het tiendelig metrisch stelsel. Luidens artikel 10, 2, kan de Koning toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 5 août 1966, d'une demande d'avis sur un « avant-projet de loi sur les pratiques commerciales », a donné le 24 novembre 1966 l'avis suivant :

Le présent avant-projet de loi correspond dans l'ensemble à la partie du projet de loi sur les prix et sur certaines pratiques du commerce déposé devant les Chambres législatives le 5 juin 1964 (Doc. Sénat, session 1963-1964, n<sup>o</sup> 268) qui était consacrée aux pratiques commerciales. Ce dernier projet avait déjà tenu compte dans une large mesure des observations formulées par le Conseil d'Etat dans son avis du 12 mars 1964 (L. 8609/2), avis qui est annexé au dit projet de loi (Doc. n<sup>o</sup> 268, pp. 108 à 167).

Le présent avis se rapporte dès lors en ordre principal aux dispositions qui sont venues s'ajouter par la suite.

Le Conseil d'Etat a toutefois été amené à soumettre à un réexamen certaines dispositions qui figuraient déjà dans l'ancien projet mais qui présentent des affinités avec des dispositions d'un avant-projet de loi sur les unités, étalons et instruments de mesure dont il se trouve saisi par le Ministre des Affaires économiques.

..

## ART. 2.

L'article 2, § 3, de l'avant-projet prévoit :

« Si la vente au détail de produits ou la prestation de services entraîne le paiement d'une taxe non comprise dans le prix indiqué, mention doit en être faite par écrit d'une manière apparente et non équivoque. »

Dans son avis précédent, le Conseil d'Etat a relevé que la taxe n'est pas un élément constitutif du prix; aussi propose-t-il de rédiger le § 3 comme suit :

« Si la vente au détail de produits ou la prestation de services entraîne le paiement d'une taxe, mention doit en être faite par écrit, d'une manière apparente et non équivoque, soit par l'indication du montant global à payer taxe comprise, soit par l'indication distincte du prix et du montant ou du pourcentage de la taxe. »

## ART. 3.

L'alinéa 2 de l'article 3 dispose :

« Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé ». Cette disposition, à la fois nouvelle et d'une portée très étendue, permet au Roi d'interdire l'octroi de remises sur le prix indiqué.

Le projet prescrit, pour d'autres cas, la consultation obligatoire du Conseil central de l'économie ou du Conseil supérieur des classes moyennes. En imposant également ici pareille consultation, on se conformerait sans conteste à la ligne générale du projet.

## ART. 6 à 10.

Les articles 6 à 9 de l'avant-projet imposent, lorsqu'il s'agit de produits conditionnés, l'obligation d'indiquer la quantité, soit sur l'emballage, soit sur les factures ou autres documents. Cette mention doit, en vertu desdits articles, être libellée en unités du système métrique décimal. L'article 10, 2, habilite le Roi à déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle.

Krachtens artikel 48 worden met een geldboete van 26 tot 5.000 frank gestraft, zij die inbreuk doen op de bepalingen van de artikelen 6 tot 9.

Het voorontwerp van wet betreffende de meeteenheden bevat nu eveneens voorschriften en bepalingen die betrekking hebben op de aanduiding van de hoeveelheden in de handelsbetrekkingen.

Aldus bepaalt artikel 4 van dit laatste voorontwerp, dat het verboden is andere dan de krachtens artikel 2 bepaalde meeteenheden — die trouwens niet meer als eenheden van het tiendelig metriek stelsel worden gekwalificeerd — te gebruiken ter bepaling van de hoeveelheid van enig goed, onder meer bij het drijven van handel en het leveren van goederen, in facturen, op goederen die te koop worden aangeboden of worden verkocht dan wel op de verpakking van die goederen. Artikel 7 bepaalt dat het eenieder is verboden waren, los of verpakt, te leveren of in de handel te brengen als beantwoordende aan een bepaalde hoeveelheid van lengte, massa of volume, wanneer deze hoeveelheid niet overeenstemt met de werkelijke hoeveelheid der betrokken waar. Artikel 7, tweede lid, bepaalt dat uitvoeringsreglementen de toelaatbare maximale afwijkingen tussen de aangeduide en de werkelijke hoeveelheid bepalen.

De overtreding van deze bepalingen van het voorontwerp op de meeteenheden, die wel niet de verplichting opleggen, de hoeveelheden aan te duiden, doch die eveneens in geval van aanduiding der hoeveelheid het gebruik van bepaalde meeteenheden opleggen en de overeenstemming tussen de aangeduide en werkelijke hoeveelheden voorschrijven, zou bij artikel 19 worden bestraft met een geldboete van 20 tot 2.500 frank en, in geval van herhaling, met een gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen.

Artikel 21 van dit laatste voorontwerp bepaalt dat de rechtbanken van politie kennis nemen van alle overtredingen van de wet en van de reglementen genomen ter harer uitvoering.

Voor eerst blijkt aldus dat de voorschriften van het huidig voorontwerp, die de aanduiding van de hoeveelheid in eenheden van het tiendelig metriek stelsel opleggen, niet meer zijn aangepast aan de ontworpen regeling inzake de wettelijke meeteenheden.

Vervolgens zullen, zowel voor het gebruik van niet-toegelaten meeteenheden als voor het gebrek aan overeenstemming tussen de aangeduide en de werkelijke hoeveelheden, moeilijkheden rijzen in verband met de toe te passen strafbepalingen en met de bevoegde rechtsmacht.

Ten slotte dreigt het gevaar dat koninklijke besluiten genomen enerzijds bij toepassing van artikel 10, 2, van het huidig voorontwerp, anderzijds op grond van artikel 7, tweede lid, van de ontworpen wet op de meeteenheden, uitgaande van verschillende maatstaven, uiteenlopende toelaatbare afwijkingen zouden bepalen.

De Raad van State is van oordeel dat al deze bezwaren zouden kunnen worden ondervangen als de voorschriften betreffende de in de aanduiding te gebruiken meeteenheden zouden worden opgenomen in de ontworpen wet op de meeteenheden, terwijl de bepalingen die streven naar een overeenstemming, in het handelsverkeer, tussen de aangeduide en de werkelijke hoeveelheid der waren hun normale plaats zouden vinden in het huidig voorontwerp betreffende de handelspraktijken.

Artikel 10, 4, van het voorontwerp bepaalt :

« De Koning kan : ter bescherming van de verbruiker of voor het uitvoeren van maatregelen tot standardisering normen vastleggen, volgens welke de door hem bepaalde produkten voor de verkoop in het klein, moeten geconditioneerd zijn. »

Het reeds genoemde voorontwerp op de meeteenheden bepaalt nu onder hoofdstuk V wat volgt :

« Artikel 14. — De Koning is gemachtigd de verkoop en het gebruik van fusten en flessen te reglementeren die kunnen gebezigd worden voor het afleveren van vloeistoffen met het oog op de verkoop van deze vloeistoffen.

Les infractions aux dispositions des articles 6 à 9 sont punies, en vertu de l'article 48, d'une amende de 26 francs à 5.000 francs.

Or, il se fait que l'avant-projet relatif aux unités de mesures contient, lui aussi, certaines prescriptions et dispositions qui ont trait à l'indication des quantités dans les transactions commerciales.

Ainsi, l'article 4 de cet avant-projet interdit l'utilisation d'unités de mesure autres que celles qui sont définies à l'article 2 — qui d'ailleurs ne sont plus qualifiées d'unités du système métrique décimal — pour exprimer la quantité de biens quelconques, notamment à l'occasion de transactions commerciales et de fournitures de biens, sur les factures, sur les marchandises offertes en vente ou vendues ou encore sur l'emballage de ces marchandises. L'article 7 du même avant-projet interdit à quiconque de livrer ou de mettre dans le commerce des marchandises en vrac ou emballées comme répondant à une quantité déterminée de longueur, de masse ou de volume, lorsque cette quantité n'est pas égale à la quantité réelle de marchandise. Et l'article 7, alinéa 2, prévoit que des règlements d'exécution fixeront les écarts maximaux admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle.

Les infractions à ces dispositions de l'avant-projet de loi sur les mesures, lesquelles, bien que ne faisant pas obligation d'indiquer les quantités, prescrivent néanmoins aussi l'utilisation d'unités de mesure déterminées, dans l'éventualité d'une telle indication, et requièrent la concordance entre la quantité éventuellement indiquée et la quantité réelle, seraient punies, selon l'article 19, d'une amende de 20 francs à 2.500 francs et, en cas de récidive, d'une peine d'emprisonnement de 1 jour à 7 jours.

Enfin, en son article 21, le même avant-projet attribue aux tribunaux de simple police compétence pour connaître de toutes les contraventions à la loi et aux règlements pris en vue de son exécution.

Il découle de ce qui précède, tout d'abord, que les dispositions du présent avant-projet en vertu desquelles les quantités doivent être indiquées en unités du système métrique décimal, ne sont plus adaptées à la réglementation qui est projetée en matière d'unités légales de mesure.

D'autre part, tant en cas d'utilisation d'unités de mesures non autorisées qu'en cas de discordance entre la quantité indiquée et la quantité réelle, des difficultés se feront jour tant à propos des dispositions pénales à appliquer que du point de vue de la juridiction compétente.

Enfin, il est à craindre que des arrêtés royaux, pris tantôt en application de l'article 10, 2, du présent avant-projet, tantôt en vertu de l'article 7, alinéa 2, du projet de loi sur les unités de mesure, ne déterminent, en s'inspirant de critères différents, des écarts admissibles divergents.

Le Conseil d'Etat estime qu'il est possible d'obvier à tous les inconvénients relevés ci-dessus, par l'insertion des prescriptions relatives à l'emploi d'unités de mesures pour l'indication des quantités, dans la loi projetée sur les unités de mesure, tandis que les dispositions qui tendent à assurer la concordance, dans les relations commerciales, entre la quantité indiquée et la quantité réelle occuperaient leur place normale dans le présent avant-projet.

L'article 10, 4, de l'avant-projet dispose :

« Le Roi peut : fixer, en vue de la protection du consommateur ou de l'exécution de mesures de standardisation, les normes d'après lesquelles les produits qu'il détermine doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente au détail. »

Or, l'avant-projet précité sur les unités de mesure prévoit en son chapitre V :

« Article 14. — Le Roi est autorisé à réglementer la vente et l'emploi des futailles et des bouteilles qui peuvent être utilisées pour délivrer des liquides en vue de la vente de ces derniers.

» Deze reglementering mag nochtans alleen betrekking hebben op de vorm, de samenstelling en de inhoud van de fusten en flessen alsmede op het merken van deze laatste met betrekking op hun inhoud en hun identificatie.

» Artikel 15. — De Koning is gemachtigd het gebruik in de drankgelegenheden te reglementeren van karaffen en drinkglazen gebezigd bij de aflevering voor onmiddellijk verbruik. Deze reglementering mag nochtans alleen betrekking hebben op de inhoud van de karaffen en drinkglazen alsmede op de merken die ermee verband houden. »

In verband met deze bepalingen verklaart de memorie van toelichting van het voorontwerp van wet op de meeteenheden :

« Hoofdstuk V handelt over het speciaal geval van voorwerpen die eigenlijk geen meetwerktuigen zijn maar die, door hun aard en door de wijze waarop zij gebruikt worden, dienen tot bepaling van de hoeveelheid vloeistof die zij bevatten. Dit is een typisch aspect van de vaste recipiënten die een welbepaald volume begrenzen en dus ook het volume van de vloeistof die zij kunnen bevatten... Artikel 14 handelt over de fusten en flessen en begrenst de draagwijdte van deze wet tot de elementen van deze recipiënten die een metrologische inslag kunnen hebben: wat betreft de inhoud van flessen, wordt de inhoud « boordevol » alsook de nuttige inhoud beoogd. Artikel 15 bedoelt de drinkglazen en karaffen waarvan de inhoud een onmiddellijk verband heeft met de reglementering der prijzen. »

De mogelijkheid wordt aldus geboden dat koninklijke besluiten, genomen op grond van elk van beide wetten, hetzelfde gebied zouden bestrijken en er een uiteenlopende regeling zouden invoeren. Anderzijds zou, wanneer bepalingen zouden overeenstemmen, de inbreuk op deze bepalingen onder de toepassing van uiteenlopende strafbepalingen vallen.

Daar de bepalingen van hoofdstuk V van het voorontwerp van wet op de meeteenheden geen betrekking hebben op de eigenlijke meetinstrumenten, waarvoor de ijk is voorgeschreven, en daar zij veeleer de eerlijkheid in de handelsbetrekkingen nastreven, zouden zij beter hun plaats vinden in het huidige voorontwerp van wet, waar zij in verband zouden kunnen worden gebracht met het bepaalde bij artikel 10, 4.

Wat deze laatste bepaling betreft, moet ook worden opgemerkt dat, bij het uitvoeren van maatregelen tot standardisering, niet steeds en alleszins niet in de eerste plaats de bescherming van de verbruiker zal worden beoogd. Het geldt hier veeleer een verbetering van de productiviteit.

De bepaling luidens welke de Koning voor het uitvoeren van maatregelen tot standardisering normen kan vastleggen, zou derhalve beter haar plaats vinden in een wet betreffende de normalisatie, temeer daar de vraag kan worden gesteld of het geraden voorkomt de strenge straffen, die het voorontwerp op oneerlijke handelspraktijken stelt, toepasselijk te maken op de inbreuken op koninklijke besluiten die enkel een normalisatie beogen.

Ten slotte dient er op gewezen te worden dat een voor België geldende reglementering op dit gebied de mededinging in de Gemeenschappelijke Markt kan beïnvloeden en dat, derhalve, desgevallend de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap zal moeten worden geraadpleegd alvorens de koninklijke besluiten bedoeld in deze bepaling, zullen worden genomen (artikel 102, eerste lid, van het Verdrag van Rome).

#### ART. 12.

Artikel 12, § 3, bepaalt :

« Het is verboden handelspubliciteit te maken ten voordele van praktijken die volgens artikel 43, 1<sup>o</sup>, een tekortkoming uitmaken. »

Artikel 12, § 4, bepaalt :

« Elke handelspubliciteit ten voordele van een handelspraktijk, die luidens artikel 48, § 1, 1<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, en § 3, als een inbreuk op de bepalingen van deze wet geldt, is eveneens verboden. »

» Toutefois, cette réglementation ne peut porter que sur la forme, la composition et la capacité des futailles et bouteilles, ainsi que sur le marquage de ces dernières en rapport avec leur capacité et leur identification.

» Article 15. — Le Roi est autorisé à réglementer l'emploi dans les débits de boissons publics des carafes et verres à boire utilisés à la fourniture de boissons pour consommation immédiate. Cette réglementation ne peut toutefois porter que sur la capacité des carafes et des verres ainsi que sur le marquage qui s'y rapporte. »

L'exposé des motifs déclare à propos de ces dispositions :

« Le chapitre V traite du cas spécial d'objets qui ne sont pas à proprement parler des instruments de mesure mais qui, par leur nature et la manière dont ils sont mis en œuvre, servent à la détermination de la quantité de liquide qu'ils contiennent. Ceci est un aspect typique des récipients rigides qui délimitent un volume bien défini et donc le volume de liquide qu'ils peuvent contenir... L'article 14 traite des futailles et bouteilles et limite la portée de la présente loi aux éléments de ces récipients qui peuvent avoir une incidence métrologique; en ce qui concerne la capacité des bouteilles, on vise la capacité ras-bord aussi bien que la capacité utile. L'article 15 vise les verres et carafes, pour lesquels, relativement à des réglementations de prix, les capacités interviennent nécessairement. »

Il n'est donc pas exclu que des arrêtés royaux pris sur la base de chacune des deux lois couvrent des domaines identiques et y instaurent des réglementations divergentes; d'autre part, lorsque les dispositions seront concordantes, l'infraction à ces dispositions sera réprimée par des dispositions pénales qui diffèrent.

Les dispositions du chapitre V de l'avant-projet sur les unités de mesure qui ne se rapportent pas aux instruments de mesure proprement dits, soumis à la vérification, et qui ont davantage pour objet d'assurer la probité des transactions commerciales, seraient bien mieux à leur place dans le présent avant-projet où elles pourraient se rattacher à la disposition de l'article 10, 4.

Au sujet de cette dernière disposition, il faut, en outre, observer que l'exécution des mesures de standardisation ne tendra pas toujours, et sûrement pas en premier lieu, à la protection des consommateurs, étant inspirée plutôt par le souci d'améliorer la productivité.

La disposition autorisant le Roi à fixer des normes en vue de l'exécution de mesures de standardisation gagnerait dès lors à être insérée dans une loi relative à la normalisation, d'autant plus qu'il est permis de se demander s'il s'indique de rendre applicables aux infractions à des arrêtés royaux ayant uniquement en vue une normalisation, les peines sévères dont l'avant-projet frappe les pratiques commerciales déloyales.

Enfin, l'attention du Gouvernement est attirée sur le fait qu'une réglementation en ce domaine qui serait en vigueur en Belgique peut avoir une répercussion sur la concurrence au sein du Marché commun, et qu'il importera donc, le cas échéant, de consulter la Commission de la Communauté économique européenne avant que ne soient édictés les arrêtés royaux prévus par cette disposition (article 102, alinéa 1<sup>er</sup>, du Traité de Rome).

#### ART. 12.

L'article 12, § 3, dispose :

« Il est interdit de faire de la publicité commerciale en faveur de pratiques constituant des manquements aux termes de l'article 43, 1<sup>o</sup>. »

L'article 12, § 4, porte :

« Toute publicité commerciale faite en faveur d'une pratique commerciale qui constitue, aux termes de l'article 48, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, et § 3, une infraction aux dispositions de la présente loi, est également interdite. »

Vooreerst moet worden opgemerkt dat, zo de in artikel 12, §§ 3 en 4, bedoelde praktijken een tekortkoming uitmaken of gelden als een inbreuk op de bepalingen van de wet, zulks niet voortvloeit uit de bepalingen van de artikelen 43 en 48, waarnaar wordt verwezen, doch wel uit de voorschriften naar dewelke deze bepalingen zelf op hun beurt verwijzen.

Vervolgens moet worden vastgesteld dat de artikelen 43, 1°, en 48, § 1, 1°, onder meer verwijzen naar tekortkomingen aan de bepalingen van artikel 12, § 3, en inbreuken op de bepalingen van artikel 12, § 4. Door de verwijzingen van artikel 12, §§ 3 en 4, en door evenvermelde verwijzingen, komt men er bovendien nog toe publiciteit voor de reeds verboden publiciteit te verbieden, hetgeen wellicht niet de bedoeling van de stellers van het voorontwerp is geweest.

Men kan zich afvragen welke, bovendien voor publiciteit vatbare, handelspraktijken worden bedoeld door de verwijzing naar artikel 48, § 1, 1° en 3°, en § 3, en waarom niet verwezen wordt naar artikel 48, § 2, waar het juist om een voor publiciteit vatbare praktijk gaat.

Om tot een duidelijk voorschrift te komen, dat alle verwar- ring zou vermijden, zou in de §§ 3 en 4 van artikel 12 recht- streeks moeten worden verwezen naar de artikelen van het voorontwerp die de verschillende praktijken betreffen waar- voor geen publiciteit zal mogen worden gemaakt. Men spreke derhalve van « praktijken die inbreuk maken op artikel ... ».

Volgens de aan de Raad van State toegelichte inzichten van de stellers van het voorontwerp, zouden de bepalingen betref- fende de publiciteit ook toepassing moeten vinden wanneer het om verrichtingen in het buitenland gaat.

Daar zulke verrichtingen onder toepassing vallen van de wetgeving van het land waar zij plaatshebben, kan het om praktijken gaan die aldaar volstrekt geoorloofd zijn.

Een handelspraktijk kan slechts een tekortkoming aan- of een inbreuk op een bepaling van het voorontwerp uitmaken wanneer men hiertoe in België zijn toevlucht neemt.

Om tegemoet te komen aan de inzichten van de stellers van het voorontwerp, zou én in artikel 12, § 3, én in artikel 12, § 4, een bepaling moeten worden ingelast waarbij uitdrukkelijk zou worden verboden publiciteit te maken « ten voordele van dezelfde praktijken in het buitenland ».

Het verbieden van publiciteit in België ten voordele van praktijken die geoorloofd kunnen zijn in het land waar zij geschieden, is echter blijkbaar van die aard dat zij de voor- waarden van mededinging in de Europese Economische Gemeenschap kan beïnvloeden. Omtrent zulke maatregel zou blijkbaar de Commissie van de Gemeenschap moeten worden geraadpleegd.

..

Artikel 12, § 5, bepaalt :

« Indien tot de publiciteit besloten werd door een buiten België gedomicileerd persoon, mag de publiciteit niet in België worden uitgegeven, gedrukt of verspreid tenzij degene die tot de publiciteit besloten heeft vooraf een persoon heeft aangewezen die verantwoordelijk is voor het naleven der beschikkingen van de §§ 1 tot 4 van dit artikel. »

Artikel 12, § 6, bepaalt :

« Alleen hij die tot de publiciteit besloten heeft, en, zo deze persoon in België geen woonplaats heeft, de verantwoordelijke, aangeduid in toepassing van voorgaande paragraaf, kan het voorwerp uitmaken van een vordering tot staking of van een strafvordering wegens overtreding van het bepaalde in §§ 1 tot 4 van dit artikel.

» Bij overtreding van de verbodsbepaling van § 5 van dit artikel kan de vordering tot staking worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider van de aangeklaagde publiciteit. »

De regel volgens welke een door degene die tot de publiciteit besloten heeft aangeduide persoon, of zelfs, wat meer met de bedoelingen van de Regering schijnt te stroken, een persoon

Il convient d'observer, tout d'abord, que si les pratiques visées aux §§ 3 et 4 de l'article 12 constituent un manquement ou une infraction aux dispositions de la loi, cela découle, non pas des articles 43 et 48, auxquels ils est fait référence, mais des prescriptions auxquelles ces dispositions se réfèrent à leur tour.

Il faut noter, ensuite, que les articles 43, 1°, et 48, § 1<sup>er</sup>, 1°, visent notamment, d'une part, des manquements aux dispositions de l'article 12, § 3, et, d'autre part, des infractions aux dispositions de l'article 12, § 4. La conjonction des références de l'article 12, §§ 3 et 4, et de celles dont il vient d'être ques- tion, aboutit ainsi jusqu'à interdire une publicité qui serait faite en faveur de la publicité déjà interdite, ce qui n'entre certes pas dans les intentions des auteurs de l'avant-projet.

On peut se demander, en outre, de quelles pratiques commer- ciales, de surcroît susceptibles de publicité, il s'agit dans la référence à l'article 48, § 1<sup>er</sup>, 1° et 3°, et § 3, et pourquoi on ne s'est pas plutôt référé à l'article 48, § 2, où il est question, pré- cisément, d'une pratique susceptible de publicité.

Pour être clairs et pour éviter toute possibilité de confusion, les §§ 3 et 4 de l'article 12 devraient se référer directement aux articles de l'avant-projet qui ont trait aux diverses prati- ques pour lesquelles la publicité sera interdite. On parlera donc de « pratiques constitutives d'infraction à l'article ... ».

Il ressort des précisions fournies au Conseil d'Etat que, dans l'esprit des auteurs du projet, les dispositions relatives à la publicité doivent également trouver à s'appliquer lorsqu'il s'agit de transactions réalisées à l'étranger.

Comme ces transactions sont régies par la législation du pays où elles interviennent, il peut s'agir de pratiques parfait- ement licites dans ce pays.

Une pratique commerciale ne peut constituer un manque- ment ou une infraction à une disposition de l'avant-projet que pour autant qu'on y ait recours en Belgique.

Le texte traduirait mieux les intentions des auteurs de l'avant-projet si l'on insérait à la fois dans l'article 12, § 3, et dans l'article 12, § 4, une disposition interdisant expressé- ment la publicité organisée « en faveur des mêmes pratiques utilisées à l'étranger ».

L'interdiction de faire de la publicité, en Belgique, pour des pratiques pouvant être licites dans les pays où elles sont utilisées paraît toutefois être de nature à influencer les condi- tions de concurrence au sein de la Communauté économique européenne. La consultation de la Commission de la Commu- nauté au sujet d'une telle mesure paraît dès lors s'imposer.

..

L'article 12 dispose en son § 5 :

« Si la publicité a été décidée par une personne non domi- ciliée en Belgique, elle ne peut être éditée, imprimée ou distri- buée en Belgique que si celui qui a décidé d'y recourir n'a pas préalablement désigné une personne, domiciliée en Belgique, responsable du respect des dispositions des §§ 1<sup>er</sup> à 4 du présent article. »

Et en son § 6 :

« Celui qui a décidé de recourir à la publicité et, si ce dernier n'est pas domicilié en Belgique, le responsable désigné en application du paragraphe précédent, peuvent seuls faire l'objet d'une action en cessation ou d'une poursuite pénale, du chef de contravention aux dispositions des §§ 1<sup>er</sup> à 4 du présent article.

» En cas de violation de l'interdiction portée par le § 5 du présent article, l'action en cessation peut être exercée contre l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur de la publicité incriminée. »

Une règle consacrant la responsabilité pénale d'un tiers désigné par la personne qui a décidé de recourir à la publi- cité, ou même, ce qui paraît mieux correspondre à l'intention

die de verantwoordelijkheid voor het naleven van de voorschriften van artikel 12, §§ 1 tot 4, op zich heeft genomen, strafbaar zou zijn, zelfs in het geval dat hij niet het minst een aandeel zou hebben gehad in de gewraakte publiciteit, die overigens rechtstreeks uit het buitenland kan zijn verzonden, kan blijkbaar niet worden aanvaard. Het strookt niet met de opvattingen van ons strafrecht dat men zich strafbaar zou kunnen verklaren in de plaats van iemand anders die een wettelijk voorschrift zou hebben overtreden.

Er moet verder opgemerkt worden dat de overtreding van het bepaalde in artikel 12, § 5, niet strafbaar is gesteld.

Men heeft wellicht ingezien dat het voor de uitgever of de drukker (men denke aan een krant die een handelsadvertentie opneemt), de verspreider (men denke aan het beheer van posterijen dat vreemde kranten of uit den vreemde komende zendingen uitrekt), vrijwel onmogelijk zal zijn zich ervan te vergewissen of de persoon die tot de publiciteit besloten heeft, geen woonplaats heeft in België en bovendien na te gaan of een in België woonachtig persoon werd aangewezen die de verantwoordelijkheid van de publiciteit zou opnemen.

Doch wat betekent nu het verbod zonder strafrechtelijke sanctie ?

Hetgeen men klaarblijkelijk wil bereiken is dat, wanneer tot de handelspubliciteit niet of niet mede werd besloten door een in België woonachtig persoon, de vordering tot staking eveneens bij afwijking van het bepaalde in artikel 12, § 6, eerste lid, zou kunnen worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider.

Daartoe zou het volstaan artikel 12, § 5, te laten wegvallen, in het eerste lid van artikel 12, § 6 (dat § 5 zou worden), de woorden « en, zo deze persoon in België geen woonplaats heeft, de verantwoordelijke aangeduid in toepassing van voorgaande paragraaf, kunnen » te vervangen door « kan », en het tweede lid van deze bepaling te stellen als volgt :

« Evenwel, indien degene die tot de publiciteit besloten heeft in België geen woonplaats heeft, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider. »

Aldus zou ook de uitdrukking « Bij overtreding van de verbodsbepaling van § 5 » kunnen worden vermeden. Deze uitdrukking kan doen veronderstellen dat de vordering tot staking waarvan hier sprake slaat op de tekortkoming op het bepaalde bij § 5. Dat zulks niet wordt bedoeld, blijkt wel uit artikel 43, dat niet toelaat een vordering tot staking in te stellen alleen wegens die tekortkoming.

Men mag nochtans niet uit het oog verliezen dat de naleving van een bevel tot staking gericht tot een verspreider op moeilijkheden zal kunnen stuiten, bijvoorbeeld wanneer het de uitreiking betreft van publiciteit onder gesloten omslag of van dagbladen waarin een gewraakte advertentie voorkomt.

Ten slotte zou het aanbeveling verdienen het bepaalde bij artikel 12, § 6, te splitsen en het over te brengen in de hoofdstukken die respectievelijk betrekking hebben het ene op de vordering tot staking, het andere op de strafvervolgung.

#### ART. 13.

Het eerste lid van artikel 13 luidt als volgt :

« Het is eenieder voortverkoper verboden een produkt te koop te bieden of te verkopen tegen een prijs lager dan de bevoorradings- of herbevoorradingsprijs. »

De tekst zou klaarder zijn als het einde van de zin als volgt luidde : « ... tegen een prijs lager dan de bevoorradingsprijs of lager dan de herbevoorradingsprijs wanneer deze laatste lager is ». »

Het tweede lid luidt als volgt :

« Niettegenstaande elk andersluidend beding is nochtans de te koop bieding of de verkoop met verlies toegelaten : a) ..., b) ..., c) ..., d) ..., e) ..., enz... »

De woorden « niettegenstaande elk andersluidend beding » zijn vatbaar voor kritiek en moeten uit artikel 13, tweede lid, worden geschrapt.

du Gouvernement, d'un tiers qui se serait porté garant du respect des dispositions de l'article 12, §§ 1<sup>er</sup> à 4, même au cas où il n'aurait pris aucune part à la publicité incriminée, laquelle peut d'ailleurs avoir été expédiée directement de l'étranger, n'est guère admissible. Que l'on puisse se rendre punissable aux lieu et place de quelqu'un d'autre qui aurait enfreint une disposition légale, ne se concilie pas avec les principes de notre droit pénal.

Il faut observer en outre que le projet n'érige pas en infraction la méconnaissance de l'article 12, § 5.

On s'est vraisemblablement rendu compte que l'éditeur ou l'imprimeur (que l'on songe au journal qui accepte une annonce commerciale), ou le distributeur (que l'on songe à l'administration des postes qui distribue des journaux étrangers ou des envois provenant de l'étranger) seront dans la quasi-impossibilité de s'assurer si la personne qui a décidé de recourir à la publicité n'est pas domiciliée en Belgique et de vérifier, au surplus, si une personne domiciliée en Belgique a été désignée pour assumer la responsabilité de cette publicité.

Mais à quoi bon cette interdiction si elle n'est pas assortie de sanctions pénales ?

Le but manifestement poursuivi est de permettre que l'action en cessation puisse, par dérogation à l'article 12, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, s'exercer aussi contre l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur, lorsque la publicité commerciale n'a pas été décidée par ou avec la participation d'une personne domiciliée en Belgique.

Or, pour atteindre ce but il suffirait d'omettre l'article 12, § 5, de remplacer à l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 6 de l'article 12 (qui deviendrait le § 5) les mots « et, si ce dernier n'est pas domicilié en Belgique, le responsable désigné en application du paragraphe précédent peuvent seuls » par les mots « peut seul », et de rédiger l'alinéa 2 de la disposition ainsi qu'il suit :

« Toutefois, si celui qui a décidé de recourir à la publicité n'est pas domicilié en Belgique, l'action en cessation peut également s'exercer contre l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur. »

Cette formule aurait de plus le mérite d'éliminer l'expression « en cas de violation de l'interdiction portée par le § 5 », expression qui pourrait faire croire que l'action en cessation vise en l'occurrence le manquement à la disposition du § 5. Que telle n'est pas l'intention du Gouvernement, résulte de l'article 43, lequel ne permet pas d'intenter l'action en cessation sur la seule base de ce manquement.

Il importe toutefois de ne pas perdre de vue que l'exécution d'un ordre de cessation adressé à un distributeur pourra se heurter à des difficultés, par exemple si la publicité est distribuée sous enveloppe fermée ou s'il s'agit de la distribution de journaux contenant la publicité incriminée.

Enfin, il y aurait avantage à scinder la disposition de l'article 12, § 6, en deux dispositions distinctes qui seraient incluses respectivement dans le chapitre qui a trait à l'action en cessation et dans celui qui concerne les poursuites pénales.

#### ART. 13.

L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 13 est ainsi conçu : « Il est interdit à tout revendeur d'offrir en vente ou de vendre un produit à un prix inférieur au prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement ». »

Le texte gagnerait en clarté si la fin de la phrase était rédigée comme suit : « à un prix inférieur au prix d'approvisionnement ou inférieur au prix de réapprovisionnement lorsque celui-ci est moins élevé ». »

L'alinéa 2 porte : « Toutefois, l'offre en vente et la vente à perte sont permises, nonobstant toute convention contraire : a) ..., b) ..., c) ..., etc... »

Les mots « nonobstant toute convention contraire » sont critiquables et doivent être omis.

Het is moeilijk aan te nemen dat men in zo een delicate aanlegenschap als prijsbinding zulk een ernstige beperking op de vrijheid van overeenkomst gaat stellen alleen maar door in een artikel over verkoop met verlies de formule « niettegenstaande elk andersluidend beding » in te voegen.

Het is zaak van de wetgever uit te maken in hoever en in welke gevallen op overeenkomsten inzake prijsbinding beperkingen wenselijk zijn. Aan de daarover te nemen beslissingen moet alleszins een duidelijke bepaling zijn gewijd.

De tekst onder *d*) lijkt ingegeven door de zorg, voortverkopers, onder meer grossiers, toe te staan sommige produkten waarvoor bij het publiek plots een gebrek aan belangstelling optreedt, met verlies voort te verkopen. Dat gebrek aan belangstelling kan optreden in gevallen waarmee noch onder *d*), noch onder *e*) is gerekend. De rechter zou dan gekneld kunnen zitten tussen de letter van de wet en de billijkheidseisen. Men verlate zich liever op de wijsheid van de hoven en rechtbanken en werke met een soepeler tekst die beter op de praktische noden is berekend.

Met inachtneming van hetgeen hierboven is opgemerkt, wordt voor artikel 13, tweede lid, de volgende tekst in overweging gegeven :

« Met verlies mag echter te koop aangeboden en verkocht worden :

- » *a*) bij uitverkoop en opruiming;
- » *b*) voor het afzetten van produkten die snel in waarde verminderen en die niet kunnen worden bewaard;
- » *c*) voor het afzetten van produkten die met name wegens waardevermindering, wegens de mode, wegens hun verminderde gebruiksmogelijkheden of wegens een ingrijpende wijziging in de techniek kennelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden te verkopen zijn. »

## AFDELING 2.

### Uitverkopen.

Men leze het opschrift in de Nederlandse tekst : « Uitverkoop ».

## AFDELING 3.

### Opruiming en solden.

Om de handelspraktijk bedoeld in deze afdeling aan te duiden, dient de Nederlandse tekst slechts van het woord « opruiming », in het enkelvoud, gebruik te maken vermits het woord « solden » in het Nederlands niet bestaat. Deze opmerking geldt voor alle beschikkingen van het voorontwerp van wet waar de woorden « opruiming » en « solden » worden gebruikt.

### ART. 19.

Men stelle § 2 van de Nederlandse tekst als volgt :

« ... onder zich heeft, en voor zover hij gelijke produkten vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden ... ».

### ART. 23.

Voor hetgeen thans in artikel 23, tweede lid, van het voorontwerp is bepaald, werd in het vorig advies de volgende betere lezing voorgesteld :

« Er is gezamenlijk aanbod als bedoeld in dit artikel wanneer aan de verkrijging van bepaalde produkten of diensten een bijkomende, al dan niet kosteloze verkrijging wordt verbonden van andere, zelfs gelijke produkten of diensten of van titels waarmee produkten, diensten of enig ander voordeel kan worden verkregen. »

On conçoit difficilement qu'une atteinte aussi grave puisse être portée à la liberté des conventions dans la matière délicate des prix imposés, par la seule adjonction de la formule « nonobstant toute convention contraire » dans un article consacré aux ventes à perte.

Il appartiendra au législateur de déterminer dans quelle mesure et dans quels cas des limitations aux conventions de prix imposés sont souhaitables. En tout état de cause, les décisions prises à cet égard devront faire l'objet d'une disposition précise.

Le texte du littéra *d*) semble répondre au souci de permettre aux revendeurs, et notamment aux grossistes, de revendre à perte certains produits à l'égard desquels le public manifesterait une soudaine désaffection. Cette désaffection peut se marquer dans des hypothèses qui ne sont rencontrées ni au littéra *d*), ni au littéra *e*). Le cas échéant, le juge se trouverait pris entre la lettre de la loi et l'équité. Mieux vaut faire confiance à la sagesse des cours et tribunaux, et adopter une rédaction plus souple susceptible de mieux répondre aux nécessités de la pratique.

Compte tenu des remarques qui précèdent, la rédaction suivante est proposée pour l'article 13, alinéa 2 :

« Toutefois, l'offre en vente et la vente à perte sont permises :

- » *a*) pour les liquidations et les soldes;
- » *b*) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide, et dont la conservation ne peut être assurée;
- » *c*) en vue d'écouler des produits qui, manifestement, ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce, en raison notamment de leur détérioration, de la mode, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification profonde de la technique. »

## SECTION 2.

### Des ventes en liquidation.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé de cette section, mieux vaut écrire « Uitverkoop » au singulier.

## SECTION 3.

### Des ventes en soldes.

Dans le texte néerlandais, la pratique commerciale visée par cette section doit être désignée par le seul terme : « opruiming », employé au singulier, le mot « solden » n'existant pas en néerlandais. Cette observation s'applique à toutes les dispositions de l'avant-projet où figurent les mots « opruiming » et « solden ».

### ART. 19.

Le texte néerlandais du § 2 devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

« ... onder zich heeft, en voor zover hij gelijke producten vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden... ».

### ART. 23.

L'avis antérieur proposait, pour la disposition faisant l'objet de l'article 23, alinéa 2, de l'avant-projet, la rédaction suivante :

« Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition de produits ou de services déterminés est liée à l'acquisition supplémentaire, gratuite ou non, d'autres produits ou services, même identiques, ou de titres permettant d'acquies des produits, des services ou tout autre avantage ».

## ART. 31.

Voor artikel 31, 6°, ware volgende reeds in het vorig advies voorgestelde lezing te verkiezen :

« 6° verbieden dat bepaalde produkten of diensten samen met om het even welke of bepaalde andere worden aangeboden. »

## ART. 38.

In het vorig advies heeft de Raad van State er reeds op gewezen dat de memorie van toelichting zou moeten aangeven wat in dat artikel, 1° tot 4°, wordt beoogd en, aan de hand van voorbeelden, onder meer duidelijk stellen aan welke praktijken de wet een einde wenst te maken. De bepalingen van dat artikel laten zich inderdaad zonder zulke bijzonderheden moeilijk ontleiden.

## ART. 39.

Men voege het woord « met » in, tussen de woorden « samen » en « voorafgegaan », in de Nederlandse tekst van artikel 39, eerste lid.

## ART. 42.

Artikel 42 bepaalt :

« Is verboden elke daad die indruist tegen de eerlijke gebruiken inzake handel waardoor een handelaar, industrieel of ambachtsman de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars of ambachtslieden schaadt of tracht te schaden. »

In het vorig advies heeft de Raad van State het verschil uitgelegd tussen deze bepaling en deze van artikel 1 van het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere praktijken strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.

De Raad van State wees er tevens op dat het woord « ambachtsman » kan worden geschrapt, daar de ambachtslieden die geen handelaar zijn slechts nog een onbeduidende minderheid vormen en het niet nodig lijkt ze in de wet te betrekken.

Anderzijds verklaarde hij dat het aan de wetgever toekomt te oordelen of de term « industrieel » wel moet behouden blijven, daar sinds de wet van 3 juli 1956 er maar weinig industriëlen meer zijn die geen daden verrichten welke bij de wet als daden van koophandel zijn aangemerkt.

In het huidig voorontwerp werd het woord « industrieel » behouden in het zinsdeel : « elke daad waardoor een handelaar, industrieel of ambachtsman », doch het werd weggelaten in het zinsdeel « de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars of ambachtslieden schaadt ».

Wil men de term behouden, dan dient hij voor te komen in beide zinsdelen. Zoniet dient hij ook in het eerste zinsdeel te worden weggelaten.

De Raad van State had bovendien voor de Nederlandse tekst volgende, betere lezing aanbevolen :

« Verboden is enige met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar (industrieel of ambachtsman ?) de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars (of industriëlen of ambachtslieden ?) schaadt of tracht te schaden. »

## ART. 43.

Artikel 43 belast de voorzitter van de handelsrechtbank ermee het bestaan vast te stellen en staking te bevelen van handelingen waarbij te kort gedaan wordt aan de bepalingen van de daarbij aangeduide artikelen. De opsomming van die artikelen is vergezeld van een beschrijving van de inhoud van die artikelen.

De Raad van State heeft er in zijn vorig advies reeds op gewezen dat zulk een werkwijze geen aanbeveling verdient en

## ART. 31.

L'article 31, 6°, gagnerait à être rédigé conformément à la proposition faite dans l'avis antérieur :

« 6° interdire l'offre de certains produits ou services conjointement à tous ou certains autres ».

## ART. 38.

Dans son avis antérieur, le Conseil d'Etat faisait déjà observer que l'exposé des motifs devrait indiquer les fins poursuivies par cet article, 1° à 4°, et notamment montrer, par des exemples, quelles sont les pratiques auxquelles la loi entend mettre fin. A défaut d'indication de ce genre, l'étude des dispositions de cet article se révèle, en effet, malaisée.

## ART. 39.

Dans la version néerlandaise de l'article 39, alinéa 1<sup>er</sup>, il y aurait lieu d'insérer le mot « met » entre les mots « samen » et « voorafgegaan ».

## ART. 42.

L'article 42 dispose :

« Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant, industriel ou artisan, porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants ou artisans ».

Dans son avis antérieur, le Conseil d'Etat a exposé la différence entre cette disposition et celle de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

Le Conseil faisait également observer que le mot « artisan » peut être supprimé, l'artisan non-commerçant ne représentant plus qu'une minorité insignifiante, pour laquelle il ne paraît pas nécessaire de légiférer.

D'autre part, il déclarait qu'il appartiendra au législateur d'apprécier si le terme « industriel » doit être maintenu, étant donné que depuis la loi du 3 juillet 1956, rares sont les industriels qui n'exerceraient pas des actes qualifiés commerciaux par la loi.

Dans le présent avant-projet, le mot « industriel » est maintenu dans le membre de phrase « par lequel un commerçant, industriel ou artisan, porte atteinte... », alors qu'il a été omis dans le membre de phrase « aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants ou artisans ».

Si l'on souhaite maintenir ce terme, il y a lieu de le faire dans les deux membres de phrase. Dans la négative, il convient de l'omettre aussi dans le premier membre de phrase.

En outre, le Conseil d'Etat avait proposé de rédiger la version néerlandaise dans les termes suivants :

« Verboden is enige met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar (industrieel of ambachtsman ?) de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars (of industriëlen of ambachtslieden ?) schaadt of tracht te schaden ».

## ART. 43.

L'article 43 charge le président du tribunal de commerce de constater l'existence et d'ordonner la cessation d'actes constituant un manquement aux dispositions des articles qu'il cite. L'énumération de ces articles s'accompagne d'une description de leur contenu.

Dans son avis antérieur, le Conseil d'Etat faisait déjà observer que pareille description n'est pas recommandable et offre

des te meer bezwaar oplevert daar te vrezen valt dat zij niet alle nuances van de tekst tot haar recht laat komen.

#### ART. 44.

Artikel 44 zou beter aanvangen als volgt :

« Artikel 44. — Artikel 43 vindt geen toepassing op daden van ... ».

#### ART. 45.

Artikel 45, eerste lid, bepaalt :

« De vordering op grond van artikel 43 kan vervolgd worden op verzoek hetzij van de belanghebbende, hetzij van hun beroepsgroepering met rechtspersoonlijkheid. »

De uitdrukking « hun beroepsgroepering » is minder nauwkeurig dan die welke voorkomt in het koninklijk besluit n° 55, waar sprake is van « een beroepsgroepering... waarvan ze deel uitmaken ». Uit het verschil tussen de twee teksten zou men gebeurlijk kunnen afleiden dat voortaan een beroepsgroepering, waarbij de belanghebbende niet is aangesloten maar die de belangen ter harte neemt van de sector waartoe hij behoort, zou kunnen optreden.

Om alle mogelijke betwisting te vermijden en om duidelijk de bedoeling van de Regering weer te geven zoals die tot uiting komt in de memorie van toelichting, ware het verkieslijk die bepaling te stellen als volgt :

« De vordering op grond van artikel 43 kan worden vervolgd op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van de rechtspersoonlijke beroepsvereniging waarvan zij lid zijn. »

..

Artikel 45, tweede lid, bepaalt :

« Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad bepaald bij artikel 43, I (men schrijft 1), kan zij bovendien, op verzoek van de Minister, vervolgd worden.

Zoals het vorig ontwerp voert het voorontwerp hier een zo belangrijk novum in dat het gepast voorkomt dit nogmaals toe te lichten.

De Minister — dit wil zeggen de door hem vertegenwoordigde Belgische Staat — kan de vordering tot staking instellen als het gaat om een handeling als bedoeld in artikel 43, 1, om een handeling dus waarbij tekort gekomen is aan die bepalingen uit het voorontwerp welke verbod of regelen stellen op sommige handelspraktijken.

Dat de Minister zulk een bevoegdheid krijgt, is het gevolg van het in het voorontwerp gehuldigde systeem, niet alle tekortkomingen aan de regelen inzake eerlijke mededinging direct tot een overtreding te maken maar een rechter met de handelsgebruiken bekend, staking daarvan te laten gelasten, zodat alleen op miskenning van 's rechters bevel tot staking straf-rechterlijke beslissing volgt.

Vermits het niet mogelijk is direct te bevorderen dat ongeoorloofde handelspraktijken opgesomd in artikel 43, 1, straf-rechterlijk worden gestraft, zal de Minister zich, even goed als de benadeelde particulier, tot de voorzitter van de rechtbank van koophandel moeten wenden om die praktijk te doen ophouden.

Ondanks die gelijkstelling van de Minister met de door die praktijk benadeelde, blijven nog opmerkelijke verschillen bestaan :

De particulier is het er om te doen zijn privébelangen te verdedigen. Hij moet dus doen blijken dat hij bij zijn optreden belang heeft.

d'autant plus d'inconvénients qu'elle risque souvent de traduire mal toutes les nuances de texte.

#### ART. 44.

Le début de l'article 44 gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 44. —

» L'article 43 n'est pas applicable... ».

#### ART. 45.

L'article 45, alinéa 1<sup>er</sup>, dispose :

« L'action fondée sur l'article 43 peut être poursuivie à la requête soit des intéressés, soit de leur groupement professionnel ayant la personnification civile ».

L'expression « leur groupement professionnel » est moins précise que celle qui figure dans l'arrêté royal n° 55, à savoir « le groupement professionnel... dont ils sont membres ». On pourrait éventuellement conclure de la différence entre les deux textes, à la possibilité de l'intervention d'un groupement professionnel auquel l'intéressé n'est pas affilié, mais qui défend les intérêts du secteur auquel il appartient.

Afin d'éviter toute controverse et pour exprimer clairement l'intention du Gouvernement, telle qu'elle se dégage de l'exposé des motifs, il conviendrait de rédiger cette disposition dans les termes suivants :

« L'action fondée sur l'article 43 peut être poursuivie à la requête soit des intéressés, soit du groupement professionnel, ayant la personnification civile, dont ils sont membres ».

..

L'article 45, alinéa 2, dispose :

« Lorsque cette action concerne un acte défini à l'article 43, I (il y a lieu d'écrire 1), elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre ».

Tout comme le projet antérieur, l'actuel avant-projet introduit une nouveauté tellement importante qu'il paraît indiqué d'en préciser encore une fois la portée.

Le Ministre — c'est-à-dire l'Etat belge représenté par le Ministre — peut intenter l'action en cessation, lorsque cette action concerne un acte défini à l'article 43, 1, à savoir un acte constitutif de manquement aux dispositions du projet qui interdisent ou réglementent certaines pratiques commerciales.

La faculté donnée au Ministre d'intenter l'action est une conséquence du système inauguré par le projet : ne pas ériger directement en infraction tous les manquements aux règles de la concurrence loyale, mais en faire ordonner la cessation par un juge connaissant les usages commerciaux, afin de n'appliquer la répression pénale qu'en cas de violation de l'ordonnance de cessation rendue par ce juge.

Puisqu'il n'est pas possible de provoquer directement la répression pénale des pratiques commerciales illicites énumérées à l'article 43, 1, du projet, le Ministre comme le particulier lésé devront recourir à la juridiction du président du tribunal de commerce pour faire cesser la pratique incriminée.

Cette assimilation du Ministre à la personne privée lésée par cette pratique laisse cependant subsister des différences qu'il faut noter.

Le particulier poursuit la défense de ses intérêts privés. Il devra donc justifier de son intérêt à agir.

De Minister daarentegen verdedigt niet de particuliere belangen van de Staatsburgers. Hij waakt voor het algemeen belang, en zorgt er daarbij voor, als orgaan van de uitvoerende macht, dat de wet wordt nageleefd, onverschillig of de schending daarvan de belangen van een particulier of van de beroepsgroepering, waarvan deze lid is, al dan niet mocht hebben geschaad. De Minister moet dus van zijn belang niet doen blijken : hij kan er mee volstaan de voorzitter te verzoeken overeenkomstig artikel 43, 1, het bestaan van een daad, die tekortkoming oplevert aan een der in dat artikel vermelde bepalingen, vast te stellen en staking daarvan te gelasten.

## ART. 48.

Naar luid van artikel 48, § 1, worden gestraft onder meer zij die inbreuk plegen op de bepalingen van artikel 5, § 3. Welnu artikel 5 bevat geen § 3. De verwijzing naar die niet bestaande bepaling moet derhalve worden geschrapt.

Om de redenen aangegeven bij het onderzoek van artikel 43 zou ook hier de beschrijving van de inhoud van de artikelen waarnaar wordt verwezen, dienen te worden geweerd.

## ART. 51.

Rekening gehouden met de Nederlandse tekst van artikel 123*decies* van het Strafwetboek, zoals hij bij de wet van 10 juli 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 2 december 1964) werd vastgelegd, dient de Nederlandse tekst van artikel 51 gesteld te worden als volgt :

« De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

» Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

» Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij. »

## ART. 52.

Bij zijn vorig advies heeft de Raad van State er op gewezen dat de wetgever moet oordelen of de afwijking van het gemeen recht, die in artikel 52, tweede lid, voorkomt, en die hier de bijzondere verbeurdverklaring facultatief stelt, voor alle in artikel 48, § 1, bedoelde overtredingen moet gelden.

## ART. 54.

Naar luid van artikel 54, tweede lid, mogen diegenen die bevoegd zijn om de inbreuken op te sporen en vast te stellen :

...

« 5° indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden, mits toelating van de procureur des Konings voor wat de officieren van de gerechtelijke politie betreft of mits deze van de hiervoor door de Minister aangeduide ambtenaren van de aangestelde Rijksambtenaren. »

Artikel 10 van de Grondwet huldigt het beginsel van de onschendbaarheid van de woning. Geen huiszoeking kan plaats hebben dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft. De Belgische wetgever heeft stelselmatig het betreden van particuliere woningen afhankelijk gesteld van

Le Ministre, au contraire, n'est pas le défenseur des intérêts privés des citoyens. Il est le gardien de l'intérêt général et, à ce titre, comme organe du pouvoir exécutif, il assure le respect de la loi, indépendamment du point de savoir si la violation de cette loi a pu porter préjudice aux intérêts d'un particulier ou d'un groupement professionnel dont ce dernier est membre. En conséquence, le Ministre n'a pas à justifier de son intérêt : il lui suffira de demander au président, conformément à l'article 43, 1, du projet, de constater l'existence et d'ordonner la cessation d'un acte constituant un manquement aux dispositions énumérées dans cet article.

## ART. 48.

Aux termes de l'article 48, § 1<sup>er</sup>, sont notamment punis ceux qui commettent une infraction aux dispositions de l'article 5, § 3. Or, l'article 5 ne contient pas de § 3. La référence à cette disposition inexistante devrait donc être supprimée.

Pour les motifs indiqués lors de l'examen de l'article 43, il conviendrait, ici aussi, de supprimer la description du contenu des articles auxquels il est fait référence.

## ART. 51.

Compte tenu de la version néerlandaise de l'article 123*decies* du Code pénal, telle qu'elle a été fixée par la loi du 10 juillet 1964 (*Moniteur belge* du 2 décembre 1964), la version néerlandaise de l'article 51 devrait être rédigée ainsi qu'il suit :

« De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

» Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

» Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij. »

## ART. 52.

Dans son avis antérieur, le Conseil d'Etat a fait observer que l'article 52, alinéa 2, déroge au droit commun en rendant facultative la confiscation spéciale, et que le législateur aura à apprécier si cette dérogation doit être admise pour toutes les infractions prévues par l'article 48, § 1<sup>er</sup>.

## ART. 54.

Aux termes de l'article 54, alinéa 2, les personnes compétentes pour rechercher et constater les infractions peuvent :

...

« 5° si elles ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation du procureur du Roi en ce qui concerne les officiers de police judiciaire, ou celle des fonctionnaires à ce délégués par le Ministre en ce qui concerne les agents de l'Etat commissionnés. »

L'article 10 de la Constitution consacre le principe de l'inviolabilité du domicile. Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit. Le législateur belge a systématiquement subordonné le droit de pénétrer dans les habitations privées à une

een machtiging te verlenen door de rechter. Er blijken geen afdoende redenen aanwezig te zijn om hiervan af te wijken bij een uitzonderlijke regeling. Om de onschendbaarheid van de woning te waarborgen, verdient het aanbeveling aan de uitoefening van het recht particuliere woningen te betreden een machtiging van de vrederechter te verbinden zoals is gedaan in de wet van 4 juli 1962, waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoeken te houden betreffende de demografische, economische en sociale toestand van het land.

Een machtiging van een door de Minister aangeduide ambtenaar of terzake van de Procureur des Konings biedt blijkbaar niet de nodige waarborgen voor een voldoende eerbiediging van het grondwettelijk beginsel.

#### ART. 57.

In de Franse tekst van artikel 57 dient een materiële vergissing te worden recht gezet door « procès-verbaux catalogués et annoncés » te vervangen door « procès-verbaux, catalogues et annonces ».

#### ART. 64.

Artikel 64, leden 2 en 3, luidt als volgt :

« Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, produkten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I of II dezer wet gereguleerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, worden deze maatregelen, op straffe van nietigheid, gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.

» Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I of II dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereguleerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet. »

De memorie van toelichting geeft hierover volgende commentaar :

« Artikel 64 beoogt de coördinatie der uitvoeringsmaatregelen, die onder de bevoegdheid van verschillende Departementen vallen of kunnen vallen.

» Dit artikel maakt de wijziging overbodig van bepaalde wetten, die bevoegdheidsgeschillen zouden kunnen doen oprijzen en krachtens dewelke andere Ministers dan deze van Economische Zaken, voor bepaalde produkten en in bepaalde omstandigheden, initiatieven mogen nemen, waarvan de economische terugslag onbetwistbaar is.

» Artikel 64 betreft de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, van ambtswege bij elk initiatief van die aard : het bekrachtigt aldus een principe van goede administratie, dat anders gevaar loopt uit het oog te worden verloren wegens de ingewikkeldheid en de interpenetratie van talrijke vraagstukken van economische aard.

» Dit artikel betreft eveneens, *mutatis mutandis*, andere eventueel bevoegde Ministers, bij initiatieven welke genomen worden door de Minister van Economische Zaken in uitvoering van deze wet.

» De koninklijke besluiten te nemen in uitvoering van hoofdstuk II zullen steeds gezamenlijk moeten voorgesteld worden door de Ministers die respectievelijk de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben. »

Bij de bepalingen van artikel 64 zijn enkele opmerkingen te maken.

Zoals het door de memorie van toelichting verklaard is, strekken deze bepalingen tot de coördinatie van de administratieve actie. Ze beogen « de coördinatie der uitvoeringsmaatregelen die onder de bevoegdheid van verschillende Departementen vallen of kunnen vallen ».

autorisation octroyée par le juge. Il semble ne pas y avoir de motifs péremptoires pour instaurer un régime d'exception dérogeant à cette règle. Afin de garantir l'inviolabilité de domicile, il est recommandé de subordonner l'exercice du droit de pénétrer dans les habitations privées — comme le fait déjà la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays — à une autorisation du juge de paix.

L'autorisation d'un fonctionnaire à ce délégué par le Ministre ou, en la matière, du procureur du Roi ne paraît pas garantir à suffisance le respect du principe constitutionnel.

#### ART. 57.

Il y aurait lieu, à l'article 57, de rectifier une erreur matérielle, en remplaçant les mots « procès-verbaux catalogués et annoncés » par « procès-verbaux, catalogues et annonces ».

#### ART. 64.

L'article 64, alinéas 2 et 3, est ainsi conçu :

« Lorsque des mesures, à prendre en exécution de la présente loi, concernent des produits ou des services qui, dans les domaines visés par le chapitre I<sup>er</sup> ou II sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent, à peine de nullité, être proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, de commun accord, chacun en ce qui le concerne.

» Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I<sup>er</sup> ou II, de mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi ».

L'exposé des motifs commente cet article dans les termes suivants :

« L'article 64 tend à assurer la coordination des mesures d'exécution qui relèvent ou peuvent relever de divers Départements.

» Cet article rend inutile l'amendement de certaines lois susceptibles de soulever des conflits d'attribution et en vertu desquelles d'autres Ministres que celui des Affaires économiques peuvent, pour certains produits et dans certaines circonstances, prendre des initiatives dont la répercussion économique est indiscutable.

» L'article 64 associe d'office le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions à toute initiative de l'espèce : il consacre ainsi un principe de bonne administration, qui risque sinon, en raison de la complexité et de l'interpénétration de nombreux problèmes à caractère économique, d'être perdu de vue.

» Il associe également, *mutatis mutandis*, d'autres Ministres, éventuellement compétents, à des initiatives prises par le Ministre des Affaires économiques en application de la présente loi.

» Tout arrêté royal à prendre en exécution des dispositions du chapitre II devra obligatoirement être proposé conjointement par les Ministres qui ont respectivement les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions ».

Les dispositions de l'article 64 appellent quelques observations.

Comme l'exposé des motifs le déclare, ces dispositions ont pour objet d'assurer la coordination de l'action administrative. Elles entendent « assurer la coordination des mesures d'exécution qui relèvent ou peuvent relever de divers Départements ».

Het komt toe aan de overheden die met de uitvoering van de wetten belast zijn, met name de Koning en zijn Ministers, de administratieve actie te coördineren. De formaliteiten die door het met dat doel gestelde koninklijk besluit opgelegd zijn, zijn maatregelen van inwendige orde. Wanneer, uitzonderlijk, de wetgever optreedt ter coördinatie van de administratieve actie — zoals dat bijvoorbeeld het geval is in artikel 6 van de wet van 20 juni 1921, dat het visum van de Minister van Financiën oplegt —, behouden deze bepalingen in algemene regel hun karakter van maatregelen van inwendige orde waarvan de niet-naleving geen grond tot vernietiging levert (cfr. arresten Holemans, n° 869, 8 mei 1951; Vindevoghel, n° 1016, 10 juli 1951; Flamme, n° 1754, 12 juli 1952, en noot Huberlant Charles, R.W. 25 februari 1951, kol. 929-940; N.V. Compagnie d'assurances générales sur la vie et consorten, n° 7529, 8 januari 1960; Vermeulen Paul. De rechtskracht van de kaderbesluiten en van de regelen van huishoudelijke orde in 't algemeen, T.v.Bw. 1957, blz. 15-19).

In casu wijkt het ontworpen wetsontwerp van deze opvatting af. De regelen die het oplegt moeten « op straffe van nietigheid » nageleefd worden.

De bepalingen van artikel 64 hebben een zeer breed toepassingsveld.

a) Ze betreffen niet alleen de reglementaire besluiten maar ook de individuele toepassingsmaatregelen van de wetten en besluiten.

b) Verscheidene Ministers zullen moeten optreden wanneer de maatregelen betrekking hebben op produkten of diensten die door de Minister van Economische Zaken « gereguleerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet », dus niet alleen wanneer deze reglementen reeds uitgevaardigd zijn, maar ook als de produkten en diensten voor reglementering vatbaar zijn.

Dezelfde regel zal ook gelden als de maatregelen « produkten of diensten » betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I of II dezer wet gereguleerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan die tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoort.

Dit gezamenlijk optreden is vereist, zoals hierboven gezegd, niet alleen om reglementen uit te vaardigen maar ook om individuele toepassingsmaatregelen te treffen. Gevallen zullen zich voordoen waarin een Minister bij de uitvoering zal betrokken worden, dan wanneer hij het niet nodig heeft geacht het initiatief tot een reglementering te nemen.

c) Uit deze beschouwingen blijkt dat, door het optreden van een andere Minister te eisen, artikel 64 van de ontworpen wet neerkomt op een impliciete wijziging van een aantal wetten die echter niet worden opgesomd.

Zulke wetgevingstechniek is af te keuren daar ze vast en zeker aanleiding zou geven tot moeilijkheden. Als, in bepaalde gevallen, de ontworpen wet verschillende Ministers wil doen tekenen of medeondertekenen, dan zou ze best deze gevallen nader bepalen.

Volgens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen hebben zich moeilijkheden voorgedaan bij het toepassen van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren, en bij het toepassen van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

Het middel om de moeilijkheden veroorzaakt door de afzonderlijke toepassing van verschillende wetten te verhelpen, ligt in de wijziging van die wetten, wat kan gebeuren hetzij door de wet van 20 juni 1964 en andere wetten te wijzigen, hetzij door een speciale bepaling in te voegen in de artikelen van het ontwerp die de wet van 9 februari 1960 zullen vervangen.

d) Het is ook nodig de aandacht van de Regering te vestigen op het feit dat noch de Minister van Economische Zaken, noch

Il appartient aux autorités chargées de l'exécution des lois, à savoir le Roi et ses Ministres, de coordonner l'action administrative. Les formalités imposées par les arrêtés royaux pris dans ce but, sont des mesures d'ordre intérieur. Lorsque le législateur entreprend, à titre exceptionnel, de coordonner l'action administrative — comme ce fut le cas, par exemple, dans l'article 6 de la loi du 20 juin 1921, qui rend le visa du Ministre des Finances obligatoire —, lesdites dispositions conservent généralement leur caractère de mesures d'ordre intérieur, dont l'inobservation ne saurait être présentée comme un moyen d'annulation (Cfr. les arrêts Holemans, n° 869, 8 mai 1951; Vindevoghel, n° 1016, 10 juillet 1951; Flamme, n° 1754, 12 juillet 1952, avec note Huberlant Charles, R.W. 25 février 1951, col. 929-940; S.A. Compagnie d'assurances générales sur la vie et consorten, n° 7529, 8 janvier 1960; Vermeulen Paul, De rechtskracht van de kaderbesluiten en van de regelen van huishoudelijke orde in 't algemeen, T. v. Bw. 1957, pp. 15-19).

La loi projetée s'écarte, en l'occurrence, de cette théorie : en effet, les règles qu'elle édicte doivent être observées « à peine de nullité ».

Les dispositions de l'article 64 ont un champ d'application très étendu.

a) Elles concernent non seulement les arrêtés réglementaires, mais aussi les mesures d'application individuelles des lois et arrêtés.

b) L'intervention de plusieurs Ministres sera requise, lorsque les mesures concernent des produits ou des services « réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi » par le Ministre des Affaires économiques, c'est-à-dire non seulement lorsque lesdits règlements auront été déjà promulgués, mais aussi lorsque les produits et les services seront susceptibles d'être réglementés.

La même règle sera applicable lorsque les mesures concernent « des produits ou des services » qui, dans les domaines visés par le chapitre I ou II de la loi, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Cette intervention commune est requise, ainsi qu'il a été exposé ci-dessus, non seulement en vue de promulguer des règlements, mais aussi en vue de prendre des mesures d'application individuelles. Des cas pourront se présenter, dans lesquels un Ministre devra participer à l'exécution, alors qu'il n'a pas estimé nécessaire de prendre l'initiative d'une réglementation.

c) Il résulte de ces considérations qu'en requérant l'intervention d'un autre Ministre, l'article 64 de l'avant-projet entraîne une modification implicite d'un certain nombre de lois, lesquelles toutefois ne sont pas énumérées.

Pareille technique législative est à proscrire, car elle engendrera à coup sûr des difficultés. Si l'avant-projet entend obliger différents Ministres à signer ou à donner leur contreseing dans certains cas, mieux vaudrait qu'il précise ces cas.

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, des difficultés se sont produites lors de l'application de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce, et lors de l'application de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

Le moyen de parer aux difficultés causées par l'application séparée de lois différentes est de modifier ces lois, ce qui peut se faire soit en modifiant la loi du 20 juin 1964 et d'autres lois, soit en insérant une disposition spéciale dans les articles du projet destinés à remplacer la loi du 9 février 1960.

d) Il y a lieu également d'attirer l'attention du Gouvernement sur le fait que ni le Ministre des Affaires économiques,

een andere Minister de vernietiging van een door een andere Minister of ter initiatief van een andere Minister genomen maatregel zullen kunnen eisen. De Belgische Staat heeft maar één rechtspersoonlijkheid. Alhoewel dit principe is verzacht door de toepassing van de bijzondere regelen inzake Rijks-comptabiliteit (zie over de kracht van het gewijsde, Cass. 8 februari 1940, Pasic, I, 41; Depage, tweede druk, n° 974bis; over de schuldvergelijking cfr. Cass. 29 februari 1923, Pasic. 1924, I, 52; De Page, t. III, blz. 651), is het nochtans zo dat de Belgische Staat niet terzelfdertijd verzoeker en tegenpartij kan zijn in een geding tot vernietiging van een administratieve akte.

Daaruit kan afgeleid worden dat de sanctie van de nietigheid enkel door de rechtsonderhorigen zal kunnen ingeroepen worden. De sanctie van de nietigheid doet de Regering het risico lopen dat in haar nadeel juridische onzekerheid wordt veroorzaakt en dat aldus haar bevoegdheden worden ontzenuwd.

Bovendien is het ondenkbaar dat een bepaling als die van artikel 64 in het ontwerp zou worden opgenomen indien dit niet mede-ondertekend zou zijn niet alleen door de Minister van Economische Zaken en de Minister van Middenstand maar ook door de Ministers die de uitoefening van hun bevoegdheid aan nieuwe voorwaarden onderworpen zien, op de niet-naleving van welke voorwaarden nietigheid staat.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter; H. BUCH en Ch. SMOLDERS, staatsraden; J. LIMPENS en R. DE RYKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

*De Griffier. — Le Greffier,*

(get.)  
(s.) M. JACQUEMIJN.

ni un autre Ministre ne peuvent poursuivre l'annulation d'une mesure prise par un autre Ministre ou à l'initiative d'un autre Ministre. L'Etat belge n'a qu'une personnalité civile. Bien que ce principe ait été tempéré par l'application des règles particulières en matière de comptabilité de l'Etat (cfr. sur la force de la chose jugée, Cass., 8 février 1940, Pasic. 1940, I, 41; De Page, deuxième édition, n° 974bis; sur la compensation, Cass. 29 février 1923, Pasic. 1924, I, 52; De Page, tome III, p. 651), il n'en demeure pas moins que l'Etat belge ne peut être simultanément requérant et partie adverse dans une instance ayant pour objet l'annulation d'un acte administratif.

On en déduira donc que la sanction de la nullité ne pourra être invoquée que par les seuls justiciables. En établissant la sanction de la nullité, le Gouvernement court le risque de créer une incertitude juridique à son propre détriment et, ce faisant, d'énervier ses propres pouvoirs.

Au surplus, il est impensable qu'une disposition comme celle qui fait l'objet de l'article 64 soit insérée dans le projet, si celui-ci n'est pas contresigné non seulement par le Ministre des Affaires économiques et le Ministre des Classes moyennes, mais aussi par les Ministres qui voient l'exercice de leurs pouvoirs soumis à de nouvelles conditions, dont l'inobservation pourrait constituer une cause de nullité.

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH, et Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat; J. LIMPENS et R. DE RYKE, assesseurs de la section de législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

*De Voorzitter. — Le Président,*

(get.)  
(s.) F. LEPAGE.